

AperTO - Archivio Istituzionale Open Access dell'Università di Torino

“Si narra un avvenimento meraviglioso d’una bella Zinganetta”. Un manoscritto di una traduzione italiana antica della Gitanilla

This is the author's manuscript

Original Citation:

Availability:

This version is available <http://hdl.handle.net/2318/124278> since

Publisher:

Artifara

Terms of use:

Open Access

Anyone can freely access the full text of works made available as "Open Access". Works made available under a Creative Commons license can be used according to the terms and conditions of said license. Use of all other works requires consent of the right holder (author or publisher) if not exempted from copyright protection by the applicable law.

(Article begins on next page)

“Si narra un avvenimento meraviglioso d’una bella Zinganetta”. Un manoscritto di una traduzione italiana antica della *Gitanilla*

Maria Consolata Pangallo

Università degli Studi di Torino

1. Il manoscritto e il copista

Questa edizione delle antiche traduzioni italiane della *Gitanilla* di Cervantes propone la trascrizione di una versione manoscritta della *Gitanilla* cervantina¹. Si tratta di una traduzione manoscritta inserita alla fine del volume *Poesie Liriche del Cavaliere Don Fulvio Testi*, pubblicato a Modena nel 1627 e dedicato "all'altezza Serenissima del Principe Alfonso D'Este". Nella prefazione alle poesie compare il nome del copista che realizzò le parti manoscritte di questo codice: "questa copia in scritto fu fatta l'anno 1641 in villa da M.r. Fer. Manc ser. ta"². Come afferma Fucilla³, si tratta di don Ferdinando Mancini de' Servi, un padre che apparteneva all'ordine dei Servi di Maria⁴.

La traduzione manoscritta della *Gitanilla* si trova nelle pagine successive a quelle a stampa che presentano le poesie di Don Fulvio Testi, essa è stata copiata sulle pagine rimaste vuote dopo la rilegatura dell'edizione, secondo le abitudini dell'epoca. Il racconto intitolato la *Zinganetta* si trova a partire dalla pagina 229 e prosegue fino alla pagina 302. Al suo seguito è inserita una miscellanea di scritti, per la maggior parte di argomento moraleggiante, che occupano le restanti pagine del volume (dalla pagina 303 fino alla pagina 373).

Il copista riporta come titolo completo della novella il seguente: "*Si narra un avvenimento meraviglioso di una bella Zinganetta*", ma non ci informa su chi sia l'autore di questa storia e tantomeno indica che si tratta di una versione italiana della *Gitanilla* cervantina. Questo fatto può indicare che don Ferdinando Mancini de' Servi non era a conoscenza del fatto che stava copiando una delle *Novelas Ejemplares* cervantine, o una delle sue traduzioni italiane, e questa può essere una prima informazione utile per risalire alla fonte utilizzata per il manoscritto.

Com'è noto, la prima edizione delle *Novelas Ejemplares* di Miguel de Cervantes fu pubblicata a Madrid nel 1613 presso lo stampatore Juan de Cuesta, nel 1614 furono pubblicate tre nuove edizioni (due in Spagna e una a Bruxelles) e nel 1615 altre due edizioni, una in Spagna e una in Italia⁵.

Inoltre, all'epoca in cui il copista inserì questa versione della *Gitanilla* nel volume di poesie, circolavano in Italia, e in Europa, diverse traduzioni delle *Novelas Ejemplares*. È da ricordare che la prima traduzione francese fu pubblicata già nel 1615.

Per quanto riguarda le traduzioni italiane, ed in particolare della *Gitanilla*, il copista che realizzò questa traduzione, poteva avere a disposizione, oltre al testo

¹ La versione della italiana della *Gitanilla* si trova nel manoscritto *Conventi soppressi B10 (1656)*, ora alloggiato presso la Biblioteca Nazionale di Firenze. Il manoscritto forma parte della collezione delle Biblioteche Monastiche Rilasciate alla Magliabechiana e in origine apparteneva al Convento della Santissima Annunziata di Firenze.

² Cfr. riproduzione fotografica del manoscritto nell'appendice allegata.

³ Joseph G. Fucilla, "An italian version of Cervantes' *Gitanilla*", in *Superbi Colli e altri saggi*, Carucci, Roma, 1963, p. 193.

⁴ Quest'ordine era molto diffuso a Firenze nel XVII secolo e comprendeva tra le sue sedi il convento della Santissima Annunziata di Firenze, proprio dove è stato conservato il testo contenente il manoscritto che qui si trascrive.

⁵ Per quanto riguarda una descrizione delle edizioni spagnole e della diffusione europea delle *Novelas Ejemplares*, cfr. A Ruffinatto, *Cervantes. Un profilo su smalti italiani*, Roma Carocci, 2002, pp. 155-168.

originale spagnolo (in un esemplare derivante da una delle sue edizioni pubblicate in Spagna, o, più facilmente dall'edizione pubblicata a Milano presso Juan Baptista Bidelo nel 1615), tre diverse traduzioni. La prima è la versione italiana inserita da Barezzo Barezzi all'interno della sua traduzione del *Lazarillo de Tormes* e pubblicata a Venezia nel 1622; la seconda è quella realizzata da Guglielmo Alessandro Novilieri Clavelli e pubblicata insieme alla traduzione delle dodici novelle cervantine nel 1626 a Venezia; la terza è la traduzione realizzata da Donato Fontana e pubblicata a Milano nel 1627. Di tutte queste edizioni delle traduzioni furono realizzate varie ristampe negli anni immediatamente successivi alle prime edizioni e, per quel che ho potuto constatare, nelle ristampe non ho riscontrato varianti di rilievo.

Rimando, comunque, ad altro momento lo studio sulle traduzioni italiane antiche delle *Novelas Ejemplares* e, in particolare, della *Gitanilla*.

Questa trascrizione è graficamente realizzata in una tabella di cinque colonne in cui troviamo affiancate: nella prima colonna l'edizione cervantina del 1613, pubblica a Madrid da Juan de Cuesta (nell'edizione moderna di Juan Bautista Avalle-Arce); nella seconda, la traduzione che è inserita dal traduttore ed editore Barezzo Barezzi all'interno della traduzione del *Lazarillo de Tormes* e pubblicata a Venezia nel 1622 (seconda impressione del 1622); nella terza la traduzione realizzata da Guglielmo Alessandro de Novilieri Clavelli, pubblicata a Venezia nel 1626 sempre dall'editore Barezzo Barezzi; nella quarta la traduzione di Donato Fontana, pubblicata a Milano da Giovanni Battista Canavese nel 1627.

Alla trascrizione dei testi segue un'altra tabella che contiene la trascrizione delle note a margine che si trovano nelle quattro versioni delle traduzioni italiane.

Aggiungo, inoltre, in appendice, la riproduzione fotografica del manoscritto.

2. Descrizione degli esemplari utilizzati per la trascrizione

Per realizzare la trascrizione ho utilizzato i seguenti esemplari:

- Miguel de Cervantes Saavedra, *Novelas Ejemplares, I*, edición, introducción y notas de Juan Bautista Avalle-Arce, Madrid, Castalia, 1982.

- Barezzo Barezzi, *Il Picariglio Casigliano, cioè La vita di Lazariglio di Tormes Nell'Accademia Picaresca lo Ingegnoso Sfortunato, Composta, e hora accresciuta dallo stesso Lazariglio, e trasportata dalla Spagnuola nell'Italiana favella da Barezzo Barezzi*, Seconda Impressione, In Venetia, Presso il Barezzi, 1622 (capitoli XVIII-XXVI, pp. 130-221)⁶.

- G. A. Novilieri Clavelli, *Il Novelliere Casigliano di Michiel di Cervantes Saavedra; Nel quale, mescolandosi lo stile grave co'l faceto, si narrano avvenimenti curiosi, casi strani, e successi degni d'ammirazione: E si dà ad ogni sorte di persona occasione d'apprendere e precetti Politici, e documenti Morali, e concetti Scientifici, e fruttuosi: Tradotto dalla lingua spagnuola nell'italiana dal sig. Guglielmo Alessandro de Novilieri, Clavelli: E da lui fattivi gli Argomenti, e dichiarate nelli margini le cose più difficili*, in Venetia, presso il Barezzi, MDCXXVI (pp. 400-499).

- Donato Fontana, *Novelle di Michel di Cervantes Saavedra, ... Novamente trasportate dalla lingua Casigliana nella nostra italiana da Donato Fontana Milanese. Dedicate all'Illustrissimo Signor Il Sig. Galeazzo Visconte, etc, Con Licenza*

⁶ La numerazione delle pagina corrisponde alla seconda impressione dell'edizione originale del 1622, il testo si può consultare anche nella trascrizione che si trova in formato informatico nella rivista *Artifara: Artifara*, n. 3, (luglio - dicembre 2003), sezione Ediciones, <http://www.artifara.com/rivista3/testi/picariglio.asp>

de' Superiores, et Privilegio, in Milano, per Gio. Battista Canevese, al segno della Beata Vergine, MDCXXIX (pp.3-88).

- Padre Fernando Mancini, manoscritto *Conventi Soppressi B10 (1656)*, s. XVII. (pp. 229-302).

3. Criteri di trascrizione:

Per quanto riguarda la trascrizione delle tre traduzioni italiane a stampa, ho utilizzato i seguenti criteri.

Ho mantenuto i segni d'interpunzione presenti negli originali, così come l'impiego delle lettere maiuscole anche dove non necessario e l'uso della lettera *h* anche nei casi in cui modernamente non se ne fa più uso.

Gli accenti e gli apostrofi sono stati adeguati all'uso attuale; il compendio & è stato trascritto sempre come *e*; si è introdotta la distinzione tra le lettere *s/f* e *u/v* secondo l'uso moderno.

Le abbreviazioni sono state risolte e rese nella versione estesa, è stato quindi eliminato il compendio relativo a *n* e *m* (indicato nei testi originali con un trattino sulla vocale precedente), mentre sono state mantenute nell'italiano grafie come *a'*, *de'*, o soppressioni dell'ultima vocale di una parola sostituita con un apostrofo.

La suddivisione dei testi in segmenti è arbitraria, finalizzata a mantenere allineato il contenuto dell'originale spagnolo con le quattro traduzioni italiane.

Nella trascrizione del manoscritto le parentesi quadre vengono utilizzate per indicare i loci di difficile lettura.

CERVANTES (1613) Ed. J.B. Avalle-Arce	BAREZZO BAREZZI Traduzione del 1622	G.A. NOVILIERI CLAVELLI Traduzione del 1626	D. FONTANA Traduzione del 1627	F.MANCINI DE' SERVI Traduzione manoscritta del 1641
<p>Parece que los gitanos y gitanas solamente nacieron en el mundo para ser ladrones: nacen de</p>	<p><i>CAP. XVIII</i> <i>Lo Scudiero terzo Padrone di Lazariglio da principio a narrare un avvenimento maraviglioso d'una bella Cinganetta, con alcune gratiose canzoni nella favella Castigliana.</i></p> <p>Poiché, così smisuratamente ti veggo, Lazariglio mio, tutto turbato, e mesto, voglio consolare l'afflitto animo tuo col narrarti un maraviglioso successo, che vivo sicuro ne resterai lieto, e contento: stammi ad udire, ti prego, attentamente. Dalle operationi che altri hanno, facilmente si comprende, a quali virtù, o vitij sieno inclinati, e s'attendono a questi, e non a quelle, sono huomini perduti affatto.</p>	<p>Pare, che i Cingari, e le Cingare, non per altro sieno nati al mondo, che per esser ladroni; nascono da</p>	<p>Egli pare, che i Cingani, e le Cingane, per altro non siano nati al mondo, che per esser ladri:</p>	<p><i>Si narra un avvenimento maraviglioso d'una bella Zinganetta.</i></p> <p>Dall'operationi, et altri fanno, facilmente si comprende a quali virtù, o vitij, sieno inclinati: e se ittorrono a questi, e se à quello, sono huomni perduti affatto.</p>
<p>***</p>	<p>***</p>	<p>***</p>	<p>***</p>	<p>***</p>

padres ladrones, críanse con ladrones, estudian para ladrones, y, finalmente, salen con ser ladrones corrientes y molientes, a todo ruedo, y la gana del hurtar, y el hurtar, son en ellos como ac[c]identes inseparables, que no se quitan sino con la muerte.

essendo immersi, e sommersi nell'abisso di tutti i vitij. Egli nascono di genitori ladri, allevati con ladri, studiano per esser ladri, e finalmente riescono ladri forbiti, trincati, e perfetti. E la voglia del rubare, et il rubare sono in loro, come accidenti inseparabili, che non si levano, se non con la morte.

Tuttavia ritrovo attioni alle suddette molto contrarie, nelle quali anticamente si essercitavano i Cingani a beneficio de' poveri. Narra Ovidio nel quarto libro de Fastibus, che Mettello fosse il primo, appresso i romani, che inventasse il mendicare, perche indusse ciascun romano a fare elemosina; della raccolta delle quali elemosine eresse un tempio alla dea Iside, et da qui presero costume i sacerdoti di quel tempio di mendicare in nome di questa dea ogni anno una volta. Polidoro Virgilio soggiunse, che i Cingani uscirono da cotali sacerdoti, e dalla istessa terra; onde hanno conservato, perche succederono a questi, così in mendicare, come il loro

genitori ladroni, studiano per farsi gran ladroni: e finalmente riescono sì trincati, e perfetti ladroni, che non la perdonano a cosa sacra, ò profana. Onde la voglia del rubbare, et l'istesso rubbare sono in loro, com'accidenti inseparabili, che dalla sola morte posson'esser levati via.

nascono di padre, et madre ladri, si allevano con ladri, studiano per esser ladri, et finalmente riescono ladroni à bontà di ventiquattro carati, e un quarto; e la voglia del rubare, et il rubare sono in essi come accidenti inseparabili, che non si possono levare, se non con morte.

essendo immersi e sommersi nell'abisso di tutti i vitij. Egli nascono di genitori ladri, allevati con ladri, studiano per esser ladri, e finalmente n'escono ladri forbiti, trincati, e perfetti. Et la voglia del rubare et il rubare sono in loro, come accidenti inseparabili, che non si levano, se non con la morte.

Tuttavia ritrovo attioni alle suddette molto contrarie, nelle quali anticamente si esercitavano i Zingani a beneficio de' poveri. Narra Ovidio 4 lib: de fastibus, che Metello fosse il primo, appresso i romani, che inventasse il mendicare, perche indusse ciascun romano a fare elemosina. Dalla raccolta delle quali elemosine eresse un tempio alla dea Iside. E da qui presero costume i sacerdoti di quel tempio di mendicare in nome di questa dea ogni anno una volta. Polidoro Virgilio soggiunse, che li Zingani uscirono da da tali sacerdoti, e dall'istessa terra: onde hanno conservato, perche succederono a questi, così il mendicare, come il loro favellare: ma non troviamo, che fussero

ravagliare; ma non troviamo, che fossero ladri, se non fossero stati nell'appropriarsi le limosine, che raccoglievano a beneficio del tempio, et col tempo assuefatti a mal fare: per il che venuti sono ladri, e di ladronecci vivono. Giuvenale attesta, che gli hebrei andavano con una cassetta per Roma chiedendo elemosina, dicendo, a chi gliela faceva; Diavi il cielo la buona ventura: come per appunto fanno hoggidì le Cingane; si che da gli uni, e da gli altri discese così sventurata gente.

Una, pues, desta nación, gitana vieja, que podía ser jubilada en la ciencia de Caco, crió una muchacha en nombre de nieta suya, a quien puso [por] nombre Preciosa, y a quien enseñó todas sus gitanerías, y modos de embelecos y trazas de hurtar. Salió la tal Preciosa la más única bailadora que se hallaba en todo el gitanismo, y la más hermosa y discreta que pudiera hallarse, no entre los gitanos, sino entre cuantas hermosas y discretas pudiera pregonar la fama.

Da una tal prosapia nacque, et della dritta linea di costoro, una Cingana, il cui nome era Gattina, e nella loro Academia la risvegliatrice s'appellava, perche con la sua vivace destrezza, e leggiadria di mano faceva il sonno a' scioperati, che perciò era maestra eccellentissima della scienza di Cacco ladro famosissimo, figlio di Vulcano: allevò costei una fanciulla da lei rubata (come a suo luogo diremo) con nome di sua nipote, la quale ella chiamò Gratiosa, et insegnolle tutte le sue maniere

Di questa nazione nacque una Cingara, la quale, fatta vecchia, riuscì nella *scienza di Cacco famosissimo capoladrone. Costei rubbò una fanciulla (come a suo luogo si dirà) e l'allevò con nome di sua nipote, e chiamolla Preziosa. Le insegnò tutti li giuochi di mano, tutte le sue furbarie, e tutti i modi di rubbare. Non solamente in questo riuscì Preziosa senza paragone, ma anche la più squisita ballatrice, che fosse tra tutte le Cingare, e la più bella, e discreta, che trovar si potesse fra quante al mondo, non

Una dunque di questa nazione, Cingana vecchia, che nella scienza di Cacco poteva d'avantaggio esser privilegiata nodrì una fanciulla, (à cui pose nome Pretiosa) con nome di nipote, et li insegnò quante furfantarie, malitie, et inganni si possono imaginare per tor quel d'altri. Riuscì questa fanciulla la più perfetta ballatrice del Cinganesimo tutto, et la più bella, et discreta, che ritrovar si potesse, non solo frà i Cingani, ma frà quante predicava la fama;

ladri, se non fossero stati nell'appropriarsi le limosine, che raccoglievano a beneficio del tempio, e col tempo assuefatti a mal fare: per il che venuti sono ladri, e di ladronerie vivono. Giuvenale attesta, che gli stessi entravano con una cassetta per Roma chiedendo elemosina, dicendo chi glie la faceva: Diavi il il diel la buona ventura. Come appunto fanno oggi di le Zingane. Si che da gl'uni, et da gl'altri è stata così sventurata gente.

Da una tal prosapia nacque, e della dritta linea di costoro, una Zingana, il cui nome era Gattina, e nella loro Academia, la risvegliatrice s'appellava, perche con la sua vivace destrezza, e leggiadria di mano, scacciava il sonno a scioperati, che perciò era maestra eccellentissima della scienza di Cacco ladro famosissimo, figlio di Vulcano: allevò costei una fanciulla da lei rubata (come a suo luogo diremo) con nome di sua nipote: la quale ella chiamò Gratiosa, et insegnolle tutte le sue maniere

Cingaresche, e modi d'ingannar, e destrezze nel rubare altrui; vitij da lei non mai essercitati. Ruscì gratiosa la più isquisita ballatrice, che si trovava in tutto il Cinganesimo, e la più bella, e la più discreta, che si potesse trovare, non solo fra i Cingani, ma fra quante belle, e discrete potesse publicar la fama.

Ni los soles, ni los aires, ni todas las inclemencias del cielo, a quien más que otras gentes están sujetos los gitanos, pudieron deslustrar su rostro, ni curtir las manos; y lo que es más, que la crianza tosca en que se criaba no descubría en ella sino ser nacida de mayores prendas que de gitana, porque era en extremo cortés, y bien razonada. Y con todo esto era algo desenvuelta; pero no de modo que descubriese algún género de deshonestidad; antes con ser aguda, era tan honesta que en su presencia no osaba alguna gitana vieja, ni moza, cantar cantares lascivos, ni decir palabras no buenas; y, finalmente, la abuela conoció el tesoro que en la nieta tenía y así determinó el águila vieja sacar a

che le Cingare, havessero fama di belle, e discrete.

Nè il sole, nè i climi, nè qualsivoglia inclemenza d'aria, a che più di nessun'altra sorte di genti son esposti i Cingari, non le potero scolorare il bel viso, ne farle arsiccie le belle mani. E quello ch'arrecava meraviglia, era, che l'educatione grossolana, e vile, nella quell'era allevata, non potea mentir in lei, l'esere nata di miglior sangue, e per più rilevata conditione che di Cingara: percioche ella era di gentilissima natura, e ben parlante. Da questo nasceva un procedere libero, ma non però in modo, che in lei si scorgesse sorte alcuna di dishonestà; anzi quanto d'ingegno acuto, et accorto, tanto era honesta, e tale, che in sua presenza niuna Cingara vecchia, o giovane ch'ella si fosse, cantar

Zingaresche, e modi d'ingannar, e destrezze nel rubare altrui. (Vitij da lei non mai essercitati) Ruscì Gratiiosa la più isquisita ballatrice, che si trovasse in tutto il Zinganesimo, e la più bella, e la più discreta, che si potesse trovare, non solo fra Zingani, ma fra quante belle, e discrete potesse publicar la fama.

Nè il sole, che l'aere, nè tutte le inclemenze del cielo, alle quali sono soggetti i Zinganj più, che altri genti, poterono levar il lustro della sua faccia, nè la morbidezza alle sue mani. E quel che rende meraviglia, è, che l'educatione, nella quale si allevava, punto non impediva, che non si scoprisse in lei, esser nata in maggior conditione, et altezza di stato, che di Zingana. Percioche ella era in estremo ben creata, lontana da vitij, e tutta gentile. E dalla sua nobiltà ne dipendeva un procedere libero ma non però in modo, che in lei si scoprisse alcuna sorte dishonestà; anzi oltre a modo era tanto accorta, quanto honesta: e tale, che in sua presenza niuna Zingana vecchia, nè giovane osava cantare canzoni

volar su aguilucho y enseñarle a vivir por sus uñas.

Salió Preciosa rica de villancicos, de coplas, seguidillas y zarabandas y de otros versos, especialmente de romances, que los cantaba con especial donaire. Porque su taimada abuela echó de ver que tales juguetes y gracias en los pocos años y en la mucha hermosura de su nieta habían de ser felicísimos atractivos, e incentivos para acrecentar su caudal, y así se los procuró y buscó por todas las vías que pudo, y no faltó poeta que se los diese; que también hay poetas que se acomodan con gitanos y les venden sus obras, como los hay para ciegos que les fingen milagros y van a la parte de la ganancia. De todo hay en el mundo, y esto de la hambre tal vez hace arrojar los ingenios a

osava cantare canzoni lascive, ne dir parole meno che civili, et honeste; e finalmente l'avola sua conosceva molto bene il tesoro, che nella nipote ella haveva. Così fa l'aquila vecchia, che delibera di cavar del nido il suo pulcino, con insegnarli, non solo a volare, ma anco a vivere con i suoi artigli.

Riuscì Gratiosa ricca di virtù, et gratiosa in cantare molte sorti di versi spetialmente canzoni in lingua rustica, le quali ella cantava con gratia particolare, e con molta faceta maniera; per il che la sua accorta avola comprendendo, che tali gratie ne' pochi anni, e nella molta bellezza della sua nipote havevano da essere modi di tirare a se, et muovere gli animi de gli uomini, et per tal via haver maggior guadagno, et accrescere il suo capitale; gliene procurò, e cercò per tutti i mazi, che potete, e non gli ne mancò.

canzoni lascive osava, nè dir parole brutte, e dishoneste: e finalmente conosceva molto bene l'avola sua il tesoro, ch'ella haveva nella nipote. Perloche si come fa l'aquila vecchia, ella deiberò di cavare dal nido il suo aquilotto, per insegnarli a volare, et a procacciarsi il vitto co'suoi artigli.

Diventò Preziosa, ricca di villanelle, stanze, madrigaletti, e zarabande, e d'altre sorte di versi (in Ispagna gli chiamano romanzi) i quali con faceta maniera, e grazia particolare ella cantava. La sua avola scaltra, et accorta, comprendendo, che tali facetie, e gratie, ne' pochi anni, e nella molta bellezza della nipote havevano da essere allettamenti molto accomodati per muovere, et tirare a se gli animi, e per tal via haver maggior guadagno, et accrescere il suo capitale, gliene cercò, e procurò per tutto, dove potette, che non le mancarono; perche sono certi poeti, che s'accomodarono co'Cingari, e gli vendono l'onere loro: com'ancora vi sono poeti per i ciechi, i quali nelle sue fingon miracoli, e hanno

vecchia il tesoro, che nella nipote si nascondeva, et così come aquila vecchia pensò di cacciare à volo il suo aquilino, et insegnarli vivere con l'uso delle unghie proprie.

Era di già Pretiosa fatta ricca di villanelle, d'ottave, di frottole, et di molte altre qualità di compositioni, che tutte cantava con una gratia particolare; perloche la forbita, et trincata avola sua prevede che queste bragatelle, et gratie ne poc'anni, et nella sua molta bellezza dovevano essere felicissimi attrattivi, et incentivi potenti, per acrescere il suo capitale; così se li procurò, et n'ebbe per tutte le vie, che forno possibili, ne mancò poeta, che gliene dasse, poiche anco ve ne sono di quelli, che si accomodano co'Cingani, et li vendono le loro compositioni; come quell'anco, che li fanno per li ciechi, et li fingono miracoli, andando seco à parte del guadagno: del tutto si ritrova nel

lascive, ne dir parole meno che civili, et honeste: e finalmente l'avola sua conosceva molto bene il tesoro, che nella nipote haveva. Così fa l'aquila vecchia, che delibera di cavar del nido il suo pulcino, con insegnarli, non solo a volare, ma anco a vivere con i suoi artigli.

Riuscì Gratiosa ricca di virtù, e gratiosa in cantare molte sorti di versi spetialmente canzoni in lingua rustica, le quali ella cantava con gratia particolare, e con molta faceta maniera: per il che la sua accorta avola comprendendo, che tali gratie ne pochi annj, e nella molta bellezza della sua nipote, havevano ad esser modi di tirare a se, e muovere gli animi de gli uomini, e per tal via havere maggior guadagno, et accrescere il suo capitale; gliene procurò, e cercò per tutti i mazzi, che potete, e non gliene mancò.

cosas que no están en el mapa.

Crióse Preciosa en diversas partes de Castilla, y a los quince años de su edad, su abuela putativa la volvió a la Corte y a su antiguo rancho, que es adonde ordinariamente le tienen los gitanos, en los campos de Santa Bárbara, pensando en la corte vender su mercadería, donde todo se compra y todo se vende.

Y la primera entrada que hizo Preciosa en Madrid fue un día de Santa Ana, patrona y abogada de la villa, con una danza en que iban ocho gitanas, cuatro ancianas y cuatro muchachas, y un gitano gran bailarín que las guiaba; y aunque todas iban limpias y bien aderezadas, el aseo de Preciosa era tal, que poco a poco fue enamorando los ojos

parte al guadagno, poiche vi è di tutto al mondo: e spesso la necessità conduce sforzatamentegl'ingegni a far delle cose, che non si trovano in una carta di cosmografia.

Hora per ritornare a Preziosa, ella fu allevata in diverse parti di Castiglia, e quando gionse all'età di quindici anni, la sua avola putativa la condusse a Madrid, all'antico albergo, ne' campi di Santa Barbara, dove i Cingani sogliono habitare, perche pensava, che nella corte (ove tutto si vende, e tutto si compera) potrebbe vendere la sua marcatanzia.

Fu la prima entrata, che fece Preziosa nella città il giorno di Sant'Anna, protettrice del luogo, facendo un ballo di otto Cingare quattro vecchie, e quattro giovani, et insieme un cingaro, gran ballarino, che le guidava; e quantunque tutte comparissero pullitamente vestite, e ben'in arnese, nulladimeno il vago adornamento di Preziosa era tale,

mondo, perche la fame tal volta precipita gli ingegni à fare di quelle cose, che non sono nel mappamondo.

Fù allevata Pretiosa in diverse parti della Castiglia; quando che pervenuta all'età di quindici anni l'avola sua putativa la condusse alla corte suo antico posto, che ne' campi di Santa Barbara lo hanno li Cingani, pensando quivi meglio spacciare la sua mercantia, per esser luogo, dove tutto si compra, et tutto si vende;

Et la prima entrata ch'ella fece in Madrid fu un giorno di Santa Anna padrona, et Avvocata del luogo, facendo un ballo, nel quale entravano otto Cingane quattro vecchie, et quattro fanciulle, con un Cingano gran ballarino, che le gridava, et benche tutte fossero polite, et bene all'ordine, pure la presenza di Pretiosa er tale, che a poco, a

Allevossi Gratiiosa in diverse parti di Castiglia. E quando fu di età di 15 anni, quella che si credeva esser sua avola, la condusse alla corte al suo antico albergo, dove ordinariamente sogliono habitare i Zingani, ne campi di Santa Barbara: pensando di vender nella corte la sua mercantia, dove tutto si compra, e tutto si vende.

La prima entrata, che fece Gratiiosa in Madrid fu il giorno di Sant'Anna patrona avvocata del luogo, facendo un ballo, nel quale entravano otto Zingane, quattro vecchie, e quattro zitelle, et un Zingano gran ballarino, che le guidava. E quantunque tutte andavano pulite, e bene in ordine nondimeno il vago ornamento di Gratiiosa era tale, che a poco a

de cuantos la miraban; de entre el son del tambo rín y castañetas y fuga del baile salió un rumor que encarecía la belleza y donaire de la gitanilla, y corrían los muchachos a verla, y los hombres a mirarla. Pero cuando la oyeron cantar, por ser la danza cantada, ¡alli fue ello! allí sí que cobró aliento la fama de la gitanilla, y de común consentimiento de los diputados de la fiesta, desde luego le señalaron el premio y joya de la mejor danza; y cuando llegaron a hacerla en la iglesia de Santa María, delante de la imagen de Santa Ana, después de haber bailado todas, tomó Preciosa unas sonajas, al son de las cuales, dando en redondo largas y ligerísimas vueltas, cantó el romance siguiente:

Árbol preciosísimo
Que tardó en dar fruto
Años, que pudieron
Cubrirle de luto,
Y hacer los deseos
Del consorte puros,

poco andava innamorando gli occhi di quanti la miravano; et frà il risuonare del tamburino, et gnacare, et la fuga del ballo, si levò un rumore della sua bellezza lodata da tutti, che molto la esaltavano insieme con la sua gratiosa gratia; e correvano i fanciulli a vederla, et gli huomini a mirarla. Ma quando poi la udirono cantare, per esser cantato il ballo, all'ora sì, che fù grande il concorso: all'ora sì, che si accrebbe la fama della gratiosa Cinganetta. E di commune consenso de' deputati della festa nella contrada di Santa Anna le assignarono subito il premio, et la gioia, che si dava a chi meglio ballava.

che a poco a poco andava innamorando gli occhi di quanti la miravano: e frà il risuonare del tamburino, e delle gnacare, e *castagnette, e la fuga del ballo si levò un rumore, che per bocca di tutti lodava, et innalzava la graziosa sua bellezza, e correvano i ragazzi a vederla, e gli huomini a mirarla. Ma quando poi l'udirono cantare, dopo finito il ballo, all'ora sì, che si accrebbe la fama della leggiadra Cinganetta, in modo, che di comun consenso de' deputati giudici della festa, subito le fu data la gioia, ch'era il premio per chi meglio ballato avesse. Indi venute alla Chiesa si Santa Maria a ballare (come s'usa) davanti l'immagine di Sant'Anna, e danzato, c'ebbero tutte, prese Preziosa i suoi sonagli, e dando attorno di molti giri con leggerissimi salti, cantò i versi del romanzo seguente.

Arbol preciosísimo
Que tardó en dar fruto
Años que pudieron
Cubrirle de luto,
Y hacer los desseos
Del consorte puros,

poco, fece innamorare quanti la riguardavano; et frà il suono del tamburino, delle castagnette, et nella fuga del ballo si levò un romore, che inalzava al cielo la bellezza, et gratia della Cinganetta; di modo che correvano li fanciulli à vederla, et gli huomini a rimirla; ma quando poi la sentirono cantare (per essere il ballo cantato) all'ora si che ciascuno si faceva le meraviglia, all'ora si che la fama della Cinganetta ripigliò la lena; per lo che di commun consenso da Deputati della festa subito li fu assignato il premio della migliore danzatrice: et andando à fare lo stesso ballo nella Chiesa di Santa Maria alla imagine di Santa Anna doppò d'haver ballato l'altre tolse Pretiosa in mano il suo cembalo al suono del quale dando intorno larghi, et leggerissimi giri cantò li seguenti versi.

Arbor pregiato, e caro
Che si tardasti in dar quel frutto
al mondo,
Che li desiri del consorte amato
Quasi spegnesti; e benche giusto,
e santo

poco andava innamorando gli occhi di quanti la miravano; e fra il risuonare del tamburino, e gnacare, e la fuga del ballo, si levò un rumore della sua bellezza lodata da tutti, che molto la esaltavano insieme con la sua gratiosa gratia: e correvano i fanciulli a vederla, e gli huomini a mirarla. Ma quando poi la udirono cantare, che per esser cantato il ballo, allora sì che fù grande il concorso, allora sì, che s'accrebbe la fama della gratiosa Zinganetta. E di comune consenso de' deputati della festa nella contrada di Santa Anna, le assegnarono subito il premio, e la gioia, che si dava a chi meglio ballava.

Contra su esperanza
No muy bien seguros;
De cuyo tardarse
Nació aquel disgusto
Que lanzó del Templo
Al varón más justo.
Santa tierra estéril,
Que al cabo produjo
Toda la abundancia,
Que sustenta el mundo.
Casa de moneda
Que dio a Dios la forma
Do se forjó el cuño
Que como hombre tuvo.
Madre de una hija,
En quien quiso, y pudo
Mostrar Dios grandezas
Sobre humano curso.
Por vos, y por ella
Sois Ana el refugio
Do van por remedio
Nuestros infortunios
En cierta manera
Tenéis, no lo dudo
Sobre el Nieto imperio
Piadoso, y justo.
A ser comunera
Del alcázar sumo
Fueran mil parientes
Con vos de consuno
¡Qué hija y qué nieto
Y qué yerno! al punto,
A ser causa justa,
Cantárades triunfos
Pero vos humilde
Fuistes el estudio,

Contra su esperança,
No muy bien seguros;
De cuyo tardarse
Nació a quel disgusto,
Que lançó del templo
Al varón más justo.
Santa tierra estéril,
Que al cabo produjo
Toda la abundancia,
Que sustenta el mundo.
Casa de moneda
Do se forjó el cuño
Que dio a Dios la forma,
Que como hombre tuvo.
Madre de una hija,
En quien quiso, y pudo
Mostrar Dios grandezas
Sobre humano curso.
Por vos, y por ella
Soys Ana el refugio
Do van por remedio
Nuestros infortunios:
En cierta manera
Tenéis, no lo dudo,
Sobre el nieto imperio
Piadoso, y iusto.
A ser comunera
Del alcáçar sumo
Fueran mil parientes
Con vos de consuno
Qué hija? y qué nieto?
Y qué yerno? al punto,
A ser causa justa,
Gantádes triunfos
Pero vos humilde
Fuistes el estudio,

Dal tempio escluse santa antica
lege.
Sacrata ceca, in cui,
Chi fabricò le stelle,
Chi diede il lume al sole,
Chi diede il moto a cieli
Quel divin conio fece, e quella
stampa,
In carne mortale assunse il verso.
Terra sterile, e grata,
Che producesti iin fin
quell'abbondanza,
C'ora sustenta l'universo tutto.
Madre di quella figlia,
In cui gia si compiacque
Mostrar le sue grandezze il somo
Dio,
ANNA sollevatrice
Delle miserie nostre,
E de mondani
Infortunij reffuggio unico, e solo
Non sdegnate d'udir preghiere
humili;
E quel poter pietoso, il quele
havete
Sovra la figlia in un, sopra il
nipote,
Per noi oprate, acciò che in ciel
traslati
(se tanto ponno pur lingue
mortali)
cantiam di compagnia gli
encomij vostri,
i trionfi, le glorie, e le grandezze.

Donde vuestra hija
Hizo humildes cursos;
Y agora a su lado
A Dios el más junto
Gozáis de la alteza,
Que apenas barrunto.

El cantar de Preciosa fue para admirar a cuantos la escuchaban. Unos decían: " ¡Dios te bendiga la muchacha!" Otros: " ¡Lástima es, que esta mozuela sea gitana! En verdad en verdad, que merecía ser hija de un gran señor." Otros había, más groseros, que decían: " ¡Dejen crecer a la rapaza, que ella hará de las suyas! ¡a fe que se va añudando en ella gentil red barredera para pescar corazones!" Otro más humano, más basto, y más modorro, viéndola andar tan ligera en el baile, le dijo: "¡A ello, hija, a ello! ¡Andad, amores, y pisad el polvito a tan menudito!" Y ella respondió, sin dejar el baile: " ¡Y pisarélo yo a tan menudó!" Acabáronse las vísperas, y la fiesta de Santa Ana, y quedó Preciosa algo cansada, pero tan celebrada de hermosa, de aguda, y de discreta y de bailadora que a

Donde vuestra hija
Hizo humildes curso.
Y agora a su lado
A Dios el más junto
Gozáis de la alteza,
Que apenas barrunto.

Con tanta grazia cantò Preziosa, ch'ella rapì quanti l'udirono. Alcuni dicevano: Dio ti benedica figlia. Altri, è peccato che questa fanciulla sia Cingara. In vero, ch'essa meritava d'esser figliuola di qualche gran signore; Altri ancora; lasciate crescere la ragazza, ch'ella saprà far delle sue: affè, che in lei si va facendo una rete da pescar cuori. Un'altro manco spiritoso, più goffo, e di grosso legname, vegendola andar nel ballo si leggiera, le disse: allegramente, viva l'amore, e pestate la polvere così minuta minutamente. Et ella, senza lasciare il ballare: Io pure la pesterò ancora più minuta. Il vespro si finì, et insieme le festa di Sant'Anna, e restò Preziosa alquanto stracca: però con tanto grido di bella, discreta, et espertissima ballarina, che per tutta la corte ne'circoli di persone d'altro non si parlava.

questo cantare di Pretiosa non fu altro, che un far rimanere meravigliati li ascoltanti. Alcuni dicevano; Dio ti benedica fanciulla, Altro, che compassione, che questa ragazzetta sia Cingana; in verità ch'ella merita d'esser figlia d'un gran signore, Alcuni altri più rozi, et grossolani; Lascino pur crescere questa rapace, ch'ella farà delle sue; affè, ch'in lei si vada formando lostrscino, per pescare li cuori. Un altro ancora più goffo, più scioperato, et balordo vedendola nel ballo tanto leggiera li disse la ò figlia, andate amore, et pestate la polvere ben, ben minuta vedete: et ella senza punto fermarsi li rispose; Non dubitare ch'io la pesterò minuta minuta. Si finì il vespro, et la festa di Santa Anna, rimanendo Pretiosa alquanto stanca, mà però tanto celebrata di bella, d'accorta, di discreta, et di

Ballarono le Zinganette, e doppo i balli cantò Gratirosa con tanta leggiadria, che da tutti fù lodata. Alcuni dicevano: Dio ti benedica, figlia: Altri: E' una compassione, che questa fanciulla sia Zingana. In verità, ch'ella merita di esser figlia di qualche gran signore; Altri dicevano: lasciate crescere la tra pace, che ella sarà delle sue: affè che in lei si va facendo una bella rete da pescar peccati. Un'altro più amorevole, ma più goffo, e più balordo, veggendola andare nel ballo così leggiera, le disse: andate, amore, e pestate la polvere minutamente. A cui ella rispose senza lasciar il ballo, Io la pesterò minuta, minuta sì, che la potrai sorbire con l'acqua. Si finì la festa, e restò Gratirosa, alquanto stanca; ma tanto più celebrata per bella, honesta, discreta, e vaga ballarina; che in circoli di persone si parlava solo di lei in tutta la corte.

corrillos se hablaba della en toda la corte.

De allí a quince días, volvió a Madrid con otras tres muchachas con sonajas y con un baile nuevo, todas apercibidas de romances y de cantarcillos alegres; pero todos honestos, que no consentía Preciosa que las que fuesen en su compañía cantasen cantares descompuestos, ni ella los cantó jamás; y muchos miraron en ello, y la tuvieron en mucho.

Nunca se apartaba della la gitana vieja, hecha su Argos, temerosa no se la despabilasen y traspusiesen; llamábala nieta, y ella la tenía por abuela. Pusiéronse a bailar a la sombra en la calle de Toledo y de los que las venían siguiendo se hizo luego un gran corro; y en tanto que bailaban, la vieja pedía limosna a los circunstantes, y llovían en ella ochavos y cuartos

Partironsi, et dopo quindici giorni ritornò a Madrid con altre tre fanciulle con sonagli, et con un ballo nuovo, tutte provedute di versi, e canzonette allegre; ma però tutte honeste, perché Gratosia non acconsentiva, che quelle, che fussero nella sua compagnia, cantassero canzoni dishoneste, ne ella mai ne cantò, e molti ciò osservarono, e molto più in lei tal cosa stimarono.

La Cingana vecchia, mai si appartava dalla nipote, la quale era, come un suo Argo, quasi temendo che non le fusse rubata, o le sparisse d'avanti. Ella la chiamava nipote, et essa la teneva per avola. Si posero a ballare all'ombra nella strada detta di Toledo, et di quelli, che l'andavano seguendo, si fece un gran circolo, e mentre che ballavano, la vecchia dimandava

Partironsi, e dopo quindici giorni ritornarono a Madrid con altre tre Cingarete proviste di sonagli, d'un ballo nuovo, e di versi, e canzonette allegre: ma però tutte honeste: perche mai Preziosa (com'habbiam detto) acconsentiva, che le compagne cantassero canzoni dishoneste, ne ella ne cantò; il che da molti fu osservato, e via più lodato.

Per un solo momento non se ne discostava la vecchia Cingara: era il suo Argo, temendo, che le fosse rubbata, o che davanti se le sparisse. Chiamavala nipote, et essa se la teneva per avola. Si misero a ballare all'ombra sulla strada di Toledo, e di coloro, che l'andavano seguitando, formossi in un'istante un gran circolo; e mentre ballavano, la vecchia andava attorno domandando

eccellente ballarina, che in tutta la corte d'altro non si parlava che di lei.

Fece d'indi à quindici giorni ritorno à Madrid, accompagnata da altre tre fanciulle, con cembali, et con un ballo nova, essendo ciascuna ben provista di canzonette nove, et allegre, però honeste, non acconsentendo mai Pretiosa, che quelle di sua compagnia le cantassero altrimenti, ned essa mai ne cantò: che posta in considerazione da molti questa sua honestà la stimarono molto più.

Mai si allontanava da lei la Cingana vecchia divenuta suo Argo, sempre timorosa che ella non li fosse nascosta, et levata. Chiamavala sua nipote, et essa teneva lei per avola. Si posero a ballare all'ombra in istrada Toletto, formandosi subito un gran circolo da quelli che le seguivano, et in tanto ch'esse ballavano la vecchia chiedeva alli circostanti elemosina, onde

Partironsi, e dopo 15 giorni ritornò a Madrid con altre tre fanciulle con sonagli, e con un ballo nuovo, tutte provedute di versi, e canzonette allegre; ma però tutte honeste. Perche Gratosia non acconsentiva, che quelle, che fussero nella sua compagnia, cantassero canzoni dishoneste; ne ella mai ne cantò, e molti ciò osservavano, e molto più in lei tal cosa stimarono.

La Zingana vecchia mai si appartava dalla nipote, la quale era, come un suo Argo; quasi temendo, che non le fusse rubata, o le sparisse d'avanti. Ella la chiamava nipote, et essa la teneva per avola. Si posero à ballare all'ombra della strada, detta di Toledo, et di quelli, che l'andavano seguendo, si fece un gran circolo: e mentre che ballavano, la vecchia domandava

como piedras a tablado; que también la hermosura tiene fuerza de despertar la caridad dormida.

Acabado el baile dijo Preciosa:
–Si me dan cuatro cuartos, les cantaré un romance yo sola lindísimo en extremo, que trata de cuando la reina nuestra señora Margarita salió a misa de parida en Valladolid y fue a san Llorente. Digoles que es famoso, y compuesto por un poeta de los del número, como capitán del batallón.
Apenas hubo dicho esto, cuando casi todos los que en la rueda estaban dijeron a voces: "Cántale Preciosa, y ves aquí mis cuatro cuartos" y así granizaron sobre ella cuartos, que la vieja no se daba manos a cogerlos.
Hecho pues su agosto, y su vendimia, repicó Preciosa sus sonajas y al tono correntío y loquesco cantó el siguiente romance:

elemosina a' circostanti, e piovevano in lei reali da otto, e da quattro in gran copia; perché anco la bellezza ha forza di svegliare la carità addormentata.

Finito il ballo disse Gratirosa. Se mi saranno dati quattro reali da otto, canterò io sola una canzone bellissima in estremo, che tratta della Regina Margarita nostra signora, quando uscì fuor di corte di parto per andare a messa in Vagliadolid, et andò a San Lorenzo; et è famosa, et composta da un poeta di quelli del numero più illustre, come capitano della moltitudine. Appena hebbe detto questo, quando quasi tutti quelli, che erano nel circolo, dissero a voci. Cantala Gratirosa, sono qui apparecchiati i quattro da otto; e così cominciarono a grandinare i reali sopra di lei, in modo, che la vecchia quasi non poteva raccogliarli: havendo dunque fatta la sua raccolta, et la sua vendemia, cominciò Gratirosa a suonare la gnacara con i sonagli, et a quel suono spiegò il canto con i segnenti versi:

limosina; a talche grandinavano *reali da otto, e da quattro. Da che si può comprendere, che anco la bellezza ha forza di svegliare la carità addormentata.

Finito il ballo, prese a dire Preziosa: Se mi verrà dato mezzo reale, io sola voglio cantare un romanzo di quei più belli, fatto per quando, che la Regina Margarita signora nostra se n'uscì di palazzo, dopo diparto di Vagliadolid, e se n'andò a messa a San Lorenzo. E famosa canzona, e composta da un di quelli, che sono chiamati poeti, anzi ch'è capitano d'essi. Appena questi hebbe detto, che quasi tutti quelli del circolo, disser'ad alta voce: Cantala pure Preziosa, e per ciascun di noi eccoti il mezzo reale. Così ricominciarono a grandinare sopra di lei tanti mezzi reali, che per raccogliarli la vecchia quasi non bastava. Fatta che hebbe la sua raccolta, e la sua vendemia, cominciò Preziosa a cantar sopra il suo cembalo.

piovevano sopra di lei li quattrini, et li soldi a furia; essendo che ancora la bellezza ha forza di destare la carità, che dorme.

Finito che fù il ballo disse Pretiosa; signori se mi date quattro soldi io sola cantarò un historia in versi bellissima, che tratta di quando la regina Margherita nostra signora doppò levatasi di parto in Vagliadolid andò a messa alla Chiesa di S. Lorenzo. Dico ch'ella è bella, et è composta da un poeta di numero come capitano di squadra. Appena hebbe ciò detto quando quasi tutti quelli del circolo ad una voce dissero: Cantala Pretiosa cantala, et eccoti li miei quattro soldi; di modo che cominciarono grandinarli sopra li denari, che la vecchia era stracca in raccogliarli. Finito poi il suo agosto, et la sua vendemmia, ritocò Pretiosa il cembalo, et al suono corrente cantò li seguenti versi.

elemosina a circostanti e piovevano in lei reali da otto, e da quattro in gran copia. Perché anco la bellezza ha forza di svegliare la carità addormentata.

Finito il ballo, disse Gratirosa, Se mi saranno dati quattro reali da otto, canterò io sola una canzone bellissima in estremo: che tratta della Regina Margarita nostra signora, quando uscì fuor di corte di parto per andare a messa in Vagliadolid, et andò a S. Lorenzo: et è famosa, et composta da un poeta di quelli del numero più illustre, come capitano della moltitudine. Appena hebbe detto questo, quando quasi tutti quelli, che erano nel circolo, dissero a voci Cantala Gratirosa; sono qui apparecchiati i quattro da otto: e così cominciarono a grandinare i reali sopra di lei, in modo, che la vecchia, quasi non poteva raccogliarli. Havendo dunque fatta la sua raccolta, e la sua vendemia, cominciò Gratirosa a suonare la gnacara con i sonagli, et a quel suono spiegò il canto con i segnenti versi quaterni:

Salió a misa de parida
La mayor reina de Europa,
En el valor, y en el nombre
Rica, y admirable joya.
Como los ojos se lleva,
Se lleva las almas todas
De quantos miran, y admiran
Su devoción, y su pompa.
Y para mostrar, que es parte
Del cielo en la tierra toda,
A un lado lleva el sol de Austria,
Al otro la tierna Aurora.
A sus espaldas le sigue
Un luzero que a deshora
Salió la noche del día,
Que el cielo, y la tierra lloran.
Y si en el cielo hay estrellas,
Que luzientes carros forman,
En otros carros su cielo
Vivas estrellas adornan.
Aquí el anciano Saturno
La barba pule, y remoza,
Y aunque es tardo, va ligero;
Que el placer cura la gota.
El dios parlero va en lenguas
Lisonjeras, y amorosas,
Y Cupido en cifras varias,
Que rubíes, y perlas bordan.
Allí va el furioso Marte
En la persona curiosa
De más de un gallardo joven,
Que de su sombra se asombra.
Junto a la casa del sol

Salió a missa de parida
La mayor reyna de Europa,
En el valor, y en el nombre
Rica, y admirable joya.
Como los ojos se lleva,
Se lleva las almas todas
De quantos miran, y admiran
Su devocion, y su pompa.
Y para mostrar, que es parte
Del cielo en la tierra toda,
A un lado lleva el sol de Austria,
Al otro la tierna Aurora.
A sus espaldas le sigue
Un luzero que a desora
Salio la noche del día,
Que el cielo, y la tierra lloran.
Y si en el cielo ay estrellas,
Que luzientes carros forman,
En otros carros su cielo
Vivas estrellas adornan.
Aquí el anciano Saturno
La barba pule, y remoza,
Y aunque es tardo, va ligero;
Que el placer cura la gota.
El dios parlero va en lenguas
Lisonjeras, y amorosas,
Y Cupido en cifras varias,
Que rubíes, y perlas bordan.
Allí va el furioso Marte
En la persona curiosa
De más de un gallardo joven,
Que de su sombra se asombra.
Junto a la casa del sol

Salió a missa de parida
La mayor reyna d'Europa,
En el valor, y en el nombre
Rica y admirable joya.
Como los ojos se lleva,
Se lleva las almas todas
De quantos miran, y admiran
Su devocion, y su pompa.
Y para mostrar, que es parte
Del cielo en la tierra toda,
A un lado lleva el sol de Austria,
Al otro la tierna Aurora.
A sus espaldas le sigue
Un luzero que a desora
Salio la noche del día,
Que el cielo, y la tierra lloran.
Y si en el cielo ay estrellas,
Que luzientes carros forman,
En otros carros su cielo
Vivas estrellas adornan.
Aquí el anciano Saturno
La barba pule, y remoza,
Y aunque es tardo, va ligero,
Que el placer cura la gota.
El dios parlero va en lenguas
Lisonjeras, y amorosas,
Y Cupido en cifras varias,
Que rubíes, y per las bordan.
Allí va el furioso Marte
En la persona curiosa
De más de un gallardo joven,
Que de su sombra se asombra.
Junto a la casa del sol

Doppò ch'esposto al mondo.
Hebbe d'Europa la maggior
Regina
Pregiata perla il desiato parto
Lascio le molli piume,
E giò divota al tempio.
Seguiamla unite a schiera
L'alme de riguardanti
Vaghe di rimirar sua pompa, e
zelo,
Et ella per mostrare
D'esser in terra parte
Del cielo; anzi il ciel tutto
Portò seco ad un lato
L'alba d'Iberia, el sol
dell'Austria all'altro.
E se la sù son stelle
Furno queste di quelle,
E ogni aspetto divin benigno, e
grato;
Poiche Saturno il vecchio
Per soverchia allegria
Divenuto veloce,
Cillenio innamorato,
Pietosissimo amore,
Di pace amico Marte,
Febo appressato a Giove,
Sedean nel suo bel viso.
E accio mirasse il mondo,
E stupisse in un punto
Milano, India, et Arabia
Co'Drapi, con le gemme, e con
gli odori

Salió a missa de parida
La mayor reyna de Europa,
En el valor, y en el nombre
Rica, y admirable joya.
Como los ojos se lleva,
Se lleva las almas todas
Dequantos miran, y admiran
Su devocion, y su pompa.
Y para mostrar, que es parte
Del cielo en la tierra toda,
A un lado lleva el sol de Austria,
Al otro la tierna Aurora.
A sus espaldas le sigue
Un luzero que a desora
Salio la noche del día,
Que el cielo, y la tierra lloran.
Y si en el cielo ay estrellas,
Que luzientes carros forman,
En otros carros su cielo
Vivas estrellas adornan.
Aquí el anciano Saturno
La barba pule, y remoza,
Y aunque es tardo, va ligero,
Que el placer cura la gota.
El dios parlero va en lenguas
Lisonjeras, y amorosas,
Y Cupido en cifras varias,
Que rubíes, y perlas bordan.
Allí va el furioso Marte
En la persona curiosa
De más de un gallardo joven,
Que de su sombra se asombra.
Junto a la casa del sol

Va Júpiter, que no hay cosa
Difícil a la privanza
Fundada en prudentes obras.
Va la Luna en las mejillas
De una, y otra humana diosa,
Venus casta en la belleza
De las que este cielo forman.
Pequeñuelos Ganimedes
Cruzan, van, vuelven y tornan
Por el cinto tachonado
De esta esfera milagrosa.
Y para que todo admire,
Y todo asombre, no hay cosa
Que de liberal no pase,
Hasta el extremo de pródiga.
Milán con sus ricas telas
Allí va en vista curiosa,
Las Indias con sus diamantes,
Y Arabia con sus aromas.
Con los mal intencionados
Va la envidia mordedora,
Y la bondad en los pechos
De la lealtad española.
La alegría universal
Huyendo de la congoja,
Calles, y plazas discurre
Descompuesta, y casi loca.
A mil mudas bendiciones
Abre el silencio la boca,
Y repiten los muchachos
Lo que los hombres entonan.
Qual dice: Fecunda vid,
Crece, sube, abraza, y toca
El olmo felice tuyo,
Que mil siglos te haga sombra,
Para gloria de ti misma,

Va Júpiter, que no ay cosa
Difícil a la privanza
Fundada en prudentes obras.
Va la Luna en las mexillas
De una, y otra humana diosa,
Venus casta en la belleza
De las que este cielo forman.
Pequeñuelos Ganimedes
Cruzan, van, vuelven y tornan
Por el cinto tachonado
De esta esfera milagrosa.
Y para que todo admire,
Y todo assombre, no ay cosa
Que de liberal no passe,
Hasta el extremo de pródiga.
Milán con sus ricas telas
Allí va en vista curiosa,
Las Indias con sus diamantes,
Y Arabia con sus aromas.
Con los mal intencionados
Va la envidia mordedora,
Y la bondad en los pechos
De la lealtad española.
La alegría universal
Huyendo de la congoja,
Calles, y plazas discurre
Discompuesta, y casi loca.
A mil mudas bendiciones
Abre el silencio la boca,
Y repiten los muchachos
Lo que los hombres entonan.
Qual dice: Fecunda vid,
Crece, sube, abraza, y toca
El olmo felice tuyo,
Que mil siglos te haga sombra,
Para gloria de ti misma,

Va Júpiter, que no ay cosa
Difícil a la privanza
Fundada en prudentes obras.
Va la Luna en las mexillas
De una, y otra humana diosa,
Venus castra en la belleza
De las que este cielo forman.
Pequeñuelos Ganimedes
Cruzan, van, vuelven y tornan
Por el cinto tachonado
De esta esfera milagrosa.
Y para que todo admire,
Y todo assombre, no ay cosa
Que de liberal no passe,
Hasta el extremo de pródiga.
Milán con sus ricas telas
Allí va en vista curiosa,
Las Indias con sus diamantes,
Y Arabia con sus aromas.
Con los mal intencionados
Va la embidia mordedora,
Y la bondad en los pechos
De la lealtad española.
La alegría universal
Huyendo de la congoxa,
Calles, y plaças discurre
Descompuesta, y casi loca.
A mil mudas bendiciones
Abre el silencio la boca,
Y repiten los muchachos
Lo que los hombres entonan.
Qual dize: Fecunda vid,
Crece, sube, abraza, y toca
El olmo felice tuyo,
Que mil siglos te haga sombra,
Para gloria de ti misma,

Seguendola li fero humil corona.
Scorse per ogni lato
Da se scacciando il duolo
Ebra soverchiante, e quasi pazza
L'universal letitia.
Dischiuse, a cento, a mille
Il silentio la bocca
Mute preghiere; e i fanciulletti à
gara
Alzando al ciel le voci
Seguiro il dir de grandi
Che tal un diceva cresci
Vite feconda, e abbraccia l'olmo
amato,
Che in eterno ti sia ombra, e
sostegno,
Per gloria di te stessa,
Per honore di Spagna,
Per appoggio di fede, e per
terrore
Del nemico infedel, del gran
Motore.
Altri vivi, o colomba,
Che (mostro di natura) aquile
altere
Hai a produci, che col rostro
adunco
In fuga volgeranno augei
griffagni,
E copriran con le grand ali loro
Le timide virtudi.
Altro diceva piu accorto,
(spargendo fuor da gli occhi, e
dalla bocca
Segnali d'allegrezza)
Questa PERLA gentile

Va Júpiter, que no ay cosa
Difícil a la privanza
Fundada en prudentes obras.
Va la Luna en las mexillas
De una, y otra humana diosa,
Venus casta en la belleza
De las que este cielo forman.
Pequeñuelos Ganimedes
Cruzan, van, vuelven y tornan
Por el cinto tachonado
De esta esfera milagrosa.
Y para que todo admire,
Y todo assombre, no ay cosa
Que de liberal no passe,
Hasta el extremo de pródiga.
Milán con sus ricas telas
Allí va en vista curiosa,
Las Indias con sus diamantes,
Y Arabia con sus aromas.
Con los mal intencionados
Va la envidia mordedora,
Y la bondad en los pechos
De la lealtad española.
La alegría universal
Huyendo de la congoja,
Calles, y plazas discurre
Descompuesta, y casi loca.
A mil mudas bendiciones
Abre el silencio la boca,
Y repiten los muchachos
Lo que los hombres entonan.
Qual dize: Fecunda vid,
Crece, sube, abraza, y toca
El olmo felice tuyo,
Que mil siglos te haga sombra,
Para gloria de ti misma,

Para bien de España y honra,
Para arrimo de la Iglesia,
Para asombro de Mahoma.
Otra lengua clama, y dice:
Vivas, ¡oh blanca paloma!
Que nos has de dar por crías,
Aguilas de dos coronas,
Para ahuyentar de los aires
Las de rapiña furiosas,
Para cubrir con sus alas
A las virtudes medrosas.
Otra más discreta, y grave,
Más aguda, y más curiosa,
Dice vertiendo alegría
Por los ojos, y la boca;
Esta perla que nos diste,
Nácar de Austria, única, y sola,
¡Qué de máquinas que rompe!,
¡Qué designios que corta!,
¡Qué de esperanzas que infunde!,
¡Qué de deseos mal logra!,
¡Qué de temores aumenta!,
¡Qué de preñados aborta!
En esto se llegó al templo
Del Fénix santo, que en Roma
Fue abrasado, y quedó vivo
En la fama, y en la gloria.
A la imagen de la vida
A la del cielo señora,
A la que por ser humilde
Las estrellas pisa agora.
A la madre, y Virgen junto
A la hija, y a la esposa
De Dios, hincada de hinojos,
Margarita así razona:
Lo que me has dado te doy

Para bien de España y honra,
Para arrimo de la Yglesia,
Para assombro de Maboma.
Otra lengua clama, y dice:
Vivas, oh blanca paloma,
Que nos has de dar por crías,
Aguilas de dos coronas,
Para ahuyentas de los ayres
Las de rapiña furiosas,
Para cubrir con sus alas
A las virtudes medrosas.
Otra mas discreta, y grave,
Más aguda, y mas curiosa,
Dize vertiendo alegría
Por los ojos, y la boca;
Esta perla que nos diste,
Nácar de Austria, única, y sola,
Qué de máquinas que rompe,
Qué disignios que corta,
Qué de esperanzas que infunde,
Qué de disseos mal logra,
Qué de temores aumenta,
Qué de preñados aborta,
En esto se llegó al templo
Del Fénix santo, que en Roma
Fue abrasado, y quedó vivo
En la fama, y en la gloria.
A la imagen de la vida
A la del cielo señora,
A la que por ser humilde
Las estrellas pisa agora.
A la madre, y Virgen junto
A la hija, y a la esposa
De Dios, hincada de hinojos,
Margarita assí razona:
Lo que me has dado te doy

Para bien de España y honra,
Para arrimo de la Yglesia,
Para assombro de Mahoma.
Otra lengua clama, y dixe:
Vivas, o blanca paloma,
Que nos has de dar por crías,
Aguilas de dos coronas,
Para ahuyentas de los ayres
Las de rapiña furiosas,
Para cubrir con sus alas
A las virtudes medrosas.
Otra mas discreta, y grave,
Más aguda, y mas curiosa,
Dize vertiendo alegría
Por los ojos, y la boca;
Esta perla que nos diste,
Nácar de Austria, única, y sola,
Qué de máquinas que rompe,
Qué disignios que corta,
Qué de esperanças que infunde,
Qué de desseos mal logra,
Qué de temores aumenta,
Qué de preñados aborta,
En esto se llegó al templo
Del Fénix santo, que en Roma
Fue abrasado, y quedó vivo
En la fama, y en la gloria.
A la ymagen de la vida
A la del cielo señora,
A la que por ser humilde
Las estrellas pisa agora.
A la madre, y Virgen junto
A la hija, y a la esposa
De Dios, hincada de hinojos,
Margarita assí razona:
Lo que me dado te doy

Grand Austria, che ci desti
Quante machine rompe?
Quanti spegne desiri?
Quante infonde speranza?
Quante accresce timori?
Pervenne in tanto al tempio,
Di chi di duo fuochi arse,
Terreno di corpo, e di celeste
l'alma;
E dinanzi l' imagine di quella
C'humile già gli astri hor
passeggia a terra
Chinata, così disse: ecco ti rendo
Ciò che donato m'hai;
Ecco ti offro queste
Primitie de miei frutti;
Quali si sono prendi,
Le conserva, e migliora.
Ti raccomando il padre,
C'humano Atlante al peso
Di tanti regni, e region remote
Si curva. E ben sò io, che madre
à quello,
Che il tutto se di nulla il tutto
puoi;
Onde quanto ti chiedo humil,
divota,
Non negherai pietosa.
Cio detto al Re del cielo
Cantar gli huomini a prova hinni
diversi.
Finiti poi gli uffici, e le reali
Cerimonie, divine
Al palaggio tornando, al primo
giro
Ritorno se questo mirabil cielo,

Para bien de España y honra,
Para arrimo de la Yglesia,
Para assombro de Maboma.
Otra lengua clama, y dice:
Vivas, oh blanca paloma,
Que nos has de dar por crías,
Aguilas de dos coronas,
Para ahuyentas de los ayres
Las de rapiña furiosas,
Para cubrir con sus alas
A la virtudes medrosas.
Otra mas discreta, y grave,
Más aguda, y mas curiosa,
Dize vertiendo alegría
Por los ojos, y la boca;
Esta perla, que nos diste,
Nácar de Austria, única, y sola,
Qué de máquinas que rompe,
Qué designios que corta,
Qué de esperanzas que infunde,
Qué de desseos mal logra,
Qué de temores aumenta,
Qué de preñados aborta,
En esto se llegó al templo
Del Fénix santo, que en Roma
Fue abrasado, y quedó vivo
En la fama, y en la gloria.
A la imagen de la vida
A la del cielo señora,
A la que por ser humilde
Las estrellas pisa agora.
A la madre, y Vergin junto
A la hija, y a la esposa
De Dios, hincada de hinojos,
Margarita assí razona:
Lo que me has dado te doy

Mano siempre dadivosa,
Que a do falta el favor tuyo,
Siempre la miseria sobra.
Las primicias de mis frutos
Te ofrezco, Virgen hermosa,
Tales cuales son las mira,
Recibe, ampara, y mejora.
A su padre te encomiendo,
Que humano Atlante se encorva
Al peso de tantos Reinos
Y de climas tan remotas;
Sé que el corazón del rey
En las manos de Dios mora,
Y sé que puedes con Dios
Cuanto quieres piadosa.
Acabada esta oración,
Otra semejante entonan
Himnos y voces que muestran
Que está en el suelo la gloria.
Acabados los officios,
Con reales ceremonias,
Volvió a su punto este cielo
Y esfera maravillosa.

Apenas acabó Preciosa su romance, cuando del ilustre auditorio, y grave senado, que la oía, de muchas se formó una voz sola que dijo: "¡Torna a cantar, Preciosica, que no faltarán cuartos como tierra !" Más de docientas personas estaban mirando el baile y

Mano siempre dadivosa,
Que a do falta el favor tuyo,
Siempre la miseria sobra.
Las primicias de mis frutos
Te ofrezco, Virgen hermosa,
Tales cuales son las mira,
Recibe, ampara, y mejora.
A su padre te encomiendo,
Que humano Atlante se encobra
Al peso de tantos Reinos
Y de climas tan remotas;
Sé que el corazón del rey
En las manos de Dios mora,
Y sé que puedes con Dios
Cuanto quieres piadosa.
Acabada esta oración,
Otra semejante entonan
Himnos y voces que muestran
Que está en el suelo la gloria.
Acabados los officios,
Con reales ceremonias,
Bolvió a su punto este cielo
Y esfera maravillosa.

Appena finì Gratiiosa la sua canzone, quando dall'illustre auditorio, e gravissimo Senato, che la udiva, di molte voci se ne formò una sola, che disse: Torna, torna a cantare Gratiiosa, che non mancheranno reali come terra. Più di ducento persone stavano mirando il ballo et ascoltando il

Mano siempre dadivosa,
Que ado falta el favor tuyo,
Siempre la miseria sobra.
Las primicias de mis frutos
Te ofrezco, Virgen hermosa,
Tales cuales son las mira,
Recibe, ampara, y mejora.
A su padre te encomiendo,
Que humano Atlante se encorba
Al peso de tantos Reynos
Y de climas tan remotas;
Sé que el corazón del rey
En las manos de Dios mora.
Y sé que puede con Dios
Cuanto quieres piadosa.
Acabada esta oración,
Otra semejante entonan
Hymnos y voces que muestran
Que está en el suelo la gloria.
Acabados los officios,
Con reales ceremonias,
Bolvió a su punto este cielo
Y esfera milagrosa.

Appena finiva Preziosa la sua canzone, quando dall'illustre auditorio, e grave Senato, che la stava ascoltando, di molte voci formossi una sola, che disse: Torna, torna a cantare Preziosetta, che non mancheranno reali. Più di dugento persone stavano mirando il ballo, et ad udire il canto delle

Appena diede fine Pretiosa al suo cantare, quando che quell'udienza tutta formando una sol voce disse; Torna à cantare Pretiosella torna, che farai de soldi come dalla terra. Più di ducento persone riguardavano il ballo, et ascoltavano il canto delle Cingane, quando che nella

Mano siempre dadivosa,
Que a do falta el favor tuyo,
Siempre la miseria sobra.
Las primicias de mis frutos
Te ofrezco, Virgen hermosa,
Tales cuales son las mira,
Recibe, ampara, y mejora.
A su padre te encomiendo,
Que humano Atlante se encobra
Al peso de tantos Reynos
Y de climas tan remotas,
Sé que el corazón del rey
En las manos de Dios mora,
Y sé que puedes con Dios
Cuanto quieres piadosa.
Acabada esta oración,
Otra semejante entonan
Himnos y voces que muestran
Que está en el suelo la gloria.
Acabados los officios,
Con reales ceremonias,
Bolvió a su punto este cielo
Y esfera maravillosa.

Appena finì Gratiiosa la sua canzone, quando dall'illustre auditorio, e gravissimo Senato, che la udiva, di molte voci se ne formò una sola, che disse Torna, torna a cantare Gratiiosa, che non mancheranno reali come terra. Più di 200 persone stavano mirando il ballo et ascoltando il

escuchando el canto de las gitanas; y en la fuga dél, acertó a pasar por allí uno de los tinientes de la villa, y viendo tanta gente junta, preguntó qué era. Y fuele respondido que estaban escuchando a la gitanilla hermosa que cantaba. Llegóse el tiniente, que era curioso, y escuchó un rato, y por no ir contra su gravedad, no escuchó el romance hasta la fin; y habiéndole parecido por todo extremo bien la gitanilla, mandó a un paje suyo dijese a la gitana vieja que al anochecer fuese a su casa con las gitanillas, que quería que las oyese doña Clara, su mujer. Hízolo así el paje, y la vieja dijo que sí iría.

Acabaron el baile y el canto, y mudaron lugar; y en esto llegó un paje muy bien aderezado a Preciosa, y dándole un papel doblado, le dijo:
—Preciosica, canta el romance que aquí va porque es muy bueno, y yo te daré otros de

canto delle Cingane: e nella fuga di esso s'abbatté a passare per colà uno de' vicarij della terra; il quale veggendo tanta gente unita, dimandò perche è quivi tanta gente: gli fu risposto; che stavano vedendo la bella Cinganetta, che cantava. Accostossi il luogo tenente maggior che era curioso, et ascoltò per un poco di tempo, et per non procedere contra la sua gravità, non udì la canzone fino al fine; et essendogli parso molto graziosa la Cinganetta, mandò un suo paggio a dire alla Cingana vecchia che la sera nel farsi notte andasse a casa sua con la Cinganetta, che voleva, che la donna Chiara sua consorte la sentisse. Essequì il paggio il comandamento del padrone. A cui la vecchia rispose, che andrebbe.

Finirono il ballo, et il canto, e le Cingane mutarono luogo: nel qual punto s'accostò a Gratosia un giovanotto molto bene in ordine di vestimenti, e dandole una carta piegata, le disse Gratosetta, canta i versi scritti in questo foglio, che sono molto

Cingane, quando che nella fuga d'esso, s'abbatté a passar per la uno dei luogotenenti della terra, il qual veggendo tanta gente insieme, domandò perche: fugli risposto, che stavan'ad udire la bella Cingaretta. S'accostò il luogotenente, e per un pezzetto di tempo stette anch'egli a sentire; ma non per fare contra la sua gravità, non volle udire fino al fine della canzone. Pure, essendogli parsa molto gentile la Cingaretta, e gratiosa, comandò un suo paggio, che andasse a dire alla Cingara vecchia che in sul far della notte essa venisse a casa sua, insieme con la Cingaretta, perche egli voleva, che Donna Chiara sua consorte, la vedesse, et la sentisse. Tanto fece il paggio, al quale rispose la vecchia, che v'anderebbe.

Finirono il ballo, et il cantare le Cingare, e mutarono il luogo. In quell'istante appressossi a Preziosa un giovinetto benissimo vestito, e dandole una carta piegata, disse: Canta Preziosetta, i versi scritti in questo foglio, che sono molto buoni, et io darotti de

fuga di detto ballo s'abbatè passar uno de luogoteneti della villa, et vedendo tanta gente insieme accolta, richiese qual ne fosse la cagione, et li fu risposto, che, et la bellezza, et il canto della Cinganetta. Appressossi lui, ch'era uomo assai curioso, et per un poco diede orecchie al canto: ma per non far cosa disdicevole alla sua gravità piacendoli in infinito la Cinganetta, subito si parti, e comandò ad un suo paggio ordinasse alla vecchia, che fattosi notte venisse alla sua casa, con le Cinganette, poi che bramava le ascoltasse donna Clara sua moglie. Andò il paggio, fece l'ambasciata, et li fu risposto che andarebbero.

Finirono il ballo et il canto, et subito mutarono luogo. In questo il paggio molto polito, et garbato si fece da Pretiosa, et dandoli una carta piegata li disse; Pretiosella prendi questa carta, et apprendi a memoria la canzone, che dentro vi è; et cantala, che è bellissima:

canto delle Zingane: e nella fuga di esso s'abbatté a passare per colà uno de' vicarij della terra; il quale veggendo tanta gente unita, dimandò perche è quivi tanta gente! gli fu risposto, che stavano udendo la bella Zinganetta, che cantava. Accostossi il Signor Luogotenente maggiore, che era curioso, et ascoltò per un po' di tempo, et per non procedere contro la sua gravità, non udì la canzone fino al fine: et essendogli parso molto graziosa la Zinganetta, mandò un suo paggio a dire alla Zingana vecchia, che la sera nel farsi notte, andasse a casa sua con la Zinganetta che voleva, che donna Chiara sua consorte la sentisse. Esequì il paggio il comandamento del padrone. A cui la vecchia rispose, che anderebbe.

Finirono il ballo, et il canto, e le Zingane mutarono luogo: nel qual punto s'accostò a Gratosia un giovanotto molto bene in ordine di vestimenti, e dandole una carta piegata, disse. Gratosetta, canta i versi scritti in questo foglio che sono molto

quando en quando con que cobres fama de la mejor romancera del mundo.

–Eso aprenderé yo de muy buena gana –respondió Preciosa–, y mire, señor, que no me deje de dar los romances que dice, con tal condición que sean honestos, y si quisiere que se los pague, concertémonos por docenas, y docena cantada y docena pagada; porque pensar que le tengo de pagar adelantado, es pensar lo imposible.

–Para papel siquiera, que me dé la señora Preciosica –dijo el paje–, estaré contento; y más, que el romance que no saliere bueno y honesto, no ha de entrar en cuenta.

–A la mía quede el escogerlos –respondió Preciosa.

Y con esto se fueron la calle adelante, y desde una reja llamaron unos caballeros a las gitanas. Asomóse Preciosa a la reja, que era baja, y vio en una sala muy bien aderezada y muy fresca muchos caballeros que, unos paseandose y otros jugando

buoni: et io te ne darò de gli altri di quando in quando; di modo, che acquisterai fama della miglior cantatrice del mondo. Io rispose Gratirosa gl'imparerò molto volentieri: e guardate signore, che non mi lasciate in secco senza i versi, che mi dite; ma con tal conditione, che siano honesti, et se volete, che ve li paghi, accordiamoci a dozene; e dozena cantata, dozena pagata; percioche il pensare, ch'io gli habbia da pagare innanti tratto, è un pensare di far cosa impossibile.

Per carta, le disse, se così vi piace, mi contento allo meno che mi si dia la signora Gratirosa, che di ciò sarò contento: et di più voglio, che la canzone, che non sarà honesta, non entri in conto. A me tocchi l'eleggergli, rispose Gratirosa. E con questo passarono avanti un'altra strada; nella quale le Cingane furono chiamate da alcuni cavalieri da una finestra. Accostossi Gratirosa alla ferriata, che era molto bassa, e vide in una sala molto bene, et nobilmente fornita, e fresca molti gentilhuomini, che altri

gli altri di quando in quando, coi quali t'acquisterai il vanto della migliore cantatrice del mondo. Io, rispose Preziosa gl'imparerò volentierissimo: ma avvertite signore, che non mi lasciate digiuna con l'acqua in bocca de'versi, che mi promettete: però con questa conditione, che siano honesti. E se volete, ch'io ve li paghi, accordiamoci a dozzina, cioè dozzina cantata, dozzina pagata; perche se pensate, ch'io gli habbia da pagare innanzi tratto, è pensar l'impossibile.

Almen per carta, se vi piace, le disse il giovinetto, sono contento, che mi si paghino: e di più la canzone, che non fosse honesta, voglio, che non entri in conto. Ma a me tocchi l'eleggerle, rispose Preziosa. Con questo caminaron'avanti per la contrada, ove da una bassa finestra inferriata, furon da gentilhuomini le Cingane chiamate. S'accostò Preziosa a quella ferriata, et vide in una sala signorilmente addobbata pur'assai gentilhuomini, spasseggiando gli uni, et a varij giuochi giocando

et te ne darò dell'altre di mano, in mano, di modo che verrai, ad acquistarti fama della maggior cantatrice del mondo. Molto volentieri l'apprenderò, disse Pretiosa, et di gratia signore avvertite à non mancarmi dell'altre; con patto però che siano honeste; et se vorrete, che io ve le paghi si accordaremo à dozzina; et così dozzina cantata, et dozzina pagata; perche il pensre ch'io le habbia à pagare avanti tratto è un pensare l'impossibile.

Per canzone disse il paggio, altro non voglio che la gratia della signora Pretiosa non entrando in conto quelle, che non saranno buone, et honeste. Ma che a me stia il farne la scelta, soggiunse Pretiosa; così dicendo passarono avanti, et da una finestra alcuni gentilhuomini chiamarono le Cingane. Si fece Pret. avanti, et per essere la finestra bassa vide in una sala vagamente adornata, et fresca molti cavalieri passeggiando, et altri a diversi giuochi giocando trattenersi. Vogliono darmi la buona mano

buoni: et io te ne darò degli altri di quando in quando: di modo che acquisterai fama della maggior cantatrice del mondo. Io, rispose Gratirosa, gl'imparerò molto volentieri; e guardate, signore, che non mi lasciate in secco senza i versi, che mi dite; ma con tal conditione, che siano honesti: e se volete ch'io ve li paghi, accordiamoci a dozene; e dozena cantata, dozena pagata. Percioche il pensare, ch'io gli habbia da pagare innanti tratto, è un pensare di far cosa impossibile.

Per carta, le disse, se così vi piace, mi contento almeno, che mi si dia la signora Gratirosa, che di ciò sarò contento, e di più voglio, che la canzone, che non sarà honesta, non entri in conto. A me tocchi l'eleggerli, gli rispose Gratirosa. E con questo passarono avanti in un'altra strada, nella quale le Zingane furono chiamate da alcuni cavalieri da una finestra. Accostossi Gratirosa alla ferriata, che era molto bassa, e vide in una sala molto bene e nobilmente fornita e fresca molti

a diversos juegos, se entretenían. –¿Quiérenme dar barato, ceñores? –dijo Preciosa (que como gitana hablaba cezoso, y esto es artificio en ellas, que no naturaleza).

A la voz de Preciosa, y a su rostro, dejaron los que jugaban el juego, y el paseo los paseantes; y los unos y los otros acudieron a la reja por verla, que ya tenían noticia della, y dijeron:

–Entren, entren las gitanillas, que aquí les daremos barato.

–Caro sería ello –respondió Preciosa–, si nos pellizcacen.

–No, a fe de caballero –respondió uno–, bien puedes entrar, niña, segura que nadie te tocará a la vira de tu zapato; no, por el hábito que traigo en el pecho. –Y púsose la mano sobre uno de Calatrava.

–Si tú quieres entrar, Preciosa –dijo una de las tres gitanillas que iban con ella–, entra en hora buena, que yo no pienso entrar

passeggiando, et altri che in varie guise giuocando si intrattenevano; volete signori, disse Gratirosa, dammi la buona mano? Chi vince nel giuoco? Et come Cingana balbutendo parlava gentil, e gratiosamente, et questo è in loro artificio, e non naturale; ma in Gratirosa era tutto gratia: per la cui voce, e per la sua gentilezza, quelli che giuocavano, lasciarono il giuoco, et il passeggiare i passeggianti, et tutti corsero alle finestre per vedere quella, della quale per fama di già havevano notitia, e dissero: entrino, entrino le Cinganette, che gli daremo buona mano.

Una molto cara buona mano ci sarebbe, rispose Gratirosa, se ci usassero atti non dicevoli alla honestà loro, e nostra. No figlia, da cavaliere, puoi entrar sicura, che nessuno ti toccherà, ne anco la suola delle scarpe: no assè, per quest'habito, che porto nel petto; et così dicendo si pose la mano sopra la Croce di Calatrava. Se tu vuoi entrare, Gratirosa, (disse una delle tre Cinganette, che erano con lei) entra in buon'ora; che

gli altri. Volete voi signori, quelli che vincono, disse Preziosa, dammi la mancia? E come Cingara parlava un poco balbutendo (che questo in loro è artificio più che natura.) Alla cui voce, e nel mirarla in faccia quelli, che stavan'a giuocare, lasciarono il giuoco, et i passeggianti il passeggiare, e corsero tutti alla inferriata a veder quella, di cui per fama di già havevano notizia. Entrino, dissero, entrino qua le Cinganette, che noi lor daremo la mancia.

Caro ci costerebbe quella, rispose Preziosa, se ne venisse usato atto contra all'honesto. No figlia, assè si gentilhuomo, e cavaliere, disse uno, tu poi entrar sicura, che nessuno ti toccherà, né anche la punta della scarpa; no, per quella Croce ch'io porto sopra il petto, et era quella di una Calatrava. Se tu hai voglia d'entrarvi, Preziosa, (disse una delle tre Cinganette, ch'erano con esso lei) entra in buon'ora, ch'io per me non

Cignori disse Pretiosa, che come Cingana balbettava; et questo è in loro artificio, et non naturalezza. Alla voce di Pretiosa, et alla bellezza del suo volto lasciarono li giuocatori il giuoco, et li passeggianti il passeggiare, facendosi tutti alla finestra per vedere lei, che già conoscevano per fama; et dissero entrino, entrino le Cinganette, che qui li daremo la buona mano.

Cara ci costerebbe la buona mano, se poi entrate ci pizzicassero, rispose Pretiosa. Entra pure sicura fanciulla, soggiunse uno di loro, che io ti prometto da Cavaliere, et si pose la mano sopra la croce di Calatrava, che nissuno ti toccherà neanco la suola delle scarpe. se tu vuoi entrare, disse una delle Cinganette a Pretiosa, entra tu sola, che io non voglio entrare dove sono tanti huomini. Avverti

gentilhuomini, che altri passeggiando, et altri che in varie guise giuocando si intrattenevano. Volete signori, disse Gratirosa, dammi la buona mano chi più vince nel gioco! E come Zingana balbutendo parlava gentil, e gratiosamente, et questo è in loro artificio, et non naturale; ma in Gratirosa era tutto gratia. Per la cui voce, et per la sua gentilezza, quelli che giocavano, lasciarono il gioco, et il passeggiare i passeggianti, e tutti corsero alle finestre per veder quella, della quale per fama di già havevano notitia, e dissero. entrino, entrino le Zinganette, che li daremo buona mano.

Una molto cara buona mano ci sarebbe, rispose Gratirosa, se ci usassero atti non dicevoli alla honestà loro, e nostra. No figlia, da cavaliere, puoi entrare sicura, che nessuno ti toccherà, ne pure la suola delle scarpe: no affè, per questo habito, che porto nel petto: et così dicendo si pose la mano sopra la + di Calatrava. Se tu vuoi entrare, Gratirosa, (disse una delle tre Zinganette, che erano con lei) entra in buon'ora,

adonde hay tantos hombres.
–Mira, Cristina –respondió Preciosa–, de lo que te has de guardar es de un hombre solo, y a solas, y no de tantos juntos; porque antes el ser muchos quita el miedo y el recelo de ser ofendidas. Advierte, Crisnina, y está cierta de una cosa, que la mujer que se determina a ser honrada, entre un ejército de soldados lo puede ser. Verdad es que es bueno huir de las ocasiones, pero han de ser de las secretas y no de las públicas.
–Entremos, Preciosa –dijo Cristina–; que tú sabes más que un sabio.

Animólas la gitana vieja, y entraron; y apenas hubo entrado Preciosa, cuando el caballero del hábito vio el papel que traía en el seno y, llegándose a ella, se le tomó, y dijo Preciosa:
– ¡Y no me le tome, señor, que es un romance que me acaban de dar ahora, que aún no le he leído!.

io non penso entrare, dove sono tanti huomini. Guarda Christina, (che tale era il nome dell'altra Cinganetta) disse Gratirosa, che da un'huomo solo e solo ti hai da guardare, et in luogo secreto, e non da tanti insieme; percioche, anzi l'esser molti faccia il timore d'ogni pericolo, et paura d'esser offese. Avvertisci Christinetta, che (e sia certa di una cosa) la donna, che determina di esser honorata, può esser tal anco fra un'essercito di soldati; è vero, che si devono fuggir le occasioni: ma però le secrete, e non le pubbliche. Entriamo Gratirosa, disse Christina, che tu sai più, che un savio.

Le diede animo la Cingana vecchia, et entrarono. Et appena fu entrata Gratirosa nella sala, che quel cavaliere dell'habito vide la carta, ch'ella haveva in seno; et gentilmente accostandosele, glie la tolse. A cui disse Gratirosa, non me la pigliar, signore, che sono alcuni versi, che hor hora mi son stati dati, che non gli ho ancora letti.

voglio entrare, dove sono tant'huomini. Avvertisci Cristina, (che questo era il nome della timida Cingaretta) le disse Preziosa, che sola da un'huomo solo et in luogo secreto hai da guardarti, e non da molt'insieme: imperoche l'esser assai scaccia la temenza d'esser offese. E sappi Crisnina, e sij certa, che se la donna determina di essere da bene, può esser tale, anche se fosse in mezzo d'un esercito. Egli è ben vero, che si deve fuggire l'occasioni, le secrete però, e non le pubbliche. Entriamo dunque Preziosa, disse Cristina, che tu sai più, che non sa un Filosofo.

Lor fece animo la vecchia Cingara, et esse entrarono. Al primo passo, che fece Preziosa all'entrar nella sala, il cavaliere dell'habito vidde la carta, ch'ella si haveva in seno, et accostandosele con gentil maniera, quella le tolse. A cui disse la Cingaretta: deh, sig. cavaliere, rendetemela, ve ne prego, che sono versi, ch'hor hora mi vengono dati, e non gli ho

Cristina, così era il nome dell'altra, che ti devi guardare da un huomo solo, et in segreto, e non da tanti; perche anzi l'essere molti leva il timore, et la paura d'essere offese: Pensa Crisnina, et tienilo sicuro, che una donna, che esser voglia honorata lo può essere anco in un essercito di soldati: E ben vero che fuggire bisogna le occasioni, ma però le secrete, et non le pubbliche. Entriamo dunque, rispose Cristina, che tu sai più che un savio.

li fece animo la Cingana vecchia, siche tutte entrarono; et appena hebbe Pretiosa posti i piedi in sala, che il Cavaliere che giurato haveva alla finestra, li vide la carta piegata nel seno, et togliendogliela cominciò ella a corruciarsi, dicendo: Non me la prendete signore che è una canzone che hor, hora mi è stata data, né l'ho ancor letta.

che io non penso entrare, ove sono tanti huomini. Guarda Cristina, (che tale era il nome dell'altra Zinganetta) disse Gratirosa; che da un huomo solo e solo ti hai da guardare: et in luogo secreto, e non da tanti insieme: percioche, anzi l'esser molti scaccia il timore d'ogni pericolo, e paura d'esser offese. Avvertisci Crisnina, che (e sij certa d'una cosa) la donna, che determina di esser honorata, può esser tale anco fra un esercito di soldati: è vero, che si devono fuggir l'occasionj, ma però le secrete, e non le pubbliche. Entriamo Gratirosa, disse Christina, che tu sai più, ch'un savio.

Le diede animo la Zingana vecchia et entrarono. Et apena fu entrata Gratirosa nella sala, che quel cavaliere dell'habito vide la carta, ch'ella haveva in seno, e gentilmente accostandosele, glie la tolse. A cui disse Gratirosa, non me la pigliar, signore, che sono alcuni versi, che hor hora mi son stati dati, che non gl'ho ancora letti.

–Y ¿sabes tú leer, hija? –dijo uno.

–Y escribir –respondió la vieja–, que a mi nieta hela criado yo como si fuera hija de un letrado. Abrió el caballero el papel y vio que venía dentro dél un escudo de oro, y dijo:

–En verdad, Preciosa, que trae esta carta el porte dentro; toma este escudo que en el romance viene.

–¡Basta! –dijo Preciosa– que me ha tratado de pobre el poeta, pues cierto que es más milagro darme a mí un poeta un escudo, que yo recibirle; si con esta añadidura han de venir sus romances, traslade todo el Romancero general y envíemelos uno a uno, que yo les tentaré el pulso, y si vinieren duros, seré yo blanda en recibirlos.

Admirados quedaron los que oían a la gitanica, así de su discreción, como del donaire con que hablaba.

–Lea, señor –dijo ella–, y lea alto, veremos si es tan discreto ese poeta como es liberal.

Y el caballero leyó así:

E tu sai leggere figliuola, disse un'altro. Et anco scrivere, disse la Cingana vecchia; che io ho allevata mia nipote, come fusse figliuola d'un dottore. Il cavaliere apri la carta, e vide, che vi era dentro uno scudo d'oro: et disse: in verità Gratiosa, che questa lettera tiene dentro il porto: piglia questo scudo, che era ne' versi. Basta, disse Gratiosa, che il poeta m'ha trattata da povera: poi che certo è maggior miracolo, che un poeta dia a me uno scudo, che io riceverlo. Se con questa giunta mi hanno da venire i suoi versi, ch'egli copij pure tutti i versi del mondo, et che me li mandi ad uno, ad uno, ch'io gli toccherò il polso; et se saranno duri, io sarò humile nel ricevergli. Restarono meravigliati quelli, che udirono la Cinganetta, sì della sua discrezione, come della gratia, con la quale parlava. Leggi, signore, disse ella, e leggi forte; e vedremo, se è tanto discreto, e dotto esso poeta, come è liberale. Et il cavaliere lesse la carta, che così diceva:

ancora letti.

E sai tu leggere figliuola? disse un'altro: et anco scrivere, risposegli la vecchia, che questa mia nipote l'ho allevata come se fosse figliuola d'un dottore. Il cavaliere apri la carta, et vidde, ch'uno scudo d'oro vi era dentro, e disse: invero Preziosa, che questa lettera porta seco il suo porto: tò piglialo. Basta, disse la Cingaretta, che m'ha trattata da poveretta il poeta. Ma è maggior miracolo, che un poeta mi dia uno scudo, ch'io riceverlo. Se con simile aggiunta m'hanno da venire i suoi versi, ch'egli copij pure la raccolta di tutti i versi, e me gli mandi a foglio a foglio, ch'io lor toccherò il polso, e se saranno duri, sarò tenera, et humile nel ricevergli. Con stupore restaron quelli, ch'udirono la Cingaretta, sì della sua accortezza, come della gratia, con che parlava. Leggete signor cavaliere, diceva ella, leggete forte, e vedremo, se quel poeta è tanto valente nell'arte, quanto è liberale. All'ora il cavaliere lesse i versi, et eran gli seguenti.

E sai tu legger figlia? Disse un altro? Et anco scrivere, rispose la vecchia, perche io ho allevata mia nipote, come che fosse figlia di un dottore. Aperse la carta il cavaliere, et vide che dentro vi er uno scudo d'oro, et disse; affè che questa carta ha dentro il porto. Prendi questo scudo, che viene nella canzone. Per certo disse Pretiosa, che questo poeta mi ha trattata da povera; et invero è più miracolo che un poeta mi dia uno scudo, che io lo riceva. Se con questa giunta hanno da venire tutte le sue canzoni, trascriva tutto il Canzoniero generale, et me le invij ad una, ad una, che li toccherò il polso, et se saranno dure sarò io tanto più molle, nel riceverle, tanto per essere discrete, quanto per la gratia, con che le diceva. Poi rivoltasi al Cavaliere li disse legga V. S. et legga ad alta voce perche vediamo se questo poeta è tanto ingegnoso, quanto liberale. La lesse il cavaliere, che diceva così.

E tu sai leggere figliuola, disse un'altro: Et anco scrivere, disse la Zingana vecchia ch'io ho allevata mia nipote, come se fusse figliuola d'un dottore. Il cavaliere apri la carta, e vide, che vi era dentro uno scudo d'oro: et disse, in verità Gratiosa, che questa lettera tiene dentro il porto: piglia questo scudo, che era ne versi. Basta, disse Gratiosa, che il poeta m'ha trattata da povera: poi che certo è maggior miracolo, che un poeta dia a me uno scudo, che io riceverlo. Se con questa giunta m'hanno da venire i suoi versi, che egli copij pure tutti i versi del mondo, et che me gli mandi ad uno ad uno, ch'io gli toccherò il polso; e se saranno duri, io sarò humile nel riceverli. Restarono meravigliati quelli, che udirono la Zinganetta, sì della sua discrezione, come della gratia con la quale parlava. Leggi, signore disse ella, e leggi forte: e vedremo se è tanto discreto, e dotto esso poeta, come è liberale. Et il cavaliere lesse la carta, che così diceva:

Gitanica, que de hermosa
Te pueden dar parabienes,
Por lo que de piedra tienes,
Te llama el mundo Preciosa.
Desta verdad me asegura
Esto, como en ti verás,
Que no se apartan jamás
La esquiviza, y la hermosura.
Si como en valor subido
Vas creciendo en arrogancia,
No le arriendo la ganancia
A la edad en que has nacido.
Que un basilisco se cría
En ti, que mata mirando;
Y un Imperio que, aunque
blando,
Nos parezca tiranía.
Entre pobres y aduares,
¿Cómo nació tal belleza?
O ¿cómo crió tal pieza
El humilde Manzanares?
Por eso será famoso
Al par del Tajo dorado,
Y por Preciosapreciado
Más que el Ganges caudaloso.
Dices la buena ventura,
Y dasla mala contino,
Que no van por un camino
Tu intención y tu hermosura.
Porque en el peligro fuerte
De mirarte o contemplarte,
Tu intención va a disculparte,

Gitanica, que de hermosa
Te pueden dar parabienes,
Por lo que de piedra tienes,
Te llama el mundo Gratirosa.
Desta verdad me asegura
Esto, como en ti verás,
Que no se apartan iamás
La esquiviza, y la hermosura.
Si como en valor subido
Vas creciendo en arrogancia,
No le arriendo la ganancia
A la edad en que has nacido.
Que un basilisco se cría
En ti, que mate mirando;
Y un Imperio que, aunque
blando,
Nos parezca tiranía.
Entre pobres y aduares,
Cómo nació tal belleza?
O cómo crió tal pieza
El humilde Manzanares?
Por esto será famoso
Al par del Tajo dorado,
Y por Gratirosa graciado
Más que el Ganges caudaloso.
Dizes la buena ventura,
Y das la mala contino,
Que no van por un camino
Tu intención y tu hermosura.
Porque en el peligro fuerte
De mirarte o contemplarte,
Tu intención va a disculparte,

Gitanica, que de hermosa
Te pueden dar para bienes,
Por lo que de piedra tienes,
Te llama el mundo preciosa.
Desta verdad me asegura
Esto, como en ti verás,
Que no se apartan jamás
La esquiviza, y la hermosura.
Si como en valor subido
Vas creciendo in arrogancia,
No le arriendo la ganancia
A la edad en que has nacido.
Que un basilisco se cría
En ti, que mate mirando;
Y Imperio, aunque blando,
Nos parezca tiranía.
Entre pobres y aduares,
Cómo nació tal belleza?
O cómo creció tal pieza
El humilde Mançanares?
Por esto será famoso
Al par del Tajo dorado,
Y por Preciosapreciado
Más que el Ganges caudaloso.
Dizes la buena ventura,
Y das la mala contino,
Que no van por un camino
Tu intención y tu hermosura.
Porque en un peligro fuerte
De mirarte o contemplarte,
Tu intención va a disculparte,
Y tu hermosura a dar muerte.

Famosa cinganetta, che di bella,
E di scaltra in amore
Puoi darti vanto, e honore,
Quanto cruda, e spietata
Riverita da me, tanto, et amata:
Perche d'amor rubella
Ti scorge il mondo, e quasi pietra
dura
Sai schermire i suoi strai, farti
sicura
Ti chiama PRETIOSA,
Quasi gioia d'amor, core amoro.
Dhe come fra capanne, e gente
humile
Nodrissi tal bellezza,
Nacque tal bellezza?
O come dentro le acque
Il manzanere humil servarti
piacque?
Per te appo lui sia vile
L'Herme, l'Indo, il Pattolo, il
Tago, il Gange,
E l'altro, in cui Fetonte il sol ne
piange;
Nel Ocean famoso
Havrà a sdegno il di lui tributo
ondoso.
La lor ventura ad ogni passo dici,
A ogni momento a tutti;
Ma quai di lei son frutti,
Se la trista mai sempre
Han poi gli ange in dolorose

Gitanica, que de hermosa
Te pueden dar parabienes,
Por lo que de piedra tienes,
Te llama el mundo Gratirosa.
Desta verdad me asegura
Esto, como en ti verás,
Que no se apartan iamás
La esquiviza, y la hermosura.
Si como en valor subido
Vas creciendo en arrogancia,
No le arriendo la ganancia
A la edad en que has nacido.
Que un basilisco se cría
En ti, que mate mirando;
Y un Imperio, que aunque
blando,
Nos parezca tiranía.
Entre pobres y aduares,
Cómo nació tal belleza?
O cómo crió tal pieza
El humilde Manzanares?
Por esto será famoso
Al par del Taio dorado,
Y por Gratirosa graciado
Más que el Ganges caudaloso.
Dizes la buena ventura,
Y das la mala contino,
Que no van por un camino
Tu intención y tu hermosura.
Porque en el peligro fuerte
De mirarte o contemplarte,
Tu intención va a disculparte,

Y tu hermosura a dar muerte.
 Dicen que son hechiceras
 Todas las de tu nación,
 Pero tus hechizos son
 De más fuerzas, y más veras.
 Pues por llevar los despojos
 De todos cuantos te ven,
 Haces, ¡oh niña!, que estén
 Tus hechizos en tus ojos.
 En sus fuerzas te adelantas,
 Pues bailando nos admiras,
 Y nos matas, si nos miras
 Y nos encantas, si cantas.
 De cien mil modos hechizas,
 Hables, calles, cantes, mires,
 O te acerques, o retires,
 El fuego de amor atizas.
 Sobre el más exento pecho
 Tienes mando y señorío,
 De lo que es testigo el mío
 De tu Imperio satisfecho
 Preciosa joya de amor,
 Esto humildemente escribe
 El que por ti muere, y vive,
 Pobre, aunque humilde amator.

–En "pobre" acaba el último verso –dijo a esta sazón Preciosa

Y tu hermosura a dar muerte.
 Dizen que son hechizeras
 Todas las de tu nación,
 Pero tus hechizos son
 De más fuerzas, y más veras.
 Pues por llevar los despojos
 De todos cuantos te ven,
 Hazes, oh niña, que estén
 Tus hechizos en tus ojos.
 En sus fuerzas te adelantas,
 Pues baylando nos admiras,
 Y nos matas, si nos miras
 Y nos encantas, si cantas.
 De cien mil modos hechizas,
 Hables, calles, cantes, mires,
 O te acerques, o retires,
 El fuego de amor atizas.
 Sobre el más essento pecho
 Tienes mando y señorío,
 De lo que es testigo el mío
 De tu Imperio satisfecho
 Preciosa joya de amor,
 Esto humildemente scrive
 El que por ti muere, y vive,
 Pobre, aunque humilde amator.

In povero finisce l'ultimo verso?
 Disse allora Gratososa, Mal

Dizien que son hechizeras
 Todas las de tu nación,
 Pero tus hechizos son
 De más fuerças, y más veras.
 Pues por llevar los despojos
 De todos quantos te ven,
 Hazes, o niña, que estén
 Tus hechizos en tus ojos.
 En su fuerças te adelantas,
 Pues baylando nos admiras,
 Y nos matas, si nos miras
 Y nos encantas, si cantas.
 De cien mil modos hechizas,
 Hables, calles, cantes, mires,
 O te acerques, o retires,
 El fuego de amor atizas.
 Sobre el más esento pecho
 Tienes mando y señorío,
 De lo que es testigo el mío
 De tu Imperio satisfecho
 Preciosa joya de amor,
 Esto humildemente scrive
 El que por ti muere, y bive,
 Pobre, aunque humilde amator.

L'ultimo verso, disse all'ora
 Preziosa finisce in povero?

tempre?
 Son maghe, e incantatrici
 L'altre compgne tue, che con
 parole
 Toglieno il giro al ciel, il corso al
 sole:
 Ma tu co' gli occhi belli
 Maga d'amor, soggetti i cor
 rubelli.
 Con cento mille modi incanti, e
 legghi,
 O prli, o canti, o taci,
 Ritorni, o vadi, o giaci
 Sempre riporti palme
 Di cor vinti e sogetti, e di
 pres'alme.
 Ne pon lagrime, o prieghi
 Il nodo scior, ch'Alpe crudel
 incanto
 Non senti de i sospir, non vedi il
 pianto:
 E ben n'han fatto prova
 Quest'alma, e questo cor, ma
 nulla giova.
 Questi quali si sono
 Scoretti versi, e mal detate rime,
 In cui t'adombra il bel, ma non
 l'esprime
 A le tue luci sante
 Sacra povero si ma fido amante.

In povero finisce l'ultimo verso,
 disse Pretiosa, mal segno; poiche

Y tu hermosura a dar muerte.
 Dizen que son hechizeras
 Todas las de tu nación,
 Pero tus hechizos son
 De más fuerzas, y más veras.
 Pues por llevar los despojos
 De todos cuantos te ven,
 Hazes, o niña, que estén
 Tus hechizos en tus ojos.
 En sus fuerzas te adelantas,
 Pues baylando nos admiras,
 Y nos matas, si nos miras
 Y nos encantas, si cantas.
 De cien mil modos hechizas,
 Hables, calles, cantes, mires,
 O te acerques, o retires,
 El fuego de amor atizas.
 Sobre el más essento pecho
 Tienes mando y señorío,
 De lo que es testigo el mío
 De tu Imperio satisfecho
 Preciosa joya de amor,
 Esto humildemente scrive
 El que por ti muere, y vive,
 Pobre, aunque humilde amator.

In povero finisce l'ultimo verso,
 disse allora Gratososa, mal segno:

–, mala señal; nunca los enamorados han de decir que son pobres, porque a los principios, a mi parecer, la pobreza es muy enemiga del amor.

–¿Quién te enseña eso, rapaza? – dijo uno.

–¿Quién me lo ha de enseñar? – respondió Preciosa–. ¿No tengo yo mi alma en mi cuerpo? ¿no tengo ya quince años? y no soy manca ni renca, ni estropeada del entendimiento. Los ingenios de las gitanas van por otro norte que los de las demás gentes; siempre se adelantan a sus años;

no hay gitano necio, ni gitana lerda. Que como el sustentar su vida consiste en ser agudos, astutos y embusteros, despabilan el ingenio a cada paso y no dejan que críe moho en ninguna manera. ¿Ven estas muchachas, mis compañeras, que están callando y parecen bobas? pues, éntrenles el dedo en la boca y

segno: mai gl'innamorati devon dire, che siano poveri: percioche ne' principj mi pare, che la povertà sia molto nemica dell'amore; et di ciò non mi meraviglio, perche amore non ha consiglio: et un'altro disse, chi ti da un osso, non ti vuole vedere morto; da ciò scuopro, ch'egli mi ama. Chi t'insegna queste cose ladra?disse uno.

Chi me le ha da insegnare, rispose Gratosia? Non ho io anima nel mio corpo? Non ho io già quindici anni? E non sono ne stroppiata, ne sfiancata, ne scema nell'intelletto, ne in tutto priva di un poco di giudizio? Gl'ingegni delle Cingane seguono altro notte, stella del polo artico, che quelli delle altre genti; sempre passano avanti a gli anni.

Non vi è Cingano stolto, né Cingana da poco: percioché consistendo il sostentar la sua vita nell'esser acuti, astuti, ingannatori, e bugiardi, assottigliano l'ingegno ad ogni passo, che non gli lasciano venire la muffa sopra in nessuna maniera. Vedete queste Citelle compagne, che tacciono, e paiono

Cattivo segno: mai gl'innamorati debbono dire, che sieno poveri: perche mi pare, che ne'principij la povertà sia molto nemica dell'amore. Chi t'insegna queste cose harpietta? disse uno.

Chi me le ha da insegnare, rispose Preziosa? Non ho io anima in corpo? Non ho io già quindici anni; e non sono monca, nè tronca, nè scema di cervello. Gl'ingegni delle Cingare seguono un'altra stella, od altro polo, che quelli dell'altre genti; sempre passano avanti alli lor anni.

Non vi ha Cingaro sciocco, ne Cingara balorda; percioché consistendo il sostentare la sua vita in esser acuti, astuti, ingannatori, si smoccolano, et assottigliano l'ingegno ad ogni passo, che non gli lasciano venir la muffa sopra in nessuna maniera. Vedete signori queste zitelle mie compagne, che

gli innamorati mai devono dire di esser poveri, essendo che la povertà e molto nemica dell'amore. Chi ti insegna questo ladra? Disse uno; e chi me lo ha da insegnare, rispose lei? Non ho io anima nel corpo? Non ho già compiti li quindici anni? Et gratia al ciel, non sono schiancata o storpiata d'ingegno. I cervelli dei Cingani seguono altro Norte di quello delle genti ordinarie: sempre si avanzano co'gli anni,

ne vi è Cingano poltrone, o Cingana infingarda; perche consistendo il sostentamento della loro vita in essere trincati, furbi, et ingannatori aguzzano l'ingegno ad ogni passo, ne lasciano che vi si generi muffa in nissuna maniera; guardino queste fanciulle mie compagne che tacendo paiono insensate, et

mai gl'innamorati devono dire, che siano poveri: percioche ne principij mi pare, che la povertà sia molto nemica d'amore, e di ciò non mi meraviglio, perche amore non ha consiglio; e un altro disse, chi ti da un osso, non ti vuole veder morto; da ciò scuopro, che egli mi ama. Chi t'insegna queste cose ladra!disse uno.

Chi me l'ha da insegnare, rispose Gratosia? Non ho io anima nel mio corpo? Non ho io già 15 anni! E non sono ne stroppiata, ne sfiancata, ne scema d'intelletto, ne in tutto priva di un poco di giuditio. Gl'ingegni delle Zingane seguono altro notte, stella del polo artico, che quelli delle altre genti; sempre passano avanti a gli anni.

Non vi è Zingano stolto, ne Zingana da poco. Percioché consistendo il sostentar la sua vita nell'esser acuti, astuti, ingannatori, e bugiardi, assottigliano l'ingegno ad ogni passo, che non gli lasciano venire la muffa sopra in nessuna maniera. Vedete queste Zitelle compagne, che tacciono, e paiono

tiéntenlas las cordales y verán lo que verán. No hay muchacha de doce que no sepa lo que de veinte y cinco, porque tienen por maestros y preceptores al diablo y al uso que les enseña en una hora lo que habían de aprender en un año.

Con esto que la gitanilla decía, tenía suspensos a los oyentes y los que jugaban le dieron barato, y aun los que no jugaban. Cogió la hucha de la vieja treinta reales, y más rica y más alegre que una pascua de flores antecogió sus corderas y fuese en casa del señor teniente, quedando que otro día volvería con su manada a dar contento a aquellos tan liberales señores.

stolte, tali non sono affè; ponete loro il dito in bocca, e toccatele i denti, che vedrete quello, che vi faranno. Non vi è Citella di dodici anni, che non sappia tanto, come se fusse di venticinque: perche elleno hanno per maestri, e precettori lo inganno, et tal è l'uso, che insegnano loro in un'ora quello, che altri stenterebbono a d'apprendere in un'anno. Dicendo questo la Cinganetta, teneva sospesi gli ascoltanti, e quelli, che giuocavano, le diedero la buona mano, et il medesimo fecero tutti gli altri. Raccolse la vecchia trenta reali; et più ricca, et allegra, che s'ella toccasse il cielo con le dita, si mise innanzi le sue pecore, e di là andò a casa del signore luogotenente, promettendo loro, che il giorno seguente ritornerebbero co'l suo gregge a dare spasso a quelli liberali signori.

Cap. XIX
Si tratta della bellezza, e dell'accorto sapere di Gratirosa Cinganetta; e della buona ventura, ch'ella diede ad una

facciono, e paion scimunitè, mettete lor un poco il dito in bocca, e toccate lor i denti mascellari, et vedrete ciò, che sapranno fare. Non vi è Cingaretta di dieci anni, che non sappia quanto altre non Cingere a venticinque, perche hanno per maestri, e precettori il diavolo, et l'uso, che loro insegnano in un'ora quello, che appena altra sorte di femine potrebbe imparare in un'anno. Con questo, che la Cingaretta diceva, ella teneva sospesi gli ascoltanti, e quelli, che giuocavano, le diedero la buona mano, e quegli ancora, che non giuocavano. Raccolse la vecchia trenta reali; et più ricca, et allegra, ch'una fiorita primavera, si mise davanti le sue pecorelle, e così se n'andò a casa del signor luogotenente, avendo promesso a quei liberali signori, che'l giorno seguente ritornerebbero co'l suo gregge a trattenergli, e darle spasso.

balorde; li mettano un dito in bocca, et poi parlino meco. Non vi è fanciulla di dodici anni, che non sappia quello che si può sapere nelli venticinque, havendo per maestro il diavolo che in un hora gli insegna quello che si dovrebbe apprendere in un anno. Suspese la Cinganetta, con le sue parole li circostanti, di modo che quelli, che giocavano li diedero la buona mano, come anco quelli, che non giocavano. Raccolse la vecchia trenta reali, et più ricca, et allegra di una pasqua rosata si mise davanti le sue pecore, et andò alla casa del signor luogotenente, restando in concerto con que' Signori di ritornare il giorno seguente à darli ricreazione.

stolte, tali non sono affè; ponete loro il dito in bocca, e toccatele i denti, che vedrete quello, che vi faranno. Non vi è Zitella di 12 anni, che non sappia tanto, come se fusse di 25: perche elleno hanno per maestri, e precettori l'inganno, e tal è l'uso, che insegnano loro in un'ora quello, che altri stenterebbono ad d'apprendere in un'anno. Dicendo questo la Zinganetta, teneva sospesi gli ascoltanti, e quelli, che giocavano, le diedero la buona mano, et il medesimo fecero tutti gli altri. Raccolse la vecchia 30 reali, et più ricca, et allegra, che se ella toccasse il cielo con le dita si mise innanzi le sue pecore: e di là andò a casa del signor luogotenente, promettendo loro, che il giorno seguente ritornerebbe col suo gregge a dare spasso a quelli liberali signori.

Della bellezza, et accorto sapere di Gratirosa Zinganetta: e della buona ventura, che ella diede ad una dama.

<p style="text-align: center;">***</p> <p>Ya tenía aviso la señora doña Clara, mujer del señor teniente, como habían de ir a su casa las gitanillas, y estábalas esperando como el agua de mayo ella y sus doncellas y dueñas, con las de otra señora vecina suya, que todas se juntaron para ver a Preciosa. Y apenas hubieron entrado las gitanas cuando entre las demás resplandeció Preciosa como la luz de una antorcha entre otras luces menores. Y, así, corrieron todas a ella, unas la abrazaban, otras la miraban, éstas la bendecían, aquéllas la alababan. Doña Clara decía: –¡Este sí que se puede decir cabello de oro! ¡éstos sí que son ojos de esmeraldas!</p> <p>La señora su vecina la desmenuzaba toda, y hacía pepitoria de todos sus miembros y coyunturas. Y llegando a alabar un pequeño hoyo que Preciosa tenía en la barba, dijo:</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p><i>Dama.</i></p> <p>Già era stata avisata la signora donna Chiara moglie del signor luogotenente maggiore, come havevano d'andare a casa sua le Cinganette, et le stava aspettando, come l'acqua di maggio, ella, et le sue donzelle, e gentildonne, con quelle di un'altra signora sua vicina, che tutte si unirono per vedere le bella Gratirosa. Et appena furono entrare le Cingane, quando fra le altre risplendette Gratirosa; come la luce di un torcio fra lume di candele; e così tutte corsero a lei: alcune abbracciandola, et altre ammirandola: queste la bonedicevano; e quelle la lodavano. Donna Chiara diceva: questo sì, che si può dire capello d'oro. Questi sì, che sono occhi di smeraldo. La signora poi sua vicina con gran diligenza la mirava da capo a' piedi, facendo con gli occhi anatomia di tutte le sue membre, et congiunture. E venendo a lodare una picciola fossettina, che Gratirosa haveva nel barbozzolo.</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Già era stata avisata la signora Donna Chiara, moglie del signor luogotenente, c'havevano da venire a casa sua le Cingarette, e quella stav'aspettando, (come il terreno asciuto aspetta la rugiada di maggio), e con esso lei le sue donzelle, e donne, e quelle di un'altra gentildonna sua vicina, che tutte s'erano adunate per vedere Preziosa. Appena furono entrare le Cingarette, che fra di quelle risplendette Preziosa, come risplende un torcio acceso fra il lume di candellette, e così tutte corsero da lei, alcune l'abbracciavano, et altre l'ammiravano, queste benedicendola, quelle lodandola. Donna Chiara diceva: questa sì, che si può dire chioma d'oro. Questi sì, che sono occhi di smeraldo. Poi la signora sua vicina a parte a parte la mirava, quasi facendo con la vista da capo a' piedi di tutte le sue membra, e congiunture. E venendo a lodare una fossettina, che Preziosa haveva nel barbozzolo.</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Di già era avisata donna Clara moglie del luogotenente della venuta delle Cinganette; et così le stava aspettando insieme con le sue donzelle, et donne di casa, con quelle di una signora sua vicina più che l'acqua di maggio; et appena entrarono le Cingane, che risplendendo Pretiosa della maniera che fa una torcia accesa fra lumi minori tutte corsero à lei, queste l'abbracciavano, quelle la benedicevano, quell'altre la miravano, et quest'altre la lodavano. La signora donna Clara diceva; questi sì, che si possono dire capelli d'oro, questi sì che sono occhi di smeraldo. La signora sua vicina tutta da capo à piedi la contemplava, et faceva un intingolo de tutti i suoi membri, et congiunture: et venendo a lodare una piccola fossetta che nell'astremità del mento ella haveva disse;</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Già era stata avvisata la signora donna Chiara moglie del signor luogotenente maggiore, come havevano d'andare a casa sua le Zinganette: e le stava aspettando, come l'acqua di maggio, ella, e le sue donzelle, e gentildonne, con quelle d'un'altra signora sua vicina, che tutte si unirono per vedere le bella Gratirosa. Et apena furono entrare le Zingane, quando fra le altre risplendette Gratirosa, come la luce di un torcio fra lume di candele; e così tutte corsero a lei: alcune abbracciandola, et altre ammirandola: queste la bonedicevano, e quelle la lodavano. Donna Chiara diceva: questo sì, che si può dire capello d'oro. Questi sì, che sono occhi di smeraldo: La signora poi sua vicina con gran diligenza la mirava da capo a' piedi, facendo con gl'occhi anatomia di tutte le sue membre, et congiunture. E venendo a lodar una picciola fossettina che Gratirosa haveva nel barbozzolo.</p>
---	---	--	--	---

<p style="text-align: center;">***</p> <p>–¡Ay qué hoyo! en este hoyo han de tropezar cuantos ojos le miraren. Oyó esto un escudero de brazo de la señora doña Clara, que allí estaba, de luenga barba y largos años, y dijo: –¿Ese llama vuesa merced hoyo, señora mía? pues yo sé poco de hoyos, o ése no es hoyo, sino sepultura de deseos vivos. ¡Por Dios, tan linda es la gitanilla que hecha de plata o de alcorza no podría ser mejor! ¿Sabes decir la buena ventura, niña?</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Oime, che bella fossettina; o quanti in questa fossettina hanno da inciampare, et quanti occhi la mireranno, che in essa caderanno. Udì questo uno scudero da braccio, che soleva accompagnare la signora donna Chiara, che quivi era, huomo di lunga barba, et di molti anni, et disse: cotesto chiama vostra signoria, fossetta? Io poco me ne intendo; ma mi pare, che ciò non sia fossa, ma sepoltura di desiderij vivi. In verità è tanto bella la Cinganetta, che se fusse fatta d’argento, o di conserve di Genova, non potrebbe esser migliore. Sapete bambolina mia dar la buona ventura?</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Oime! che bella fossettina: a quanti occhi, e quanti la mireranno, hanno da inciampare in questa fossettina! Udendo questo uno scudere da braccio, huomo di lunga barba, e di molti anni, che soleva accompagnare la signora Donna Chiara, disse: quello chiama vostra signoria, fossettina? Od io poco m’intendo di fossette o buchi, o mi pare, che ciò non altrimenti sia fossettina, ma sepoltura di desiderij vivi. Invero tanto è bellina la Cingaretta, che s’ella fusse fatta d’argento, o di scorza di cedro confetto non potrebbe esser migliore. Sai tu, puttina mia, dire la buona ventura?</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Ahi, che in questa fossetta hanno da inciampare tutti quegli occhi, che la mireranno. Sentì questo uno servitore da braccio della signora donna Clara, che era presente, huomo lunga barba, et d’assai tempo, et disse; V. S. Addimanda a questo segno fossa? Io quanto à me non m’intendo di fosse, ma dicovi bene che piuttosto egli e sepoltura de desiri, che fossa. Affe che tanto è bella questa Cinganetta, che fatta d’argento, o di confetto, non potrebbe esser migliore. Sai dire la buona ventura figlia?</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Oime, che bella fossettina; o quanti in questa fossettina hanno da inciampare, e quanti occhi la mireranno, che in essa caderanno. Udì questo uno scudero da braccio, che soleva accompagnare la signora donna Chiara, che quivi era, huomo di lunga barba, e di molti annj e disse: Cotesto chiama v. signoria, fossetta? Io poco me n’intendo; ma mi pare, che ciò non sia fossa, ma sepoltura di desiderij vivi. In verità è tanto bella la Zinganetta, che se fusse fatta d’argento, o di conserve di Genova, non potrebbe esser migliore. Sapete bambolina mia dar la ventura?</p>
<p style="text-align: center;">***</p> <p>–De tres o cuatro maneras – respondió Preciosa. –Y ¿eso más? –dijo doña Clara– por vida del tiniente mi señor, que me la has de decir niña de oro, y niña de plata, y niña de perlas, y niña de carbuncos, y niña del cielo, que es lo más que puedo decir. –Denle, denle la palma de la mano a la niña, y con que haga la</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Io la so dare di tre, o quattro maniere, rispose Gratosia; Assè, disse donna Chiara, per vita del luogotenente mio signore, che voglio che me la dij, bambolina d’oro, bambolina d’argento, bambolina di perle, bambolina di carbunchi, e bambolina del cielo, che è il più, che posso dire. Date, la mano alla bella bambolina, et con che da fare la croce, disse</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Sì, la so dire di tre, o quattro maniere, rispose Preziosa. Anco questo di più? disse donna Chiara: per vita del luogotenente mio signore, che voglio, che me la dica, puttina mia d’oro, puttina d’argento, puttina di perle, puttina di carbonchi, e puttina del cielo, ch’è il più, che io possa dire. Date, la mano alla puttina, e con che da fare la croce, disse la</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Di tre, o quattro maniere, rispose Pretiosa. Ed’avantaggio, soggiunse la Signora donna Clara; et per vita del luogotenene mio marito che me le hai da dire figlia mia d’oro, figlia mia d’argento, figlia mia di perla, figlia mia di carbonchio, et figlia mia del cielo, che e lo più che posso dire. Le diano pure la mano, disse la vecchia, et con</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Io la so dare di tre, o quattro maniere, rispose Gratosia. Affè, disse donna Chiara per vita del luogotenente mio signore, che voglio, che me la dij, bambolina d’oro, bambolina d’argento, bambolina di perle, bambolina di carbonchi, e bambolina del cielo, ch’è il più, che posso dire. Datele, datele la mano alla bambolina, e con che da fare la</p>

cruz –dijo la vieja–, y verán qué de cosas les dice, que sabe más que un doctor de melecina. Echó mano a la faldriquera la señora tenienta, y halló que no tenía blanca.

Pidió un cuarto a sus criadas, y ninguna le tuvo, ni la señora vecina tampoco. Lo cual visto por Preciosa, dijo:

–Todas las cruces, en cuanto cruces, son buenas; pero las de plata o de oro son mejores; y el señalar la cruz en la palma de la mano con moneda de cobre, sepan vuestas mercedes que menoscaba la buena ventura, alomenos la mía; y así tengo afición a hacer la cruz primera con algún escudo de oro, o con algún real de a ocho, o por lo menos de a cuatro, que soy como los sacristanes: que cuando hay buena ofrenda, se regocijan.

–Donaire tienes, niña, ¡por tu vida! –dijo la señora vecina. Y

Gattina la vecchia, e vedrete, che cosa ella dirà, perche ella sa più, che un dottore di medicina; all’hora la signora luogotenente pose mano nella sacoccia; ma non si trovò havere danaro alcuno.

Dimandò un quattrino alle sue cameriere: ma nessuna ne haveva: ne tampoco la signora sua vicina. La qual cosa veggendo Grattiosa, disse. Tutte le croci, in quanto sono croci, son buone; ma quelle d’argento, e d’oro sono migliori: et il far la croce sopra la palma della mano con moneta di rame, sappia vostra signoria, che diminuisce la buona ventura, almeno la mia: perche io ho affetione al far la croce prima con qualche scudo d’oro, o con qualche reale da otto, o almeno da quattro; percioche io sono come i medici, che quando gli viene data buona offerte, si rallegrano.

Sei molto faceta bambolina cara, disse la signora vicina, e

vecchia Cingara, et vederete per le cose, che vi dirà, ch’ella sa più, che non sa un dottore in medicina. Allhora la signora luogotenente mise mano nella sacoccia, ma non vi trovò pur una moneta.

Dimandò un quarto di reale alle sue cameriere, ma nessuna l’haveva; ne tampoco la gentildonna sua vicina. Il che veggendo Grattiosa, disse; Tutte le croci, in quanto sono croci, sono buone: ma quelle d’oro, o d’argento sono migliori: et il fare la croce sopra la palma della mano con moneta di rame sappiano le signorie vostre, che sminuisce la buona ventura, e sopra tutto la mia; onde sono affezionata al far la croce prima con qualche scudo d’oro, o con qualche real da otto, od almeno da quattro, percioche io sono come i medici, che quando lor viene data buona offerta, si rallegrano.

Tu sei faceta, cara puttina mia, disse la signora vicina, et

che faccia la croce, et vedranno che cosa ella è per dire, perche sà più di un dottore di melecina. Pose la mano alla borsa la signora ne vi trovò cosa alcuna,

ne richiese alle sue donzelle, et risposero di non haverne, non havendone anco la signora sua vicina; dal che prese occasione Pretiosa di motteggiare dicendo; Tutte le croci, in quanto sono croci sono buone, ma quelle d’oro, et d’argento prevagliano all’altre; et il segnare la mano con moneta di rame sappiano le signorie vostre, che diminuisce la buona ventura, almeno la mia; quindi è che ho preso tanta affetione alle croci d’oro, e d’argento che mai vorrei farle altrimenti; essendo io della natura de Sacristani, che si rallegrano se hanno buona offerta.

Per certo che sei molto gratiosa, figlia, disse la signora vicina; et

croce, disse Gattina la vecchia; e vedrete, che cosa ella dirà, perche ella sa più, che un dottore di medicina. Allora la signora luogotenente pose mano nella sacoccia, ma non si trovò havere danaro alcuno.

Domandò un quattrino alle sue cameriere: ma nessuna ne haveva, ne tan poco la signora sua vicina. La qual cosa veggendo Grattiosa, disse. Tutte le croci, in quanto sono croci, son buone; ma quelle d’argento, e d’oro sono migliori. Et il far la croce sopra la palma della mano con moneta di rame, sappia vostra signoria, che diminuisce la buona ventura, almeno la mia: perche io ho affetione al far la croce prima con qualche scudo d’oro, o con qualche reale da otto, o almeno da quattro; percioche io sono come i medici, quando gli vien data buona offerte, si rallegrano.

Sei molto faceta bambolina cara, disse la signora vicina, e

volviéndose al escudero le dijo—: Vos, señor Contreras, ¿tendréis a mano algún real de a cuatro? dadmele, que en viniendo el doctor mi marido os le volveré.

—Sí, tengo —respondió Contreras—; pero téngole empeñado en veinte y dos maravedís que cené anoche; dénmelos, que yo iré por él en volandas.

—No tenemos entre todas un cuarto —dijo doña Clara— y ¿pedís veinte y dos maravedís? Andad, Contreras, que siempre fuistes impertinente.

Una doncella de las presentes, viendo la esterilidad de la casa, dijo a Preciosa:

—Niña, ¿hará algo al caso que se haga la cruz con un dedal de plata?

—Antes —respondió Preciosa— se hacen las cruces mejores del mundo con dedales de plata, como sean muchos.

—Uno tengo yo —replicó la doncella—, si éste basta, hele aquí, con condición que también se me ha de decir a mí la buena ventura.

—¿Por un dedal, tantas buenas venturas? —dijo la gitana vieja—. Nieta, acaba presto, que se hace noche.

Tomó Preciosa el dedal, y la mano de la señora tenienta, y

voltandosi allo scudiero disse: voi, signor Contrera, havreste per sorte alla mano qualche reale da quattro: datemelo, che, come venga il dottore mio marito ve lo restituirò. L'ho, rispose Contrera; ma l'ho lasciato in pegno per ventidue maravidis, che spesi a cena hieri sera. V. S. Me li dia, che anderò a riscuoterlo volando.

Non habbiamo fra tutte un quattrino, disse donna Chiara, e domandate ventidue maravedis? Orsù andate Contrera, che sempre foste un'impertinente spilorcio. Una donzella di quelle, ch'erano presenti, veggendo la sterilità della casa; disse a Gratiiosa: Nina, vi sarebbe altro, che fusse a proposito? Si potrebbe fare la croce con un detale d'argento? Anzi, rispose Gratiiosa, si fanno le croci con detali d'argento le migliori del Mondo, essendo molti. Io ne ho uno, replicò la donzella; se questo basta, eccolo: ma con patto, che ancora a me si habbia da dar la buona ventura. Per un detale, disse Gattina la vecchia, tante buone venture? Nipote finisci presto, che si fa notte. All'ora Gratiiosa prese il detale, et la mano della signora luogotenente, et disse.

voltandosi allo scudiero: voi, signor Contrera, havreste per sorte addosso qualche real da quattro? datemelo, che come venga il dottor mio marito ve'l renderò. L'ho, rispose Contrera, ma l'ho lasciato in pegno per ventidue maravedis, che spesi a cena hieri sera. Vostra Signoria me gli dia, ch'anderò a riscuoterlo volando. Non habbiamo fra tutte un quattrino, soggiunse Donna Chiara, e ci domandate ventidue maravedis? Orsù, andate Contrera, che sempre foste un'impertinente. Una di quelle femine, ch'erano presenti, vedendo la sterilità della casa, disse a Preziosa: Ninna, sarà al proposito, che faccia la croce con un ditale d'argento? Anzi, rispose Preziosa, si fanno le croci con ditali d'argento le migliori del mondo, se quelli sono molti. Honne qui uno, soggiunse la donzella; se quello basta, eccolo: ma con patto, che a me ancora si habbia da dire la buona ventura. Per un ditale, disse la vecchia Cingara, tante buone venture? Nipote, finiscila presto, che si fa notte. Preziosa prese il ditale, e la mano della signora luogotenente, e disse.

rivoltasi allo servidore disse: Voi Contrera, haverete alle mani qualche reale da quattro, datemelo, che ritornando il medico mio marito à casa ve lo farò subito restituire. L'ho per certo rispose Contrera; ben è vero che l'ho impegnato per ventidue quattrini poiche cenai hiersera fuori; se mi diano detti quattrini che correrò volando per esso. Non habbiamo fra tutte un soldo, et voi chiedete ventidue quattrini soggiunse donna Clara, andate che foste sempre uno sciocco. Una donzella delle resenti udendo la sterilità della casa disse a Pretiosa; fanciulla importerà molto il fare la croce con un ditale d'argento? Anzi rispose Pretiosa si fanno le migliori croci del mondo con ditali d'argento come che ne siano molti. Uno n'ho io, soggiunse la donzella, se questo basta eccolo: con patto però che a me anco habbi à dire la ventura. Oh, oh, per un ditale tante buone venture, disse la Cingana vecchia, Nipote finiscila che si fa notte. Prese Pretiosa il ditale, et la mano della signora moglie del luogotenente, et disse.

voltandosi allo scudiero, disse: voi, signor Contrera, havereste per sorte alla mano qualche reale da quattro: datemelo, che come venga il dottore mio marito, ve lo restituirò. L'ho, rispose Contrera: ma l'ho lasciato in pegno per ventidue maravidis, che spesi hiersera a cena. V. S. me li dia, che anderò a riscuoterlo volando. Non habbiamo fra tutte un quattrino, disse donna Chiara, e domandate 22 maravidis? Orsù, andate; Contrera, che sempre fosti un'impertinente spilorcio. Una donzella di quelle, ch'erano presenti, veggendo la sterilità della casa, disse a Gratiiosa. Nina, vi sarebbe altro, che fusse a proposito? Si potrebbe far la croce con un detale d'argento? Anzi, rispose Gratiiosa, si fanno le croci con i detali d'argento le migliori del Mondo, essendo molti. Io ne ho uno, replicò la donzella: se questo basta, eccolo. Ma con patto, che ancora a me si habbia da dare la buona ventura. Per un detale, disse Gattina la vecchia, tante buone venture? Nipote finisci presto, che si fa notte. Allora Gratiiosa prese il detale, e la mano della signora luogotenente, e disse.

dijo:

Hermosita, hermosa
La de las manos de plata,
Más te quiere tu marido,
Que el rey de las Alpujarras.
Eres paloma sin hiel,
Pero a veces eres brava,
Como leona de Orán,
O como tigre de Ocaña:
Pero en un tras, en un tris
El enojo se te pasa,
Y quedas como alfeñique,
O como cordera mansa.
Riñes mucho, y comes poco,
Algo celosita andas,
Que es juguétón el tiniente,
Y quiere arrimar la vara.
Cuando doncella te quiso
Uno de una buena cara,
Que mal hayan los terceros,
Que los gustos desbaratan.
Si a dicha tú fueras monja,
Hoy tu convento mandarás,
Porque tienes de abadessa
Más de cuatrocientas rayas.
No te lo quiero decir...;
Pero poco importa, vaya:
Enviudarás, y otra vez,
Y otras dos serás casada.
No llores señora mía,
Que no siempre las gitanas
Decimos el Evangelio,

Hermosita, hermosa
La de las manos de plata,
Más te quiere tu marido,
Que el rey de las Alpujarras.
Eres paloma sin hiel,
Pero a veces eres brava,
Como leona de Orán,
O como tigre de Ocaña:
Pero en un tras, en un tris
El enojo se te pasa,
Y que das como alfiñique,
O como cordera mansa.
Riñes mucho, y comes poco,
Algo zelosita andas,
Que es juguétón el tiniente,
Y quiere arrimar la vara.
Quando donzella te quiso
Uno de una buena cara,
Que mal a yan los terceros,
Que los gustos desbaratan.
Si a dicha tú fueras monja,
Oy tu convento mandarás,
Porque tienes de abadessa
Más de cuatrocientas rayas.
No te lo quiero decir,
Pero poco importa, vaya,
Enviudarás, y otra vez,
Y otras dos serás casada.
No llores señora mía,
Que no siempre las gitanas
Dezimos el Evangelio,

Hermosita, hermosa
Las de la manos de plata,
Más te quiere tu marido,
Que el rey de las Alpujarras.
Eres paloma sin hiel,
Pero a veces eres brava,
Como leona de Orán,
O como tigre de Ocaña*.
Pero en un tras, en un tris
El enojo se te pasa,
Y quedas como alfenique,
O como cordero mansa.
Riñes mucho, y comes poco,
Algo zelosita andas,
Que es juguétón el tiniente,
Y quiere arrimar la varra.
Quando donzella te quiso
Te hazia buena cara,
Que mal ayan los terceros,
Que los gustos desbaratan.
Si a dicha tú fueras monja,
Oy tu convento mandarás,
Porque tienes de abadessa
Más de cuatrocientas rayas.
No te lo quiero dezir,
Pero poco importa, vaya,
Enviudarás, y otra vez,
Y otras dos serás casada.
No llores señora mía,
Que no siempre las gitanas
Dezimos el Evangelio,

Signora Gentilina,
C'hai le mani d'argento
Più t'ama tuo marito
Del Re dell'Arpusciara
Sei senza fiel colomba,
Però alle volte fiera
Sei più di una leona.
O di tigre di Ocagna.
Ma tosto poi ti passa
Quello, che ti disturba,
E resti humile, e dolce
Come zuccaro, o agnella
Poco mangi, e assai ridi;
Sei alquanto gelosa
Che il marito è un burlone
Che appoggia la bacchetta.
So che amara donzella
Fosti da giovinetto,
Ma rotte puf le nozzeper cagion
de' sensali.
S'eri monaca a caso
Saresti hor l'abbadessa;
E lo dimostran queste
Linee si spesse, e lunghe.
Non te lo voglio dire; ma non
importa; ascolta
Vedova rimarrai,
Et haverai tre mariti.
Non piangio mia signora.
Perche tutte noi altre
Non sempre il ver diciamo

Hermosita, hermosa
La de las manos de plata,
Más te quiere tu marido,
Que el rey de las Alpujarras.
Eres paloma sin hiel,
Pero a veces eres brava,
Como leona de Orán,
O como tigre de Ocaña:
Pero en un tras, en un tris
El enojo se te pasa,
Y que das como alfinique,
O como cordero mansa.
Riñes mucho, y comes poco,
Algo zelosita andas,
Que es juguétón el tiniente,
Y quiere arrimar la vara.
Quando donzella te quiso
Uno de una buena cara,
Que mal ayan los terceros,
Que los gustos des baratan.
Si a dicha tú fueras monja,
Oy tu convento mandarás,
Porque tienes de abadessa
Más de cuatrocientas rayas.
No te lo quiero decir,
Pero poco importa vaya,
Enviudarás, y otra vez,
Y otras dos serás casada.
No llores señora mía,
Que no siempre las gitanas
Dezimos el Evangelio,

No llores señora, acaba.
Como te mueras primero
Que el señor tiniente, basta
Para remediar el daño
De la viudez que amenaza.
Has de heredar, y muy presto,
Hacienda en mucha abundancia,
Tendrás un hijo canónigo,
La Iglesia no se señala,
De Toledo no es posible;
Una hija rubia, y blanca
Tendrás, que si es religiosa,
También vendrá a ser perlada.
Si tu esposo no se muere
Dentro de cuatro semanas,
Verásle corregidor
De Burgos, o Salamanca.
Un lunar tienes, ¡qué lindo!
¡Ay JESÚS, qué luna clara!
¡Qué sol, que allá en los
antípodos
Escuros valles aclara!
Más de dos ciegos por verle
Dieran más de cuatro blancas,
¡Agora sí es la risica!,
¡Ay que bien haya esa gracia!
Guárdate de las caídas,
Principalmente de espaldas,
Que suelen ser peligrosas
En las principales damas.
Cosas hay más que decirte,
Si para el viernes me aguardas,
Las oírás, que son de gusto,
Y algunas hay de desgracias.

No llores señora, acaba.
Como te mueras primero
Que el señor tiniente, basta
Para remediar el daño
De la biudez que amenaza.
Has de heredar, y muy presto,
Hazienda en mucha abundancia,
Tendrás un hijo canónigo,
La Iglesia no se señala,
De Toledo no es possible;
Una hija rubia, y blanca
Tendrás, que si es religiosa,
También vendrá a ser prelada.
Si tu esposo no se muere
Dentro de cuatro semanas,
Verásle corregidor
De Burgos, o Salamanca.
Un lunar tienes, qué lindo?
Ay Jesus, qué luna clara,
Qué sol, que allá en los antípodos
Escuros valles aclara
Más de dos ciego por verle
Dieran más de cuatro blancas,
Agora sí es la risica,
Ay que bien haya esa gracia.
Guárdate de las caídas,
Principalmente de espaldas,
Que suelen ser peligrosas
En las principales damas.
Cosas ay más que dezirte,
Si para el viernes me aguardas,
Las oyrás, que son de gusto,
Y algunas ay de desgracias.

No llores señora, acaba.
Como te mueras primero
Que el señor tiniente, basta
Para remediar el daño
De la biudez que amenaza.
Has de heredar, y muy presto,
Hazienda en mucha abundancia,
Tendrás un hijo canónigo,
La Iglesia no se señala,
De Toledo no es possible:
Una hija rubia, y blanca
Tendrás, que si es religiosa,
También vendrá a ser perlada.
Si tu esposo no se muere
Dentro de cuatro semanas,
Verásle corregidor
De Burgos, o Salamanca.
Un lunar tienes, qué lindo?
Ay Jesus, qué luna clara,
Qué sol, que allá en los antípodos
Escuros valles aclara
Más de dos ciego por verle
Dieran más de cuatro blancas,
Agora sí es la risica,
Ay que bien aya essa gracia.
Guárdate de las caydas,
Principalmente de espaldas,
Que suelen ser peligrosas
En las principales damas.
Cosas ay más que dizirte,
Si para el viernes me aguardas,
Las oyrás, que son de gusto,
Y algunas de desgracias.

Non piangi, e ti consola,
Che non morendo prima
Del signor luogotenente
Basta rimediare al danno
Di quanto starai sola.
Sarai herede; e presto
De beni in abbondanza.
Un figlio havrai canonico,
Ma non sò di qual chiesa.
Non sia già di Toledo;
Havrai anco una figlia,
Che se religiosa
Sarà anch'essa prelata.
Se il tuo sposo non muore
Fra quattro settimane
Sarà governatore
Di Burgos, o Salamanca.
Questo è un neo; oh quanto e
bello
Ahi Giesu che luna chiara
Ahi che sole, che gli antipodi
Illumina, e rischiara.
So che più di due Ciechi
Darian più di duo soldi
Per vederlo. Qui è il rischio
In questa c'hor ti mostro.
Guardati da cadute
Principalmente indietro,
Che son pericolose
A dame principali.
Altre cose ho che dirti
Se aspetti il mio ritorno
Fra quai molte di gusto
No son; molte di doglia.

No llores señora, acaba.
Como te mueras primero
Que el señor tiniente hasta
Para remediar el daño
De la biudez, que amenaza.
Has de heredar, y muy presto,
Hazienda en mucha abundancia,
Tendrás un hijo canónigo,
La Iglesia no se señala.
De Toledo no es possible;
Una hija rubia, y blanca
Tendrás, que si es religiosa,
También tendrá a ser perlada.
Si tu esposo no se muere
Dentro de cuatro semanas,
Verásle corregidor
De Burgos, o Salamanca.
Un lunar tienes, qué lindo?
Ay Jesus, qué luna clara,
Qué sol, que allá en los antípodos
Escuros valles a clara
Más de dos ciego por verle
Dieran más de cuatro blancas,
Agora sí es la risica,
Ay que bien ay a essa gracia.
Guárdate de las caydas,
Principalmente de espaldas,
Que suelen ser peligrosas
En las principales damas.
Cosas ay más, que dezirte,
Si para el viernes me aguardas,
Las oyrás, que son de gusto;
Y algunas ay de desgracias.

<p style="text-align: center;">***</p> <p>Acabó su buena ventura Preciosa, y con ella encendió el deseo de todas las circunstancias, en querer saber la suya, y así se lo rogaron todas; pero ella las remitió para el viernes venidero, prometiéndole que tendrían reales de plata para hacer las cruces. En esto vino el señor teniente, a quien contaron maravillas de la gitaniella; él las hizo bailar un poco, y confirmó por verdaderas y bien dadas las alabanzas que a Preciosa habían dado; y poniendo la mano en la faldriquera, hizo señal de querer darle algo; y habiéndola espulgado y sacudido, y rascado muchas veces, al cabo sacó la mano vacía, y dijo:</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Finì Gratiosa la sua buona ventura, con la quale accese il desiderio di tutte le circostanti di voler sapere ciascuna la loro ventura; et così la pregarono a darla loro: ma ella rimise per il venerdì venturo; Havendole esse promesso, che haverebbono reali d'argenti da far le croci. In questo punto, venne il signor luogotenente: al quale narrarono meraviglie della Cinganetta. Egli la fece ballare un poco, e confermò per vere, e meritamente, le lodi che a Gratiosa havevano date, e ponendo la mano nella saccocia, fece segno di volerle dare qualche cosa: ma havendo la ben cercata, et scossa, al fine cavò fuori la mano vota, et disse:</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Finì Preziosa di dire quella buona ventura, e con essa accese il desiderio di tutte le circostanti a voler sapere ciascuna la sua, e così la pregarono dirla loro: ma ciò ella rimise per l'altro giorno: havendole esse promesso, che haverebbono reali d'argento da fare le croci. In questo mentre venne il signor luogotenente, a cui raccontarono meraviglie della Cinganetta. Egli la fece ballare un poco, et confermò per vere le lodi, che meritamente le havevano date, e mettendo mano alla tasca, fece segno di volerle dar qualche cosa: ma havendola ben cercata, e scossa, al fine cavonne la mano vota, e disse:</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Finì Pretiosa di dire la buona ventura, et con essa accese il desio nelle circostanti di sapere ciascuna la sua; della qual cosa ne la pregarono, però ella disse che aspettassero fino il venerdì seguente; promettendoli esse che haverebbero havuto reali di argeno per far le croci. Venne in questo il signor luogotenente al quale contaron meraviglie della Cinganetta per lo che esso le fece ballare, et così confermò per vere, et per bene impiegate le lodi che à Pretiosa havevano date. Pose la mano alla tasca facendo segnale di volerli dare alcuna cosa; ma alla fine doppo di haverla ben ricercata, scossa, et grattata molte volte la cavò fuori vuota dicendo;</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Finì Gratiosa la sua buona ventura, con la quale accese il desiderio di tutte le circostanti di voler sapere ciascuna la sua ventura; e così la pregarono a darla loro: ma ella la rimise per il venerdì venturo; Havendole esse promesso, che haverebbono reali d'argenti da far le croci. In questo punto, venne il signor luogotenente: al quale narrarono meraviglie della Zinganetta. Egli la fece ballare un poco, e confermò per vere e meritamente conferite le lodi, che a Gratiosa havevano date, e ponendo la mano nella saccocia, fece segno di volerle dare qualche cosa: ma havendola ben cercata, et scossa, alla fine cavò fuori la mano vota, et disse:</p>
<p style="text-align: center;">***</p> <p>–¡Por Dios! que no tengo blanca; dadle vos, doña Clara, un real a Preciosica que yo os le daré después. –Bueno es eso, señor, por cierto sí, ahí está el real de manifiesto; no hemos tenido entre todas nosotras un cuarto para hacer la señal de la cruz, y ¿quiere que</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>affè da Cavaliere, che non ho danari addosso; date voi, donna Chiara, un reale a Gratioretta, che io poi ve lo renderò. Buona per certo, signoro, da dovero, che ci burlate: non habbiamo havuto tra tutte noi un quattrino per farci fare il segno della croce, e volete, c'habbiamo un reale? Datele voi,</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>affè di gentilhuomo, che non ho denari addosso: date voi, Donna Chiara, un reale a Preziosetta, ch'io poi ve lo renderò. Buona per certo, signore, appunto sì, che ci burlate: non habbiám havuto tra tutte noi un quattrino per farci fare il segno della croce, e volete, c'habbiamo un reale? Datele</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Per certo che io non ho moneta: date voi signora donna Clara un reale à Pretiosella, che io velo renderò poi. Buono per mia fe signore, ecco il reale che habbiamo; questo ve lo manifesta: non habbiamo fra tutte havuto un soldo per fare il segno della croce, et V. S. vole che</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>affè da Cavaliere, che non ho danari addosso, datele voi, donna Chiara, un reale a Gratioretta, ch'io poi ve lo renderò. Buona per certo, signore, da dovero, che ci burlate: non habbiamo havuto tra tutte noi un quattrino per far fare il segno della +, e volete, che habbiamo un reale? Dateli voi,</p>

tengamos un real?

–Pues dadle alguna valoncica vuestra, o alguna cosita, que otro día nos volverá a ver Preciosa y la regalaremos mejor.

A lo cual dijo doña Clara:

–Pues porque otra vez venga no quiero dar nada ahora a Preciosa.

–Antes si no me dan nada –dijo Preciosa– nunca más volveré acá; mas sí volveré a servir a tan principales señores; pero traeré tragado que no me han de dar nada y ahorraréme la fatiga del esperallo. Coheche vuesa merced, señor tiniente, coheche y tendrá dineros, y no haga usos nuevos, que morirá de hambre. Mire, señora, por ahí he oído decir (y aunque moza, entiendo que no son buenos dichos) que de los oficios se ha de sacar dineros para pagar las condenaciones de las residencias, y para pretender otros cargos.

–Así lo dicen, y lo hacen los desalmados –replicó el teniente–; pero el juez que da buena residencia no tendrá que pagar condenación alguna; y el haber

diss’egli, qualche vostro collaro alla Vallona, o qualche altra cosetta, che un’altra volta tornerà a rivederci Gratiosa, e la regalaremo meglio. Al che rispose donna Chiara: anzi, accioche venga non voglio darle hora cosa alcuna. Anzi, disse Gratiosa, se non mi date nulla mai più tornerò qua: che se bene vorrò a servire sì principali signore, nondimeno haverò per fermo, che non mi hanno da dare cosa alcuna, et mi leveranno la fatica di aspettarla. Fate gratie, e favori, signor luogotenente, che danari non vi mancaranno, e non fate usanze nuove, che morirete di fame. Guardate signore, che, per dove sono stata, ho udito dire, (se bene son giovanetta), che dagli officij per ogni verso devonsi cavar danari, per pagar le sentenze delle residenze, che quando sono assai, si può pretendere altri carichi.

Così dicono, et fanno, disse il luogotenente, che non si curano dell’anima loro: ma il giudice, che haverà amministrata bene la giustitia, non haverà da paare

dunque, disse egli, qualche vostro collaro alla Vallona, o qualch’altra cosetta, che un’altra volta tornerà Preziosa a rivederci, e la regalaremo meglio. Alche rispose Donna Chiara: anzi, accio, che venga, io non voglio per hora alcuna cosa darle. Anzi, disse Preziosa, se adesso non mi daretè nulla mai più ritornerò qua; perche in ogni modo se verrò a servire sì principali signori, sarò sicura, che cosa alcuna non mi daranno, ecosì m’haveranno sottratta alla fatica di aspettarla. Uncinate, signor luogotenente, uncinatè, se volete che mai vi manchino i denari, e non introducete usanze nuove, che vi morirete di fame. Guardate signore, che per dove io sono stata, ho udito dire, (e se bene son giovinetta, giudico, che male) che dagli officij si ha da cavare denari, come che sia, per pagar le condanne delle residenze, e per poter salire ad altri carichi.

Così dicono, e fanno, disse il luogotenente, quelli c’hanno cattiva coscienza, ma il giudice c’haverà rettamente amministrata la giustitia, non temerà, che se gli

habbiamo un reale? Datile adunque soggiunse lui un vostro collarino o qualche altra cosetta; perche ritornerà Pretiosa a vederci un altro giorno, et la regaleremo poi meglio: Alche rispose donna Clara anzi perche ella ritornava un altra volta non voglio darli cosa alcuna. Si ingannano soggiunse Pretiosa, perche se non mi danno qualche cosa mai più metterò li piedi in questa casa: E se pure ritornassi a servire Signori così principali supperò di haver riceputo, et così risparmiarò la fatica di aspettare. Lasciati furbonare il signor luogotenente, et furbona ne faccia usanze nuove, che morirà di fame. Veda V. S. Ho sentito dire, et benche fanciulla soperò che è mal detto, che dalli ufici si han da cavare dinari per le sindicazioni, et per pretender altri carichi.

Così dicono, et lo fanno d’avantaggio quelli, che sono senza coscienza, rispose il luogotenente; ma il giudice giusto non ha che pagare

disse egli, qualche vostro collare alla Vallona, o qualche altra cosetta, che un’altra volta tornerà rivederci Gratiosa, e la regalaremo meglio. Al che rispose donna Chiara; anzi, accio che venga, non voglio darle hora cosa alcuna. Anzi, disse Gratiosa, se non mi date nulla, mai più non tornerò qua, che se ben vorrò a servire sì principali signore, nondimeno havrò per fermo, che non mi hanno da dare cosa alcuna, et mi leveranno la fatica di aspettarla. Faccia gratie e favori signor luogotenente, che danari non vi mancaranno, e non faccia usanze nuove, che morirà di fame. Guardate signore, che per dove sono stata ho udito dire (se ben son giovanetta) che dagli officij, per ogni verso devonsi cavar danari, per pagar le sentenze delle residenze, che quando sono assai, si può pretendere altri carichi.

Così dicono, e fanno: disse il luogotenente quelli che non si curano dell’anima loro: ma il giudice che haverà amministrata bene la giustitia, non haverà da

usado bien su oficio, será el valedor para que le den otro.

–Habla vuesa merced muy a lo santo, señor tiniente –respondió Preciosa–, ándese a eso, y cortarémole de los harapos para reliquias.

–Mucho sabes, Preciosa –dijo el tiniente–; calla, que yo daré traza que sus majestades te vean; porque eres pieza de reyes.

–Querránme para truhana –respondió Preciosa–, y yo no lo sabré ser, y todo irá perdido; si me quisiesen para discreta, aún llevarmeían; pero en algunos palacios más medran los truhanes que los discretos. Yo me hallo bien con ser gitana y pobre, y corra la suerte por donde el cielo quisiere.

–¡Ea, niña! –dijo la gitana vieja– no hables más, que has hablado mucho y sabes más de lo que yo te he enseñado; no te asotiles tanto que te despuntarás; habla de aquello que tus años permiten,

sindicatura alcuna, et l’haver usato bene il suo officio sarà l’intercessore, che opererà, acciòche gliene sia dato un’altro. Voi parlate signore da santo, rispose Gratirosa, accostiamoceli, e tagliamoli delle vesti, e le serbaremo per reliquie. Tu sai molto Gratirosa, disse il luogotenente. Lascia la cura a me, che voglio operare, che le Maestà del Re, et della Reina ti veggano; perche sei di stirpe di Re. Mi vorranno per buffona, disse Gratirosa, et io non saprò esser tale, et resterei ingannata di qualche buona speranza.

Se mi volessero per discreta; pur pur mi potrebbero havere: ma in alcune Corti più guadagnano i buffoni, che i discreti. Io sto bene nel mio stato di Cingana, e povera; e corra la sorte per dove vorrà il cielo.

Horsù figlia, disse Gattina Cingana vecchia, non parlar più, che hai parlato troppo, e sai più di quello ch’io ti ho insegnato; non ti assottigliar tanto, che ti spunterai. Anzi (rispose ella)

faccia pagare alcun fio: e l’essersi portato bene nel suo ufficio sarà l’intercessore, et il mallevadore, che faranno per lui, acciò di un’altrosia provisto. Voi parlate, signore da huomo santo, soggiunse Preziosa,

Preziosa, accostiamoceli, e tagliamoli della veste, e la serbaremo per reliquia. Tu sai molto Preziosa, disse il luogotenente, lascia la cura a me, che voglio procurare, et operare, che le Maestà del Re, e della Regina ti veggano, perche tu sei cosa da Re. Forse che mi vorranno per buffona, disse Preziosa, e non saprò l’arte: onde resterei ingannata di poter riuscire con mio vantaggio. Se mi volessero per discreta, pur a questo mi lascerei tirare; ancorche in alcune Corti più avanzano i buffoni, che i discreti. Vivo contenta nel mio stato di Cingana, e povera: e corra la sorte per dove vorrà il cielo.

Orsù, figlia, disse la Cingara vecchia, non parlar più, che hai parlato troppo, e sai più di quello, ch’io t’ho insegnato: non ti assottigliare tanto, che tu ti spunterai. Parla di quello, che

sindicazione alcuna; et l’havere bene amministrato il suo ufficio è il vero mezzo per havere delli altri carichi. Parla V. S. come santo, rispose all’hora Pretiosa; camini per questa strada che li taglieremo de stracci per reliquia. Sai molto Pretiosa, disse il luogotenente, taci che io farò di modo che S. M. ti veda, perche sei cosa da re. Mi vorranno per buffona, rispose lei, ned io saprò essere tale, si che il tutto sarà vano; se mi volessero per discreta, et prudente forse vi anderei, ma in alcuni palaggi più guadagnano i buffoni che i modesti, et savi. Io quanto a me sto bene con l’essere Cingana, et povera; corra pure la sorte mia benigna, o contraria com’essere si voglia, et come piace al cielo.

Ei là figlia, disse la Cingana vecchia, taci non parlar più, che hai detto d’avantaggio, et sai più di quello, che io t’ho insegnato; non ti assottigliare tanto, perche non ti spunti: Parla di quello, che

paare sindicatura alcuna; et l’haver usato bene il suo officio sarà l’intercessore, che opererà, acciò che gliene sia dato un’altro. Voi parlate signore da santo, rispose Gratirosa, accostiamoceli, et tagliamoli delle vesti, e le serbaremo per reliquie. Tu sai molto Gratirosa, disse il luogotenente. Lascia la cura a me, che voglio operare, che le Maestà del Re e della Reina ti veggano, perche sei di stirpe di Re. Mi vorranno per buffona, disse Gratirosa, et io non saprò esser tale, e resterei ingannata di qualche buona speranza.

Se mi volessero per discreta, pur pur mi potrebbero havere: ma in alcune Corti più guadagnano i buffoni, che i discreti. Io sto bene nel mio stato di Zingana, e povera; e corra la sorte per dove vorrà il cielo.

Horsù figlia, disse Gattina Zingana vecchia, non parlar più, che hai parlato troppo, e sai più di quello ch’io t’ho insegnato; non ti assottigliar tanto, che ti spunterai. Anzi rispose ella

<p>y no te metas en altanerías, que no hay ninguna que no amenace caída.</p>	<p>l'assottigliarla più, meglio fora. Parla di quello, che permettono i tuoi anni (replicò la vecchia) e non ti porre in sì alto luogo, perche non v'è alcuno, che non minacci caduta.</p>	<p>permettono i tuoi anni, e non voler volar tant'alto luogo, che troppa altezza minaccia la caduta.</p>	<p>la tenerezza de tuoi anni comporta, ne ti mettere in certe altezze, perche niuna di loro ven è che non minacci caduta.</p>	<p>l'assottigliarla più meglio fora. Parla di quello, che permettono i tuoi annj replicò la vecchia, e non ti porre in sì alto luogo; perche non v'è alcuno che non minacci caduta.</p>
<p>***</p>	<p>***</p>	<p>***</p>	<p>***</p>	<p>***</p>
<p>***</p>	<p>Vuoi dir tu Mama mia (disse Gratirosa) a cader va, chi troppo in alto sale. Io sono vecchia, disse Gattina, et a me conviene havere più cervello di te. Dite il vero Mama, replicò Gratirosa; chi ha più cervello, l'usi; et non vuol dir altro l'haver cervello, che sapersi accomodar a'bisogni, e fare della necessità virtù.</p>	<p>***</p>	<p>***</p>	<p>Vuoi dir tu, Mamma mia disse Gratirosa a cader va chi troppo in alto sale. Io sono vecchia, disse Gattina, et a me conviene haver più cervello di te. Dice il vero Mamma, replicò Gratirosa, chi ha più cervello l'usi, e non vuol dir altro l'haver cervello, che il sapersi accomodare a'bisogni, e fare della necessità virtù.</p>
<p>–El diablo tienen estas gitanas en el cuerpo! –dijo a esta sazón el tiniente. Despidiéronse las gitanas, y al irse, dijo la doncella del dedal: –Preciosa, dime la buena ventura, o vuélveme mi dedal, que no me queda con qué hacer labor. –Señora doncella –respondió Preciosa–, haga cuenta que se la he dicho y provéase de otro dedal, o no haga vainillas hasta el</p>	<p>Queste Cingane, disse allhora il luogotenente, sanno più del diavolo. Certo, gli rispose Gratirosa, vostra signoria sa la sua parte, et più, che non sanno i sette assi. Licentiaronli le Cingane, et nel partir disse a donzella del detale: Gratirosa, dammi la buona ventura o restituiscimi il mio detale; che non ne ho alcun'altro da lavorare. Signora donzella, rispose</p>	<p>Queste Cingare, disse allhora il luogotenente, hanno il diavolo nel corpo, et sanno più di lui. Elleno presero comiato, e nel partir disse a donzella del ditale: Preziosa, dimmi la buona ventura, ò rendimi il mio ditale; ch'altro non ho, che quello da lavorare. Signora donzella, rispose Preziosa, fa conto, ch'io te l'abbia data, et provediti d'altro ditale, o non far'alcun lavoro fin'a</p>	<p>Hanno il diavolo nel corpo queste Cingane disse all'ora il luogotenente: e in questo si disperino da lui, et dalle due signore quando la donzella del ditale fatasi da Pretiosa li disse; Dimmi la buona ventura, overo ritornami il mio ditale, perche senz'esso non posso lavorare; alla quale rispose lei, di questa maniera; Signora donzella fatte conto di haverla sentita, et</p>	<p>Queste Zingane, disse allora il luogotenente, sanno più del diavolo. Certo, gli rispose Gratirosa, v. signoria sa la sua parte, e più, che non sanno i sette assi. Licentiaronsi le Zingane, e nel partirsi disse a donzella del detale, Gratirosa, dammj la buona ventura o restituiscimj il mio detale: che non ho alcuno altro da lavorare. Signora donzella, rispose Gratirosa, fa conto, ch'io</p>

viernes, que yo volveré y le diré más venturas y aventuras que las que tiene un libro de caballerías.

Fuéronse, y juntáronse con las muchas labradoras que a la hora de las avemarías suelen salir de Madrid para volverse a sus aldeas; y entre otras, vuelven muchas con quien siempre se acompañaban las gitana s, y volvían seguras. Porque la gitana vieja vivía en continuo temor, no le salteasen a su Preciosa.

Gratiosa, fa conto, ch'io te l'habbia data, et provediti di un altro detale, o non fare alcun lavoro fin a venerdì, ch'io tornerò, et ti darò più venture, et aventure, che non sono in tutti i libri di Cavaleria.

CAP. XX
Un principale Gentil'huomo di Spagna, unico figlio, s'innamora di Gratiosa la bella Cinanetta, e per divenirgli sposo a lei promette di farsi Cingano.

Partironsi, et si accompagnarono con molte donne lavoratrici, che all'ora dell'Ave Maria sogliono uscire di Madrid per ritornar alle ville, et case loro; et fra le altre se ne ritornano molte, con le quali sempre si accompagnano le Cingane, et vanno sicure; percioche la Gattina Cingana vecchia viveva in continuo timore, che non le fusse rubata la sua bella Gratiosa.

venerdì, ch'io tornerò, et dirotti più venture, et aventure, che non ve ne sono in un libro di Cavaleria.

Partironsi, e si accompagnarono con molte contadine, che all'ora dell'Ave Maria sogliono uscire di Madrid per ritornar alle lor ville, (e con quelle sempre si accompagnano le Cingare, e vanno sicure) perche la Cingara vecchia viveva in continuo timore, che la sua Preziosa le venisse rubbata.

procuratevi di altro ditale, overo non lavorate fino a venerdì, che viene, che ritornando vi dirò più venture, et avventuredi quelle di un libro di cavalleria;

Così partironsi, et si accompagnarono con le molte contadine che all'ora dell'A. V. sogliono uscire di Madrid, per ritornare alli loro casali, et fra le altre alcune ve n'haveva con le quali sempre si accompagnavano le Cingane, et andavano sicure; Poiche la vecchia del continuo vivev timorosa, non li fosse assalita, et tolta la sua Pretiosa.

te l'habbia data, e provediti d'altro detale, o non fare alcun lavoro fino a venerdì, ch'io tornerò, e ti darò più venture, et aventure, che non sono in tutti i libri di Cavaleria.

Un principal gentilhuomo di Spagna, unico figlio, s'innamora di Gratiosa la bella Zinanetta, e per divenirgli sposo a lei promette di farsi Zingano.

Partironsi, e si accompagnarono con molte donne lavoratrici, che all'ora dell'Avemaria sogliono uscire di Madrid per ritornar alle ville, e case loro: e fra le altre se ne ritornano molte con le quali sempre si accompagnano le Zingane, et vanno sicure. Percioche la Gattina Zingana vecchia viveva in continuo timore, che non le fusse rubata la sua Gratiosa.

Sucedió pues, que la mañana de un día que volvían a Madrid a coger la garrama con las demás gitanillas, en un valle pequeño que está obra de quinientos pasos antes que se llegue a la villa, vieron un mancebo gallardo, y ricamente aderezado de camino. La espada y daga que traía eran, como decirse suele, una ascua de oro; sombrero con rico cintillo y con plumas de diversas colores adornado. Repararon las gitanas en viéndole, y pusiéronse a mirar muy de espacio, admiradas de que a tales horas un tan hermoso mancebo estuviese en tal lugar a pie, y solo.

El se llegó a ellas, y hablando con la gitana mayor, le dijo: –Por vida vuestra, amiga, que me hagáis placer, que vos y Preciosa me oyáis aquí aparte dos palabras que serán de vuestro provecho. –Como no nos desviemos mucho ni nos tardemos mucho, sea en buen hora –respondió la vieja, y llamando a Preciosa, se

Una volta occorse, che la mattina di un giorno, che tornavano da Madrid a procacciar l'elemosina, videro le Cingane, insieme con le altre Cinganette in una piccola valle, fuor di strada circa cinquecento passi avanti, che si giunga a Madrid, un giovane gagliardo, e membruto, riccamente vestito d'habiti di campagna, con una spada, et una daga, che portava, che erano, come si suol dire, rilucenti come una stella d'oro; il cappello guernito, con un ricco cordone, et con penne d'airone, et di diversi altri colori adornato. Veggendolo le Cingane si fermarono, e si posero a guardarlo, maravigliate, che a tal hora, un si bel giovane fosse in tal luogo a piede, e solo.

Egli si accostò a loro, e parlando con la Cingana vecchia, le disse. Per vita vostra, amica, fatemi un piacere: uditemi voi, e Gratiiosa qui da patte due parole, che saranno di non poco profitto. Purche, rispose la vecchia, non si tratteniamo molto, e non tardiamo troppo, in buon' hora sia, io mi contento: e chiamando

Hora occorse, che la mattina, ch'esse tornavano a Madrid a procacciarsi l'elemosina, videro insieme con le altre Cingarete in una piccola valle fuor di strada, distante dalla città in circa cinquecento passi, un giovine gagliardo, nobilmente vestito da campagna, con una spada, et la daga, che brillavano d'oro: il cappello adornato con un ricco cordone di scintillo, e con piume vistose di varij colori. A prima vista le Cingare si fermarono, et stettero a rimirarlo per un buon pezzo, maravigliate, che a tal hora, un si bel giovane fosse in tal luogo a piedi, et solo.

Egli si accostò a loro, e parlando con la Cingara vecchia, le disse: per vita vostra, madre, fatemi un piacere, uditemi voi, e Preziosa qui in disparte due parole, che vi saranno di profitto. Purche, rispose la vecchia, non ci discostiamo molto, et non tardiamo troppo, sia in buon' hora, ch'io mi contento: e chiamando

Occorse poi che un giorno di mattina mentre andavano a Madrid con le altre Cinganette à riscuotere la solita gabella, in una picciola valle che prima che si arriva alla città è distante da cinquecento passi viddero un disposto giovane riccamente vestito da viaggio: per lo che si fermarono rimirandolo per qualche poco, stupide che à tal hora, in tal luogo fosse così bel giovane: Haveva un capello in testa con un ricco centiglio, ripieno di piume di vari colori, et la spada, et il pugnale in maniera guarnite ch'erano, come suol dirsi una massa di oro;

et vedendo che si erano fermate se li appressò, et disse alla Cingana maggiore; Per vita vostra amica pregovi che mi facciate un piacere, cioè che voi, et Pretiosa mi ascoltate due parole a parte le quale vi saranno di non poco utile. Come non andiamo molto fuori di strada, ne si trattenniamo molto sia in buon

Una volta occorse, che la mattina di un giorno, che tornavano a Madrid a procacciar l'elemosina, videro insieme le Zingane, insieme con le altre Cinganette in una piccola valle, fuor di strada circa cinquecento passi, avanti, che si giunga a Madrid, un giovane gagliardo, e membruto, riccamente vestito d'habiti di campagna, con una spada, et una daga, che portava, che erano, come si suol dire, rilucenti come una stella d'oro, il cappello guernito con un ricco cordone, e con penne d'airone, e di diversi altri colori adornato. Veggendolo le Zingane si fermarono, e si posero a mirarlo maravigliate, che a talora un si bel giovane fosse in tal luogo a piede e solo.

Egli si accostò a loro, e parlando con la Zingana vecchia, le disse: Per vita vostra, amica, fatemi un piacere: uditemi voi, e Gratiiosa qui da parte due parole, che saranno di non poco vostro profitto. Purche, rispose la vecchia, non ci tratteniamo molto, e non tardiamo troppo, in buon ora sia, io mi contento: e

desviaron de las otras obra de veinte pasos, y así en pie como estaban, el mancebo les dijo: –Yo vengo de manera rendido a la discreción y belleza de Preciosa, que después de haberme hecho mucha fuerza para excusar llegar a este punto, al cabo he quedado más rendido y más imposibilitado de excusallo;

yo, señoras mías, que siempre os he de dar este nombre (si el cielo mi pretensión favorece), soy caballero, como lo puede mostrar este hábito. –Y apartando el herreruelo, descubrió en el pecho uno de los más calificados que hay en España–. Soy hijo de fulano –que por buenos respectos aquí no se declara su nombre–. Estoy debajo de su tutela y amparo; soy hijo único, y el que espera un razonable mayorazgo. Mi padre está aquí en la corte pretendiendo un cargo, y ya está consultado y tiene casi ciertas esperanzas de salir con él. Y con ser de la calidad y nobleza que os he referido, y de la que casi se os

Gratiosa si allontanarono dalle altre circa venti passi. Il giovane così a piede come si trovava, loro disse: io mi confesso talmente vinto alla discretione, e gentil bellezza di Gratiosa, che doppo essermi sforzato di non giungere a questo punto; alla fine sono restato più vinto, che mai, e con manco forze da potervi far resistenza.

Io, signore mie, che sempre vi ho da dare questo nome, se il cielo favorisce la mia pretensione, sono cavaliere, come lo può mostrare questo habito, et così dicendo, allargò il ferraiuolo, e scoprì l'habito, che haveva nel petto, uno de' piu qualificati di Spagna, et sono figliuolo di un signore, il cui nome per buoni rispetti qui voglio tacere. Sono sotto la sua tutela, e protettione; sono figliuolo unico, et che aspetta un non piccolo, e ragionevole patrimonio. Mio padre è qui in corte, dove sta pretendendo un carico, et già se ne ha consultato, et tiene quasi certa speranza d'haverlo. Et se

Preziosa si allontanarono dall'altre circa vinti passi, et così in piedi come si trovavano il giovine lor disse: io mi confesso talmente vinto alla discretione, et bellezza di Preziosa, che doppo haver fatto ogni resistenza possibile per non giunger'a questo passo, alla fine son restato più che mai vinto, et avvinto, e con manco forze da potervi resistere.

Io, signore mie (che sempre hò da darvi questo nome, se'l cielo favorirà la mia pretensione) sono cavaliere; come lo può mostrare questa croce (e così dicendo, allargò il ferraiuolo, e scuoprì quella, ch'ei portava su'l petto, et era una delle più onorate di Spagna) e son figliuolo d'un signore, il cui nome per buon rispetto io devo qui tacere. Sto sotto la sua ubbidienza, e protettione: sono figliuolo unico, e ch'aspeta di succedere ad uno più che mediocre patrimonio. Mio padre stà qui in corte, dove pretende un carico, e già se ne ha consultato, et egli tiene quasi certa speranza di conseguirlo. E

hora, rispose la vecchia; et chiamando Pretiosa si allontanarono dall'altre da venti passi in circa et così in piedi com'erano incominciò il giovane. Io vengo di maniera reso alla prudenza, et bellezza di Pretiosa che dopo di haver fatto a me stesso molta forza per non venire a questo punto finalmente mi sono ritrovato più presto, et impossibilitato lo scusare di non venirmi.

Io signore mie, che sempre vi chiamerò con questo nome se il cielofavorisce i miei desiri, sono cavaliere, come lo può dimostrare questo (et apartando la capa scoperse uno dei più qualificati habiti che siano in Spagna) sono figlio di un tale, et glielo disse: vivo sotto la di lui tutela, sono figlio unico come quello cui si aspetta una non mediocre heredità. Mio padre è qui in corte pretendendo un carico, quale spera in breve di ottenerlo. Però con tutto questo,essendo della qualità che sono, et della nobiltà dettavi, et che à voi pur deve delle mie parole, et da questo habito farsi

chiamando Gratiosa, si allontanarono dalle altre circa 20 passi. Il giovane così a piede come si trovava, loro disse: io mi confesso talmente vinto dalla discretione, e gentil bellezza di Gratiosa, che doppo essermi sforzato di non giungere a questo punto; alla fine sono restato più vinto, che mai, e con manco forze da potervj far resistenza.

Io, signore mie, che sempre vi ho a dare questo nome, se il cielo favorisce la mia pretensione, son cavaliere, come lo può mostrare questo habito; et così dicendo, allargò il ferraiolo, e scoprì l'habito, che haveva nel petto, uno de' piu qualificati di Spagna, e sono figlio d'un signore, il cui nome per buoni rispetti qui voglio tacere. Sono sotto la sua tutela, e protettione, sono figliuolo unico, et che aspetta un non piccolo, e ragionevole patrimonio. Mio padre è qui in corte, dove sta pretendendo un carico, e già se ne ha consultato, e tiene quasi certa speranza d'haverlo. E se ben sono della

debe ya de ir trasluciendo; con todo eso quisiera ser un gran señor para levantar a mi grandeza la humildad de Preciosa, haciéndola mi igual, y mi señora.

Yo no la pretendo para burlarla, ni en las veras del amor que la tengo puede caber género de burla alguna; sólo quiero servirla del modo que ella más gustare, su voluntad es la mía. Para con ella es de cera mi alma, donde podrá imprimir lo que quisiere; y para conservarlo y guardarlo no será como impreso en cera, sino como es culpido en mármoles, cuya dureza se opone a la duración de los tiempos. Si creéis esta verdad, no admitirá ningún desmayo mi esperanza. Pero si no me creéis, siempre me tendrá temeroso vuestra duda; mi nombre es éste –y díjosele–; el de mi padre ya os le he dicho; la casa donde vive es en tal calle, y tiene tales y tales señas; vecinos tiene de quien podréis informaros, y aun de los que no

bene sono della qualità, e nobiltà, che vi ho detto, et di quella, che quasi già potete comprendere, con tutto ciò io vorrei essere un gran signore per aggiungere alla mia grandezza la gentile humiltà di Gratosia, facendola mia uguale, anzi mia unica signora.

Io non la desidero per burlarla, ne meno nel vero amore, ch'io le porto, non può capire alcuna sorte di burla: solo vorrei servirla nel modo, e maniera, che più le sarà di suo maggior gusto; perche la sua volontà ha da esser la mia. Con lei è di cera ogni potere mio, et il cuor mio è tutto suo, nel quale ella potrà imprimere tutto quello, che vorrà, et che più le piacerà; ma però per conservarlo, et guardarlo, non sarà come impreso in cera, ma come scolpito in marmo, la cui durezza si impone alla lunghezza de'tempi. Se credete questa verità, non ametterà alcun turbamento nell'animo vostro, et nella mia speranza: ma se non mi credete, sempre mi terra in timore il vostro dubbio. Il mio nome è questo, et lo disse

benche io sia della qualità, e nobiltà, che vi ho detto, e di quella, che presso a poco già potete comprendere, con tutto ciò vorrei esser'un gran signore, per innalzar'al pari della mia grandezza l'humil bellezza di Preziosa, facendola mia uguale, anzi la mia unica signora.

Io non la desidero per burlarla, nè meno nella sincerità dell'amore, ch'io le tengo, non può essere framescolata, nè capire sorte alcuna di burla; solo vorrei servirla nel modo, e nella maniera, che più si confacesse al suo gusto; perche la sua volontà ha da esser legge alla mia. Con lei è di cera il mio cuore, nel quale ella potrà imprimere tutto quel, che sarà di suo piacere: però per conservarlo, e guardarlo, non sarà come impreso in cera, ma come scolpito in marmo, la cui durezza alla durata dei tempi si oppone. Se crederete questa verità, non si smarrirà la mia speranza: ma se non mi credete, sempre mi terrà con timore il vostro dubbio. Il mio nome è questo, e glielo disse, quello del mio padre, già ve l'hò detto: la casa, dove habita, è

manifesta vorrei essere un gran signore per inalzare alla mia grandezza l'humiltà di Pretiosa, facendola mia eguale, et mia signora.

Io non la pretendo per burlarla, ne l'amor vero che io li porto può in se capire genero di burla alcuna. Bramo di servirla della maniera, che à essa più è piacere, la sua volontà è mia propria. Per lei l'anima mia è di cera, onde sia facile improntarci quanto vorrà, che per ritenerlo poi non in cera ma si bene in marmo, che resiste al tempo sarà scolpito. Se mi credete questa verità la speranza, in ch'io vino non è per isvenire; che se non la mi credete il vostro dubbio sempre mi terrà in timore. Il mio nome è tale (et glielo disse) quello di mio padre già ve l'ho detto; la casa dove egli habita è in tale strada, et ha li tali, et tali contrasegni. Vicini habbiamo, da quali potrete informarvi, come anco lo potrete fare da quelli che non sono

qualità, e nobiltà, che vi ho detto, e di quella, che quasi già potete comprendere, con tutto io vorrei essere un gran signore per aggiungere alla mia grandezza la gentile humiltà di Gratosia, facendola mia uguale, anzi mia unica signora.

Io non la desidero per burlarla, ne meno nel vero amore, che io le porto, non può capire alcuna sorte di burla: solo vorrei servirla nel modo, e maniera, che più le sarà di suo maggior gusto; perche la sua volontà ha da esser la mia. Con lei è di cera ogni poter mio, et il cuor mio è tutto suo, nel quale ella potrà imprimere tutto quello, che vorrà, et che più le piacerà; ma però per conservarlo, e guardarlo, non sarà come impreso in cera, ma come scolpito in marmo, la cui durezza si oppone alla lunghezza de'tempi. Se credete questa verità, non ametterete alcun turbamento nell'animo vostro, e nella mia speranza. Ma se non mi credete, sempre mi terrà in timore il vostro dubbio. Il mio nome è questo; e lo disse

son vecinos también, que no es tan oscura la calidad y el nombre de mi padre, y el mío, que no le sepan en los patios de palacio, y aun en toda la corte. Cien escudos traigo aquí en oro para daros en arra y señal de lo que pienso daros; porque no ha de negar la hacienda el que da el alma.

En tanto que el caballero esto decía, le estaba mirando Preciosa atentamente, y sin duda que no le debieron de parecer mal ni sus razones ni su talle; y volviéndose a la vieja le dijo:

–Perdóneme, abuela, de que me tomo licencia para responder a este tan enamorado señor.

–Responde lo que quisieres, nieta
–respondió la vieja–, que yo sé que tienes discreción para todo.
Y Preciosa dijo:

loro; quello di mio padre, io ve l’ho detto, la casa, dove habita, è nella tale strada, et ha tali, e tali segni, et vi sono vicini, da’quali potrete informarvi di quanto vi ho detto, et anco potrete saper il tutto da quelli, che non sono vicini; percioche non è tanto oscura la qualità, et il nome di mio padre, et il mio, che non sia noto a tutta la regia corte. Ho qui meco cento scudi d’oro noro per darvi per caparra, et per segno di quello, ch’ho in animo di darvi: percioche non deve negar di dar la robba quello, che dà il suo cuore.

Mentre, il cavaliere questo diceva, Gratiola lo mirava attentamente, et senza dubbio non le parevano se non buone le sue ragioni, et le sue nobili maniere; et rivolgendosi alla vecchia le disse: perdonami, avola, se mi prendo licenza di rispondere a questo si innamorato signore. Rispondi nipote, disse la vecchia, quello che tu vuoi, che sò, che tu hai discrezione, et giudizio in tutte le cose.

nella strada, et ha li segni che vi dirò e vi sono vicini, dai quali potrete informarvi di quanto vi hò detto, et anco lo potrete sapere da quelli, che non vi stanno vicino, perche non sono tanto oscuri la qualità, et il nome di mio padre, et il mio, che non sian noti per tutto il palazzo, et a tutti quelli di corte. Qui tengo meco cento scudi d’oro, per darvi per caparra di quello più, che ho in animo di darvi: perche non deve ricusare di dar la robba colui, che dà il suo cuore.

Mentre che’l cavaliere di questo diceva, miravalo Preziosa attentamente, e senza dubbio non le parevano se non buone le sue ragioni, e la sua presenza, et nobili maniere, e rivoltasi alla vecchia le disse: perdonatemi avola, s’io mi prendo licenza di rispondere a questo tant’innamorato signore. Rispondi pur nipote, quello che vuoi, disse la vecchia, che sò, che hai giudizio, e discrezione in ogni cosa.

vicini, poiche non è oscura la qualità nostra, con il nome di mio padre, et il mio, che non si sappia in tutti i buchi del palaggio per cosidire, et in tutta la corte. Cento scudi d’oro hò meco, quali penso darvi adesso per caparra di quello che penso darvi nell’avenire, perche non deve negare la robba chi dona l’anima.

Mentre che il cavaliere questo diceva rimiravalo Pretiosa con molta attentione; et senza dubbio, che non li dovevano parere male queste sue ragioni, come ne anco li doveva parere la sua persona: così rivoltasi alla vecchia li disse: Perdonatemi avola mia se mi prendo licenza di rispondere à questo innamorato signore, alla quale rispose la vecchia; Di quanto vuoi nipote, che io so che sei prudente à bastanza; ilche inteso dalla fanciula disse al cavaliere.

loro. Quello di mio padre, io ve l’ho detto, la casa dove habita è nella tale strada, et ha tali, e tali segni: et vi sono vicini, da quali potrete informarvi di quanto vi ho detto, et anco potrete saper il tutto da quelli, che non sono vicini percioche non è tanto oscura la qualità, et il nome di mio padre, et il mio, che non sia noto a tutta la regia corte. Ho qui meco 100 scudi d’oro in oro per darvi per caparra, et per segno di quello, ch’ho in animo di darvi: percioche non deve negar di dar la robba quello che dà il suo cuore.

Mentre che il cavaliere diceva questo, Gratiola lo mirava attentamente, e senza dubbio non le parevano se non buone le sue ragioni, et le sue nobili maniere; e rivolgendosi alla vecchia, le disse: Perdonami, avola, se mi prendo licenza di rispondere a questo si innamorato signore. Rispondi nipote, disse la vecchia, quello che tu vuoi, che sò che tu hai discrezione, et giudizio in tutte le cose.

<p style="text-align: center;">***</p> <p>–Yo, señor caballero, aunque soy gitana pobre, y humildemente nacida, tengo un cierto spiritillo fantástico acá dentro, que a grandes cosas me lleva. A mí ni me mueven promesas ni me desmoronan dadas, ni me inclinan sumisiones ni me espantan finezas enamoradas; y aunque de quince años, que según la cuenta de mi abuela para este San Miguel los haré, soy ya vieja en los pensamientos y alcanzo más de aquello que mi edad promete, más por mi buen natural, que por la experiencia.</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Io, signor cavaliere, disse Gratirosa, ancorche sono Cingana, povera, et humilmente nata, ho qui dentro in questo corpo un certo spiritello fantastico, che a cose grandi m'innalza. Io con l'altezza della nobiltà dell'animo mio non mi lascio muovere da promesse, ne corrompere da donativi, ne mi inclinano sommissioni, ne mi confondono perfettioni d'innamorati: e se bene sono solo di quindici anni, i quali haverò questo futuro prossimo San Michele, secondo il conto dell'avola mia; sono homai vecchia ne'pensieri, e passo innanti molto più di quello, che la mia età permette, et più per mia buona natura, che per esperienza.</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Io, signor cavaliere, disse Prezosa, benchè sia Cingara, povera, e bassamente nata, tengo qui dentro in questo corpo un certo spiritello fantastico, che a cose grandi m'innalza. Mai da promesse mi lascio muovere, nè corromper da donativi, nè mi ponno piegare le sommissioni, nè mi mettono paura, ne in confusione gli stratagemmi d'innamorati; e se ben non arrivo ch'è quindici anni, i quali haverò, secondo il conto della mia avola questo prossimo San Michele, son'homai fatta vecchia nelli pensieri, e sò giudicare più oltre di ciò che la mia età permette, e questo più per buona mia natura, che per esperienza.</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Io signor mio, benchè sia un povera Cingana humilmente nata, rinchiudo però qui dentro uno certo spiritello fantastico, che a cose grandi mi solleva: voglio dire che non mi movono le promesse, non mi corrompono i doni, non mi piegano le sumissioni, ne mi spaventano le astutie delli innamorati; et benchè solo io mi sia di quindici anni, che secondo l'avola mia compirò à S. Michele, sono già vecchia ne pensieri, et arrivo à sapere più di quello che l'età mia promette, et questo più per una certa mia naturalezza che per isperienza, ch'io habbia.</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Io, signor cavaliere, disse Gratirosa, ancorche sono Zingana, povera, et humilmente nata, ho qui dentro in questo corpo un certo spiritello fantastico, che a cose grandi mi innalza. Io con l'altezza della nobiltà dell'animo, mio non mi lascio muovere da promesse, ne corrompere da donativj, ne mi inclinano sommissionj, ne mi confondono perfettionj d'innamorati: e se bene sono solo di 15 annj, i quali haverò questo futuro prossimo S. Michele, secondo il conto dell'avola mia; sono ormai vecchia ne pensieri, e passo innanti molto più di quello, che la mia età permette, e più per mia buona natura, che per esperienza.</p>
<p style="text-align: center;">***</p> <p>Pero con lo uno, o con lo otro, sé que las pasiones amorosas en los recién enamorados son como ímpetus indiscretos que hacen salir a la voluntad de sus quicios; la cual, atropellando inconvenientes, desatinadamente se arroja tras su deseo; y</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Ma con l'uno, e con l'altro so, che le passioni amorose ne gli innamorati novelli sono come impeti indiscreti, che fanno uscire la volontà dalla retta ragione; la quale stimando, anzi calpestando gl'inconvenienti, inavvedutamente si aventa, e</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Però, o quella, o questa me l'habbia insegnato, io sò, che l'amorose passioni ne gl'innamorati novelli sono come impeti indiscreti, che fanno traviare la volontà dalla retta ragione, la quale non stimando inconvenienti, inavvedutamente si</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Però sia come si voglia, sò che le passioni amorose ne'novelli innamorati sono come impeti inconsiderati che fanno uscire la volontà de suoi termini, la quale tropezando ne gli inconvenienti furiosamenti si precipita ne suoi desiri, et pensando di dare nella</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Ma con l'uno, e con l'altro so, che le passionj amorose negli innamorati novelli, sono come impeti indiscreti, che fanno uscire la volontà dalla retta ragione, la quale stimando, anzi calpestando gl'inconvenienti, inavvedutamente si aventa e precipita dietro al suo</p>

pensando dar con la gloria de sus ojos, da con el infierno de sus pesadumbres. Si alcanza lo que desea, mengua el deseo con la posesión de la cosa deseada, y quizá abriéndose entonces los ojos del entendimiento, se ve ser bien que se aborrezca lo que antes se adoraba.

Este temor engendra en mí un recato tal que ningunas palabras creo, y de muchas obras dudo. Una sola joya tengo, que la estimo en mas que a la vida, que es la de mí entereza y virginidad, y no la tengo de vender a precio de promesas ni dádivas, porque, en fin, será vendida; y si puedo ser comprada, será de muy poca estima; ni me la han de llevar trazas ni embelecós; antes pienso irme con ella a la sepultura, y quizá al cielo, que ponerla en peligro que quimeras y fantasías soñadas la embistan, o manoseen.

precipita dietro al suo desiderio, et credendo di giungere alla gloria de gli occhi suoi, cade nell'inferno de'suoi dolori. Se consegue quello, che desidera, diminuisce il desiderio con la possessione della cosa desiderata; et forse anco aprendo all'hora gli occhi dell'intelletto, vede esser bene, che aborrisca quello, a che per innanti inchinava.

Questo timore genera in me un avvertimento tale, che niuna parola io credo, et di molte opere dubito. Una sola gioia io tengo, che stimo più che la vita, ch'è la mia purità, e verginità; et non l'ho da vendere a prezzo di promesse, e di donativi, perche finalmente per qualunque cosa si sarà poi venduta: et se per avventura posso esser comperata, io sarò di molto poca stima: ne astutie, nè inganni me la leveranno; anzi io penso di volermi andar con essa alla sepoltura, e forse al cielo, che porla in pericolo, che alcune chimere, e fantasie sognate, l'assalisca e facci violenza.

precipita dietro alli suoi desiderij, e credendo di giungere alla bramata gloria de gli occhi suoi, vien'à cadere nell'inferno dei suoi tormenti. E s'ella consegue quello, che desidera, menoma il desiderio con la possessione della cosa desiderata, e forse anco aprendo all'hora gli occhi dell'intelletto, vede esser bene, che aborrisca ciò, che per innanzi tanto da lei amato era.

Questo timore mi fà star sull'avisò di modo tale, che niuna parola credo, e di molt'opere dubito. Una sola gioia io tengo, che più della propria vita stimo, et è questa la mia purità, e verginità; e non l'hò da vendere a prezzo di promesse, e donativi: perche al fine per qualunque si fosse cosa, ch'ella fosse venduta, (se puoi essere comprata) sarebbe prezzo di molta poca stima; nè astuzie, nè inganni me la torranno; anzi io penso di voler, ch'essa venga meco alla sepoltura, e forse al cielo, che porla in pericolo, che chimere, e fantasie insognate l'insultino, e le facciano violenza.

gloria degli occhi suoi, da nell'inferno de suoi travagli. Se si arriva à possedere quanto si brama la possessione scema il desio; et chi sà aprendosi all'hora gli occhi della mente si vede essere bene aborrire quello, che prima si adorava;

questo timore cagiona in me una cura di me stessa, che alle parole non do fede, et delle opere hò diffidenza. Posseditrice sono d'una sola gioia, la quale più stimo della vita stessa, et e la purità, et verginità mia, che per nissuna maniera si devo vendere a prezzo di promesse, et de doni, perche in fine sarebbe venduta, et cosa che possa essere comprata e di poca stima: così non me l'hanno a levare astutie, ne inganni, pensando anzi di andarmi con essa alla sepoltura, et fors'anco al cielo, che metterla in pericolo, che chimere, et fantasie sognate, me la assagliano, et strofinano.

desiderio, e credendo di giungere alla gloria degli occhi suoi, cade nell'inferno de suoi dolori. Se consegue quello, che desidera, diminuisce il desiderio con la possessione della cosa desiderata; et forse anco aprendo all'hora gli ochj dell'intelletto, vede esser bene, che aborrisca quello, che per innanti inchinava.

Questo timore genera in me un avvertimento tale, che niuna parola io credo, e di molte opere dubito. Una sola gioia io tengo, che stimo più, che la vita, che è la mia purità, e verginità: e non l'ho da vendere a prezzo di promesse, e di donativj, perche finalmente per qualunque cosa si sarà poi venduta: e se per avventura posso esser comperata, io sarò di molto poca stima: ne astutie, nè ingannj la torranno; anzi io penso di volermj andar con essa alla sepoltura, e forse al cielo, che porla in pericolo, che alcune chimere, e fantasie sognate, l'assaliscono e le facciano violenza.

Flor es la de la virginidad que, a ser posible, aun con la imaginación no había de dejar ofenderse. Cortada la rosa del rosal, con qué brevedad y facilidad se marchita. Éste la toca, aquél la huele, el otro la deshoja, y, finalmente, entre las manos rústicas se deshace. Si vos señor, por sola esta prenda venís, no la habéis de llevar, sino atada con las ligaduras y lazos del matrimonio; que si la virginidad se ha de inclinar, ha de ser a este santo yugo, que entonces no sería perderla, sino emplearla en ferias, que felices ganancias prometen; si quisieredes ser mi esposo, yo lo seré vuestra. Pero han de preceder muchas condiciones y averiguaciones primero.

Primero tengo de saber si sois el que decís; luego, hallando esta verdad, habéis de dejar la casa de vuestros padres, y la habéis de trocar con nuestros ranchos, y tomando el traje de gitano, habéis

E fiore quello della verginità, che se è possibile, ne anco con l'immaginatione non si deve lasciar offendere. Tagliata la rosa dal rosaio, con brevità, et facilità ella si secca. Questo la tocca, quello la odora, quell'altro la sfoglia, e finalmente fra rustiche mani si disfà. Se tu, signore, vieni solo per cotesta gioia, certo non l'haverai se non legata, con legature, e lacci del matrimonio: percioche se la virginità si ha da sottoporre, non ad altro deve farlo, che a questo santo giogo: et allhora non si perderebbe; ma s'impiegherebbe in fiera tale, che promette felici guadagni. Se tu vuoi esser mio sposo, io sarò tua sposa; ma avanti hanno da precedere molte conditioni, et prove.

Prima voglio sapere, se tu sei quello che dici: et trovando esser questa verità, allhora tu ha da lasciare la casa di tuo padre, e madre, et l'hai da iscambiare per li nostri alberghi, et prendendo

E fiore quello della verginità, che s'è possibile, ne anche con l'immaginatione non si deve lasciar offendere. Spiccata la rosa dal rosaio, con che brevità, e facilità diventa vizza, e secca? Questo la tocca, quello l'annasa quell'altro la sfoglia, e finalmente frà rustiche mani si disface. Se tu, signore, vieni solamente per questa gioia, certissimo non l'haverai, se non legata, con legature, e lacci del matrimonio: imperoche se la virginità si ha da sottoporre, non ad altro lo deve fare, ch'è a questo santo giogo: et all'hora non è perduta, ma impiegata in fiera tale, che promette honor, e felici guadagni. Se tu vuoi essere mio sposo, io sarò tua sposa: ma hanno da precedere molte conditioni, e prove.

Per la prima, voglio sapere se sei quello, che dici, e trovand'io esser questo verità: all'hora haverai da lasciare la casa di tuo padre, e cambiar quella per i nostri alberghi, o capanne, e prendendo

E fiore la virginità che se possibile fosse ne anco con l'immaginatione dovriasi lasciare offendere. Mirate la rosa, che tagliata dal suo ceppo con che brevità marisce; questo la tocca, quello la fiuta, quell'altro la sfoglia, et finalmente come frà mani rozze si disfà. Se voi signore per questa gioia venite non me l'havete hà torre se non legata con i lazzi del santo matrimonio; Poiche se mai la virginità si deve piegare deve essere à questo santo giogo, stando che all'hora sarebbe non perderla, ma impiegarla con speranza di felice guadagno. Se voi vorrete essermi sposo io sarò vostra di voi: però devono à questo precedere molte conditioni, et avvertenze.

Devo prima sapere se siete quello che detto havete; poi chiaritami di questo, havete a lasciare la paterna casa facendo di lei cambio con le nostre capanne, nelle quali vestitovi da Cingano

E' fiore quello della virginità, che se è possibile, nè anco con l'immaginatione non si deve lasciar offendere. Tagliata la rosa dal rosaio, con brevità, e facilità ella si secca. Questo la tocca, quello l'odora, quell'altro la sfoglia, e finalmente fra rustiche mani si disfà. Se tu, signore, vieni solo per cotesta gioia, certo non l'haverai se non legata con legature, e lacci del matrimonio: percioche se la virginità si ha da sottoporre, non ad altro si deve farlo, che a questo santo giogo: et allora non si perderebbe; ma si impiegherebbe in fiera tale, che promette felici guadagni. Se tu vuoi esser mio sposo, io sarò tua sposa; ma avanti hanno da precedere molte conditioni, e prove.

Prima voglio sapere, se tu sei quello che dici: et trovando esser questa verità, allora tu ha da lasciare la casa di tuo padre, e madre, e l'hai da scambiare per li nostri alberghi; e prendendo

de cursar dos años en nuestras escuelas, en el qual tiempo me satisfaré yo de vuestra condición, y vos de la mía; al cabo del qual si vos os contentáredes de mí, y yo de vos, me entregaré por vuestra esposa; pero hasta entonces tengo de ser vuestra hermana en el trato, y vuestra humilde en serviros.

Y habéis de considerar que en el tiempo deste noviciado podría ser que cobrásedes la vista, que ahora debéis de tener perdida, o por lo menos turbada, y viédes que os convenía huir de lo que ahora seguís con tanto ahínco; y cobrando la libertad perdida con un buen arrepentimiento, se perdona cualquier culpa. Si con estas condiciones queréis entrar a ser soldado de nuestra milicia, en vuestra mano está, pues faltando alguna dellas, no habéis de tocar un dedo de la mía.

habito di Cingano, tu hai da studiare, due ani nelle nostre scuole; nel qual tempo io vedrò, se mi sodisferà la tua conditione, et tu la mia: in capo del qual tempo, se tu ti contenterai di me, et io di te, mi darò per tua sposa, ma però fin'allhora debbo esser tua sorella nel conversare, et io sarò tua serva humilissima in servirti:

et hai da considerare, che nel tempo di questo novitiato potrebbe essere, che tu ricuperassi la vista, che hora hai perduta, o almeno turbata; e vederai, che ti conviene fuggire quello, che hora con tanto affetto seguiti: et ricuperando la perdita libertà con un buono pentimento, rimarai assoluto di ogni colpa. Se con queste conditioni tu vuoi entrare ad esser soldato della nostra militia, stà in tua libertà il farlo; ma se ve ne mancherà alcuna, non hai da toccare un dito della mia vita.

habito di Cingaro, haverai da stare à noviziato due anni nelle nostre scuole: in capo del qual tempo io vedrò se la tua conditione mi potrà sodisfare, e tu vedrai la mia. E fatta questa prova se di me ti contenterai, e di te io, mi ti darò per tua sposa; ma fino a quell'hora ti debbo essere come sorella nel conversare, e nel servirti humilissima serva.

E tu hai da considerare, che nel tempo di questo noviziato potrebbe essere, che tu ricuperassi la vista (che hora per mio credere devi haver perduta, od almen'è intorbidata) e tu vedessi, che ti conveniva fuggire quello, ch'adesso con tant'affetto seguiti, e ricuperando la perdita libertà con un buon pentimento, rimarrai assoluta la tua colpa. Se con queste conditioni vuoi arrollarti per soldato della nostra militia, stà in arbitrio tuo il farlo: ma se macherai in alcuna, non pensar d'accostarti alla mia conversatione.

havete à conversare, et studiare due anni nelle nostre scuole, nel qual tempo si sodisfaremo ambidue della nostra conditione, et in fine poi se io piacerò à voi, e voi à me, mi vi concederò per vostra, stando che fino all'hora vi sarò sorella nel conversare, et humile serva nell'obbedirvi.

Et dovete pensare che non de poco utile vi può essere questo tempo, poiche chi sà? In questo novitiato forse potresti racquistare la vista c'hora dovete havere perduta, o per almeno turbata, et vedere quanto vi conveniva fuggire quello, c'hora con tanta istanza seguite, che racquistando la perdita libertà con un buono pentimento qualunque errore si perdona. Se con queste conditioni volete essere soldato della nostra militia è in vostra mano, perche mancando alcuna d'esse non siete per toccare un dito della mia.

habito di Zingano, tu hai da studiare, 2 annj nelle nostre scuole. Nel qual tempo io vedrò, se mi sodisferà la tua conditione, e tu la mia. In capo del qual tempo, se tu ti contenterai di me, et io di te, mi darò per tua sposa, ma però fino allora debbo esser tua sorella nel conversare, et io sarò tua serva humilissima in servirti:

et hai da considerare, che nel tempo di questo novitiato potrebbe essere, che tu ricuperassi la vista, che hora hai perduta, o almeno turbata, et vederai, che ti conviene fuggire quello, che hora con tanto affetto seguiti; e ricuperando la perdita libertà con un buon pentimento rimarrai assoluto da ogni colpa. Se con queste conditioni tu vuoi entrare ad esser soldato della nostra militia, stà in tua libertà il farlo; ma se ve ne mancherà alcuna, non hai da toccare un dito della mia vita.

Pasmóse el mozo a las razones de Preciosa, y púsose como embelesado mirando al suelo, dando muestras que consideraba lo que responder debía. Viendo lo cual Preciosa, tornó a decirle: –No es este caso de tan poco momento que en los que aquí nos ofrece el tiempo pueda ni deba resolverse. Volveos, señor, a la villa y considerad de espacio lo que viéredes que más os convenga, y en este mismo lugar me podéis hablar todas las fiestas que quisiéredes, al ir o venir de Madrid.

A lo cual respondió el gentilhomme: –Cuando el cielo me dispuso para quererte, Preciosa mía, determiné de hacer por ti quanto tu voluntad acertase a pedirme (aunque nunca cupo en mi pensamiento que me habías de pedir lo que me pides). Pero pues es tu gusto que el mío al tuyo se ajuste y acomode, cuéntame por gitano desde luego y haz de mí todas las experiencias que más

Stupì il giovane delle parole di Gratiiosa, et come fuor di se, si pose a guardar in terra, dando segno, che considerava quello, che risponder doveva. La qual cosa veggendo Gratiiosa tornò a dirgli: non è questo un caso di sì poco momento, che in questo poco di tempo, che habbiamo, si possa, o si debba far risoluzione: ritorna, signore, a Madrid, e considera bene quello, che più ti convenga, e piace; che in questo luogo mi potrai parlare tutte le fiata, che vorrai, nell'andare, o tornare da Madrid.

Alche rispose il gentilhuomo: quando il cielo mi dispose ad amarti, Gratiiosetta mia, deliberai di fare per te, quanto alla tua volontà occorresse, e compiacesse di comandarmi: ancorche mai mi venne in pensiero, che mi dovesti cheder quello, che mi chiedi. Nondimeno poiche è di tuo gusto, che il mio desio si aggiusti, et accomodi co'l tuo; ponimi nel numero de' Cingani fin adesso, et

Restò stupito il gentilhuomo delle parole di Preziosa, e come fuor di se, posesi a guardare fissamente in terra, dando à conoscere, ch'egli stava considerando quello, che risponder dovesse: il che veggendo Preziosa, tornò a dirgli: non è questo negozio di sì poco momento, che nel breve spavo di tempo, che noi habbiamo, si possa, ò si debba risolvere. Ritorna, signore, a Madrid, e considera più ponderatamente ciò, che ti sia meglio, che in questo medesimo luogo tu potrai parlare meco tutte le fiste, che vorrai, quando andiamo, o ritorniamo dalla città.

Alche rispose il gentilhuomo: Quando il cielo mi dispose ad amarti, Preziosa mia, deliberai di far per te ogni cosa, che fosse di tuo gusto, e ti piacesse comandarmi, ancor che mai mi cadè in pensiero, che tu dovessi chedermi quello, c'ora mi chiedi. Nulladimeno, già chi'l tuo volere è, che il mio con lui quadri, e si aggiusti, ponimi nel numero de' Cingari infin d'adesso, e fa di me tutte quelle isperienze, che più

Rimase attonito il giovane alle parole di Pretiosa mettendosi come stupido à rimirare la terra, dando segno di considerare la risposta, la qual cosa vedendo lei soggiunse; Non cosa signor questa di sì poco momento da risolvere in piedi, ne il tempo ce lo concede: ritornate alla città, et considerate bene quello, che piu vi si conviene che in questo medesimo luogo potrete parlarmi quanto vorrete nel andare o ritornare da Madrid.

Il cavaliere all'ora come che da sonno levatosi così li rispose: Quando il cielo Pretiosa mia mi dispose ad amarti determinai di fare tutta la tua volontà, benche mai mi cadde in pensiero mi havessi à chiedere quello, che hora mi chiedi; però poiche tale è il tuo gusto, et che il mio si accomodi al tuo, contami da qui avanti per Cingano, et fa di me tutte le esperienze che vuoi, che sempre mi troverai lo stesso di

Stupì il giovane delle parole di Gratiiosa, e come fuor di se, si pose a guardar in terra, dando segno, che considerava quello, che risponder doveva. La qual cosa veggendo Gratiiosa tornò a dirli. Non è questo un caso di sì poco momento, che in questo poco di tempo, che habbiamo, si possa, o si debba far risoluzione: ritorna, signore, a Madrid, e considera bene quello, che più ti convenga, e piace, che in questo luogo mi potrai parlare tutte le fiata, che vorrai, nell'andare, o tornare da Madrid.

Alche rispose il gentilhuomo: quando il cielo mi dispose ad amarti, Gratiiosetta mia, deliberai di fare per te, quanto alla tua volontà occorresse, e compiacesse di comandarmj: ancorche mai mi venne in pensiero, che mi dovesti cheder quello, che mi chiedi. Nondimeno poiche è di tuo gusto, che il mio desio si aggiusti, et accomodi col tuo; pongasi la mia persona nel numero de Zingani

quisieres, que siempre me has de hallar el mismo que ahora te significo;

mira ¿cuándo quieres que mude el traje? que yo quería que fuese luego, que con ocasión de ir a Flandes engañaré a mis padres, y sacaré dineros para gastar algunos días, y serán hasta ocho los que podré tardar en acomodar mi partida; a los que fueren conmigo yo los sabré engañar de modo que salga con mi determinación. Lo que te pido es (si es que ya puedo tener atrevimiento de pedirte y suplicarte algo) que si no es hoy donde te puedes informar de mi calidad y de la de mis padres que no vayas más a Madrid; porque no quería que algunas de las demasiadas ocasiones que allí pueden ofrecerse me saltease la buena ventura que tanto me cuesta.

fa di me tutte quelle isperienze, che più ti piaceranno, che sempre mi troverai il medesimo, che hora ti significo.

Dimmi quando vuoi, ch'io muti l'habito, che quanto a me, vorrei, che fusse hora; percioche con l'occasione, che ho di dover andare in Fiandra, ingannerò mio padre, e mia madre, e troverò danari da spendere per alcuni giorni; et fra otto giorni in circa io potrò mandare ad effetto il mio disegno. Quelli, che verranno meco, saprò ingannare in modo, che conseguirò il mio intento. Quello, che ti chieggiò, è (se pure hora io posso havere ardimento di chiederti, o supplicarti di alcuna cosa) che fuorche hoggi (per poterti informare della mia qualità, et di quella de'miei genitori) non vadi più a Madrid: perche non vorrei, che alcuna delle troppo abbondanti occasioni, che quivi si possono appresentare, mi rubasse la buona ventura, che tanto mi costa.

ti piaceranno, che sempremai mi troverai essere il medesimo, che hoggi mi ti significo.

Dimmi quando tu vuoi, ch'io muti quest'habito, che in quanto a me, vorrei che fusse hora, percioche con l'occasione, che hò di dover gire in Fiandra, ingannerò mio padre, e mia madre, da'quali haverò denari da spendere per alcuni giorni, e fra otto di in circa, io potrò star in ordine per la partenza. Coloro, che verranno meco, saprò sì destramente anco ingannare, che'l mio intento mi verrà fatto. Quello, ch'io ti chieggiò, è (se pur posso havere ardimento di chiederti, o supplicarti di alcuna cosa (che da hoggi in poi) per poter'informarti della qualità mia, e di quella de'miei parenti) non vadi più a Madrid: percioche non vorrei, che alcuna delle troppo spese occasioni, che quivi si possono appresentare, m'involasse questa ventura, che m'è sì cara.

adesso.

Vedi quando vuoi che io mi muti d'habito, perche quanto a me, vorrei fosse presto, che con l'occasione di andare in Fiandra sarà facil cosa ingannare li miei genitori, et cavarli danari per ispendere alcuni giorni; nella tardanza in accomodare li fatti miei porterà più dilatione di otto di. Quelli poi che verranno in mia compagnia medesimamente saprò ingannare di modo che mi riesca quanto ho in pensiero. Quello che da te chiedo (se pure è che io di gia habbia ardire di pregarti, et suplicarti) che se per tutto hoggi non puoi informati della qualità mia non vadi più à Madrid; et questo per ischifare le soverchie occasioni che alla corte si appresentano accio non mi assalissero quella buona ventura che tanto mi costa.

fin adesso, e fa di me tutte quelle esperienze, che più ti piaceranno, che sempre mi ritroverai il medesimo, che ora ti significo.

Dimmi quando vuoi, ch'io muti l'habito, che quanto a me, vorrei, che fusse hora: percioche con l'occasione, che ho di dover andare in Fiandra, ingannerò mio padre, e mia madre, e troverò danari da spendere per alcuni giornj; e fra otto giorni in circa io potrò mandare ad effetto il mio disegno. Quelli, che verranno meco, saprò ingannare in modo che conseguirò il mio intento. Quello, che ti chieggiò, è (se pure ora io posso havere ardimento di chiederti, o supplicarti di alcuna cosa) che fuor che oggi (per poterti informare della mia qualità, e di quella de miei genitori) non vadi più a Madrid: perche non vorrei, che alcuna delle troppo abbondanti occasionj, et quivi si possono appresentare, mi rubasse la buona ventura, che tanto mi costa.

–¡Eso no! señor galán –respondió Preciosa–, sepa que conmigo ha de andar siempre la libertad desenfadada, sin que la ahogue ni turbe la pesadumbre de los celos; y entienda que no la tomaré tan desmasiada que no se eche de ver desde bien lejos que llega mi honestidad a mi desenvoltura; y en el primero cargo en que quiero estaros es en el de la confianza que habéis de hacer de mí. Y mirad, que los amantes que entran pidiend o celos, o son simples o confiados.

–¡Satanás tienes en tu pecho! muchacha –dijo a esta sazón la gitana vieja–, mira que dices cosas que no las diría un colegial de Salamanca. Tú sabes de amor; tú sabes de celos; tú de confianzas; ¿cómo es esto? que me tienes loca, y te estoy escuchando como a una persona espiritada que habla latín sin saberlo.

–Calle, abuela –respondió Preciosa–, y sepa que todas las cosas que me oye son nonada, y son de burlas, para las muchas que de más veras me quedan en

Questo nò, signore rispose Gratosia; e sappi, che meco ha sempre da essere libertà, senza impedimento alcuno, e senza che sia soffocata, ne perturbata dalla molestia della gelosia: et sappi ancora, non me ne prenderò troppa di modo, che non si conosca ben da lontano, che è tanta la mia honestà, quanta la mia licenza: et il primo carico, et l'obbligo, che voglio, che tu habbia di me, è quello della confidenza. Et osserva bene, che gli amanti, che hanno gelosia, o sono semlici, o non confidenti.

Tu hai satanasso nel petto, fanciulla, disse allhora la Cingana vecchia: tu dici cose, che non le direbbe un collegio di Salamanca: tu sai d'amore, di gelosie, e confidenze. Come può esser questo? Tu mi fai diventare pazza, et ti sto ascoltando come una persona ispirata, che parla latino, senza saper, ne interdere la lingua. Taci, avola mia, rispose Gratosia, e sappi, che tutte le cose, che mio di dire, sono niente, et sono da burla, rispetto alle altre più importanti, che mi restano nel cuore. Tutto quello,

Questo nò, signor gentile, rispose Preziosa, e sappi, che meco ha da essere sempre una libertà non impedita, e senza, ch'ella sia soffocata, nè perturbata dalla molesta gelosia: e sappi ancora, che non me ne prenderò tanto, che non si conosca ben da lontano, che la mia honestà è tanta, quanta sia la mia licenza. La prima carica, che io t'impongo, è quella della confidenza, che tu debbi haver' in me. E ti ricordo (e questo osservalo) che gli amanti, che cominciano ad amare con gelosia, o sono semlici, o non confidenti.

Tu hai il demonio in corpo fanciulla mia, disse al' hora la vecchia Cingara: tu dici cose, che dir non le saprebbe un dottor del collegio di Salamanca. Tu sai d'amore, di gelosie, di confidenze. Come può esser questo? Tu mi fai impazzire, e ti sto ascoltando, come s'ascolta una ispirata, quando parla latino, senza haverlo imparato, et senza interderlo. Taci avola mia, rispose Preziosa, e sappi, che tutte le cose, che tu mi senti dire, sono da niente, et bagatelle, rispetto a quelle molte più importanti, che

Oh questo nò signor mio, questo nò, rispose Pretiosa; sappia V. S. che meco sempre ha da venire la mia libertà libera, senza che la turbino o l'affoghino ombra, o pensieri di gelosia; ma sappia ancora che però non così larga prenderò questo libertà, che chiaramente non traluca arrivare la mia honestà alla mia destrezza: et il primo carico che mi piace darvi è quello della confidenza verso di me considerando, che gli amanti novelli gelosi, o sono ignoranti o di sè presumono.

Hai il diavolo nel corpo figlia, disse la Cingana vecchia, Mira che dici cose, che non le direbbe un collegiato di Salamanca. Ti intendi d'amore, di gelosia, di confidenza, come vò questo, che mi fai rimanere stupida et ti sto ascoltando come una persona spiritata che parla latino senza saperlo. E tacete avola mia, rispose Pretiosa, che quanto mi sentite dire è un nulla sono cose di burla rispetto à quelle di maggior sostanza che restano in me. Quanto diceva la Cinganetta, et quanto mostrava di prudenza

Questo nò, signore rispose Gratosia; e sappi, che meco ha sempre da essere la libertà, senza impedimento alcuno, e senza che sia soffocata, ne perturbata dalla molestia della gelosia: e sappi ancora che non me ne prenderò troppa di modo, che non si conosca ben da lontano, che è tanta la mia honestà, quanta la mia licenza: et il primo carico, et obbligo, che voglio, che tu habbia di me, è quello della confidenza. Et osserva bene, che gli amanti, che hanno gelosia, o sono semlici, o non confidenti.

Tu hai satanasso nel petto, fanciulla, disse allora la Zingana vecchia: Tu dici cose, che non le direbbe un collegio di Salamanca: tu sai d'amore, di gelosie, e confidenze. Come può esser questo! Tu mi fai diventare pazza, e ti sto ascoltando come una persona ispirata, che parla latino, senza sapere, ne interdere la lingua. Taci, avola mia, rispose Gratosia, e sappi, che tutte le cose, che mi odi dire, sono niente, e sono da burla, rispetto alle altre più importanti, che mi restano nel cuore. Tutto quello,

el pecho.

Todo cuanto Preciosa decía, y toda la discreción que mostraba, era añadir leña al fuego que ardía en el pecho del enamorado caballero.

Finalmente, quedaron en que de allí a ocho días se verían en aquel mismo lugar, donde él vendría a dar cuenta del término en que sus negocios estaban, y ellas habrían tenido tiempo de informarse de la verdad que les había dicho. Sacó el mozo una bolsilla de brocado donde dijo que iban cien escudos de oro y dióselos a la vieja, pero no quería Preciosa que los tomase en ninguna manera, a quien la gitana dijo:

—Calla, niña, que la mejor señal que este señor ha dado de estar rendido es haber entregado las armas, en señal de rendimiento; y el dar, en cualquiera ocasión que sea, siempre fue indicio de generoso pecho.

che Gratirosa diceva, et tutto il giudicio, ch'ella mostrava, era uno aggiungere legna al fuoco, che ardeva nel petto dell'innamorato cavaliere.

Finalmente cessarono di parlare, restando in questo appuntamento, che d'indi a otto giorni si sarebbero riveduti nel medesimo luogo, dove egli sarebbe venuto a dar conto del termine, nel quale sarebbero i suoi negotij, et esse haverebbono havuto tempo d'informarsi della verità, ch'egli haveva a loro detta. Il giovane allhora cavò fuori una borsetta di brocato, nella quale erano cento scudi d'oro, et gli diede alla Cingana vecchia; ma non voleva Gratirosa, che gli prendesse in alcuna maniera. A cui disse la Cingana. Taci figlia, che il maggior segno, che questo signore ha dato di essersi reso, è l'haver dato le armi per segno di rendimento: et il dare, in qual si voglia occasione che sia, sempre fu indicio di animo generoso.

ancor mi restano in mente. Tutto quello, che Preziosa diceva, e tutto il giudizio, ch'ella mostrava di havere, era un'aggiungere legna al fuoco, che ardeva nel petto dell'innamorato cavaliere Andrea.

In fine finirono di ragionare, e restaron' in questo, che d'indi a otto giorni ritornerebbono a rivedersi nel medesimo luogo, dov'egli saria venuto a dar conto del termine, in che si ritrovarebbono i suoi negozij: et essi in quel mentre havriano havuto tempo d'informarsi, se fosse vero ciò, ch'egli haveva loro detto. Il giovine all' hora della saccoccia una boscetta di brocato, con cento scudi d'oro dentro, et quelli diede alla Cingara vecchia; ma non voleva Preziosa, che a patto nessuno quelli prendesse. A cui la vecchia: Taci figliuola, che il più certo segno, che questo signor habbia dato d'essersi reso, è l'haver dato l'arme per segno di rendimento; et il donare in qual si sia occasione, fu sempre indizio d'animo generoso.

era un accrescere legna al fuoco, che ardeva il petto dell'innamorato cavaliere,

onde restarono per fine in concerto che d'indi a otto giorni si rivedrebbero nello stesso luogo; egli per ragguagliarle come passassero i suoi negotij, et esse in questo mentre havrebbero havuto tempo per informarsi delle sue qualità, et chiarirsi del vero. Cavò fuori il giovine una picciola borsa di brocato nella quale diceva erano cento scudi d'oro, et la diede alla vecchia, che la prese non ostante che Pretiosa facesse ogni sforzo per il contrario, rispondendogli la vecchia di questa maniera; Taci figlia che il maggior segno che questo cavaliere ha dato dell'essersi reso è l'haverci consegnate l'armi, aggiungendosi che il donare in qualunque occasione si sia sempre fù segnale di animo generoso,

che Gratirosa diceva, et tutto il giudicio, che ella mostrava, era uno aggiunger legna al fuoco, che ardeva nel petto dell'innamorato cavaliere.

Finalmente cessarono di parlare, restando in questo appuntamento, che d'indi a otto giornj si sarebbero riveduti nel medesimo luogo, dove egli sarebbe venuto a dar conto del termine nel quale sarebbero i suoi negotij: et esse haverebbono havuto tempo d'informarsi della verità, che egli haveva a loro detta. Il giovane allora cavò fuori una borsetta di broccato, nella quale erano 100 scudi d'oro, e gli diede alla Zingana vecchia; ma non voleva Gratirosa, che gli prendesse in alcuna maniera. A cui disse la Zingana: Taci figlia, che il maggior segno, che questo signore ha dato di essersi reso, è l'haver dato le armj per segno di rendimento: et il dare, in qualsi voglia occasione che sia, sempre fu indicio di animo generoso.

Y acuérdate de aquel refrán que dice: Al cielo rogando, y con el mazo dando. Y más, que no quiero yo que por mí pierdan las gitanas el nombre que por luengos siglos tienen adquerido de codiciosas y aprovechadas. ¿Cien escudos quieres tú que deseche, Preciosa? y ¿de oro en oro! que pueden andar cosidos en el alforza de una saya que no valga dos reales, y tenerlos allí como quien tiene un juro sobre las hierbas de Extremadura.

Y si alguno de nuestros hijos, nietos o parientes cayere por alguna desgracia en manos de la justicia, ¿habrá favor tan bueno que llegue a la oreja del juez y del escribano como destos escudos si llegan a sus bolsas? Tres veces, por tres delitos diferentes, me he visto casi puesta en el asno para ser azotada; y de la una me libró un

E ricordati di quel proverbio, che dice. Al cielo pregando, et con il malio dando. Et oltre di questo non voglio, che per me le Cingane perdano il nome, che per lunghi secoli hanno acquistato, di cupide al guadagno, et nell'acquistare. Tu vuoi, ch'io rifiuti cento scudi? Et di oro in oro? che possono esser cuciti in una piegatura di una sottana, che non vaglia due reali, et quivi tenerli, come chi ha una grande intrata da principe ne' campi di Estremadura?

E se per disgratia alcuni de' nostri figliuoli, nipoti, o parenti, cadesse nelle mani della giustizia, haveremo tanto buono favore, che giungerà all'orecchie del giudice, et dello scrivano, quando alcuno di questi scudi giunga alle loro borse. Tre volte per tre delitti differenti mi sono quasi ridotta posta sopra l'asino per esser frustata: et dall'un pericolo

E ricordati di quel proverbio, che dice: Il cielo pregando, e con il mazzo dando; cioè, che noi dobbiamo aiutarcinelle occasioni, pigliando sempre quando ne vien'offerto. Oltra, che io non voglio, che per me le Cingare si perdano il nome, che per lo spatio di lunghi secoli si hanno acquistato, d'avide al guadagno, e di guardinghe. Tu vuoi, che io rifiuti cento scudi? E d'oro in oro? che possono stare cuciti in uno ripostiglio, o piega di sottana, che vaglia manco di due reali, et ivi guardarli bene, come se fosse una ragione di rendita da prencipe sopra i campi pascoli d'Estremadura.

E se per disgratia alcuni dei nostri figliuoli, nipoti, o parenti, venisse nelle mani della giustizia, quale intercessione potrebbe accostarsi tanto all'orecchie del giudice, o del notaio, quanto quella di questi scudi, quando si presentassero per entrare nella loro borsa? Trè volte per trè delitti differenti mi sono quasi veduta sù l'asino per esser frustata, e dall'una mi liberò un

et arricordati di quel proverbio che diceprega il cielo, et adopra le mani; tanto piu che per me non voglio perdano le Cingane quel nome, che per tanti secoli si hanno guadagnato di cupide, et provide a se stesse. Cento scudi vuoi tu ch'io lasci andare? Che ponno stare cuciti in una fessitura di zimarra da due reali, et tenerli di quella manier come se si havesse qualche rendita sopra l'herbe di Estremadura.

Dimmi, se alcuno de nostri figli, nipoti, o parenti cadrà per disgratia in mano della giustizia havrà favore così buono, che arrivi alle orecchie del giudice o del notaro, come quello di questi scudi se arrivano alle loro borse? Tre volte, per tre differenti delitti, quasi mi ho vista posta su l'asino per essere frustata, et della prima mi liberò un boccale

E ricordati di quel proverbio, che dice: Al cielo pregando; et con il maglio dando. Et oltre di questo non voglio, che per me le Zingane perdano il nome, che per lunghi secoli hanno acquistato, di cupide al guadagno, e nell'acquistare. Tu vuoi, ch'io rifiuti 100 scudi? E di oro in oro! che possono esser cuciti in una piegatura di una sottana, che non vaglia due reali, et quivi tenerli, come chi ha una grande intrata da principe ne' campi di Estremadura!

E si disgratia alcuna de' nostri figli, nipoti, o parenti, cadesse nelle mani della giustizia, haveremo tanto buono favore, che giungerà all'orecchie del giudice, e dello scrivano, quando alcuno di questi scudi giunga alle loro borse. Tre volte per 3 delitti differenti mi sono quasi ridotta su l'asino per esser frustata: e dall'un pericolo mi liberò un

jarro de plata, y de la otra una sarta de perlas, y de la otra cuarenta reales de a ocho que había trocado por cuartos, dando veinte reales más por el cambio.

Mira, niña, que andamos en oficio muy peligroso y lleno de tropiezos y de ocasiones forzosas; y no hay defensas que más presto nos amparen y socorran como las armas invencibles del gran filipo; no hay pasar adelante de su *plus ultra*. Por un doblón de dos caras se nos muestra alegre la triste del procurador, y de todos los ministros de la muerte, que son arpías de nosotras las pobres gitanas; y más precian pelarnos y desollarnos a nosotras que a un salteador de caminos; jamás, por más rotas y desastradas que nos vean, nos tienen por pobres, que dicen que somos como los jubones de los gabachos de Belmonte, rotos y grasientos y llenos de doblones.

mi liberò un boccale d'argento, et dall'altro un fil di perle, et da un'altro quaranta reali da otto, quali io havevo scambiati per haver quarti, dando venti reali di più per lo cambio.

Guarda nina mia, che noi siamo in un officio molto periglioso, et pieno di intoppi et di occasioni violenti, et dove non c'è difesa, la si fa male; pure questi molti cari amici molto presto ci proteggono, et soccorrono, come gli esserciti invitti del gran Re Filippo; non si può passar innanti a questo plus ultra. Per un doppione di due faccie, ci si mostra allegra maestà del procuratore, et di tutti i ministri della morte, che sono arpie di noi povere Cingane: et più si pregiano si pellarci, et scorticarci, che un'assassino da strada: et mai per rotte, et disgratiare, che ci veggano, ci tengono per povere; et dicono, che siamo, come i giubboni de'pitocchi impertinenti di Belmonte, rotti, e lordi, e pieni di doppioni.

boccale d'argento: dall'altra una filza di perle; e poi dall'altra quaranta reali da otto.

Avvertisci putta mia, che noi esercitiamo un'officio grandemente pericoloso, et nelle sue violente occasioni tutto pieno d'intoppi, dove non è difesa, che più presto n'aiuti, e protegga, che l'arme coniate, et invincibili del gran Filippo; al PLUS ULTRA di queste colonne d'Ercole non si può passare innanzi. Per una doppia da due teste si muta, et a noi si mostra allegra la faccia arcigna, et disdegnosa dell'avidò procuratore, e di tutti gl'ingordi ministri della morte, che son'harpie di noi povere Cingane; e più si pregiano di spellarci, e scorticarci, che non farebbe un'assassino da strada; e mai per istracciose, et disgraziate, che ci veggano, ne tengono per povere, ma dicono, che siamo come i giubboni delli pitocchi di Belmonte rotti, unti, e bisunti, e pieni di doppie d'oro.

d'argento, dell'altra una filza di perle, et della terza quaranta reali da otto che haveva cambiati di tanti soldi, dando venti reali di piu per il cambio.

Pensa figlia, che facciamo un mestiere troppo pericoloso, ripieno di mille inciampi, e di occasioni necessarie di favori, non havendo noi altra difesa che più presto ci soccorra, et diffenda dell'armi invincibili del gran Filippo; non vi è più oltre del suo plusultra. Per un doppione di due faccie ci si mostra lieta quella melanconica del procuratore, et di tutti gli altri ministri della morte, che sono le arpie di noi altre pover Cingane; pregiandosi più esse di pelare, et rovinare noi altre di un pubblico assassino di strada, giamai per rotte, et maltratate che siamo simili a Gavacci di Belmonte rotti, et unti ma pieni di doppioni.

boccale d'argento, e dall'altro un fil di perle, e da un'altro quaranta reali da otto, quali io havevo scambiati per haver quarti, dando venti reali di più per lo cambio.

Guarda nina mia, che noi siamo in un officio molto periglioso, e pieno di intoppi et di occasionej violenti e dove non ci è difesa, la si fa male: pure questi più che cari amici molto presto ci proteggono, et soccorrono, come gli eserciti invitti del gran Re Filippo; non si può passar innanti a questo plus ultra. Per un doppione di due faccie, ci si mostra allegra la maestà del procuratore, e di tutti i ministri della morte, che sono arpie di noi povere Zingane: e più si pregiano si pellarci, e scorticarci, che un'assassino di strada. E mai per rotte, e disgratiare che ci veggano, ci tengono per povere; et dicono, che siamo come i giubbonj de pitocchi impertinenti di Belmonte, rotti, e lordi, e pieni di doppioni.

<p style="text-align: center;">***</p> <p>–Por vida suya, abuela, que no diga más, que lleva término de alegar tantas leyes en favor de quedarse con el dinero que agote las de los emperadores; quédese con ellos, y buen provecho le hagan, y plega a Dios que los entierre en sepultura donde jamás tornen a ver la claridad del sol ni haya necesidad que la vean. A estas nuestras compañeras será forzoso darles algo, que hace mucho que nos esperan, y ya deben de estar enfadadas.</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Per vita vostra avola, disse Gratirosa, non dite più altro, che havete punti in termine nell'allegare tante leggi in favore del ricever il danaro, che quasi annullate quelle degl'imperatori: restate con essi, e buon pro vi facciano, et piaccia a Dio che gli possiate sotterrare nella sepoltura donde mai più non tornino a veder la chiarezza del sole, ne vi sia bisogno, che la veggano. A queste nostre compagne sarà necessario dar qualche cosa; perche è molto tempo, che ci aspettano, et già devono esser infastidite della nostra tardanza.</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Per vita vostra, avola, disse Preziosa, non dite più altro, c'havete punti, e termini nell'allegare tante leggi circa, et in favore del ricevere il denaro, che non v'arrivano quelle, che fecero gl'imperatori. Restate dunque con queglii scudi, et il buon pro vi faccia, et voglia Iddio, che gli sotterriate in luogo, di dove mai più tornino per occorrenza di bisogno a riveder luce del sole. A queste nostre compagne, ragion vuole, che loro si dia qualche cosa; perche è molto tempo, ch'elle ci stanno aspettando; e già loro deve increscere della nostra tardanza.</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Per vita della signora avola mia ch'ella non adduca piu ragioni per restarsi con li cento scudi, rispose Pretiosa ne allega tante leggi, che quasi mandano a terra le imperiali. Restasi pure con li denari, che buon pro li facciano, et prego il cielo li dia sepoltura tale, che mai più vedano il sole, ne habbino occasione di vederlo. A queste nostre compagne sarà necessità dare alcuna cosa, poiche è molto ci aspettano, et di già deve esserli venuto à noia il nostro tanto indugiare.</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Per vita vostra avola, disse Gratirosa, non dite più altro, che havete punti in termine nell'allegare tante leggi in favore del ricevere il danaro, che quasi annullate quelle degli imperatori: restate con essi e buon pro vi facciano, e piaccia a Dio, che gli possiate sotterrare nella sepoltura donde mai più non tornino a vedere la chiarezza del sole, ne vi sia bisogno, che la veggano. A queste nostre compagne sarà necessario dar qualche cosa: perche è molto tempo, che ci aspettano, e già devono essere infastidite della nostra tardanza.</p>
<p style="text-align: center;">***</p> <p>–¡Así verán ellas –replicó la vieja– moneda déstas, como ven al turco agora! Este buen señor verá si le ha quedado alguna moneda de plata, o cuartos, y los repartirá entre ellas, que con poco quedarán contentas. –Sí, traigo –digo el galán, y sacó de la faldriquera tres reales de a ocho que repartió entre las tres gitanillas, con que quedaron más</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Così elleno, disse la vecchia, vedranno di queste monete, come hora le vede il turco. Questo gentil signore vedrà, se gli è restato qualche moneta d'argento, o quattrini, et gli partirà fra esse, che di poco resteranno contente. Io ne ho, disse il gentilhuomo, et cavò della saccoccia tre reali da otto, i quali partì fra le tre Cinganette, che aspettavano con</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Così elle vedranno queste monete, soggiunse la vecchia, come hora le vede il gran turco. Ma questo liberal signore vedrà se gli sia restata qualche moneta d'argento, o quattrini, e gli spartirà frà di esse, che d'ogni poco resteranno contente. Sì, che ne tengo, disse il gentilhuomo, et cavò dalla tasca trè reali da otto, e gli spartì fra l'altre trè Cingarette, che con</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Così vedranno esse, soggiunse la vecchia, di questi denari, come adesso veggono il turco. Questo signore vedrà se li è rimasto qualche moneta d'argento, et gliela compartirà, che con ogni poca cosa resteranno contente. Si n'hò, disse il giovane, et tosto cavò fuori tre reali da quattro che diede alle tre Cinganette, restando esse piu allegre, et</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Così elleno, disse la vecchia, vedranno di queste monete, come ora le vede il turco. Questo gentil signore vedrà, se gli è restato qualche moneta d'argento, o quattrinj, e gli partirà fra esse: che di poco resteranno contente. Io ne ho, disse il gentilhuomo, e cavò della saccoccia tre reali da otto, i quali partì fra le 3 Zinganette, che aspettavano con</p>

alegres y más satisfechas que suele quedar un autor de comedias quando en competencia de otro le suelen retular por las esquinas: Víctor, Víctor.

En resolución concertaron, como se ha dicho, la venida de allí a ocho días; y que se había de llamar, quando fuese gitano, Andrés Caballero; porque también había gitanos entre ellos deste apellido. No tuvo atrevimiento Andrés (que así le llamaremos de aquí adelante) de abrazar a Preciosa; antes enviándole con la vista el alma, sin ella, si así decirse puede, las dejó y se entró en Madrid y ellas contentísimas hicieron lo mismo.

Preciosa algo aficionada (más con benevolencia, que con amor) de la gallarda disposición de

li quali restarono più allegre e più soddisfatte, che non suole restare un autore di comedie, quando in competenza di un'altro gli sogliono fare cartelli per li cantoni delle strade, che dicono Victor, Victor.

In somma concertarono, come si è detto, la venuta colà d'indi a otto giorni, et che il giovane, quando fusse Cingano, si dovesse chiamare il Cavaliero Ardito, perche anco fra Cingani vi sono di quelli, che si chiamano cavalieri. Non hebbe ardire il Cavalier Ardito (che così lo chiameremo da qui innanti) da abbracciar Gratosia; anzi lasciando in lei, insieme con la vita, l'anima, senza di quella (se si può dire) si partì, et entrò in Madrid, et esse contentissime fecero il medesimo.

Gratosia rimase alquanto affetionata (ma più di pura benevolenza, che di sensual

quelli restarono più allegre, et so disfatte, che non suole restare un componitor di comedia, quando in concorrenza, et a gara d'un'altro sogliono in favor di lui sù i cantoni delle strade affliggere cartelli, che dicano, o gridar quando ci passa Victor, Victor.

In somma concertarono, come s'è detto la tornata colà d'indi a otto giorni, che il gentilhuomo, fatto che fosse Cingaro, si dovesse chiamare il Cavaliero Andrea, a differenza, e perche ancora fra gli altri Cingari ve n'erano di questo proprio nome. Non hebbe ardimento il Cavalier Andrea, (così da qui innanzi lo chiameremo) di abbracciare Preziosa, anzi lasciando in lei insieme con la vista l'anima, senza di quella (se questi si può dire) partissi, et entrossene in Madrid, et esse contentissime fecero il medesimo.

Rimase Preziosa alquanto affetionata (ma più di pura benevolenza, che da impuro

sodisfatte, di quello, che suole un autore di comedia quando in competenza con altro li sogliono mettere sopra li cantoni cartelli con il moto Victor. Victor.

In risoluzione concertarono, come habbiamo detto la venuta d'indi a otto giorni, dandoli all'ora per lo avvenire fatto che fosse Cingano il nome di Andrea il cavaliere; et questo per farlo differente da gli altri Cingani similmente appellati con questo nome. Non hebbe ardire Andrea (così lo chiameremo da qui avanti) di abbracciare Pretiosa, anzi inviandoli con li sguardi l'anima senz'elsa, se così dir si puote, le lasciò, et andò in Madrid, restando esse contentissime che fecero d'indi a poco lo stesso.

Pretiosa più tosto affetionata alla dispostezza, et prevalenza di Andrea, che stimolata da amore

li quali restarono più allegre e più soddisfatte, che non suole restare un autore di commedie, quando in competenza d'un altro gli sogliono fare cartelli per li cantoni delle strade, che dicono Victor, Victor.

In somma concertarono, come si è detto, la venuta colà d'indi a otto giornj, e che il giovane, quando fusse Zingano, si dovesse chiamare il Cavaliero Ardito, perche anco fra Zingani vi sono di quelli, che si chiamano cavalieri. Non hebbe ardire il Cavalier Ardito (che così lo chiameremo da qui innanti) di abbracciar Gratosia; anzi lasciando in lei, insieme con la vita, l'anima, senza di quella (se si può dire) si partì; et entrò in Madrid, et esse contentissime fecero il medesimo.

Gratosia rimase alquanto affetionata (ma più di pura benevolenza, che di sensual

Andrés, ya deseaba informarse si era el que había dicho; entró en Madrid y a pocas calles andadas encontró con el paje poeta de las coplas y el escudo; y cuando él la vio, se llegó a ella, diciendo:

–Vengas en buen hora, Preciosa, ¿leíste por ventura las coplas que te di el otro día?

A lo que Preciosa respondió:

–Primero que le responda palabra, me ha de decir una verdad, por vida de lo que más quiere.

–Conjuro es ése –respondió el paje–; que aunque el decirla me costase la vida, no la negaré en ninguna manera.

–Pues la verdad que quiero que me diga –dijo Preciosa– es si por ventura es poeta.

–A serlo –replicó el paje–, forzosamente había de ser por ventura. Pero has de saber, Preciosa, que ese nombre de poeta muy pocos le merecen; y así yo no lo soy sino un aficionado a la poesía; y para lo

amore) alla leggiadra, e forte dispositione del cavaliere, et già desiderava d'informarsi, s'egli era quello, che detto già haveva. Ella entrò in Madrid, et non molte strade caminò, che s'incontro nel paggio poeta, quello, che le donò i versi, et lo scudo. Quando egli la vide, lientamente se le accostò, dicendo. Sia tu la benvenuta gentil Gratosia. Hai tu mai letto i versi, che ti diedi l'altro giorno? A cui disse Gratosia: prima, ch'io ti risponda, à quello, che mi domandi, tu mi hai da dire una verita, per vita di quella cosa, che più ami.

Questo è uno scongiuro, disse il paggio, che quantunque il dirlo mi costasse la vita, non negherò dirlati in maniera alcuna.

La verità dunque, disse Gratosia, che voglio che tu mi dichi, è, se per ventura tu sei poeta. Per esser poeta (replicò il paggio) forzatamente io doveva esserlo per ventura. Però tu devi saper Gratosia, che questo nome di poeta molti pochi lo meritano: et così io non sono poeta, ma ben si un'affettionato alla poesia: et per

amore) alla leggiadra, e gagliarda dispositione del gentilhuomo, e già desiderava d'informarsi, s'ei fosse tale, come detto le haveva. Perilche entrò in Madrid, et hebbe caminato poche strade, ch'ella s'incontrò nel paggio poeta, che le haveva dato i versi, e lo scudo. Quando egli la vidde, si accostò a lei dicendo: Tu sij la ben trovata Preziosa. Hai tu mai letto i versi, che poco fà ti diedi? Al quale Preziosa: Prima che io risponda alla tua domanda, tu m'hai da dire una verità, per vita di chi più ami. Questo è ben uno scongiuro, disse all'hora il paggio, che quantunque il dirla mi costasse la vita, non negarò in nessuna maniera di dirlati.

Hor disse Preziosa, la verità che voglio che tu mi dichi è, se per avventura sei poeta. In quanto all'esser poeta, rispose il paggio, stà bene, che hai detto, per avventura. Però debbi sapere Preziosa, che questo nome di poeta, sono pochissimi che lo meritano: e così io non lo sono, ma si ben'affettionato alla poesia; et

bramava informarsi di quanto essogli haveva detto, così entrata in Madrid non hebbe caminato molte strade, che s'incontrò nel paggio della canzone, con lo scudo, il quale vedutala et appressatolisi le disse; Vieni in buon hora Pretiosa bene leggesti la canzone, che ti diedi l'altro giorno? Alle quali parole rispose Pretiosa; Prima che li risponda cosa alcuna mi ha da dire una verità per vita chi più V. S. ama. Scongiuro è questo disse il paggio che abenche il dire questa verità mi costasse la vita ad ogni modo sono sforzato a dirla.

La verità dunque ch'io bramo sapere, seguì Pretiosa, è che voi mi dichiarate se sete poeta? A sommi ventura soggiunse il paggio necessariamente bisogna attribuire l'essere Poeta; però devi sapere Pretiosa che questo nome di poeta pochi lo meritano così io non sono tale, ma si bene uno affettionato alla poesia; et

amore) alla leggiadria, e forte dispositione del cavaliere; e già desiderava di informarsi, se egli era quello, che detto gli haveva. Ella entrò in Madrid, e non molte strade caminò, che s'incontrò nel paggio poeta, quello, che le donò i versi, e lo scudo. Quand'egli la vide, lietamente se gli accostò, dicendo, sij tu la ben venuta gentil Gratosia. Hai tu mai letti i versi, ch'io ti diedi l'altro giorno? A cui disse Gratosia: Prima, ch'io ti risponda à quello, che mi domandi, tu mi hai da dire una verità, per vita di quella cosa, che più ami.

Questo è uno scongiuro, disse il paggio, che quantunque il dirlo mi costasse la vita, non negherò dirlati in maniera alcuna.

La verità dunque, disse Gratosia, che voglio che tu mi dichi, è se per ventura tu sei poeta. Per esser poeta (replicò il paggio) forzatamente io doveva esserlo per ventura. Però tu devi saper Gratosia, che questo nome di poeta molti pochi lo meritano; et così io non son poeta, ma ben si un affettionato alla poesia; e per

que he menester no voy a pedir ni a buscar versos ajenos; los que te di son míos, y éstos que te doy agora también; mas no por esto soy poeta, ni Dios lo quiera. –¿Tan malo es ser poeta? – replicó Preciosa. –No es malo –dijo el paje–; pero el ser poeta a solas no lo tengo por muy bueno.

Hase de usar de la poesía, como de una joya preciosísima, cuyo dueño no la trae cada día ni la muestra a todas gentes, ni a cada paso, sino cuando convenga y sea razón que la muestre. La poesía es una bellísima doncella, casta, honesta, discreta, aguda, retirada, y que se contiene en los límites de la discreción más alta. Es amiga de la soledad, las fuentes la entretienen, los prados la consuelan, los árboles la desenojan, las flores la alegran; y finalmente, deleita y enseña a cuantos con ella comunican.

quello, di che ho bisogno, io non vò a chiedere, ne a cercare versi d'altri: quelli, ch'io ti diedi, sono miei, et questi, che ti dò hora medesimamente; ma non per questo sono poeta, il che non piaccia a Dio, ch'io sia. Tanto male è l'esser poeta? Replicò Gratosia, Non è male, rispose il paggio; ma l'esser poeta per se medesimo, ciò non tengo io per molto buona cosa.

Hassi d'usare la poesia, come una gioia pretiosissima, il cui padrone non la porta ogni giorno, ne la mostra a tutti, ne da per tutto; ma solo quando conviene, et sia ragionevole, che la mostri. La poesia è una bellissima donzella, casta, honesta, discreta, accorta, ritirata, et che si contiene ne'limiti della discrezione. Ella è amica della solitudine, le fonti la intertengono, i prati la consolano, gli alberi le levan ogni noia, et i fiori la rallegrano: è finalmente diletta, et insegna a quanti le si danno.

e quando, che ho bisogno di versi, io non vado a mendicare quelli d'altri. Quei, che ti detti sono di mia inventione, et ancor questi, che ti dò hora; ma non per questo sono poeta, e che io lo sia, tolgalo Dio. Perche, è tanto male l'esser poeta? Soggionse Preziosa; Male non è rispose il paggio, ma non sapere altro, e non attendere ad altro, che a poetare, non l'ho per molto buona cosa.

Hassi da usare la poesia come una gioia pretiosissima il cui possessore non la porta ogni giorno, nè a tutti, nè ad ogni passo la mostra, ma solamente quando conviene. La poesia è una donzella dotata d'isquisita bellezza, casta, honesta, et discreta: accorta, et ritirata ne'limiti della discrezione, i quali non trapassa mai. Ella è molto amica della solitudine. Le fonti la trattengono, i prati la consolano, gli alberi la disnoiano, i fiori la rallegrano: et finalmente, diletta, et insegna quanti con lei conversano.

per quello che mi fa bisogno non vo mendicando i versi altrui. Quelli che già ti diedi sono miei, come anco lo sono questi che hora ti dò; ma non per questo sono poeta, ne Dio il voglia. E tanto male l'essere poeta? Replico Pretiosa. Non è male disse il paggio, per l'essere poeta solamente non l'ho per cosa molto buona.

Devesi usare la poesia come una gioia pretiosissima, il cui signore non la porta ogni giorno, ne la mostrava a tutta le gente, ne ad ogni passo, ma solo quando è tempo, et è necessita di farlo. La poesia è una bellissima Donzella, casta, honesta discreta prudente, et ritirata: e amica delle solitudini le fonti la trattengono, i prati la consolano, gli Arbori la tranquillano i fiori la rallegrano, et finalmente diletta, et insegna a quanti con essa comunicano.

quello, di che ho bisogno, io non vò a chiedere, ne a cercare versi d'altri: quelli, che io ti diedi, sono miei: e questi che ti dò hora medesimamente: ma non per questo son poeta, il che non piaccia a Dio, ch'io sia. Tanto male è l'esser poeta! Replicò Gratosia. Non è male, rispose il paggio; ma l'esser poeta per se medesimo, non tengo io per molto buona cosa.

Hassi d'usare la poesia, come una gioia pretiosissima, il cui padrone non la porta ogni giorno, ne la mostra a tutti, ne da per tutto; ma solo quando conviene, e sia ragionevole, che la mostri. La poesia è una bellissima donzella, casta, honesta, discreta, accorta, ritirata, et che si contiene ne limiti della discrezione. Ella è amica della solitudine, i fonti la intertengono, i prati la consolano, gli alberi le levan ogni noia, et i fiori la rallegrano: è finalmente diletta, et insegna a quanti a lei si danno.

–Con todo eso –respondió Preciosa–, he oído decir que es pobrísima y que tiene algo de mendiga.

–Antes es al revés –dijo el paje–, porque no hay poeta que no sea rico, pues todos viven contentos con su estado. Filosofía que la alcanzan pocos; pero ¿qué te ha movido, Preciosa, a hacer esta pregunta?

–Hame movido –respondió Preciosa– porque como yo tengo a todos, o los más poetas por pobres, causóme maravilla aquel escudo de oro que me distes entre vuestros versos envuelto; mas agora que sea que no sois poeta, sino aficionado de la poesía, podría ser que fuédeses rico, aunque lo dudo, a causa que por aquella parte que os toca de hacer coplas, se ha de desaguar cuanta hacienda tuviédeses, que no hay poeta, según dicen, que sepa conservar la hacienda que tiene ni granjear la que no tiene.

–Pues yo no soy désos –replicó el

Con tutto ciò, rispose Gratiosa, che ho udito dire, che è poverissima, et che tiene qualche cosa di mendico. Anzi è al contrario, disse il paggio: percióche, non c'è poeta, che non sia ricco, poichè tutti vivono contenti nel loro stato: filosofia, che pochi conseguiscono.

Ma che cosa ti ha mosso, Gratiosa, a farmi questa domanda? Mi ha mosso a farla, rispose ella, questo, che ti dirò; che tenendo io tutti i poeti per poveri, mi causò gran meraviglia quello scudo d'oro, che mi desti fra i tuoi versi involto; ma hora, che sò, che non sei poeta, ma affettionato alla poesia; potrebbe esser, che tu fussi ricco, di che ne dubito; percióche quanto a quella parte, che ti tocca di far versi, hai da consumare quanta robba c'hai: conciosia cosa, che non c'è poeta, per quello che si dice, che sappia conservar la robba, che hà, ne guadagnar quella, che non ha.

Io dunque, disse il paggio, che

Con tutto ciò, rispose Preziosa, ho udito spesso dire, ch'ella poverissima sia; et habia qualche cosa di mendica. Anzi è al contrario, replicolle il paggio, perche non è poeta, che non sia ricco: posciache tutti si vivono contenti nel loro stato: filosofia, che pochi conseguiscono.

Ma chi t'ha mosso, Preziosa, a farmi cotale dimanda? M'ha mosso a fartela, rispose ella, questo, che come io tengo tutti i poeti, o la maggior parte di essi per poveri, gran meraviglia mi causò quello scudo d'oro, che tu mi desti i tuoi versi involto. Ma hora, che io sò, che tu non sei poeta, ma solamente affettionato alla poesia, potrebbe essere, che tu fossi ricco, di che dubito tuttavia; perche egli è da presupporre, che quanto a quella parte, che ti tocca di fare versi, verrai a consumare quanta robba tu tieni: atteso, che nessun poeta (per quello, che si dice) sa conservare la robba, ch'egli possiede, nè acquistarsi quella, che non hà.

Io dunque non sono poeta,

Con questo però ho sentito dire disce Pretiosa ch'ella è poverissima, et che tiene alquanto della mendica. Anzi replicò il paggio, e tutto il contrario poiche non hai poeta che non sia ricco accontentandosi ciascuno del suo stato, filosofia che pochi arrivano à saperla. Però chi ti ha mosso à farmi questa dimanda? Mi ha mosso, rispose Pretiosa, che tenendo io tutti li poeti per poveri mi cagionò meraviglia quello scudo d'oro che insieme con versi mi donaste? Ma adesso che m'havete chiarita che non siete poeta ma solo uno affettionato alla poesia potrebbe essere che foste ricco; benche vi ho dubbio, a causa che mentre dispensate il tempo in comporre spendete quanto havete, non essendovi poeta, conforme dicono, che non solo sappia guadagnare, m ne anco conservare il guadagnato.

Hora io non sono di questi,

Con tutto ciò, rispose Gratiosa, io ho udito dire, che è poverissima, e che tiene qualche cosa di mendico. Anzi è al contrario, disse il paggio; percióche, non c'è poeta, che non sia ricco, poichè tutti vivono contenti nel loro stato: filosofia, che pochi conseguiscono.

Ma che cosa ti ha mosso, Gratiosa, a farmi questa domanda! Mi ha mosso a farla, rispose ella, questo, che ti dirò; che tenendo io tutti i poeti per poveri, mi causò gran meraviglia quello scudo d'oro, che mi desti fra i tuoi versi involto; ma ora, che sò, che non sei poeta, ma affettionato alla poesia; potrebbe esser, che tu fussi ricco, di che ne dubito: percióche quanto a quella parte, che ti tocca di far versi, hai da consumare quanta robba ch'hai: conciosia cosa, che non c'è poeta, per quello che si dice, che sappia conservar la robba, che hà, ne guadagnare quella, che non ha.

Io dunque, disse il paggio, che

paje—; versos hago, y no soy rico ni pobre; y sin sentirlo ni descontarlo, como hacen los ginoveses sus convites, bien puedo dar un escudo y dos a quien yo quisiere. Tomad, Preciosa perla, este segundo papel y este escudo segundo que va en él, sin que os pongáis a pensar si soy poeta o no. Sólo quiero que penséis y creáis que quien os da esto quisiera tener para daros las riquezas de Midas. Y en esto le dio un papel, y tentándole Preciosa, halló que dentro venía el escudo, y dijo: —Este papel ha de vivir muchos años, porque trae dos almas consigo; una la del escudo y otra la de los versos, que siempre vienen llenos de almas y corazones.

Pero sepa, el señor paje, que no quiero tantas almas conmigo; y si no saca la una, no haya miedo que reciba la otra, por poeta le quiero, y no por dadivoso, desta manera tendremos amistad que dure, pues más aún puede faltar un escudo, por fuerte que sea, que la hechura de un romance.

non sono poeta, faccio versi, e non sono ne ricco, ne povero: e posso ben dare uno scudo, o due, a chi voglio, senza sentir il danno, ne ribatterlo di conto, come fanno i genovesi i suoi conviti. Prendete perla gratiosa questa seconda carta, e questo secondo scudo, che è in essa, senza pensare s'io sia poeta, o no. Solo voglio, che pensiate, et crediate, che chi vi dà questo, vorrebbe haver per donarvi le ricchezze di Mida, et così dicendo le diede la carta, et toccandola Gratiiosa, sentì, che dentro vi era lo scudo, et disse: questa carta ha da vivere molti anni, perche ha seco due anime; una è quella dello scudo, et l'altra quella de' versi, i quali sempre vengono pieni di anime, et di cuori.

Però sappi, signor paggio, che non voglio tante anime meco; et se non cavi l'una, non temere, che riceva l'altra. Per poeta li voglio, e non per donatore et di questa maniera terremo amicitia, che molto durerà poichè più presto può mancare uno scudo per forte, che sia, che la fatica di

soggionse il paggio, benché io faccia versi, perche non sono nè ricco, nè povero, ma posso ben donare uno scudo, o due, a chi mi pare, e piace, senza sentirne il danno, ne scontarlo, come fanno i genovesi i loro conviti. Pigliate, per la Preziosa, questa seconda carta, con questo secondo scudo involto in essa, senza cercare più oltre, s'io sia poeta, o no. Solo voglio, che sappiate, che chi questo vi dona, vorrebbe avere le ricchezze di Mida, o di Creso per donarvele tutte; e così dicendo le diede la carta, et tastandola Preziosa sentì, che dentro era lo scudo, e disse: Hà questo foglio da vivere molti anni, perch'egli si tiene in corpo due anime, una quella dello scudo, e l'altra quella dei versi, i quali sempre vengono pieni d'anime, et di cuori.

Però sappi signor paggio, che non voglio tant'anime con esso meco, e se non ne caverai l'una, non pensar, ch'io riceva l'altra. Per poeta ti voglio, e non per donatore, e di questa maniera l'amicitia frà noi potrà durare; poichè più presto può mancar uno scudo per saldo, ch'egli sia, che la

replicò il paggio, fo versi, ne sono povero, ne ricco, e ben posso senza sentirne ne dibatterlo ne'conti come fanno i genovesi i loro banchetti dare uno scudo, e due, à chi mi piace. Prendete pure Pretiosa perla questa seconda carta, et questo secondo scudo, che viene in essa, senza più pensare se io sono poeta, o nò: pensando solo, anzi credendomi che chi vi da questo vorrebbe avere per darvi la ricchezze di Mida. Ciò dicendo le diede una carta, et tentandola Pretiosa trovò che dentro veniva lo scudo, onde disse; questa carta ha da vivere molt'anni havendo seco due anime, et de cuori.

Però sappia V. S. signor paggio, che meco non voglio tant'anime, et se non leva la una, non vi e modo che io riceva l'altra. Per poeta lo amo, et non per donatore, et di questa maniera faremo un amicitia che dura, poiche piu presto può finire uno scudo per forte che sia, che la

non sono poeta, faccio versi, e non sono ne ricco, ne povero: e posso ben dare uno scudo, o due a chi voglio, senza sentire il danno, ne ribatterlo di conto, come fanno i genovesi i suoi conviti. Prendete perla gratiosa questa seconda carta, e questo secondo scudo, ch'è in essa, senza pensare, s'io sia poeta, o no. Solo voglio, che pensiate, e crediate, che chi vi dà questo, vorrebbe haver per donarvi le ricchezze di Mida: e così dicendo le diede la carta; e toccandola Gratiiosa, sentì, che dentro vi era lo scudo, e disse: questa carta ha da viver molti anni, perche ha seco due anime: una è quella dello scudo, e l'altra quella de versi, i quali sempre vengono piene di anime, e di cuori.

Però sappi, signor paggio, che non voglio tante anime meco, e se non cavi l'una, non temere, ch'io riceva l'altra! Per poeta li voglio, e non per donatore: e di questa maniera terremo amicitia, che molto durerà poichè più presto può mancare uno scudo per forte, che sia, che la fatica

–Pues así es –replicó el paje–, ¿qué quieres, Preciosa, que yo sea pobre por fuerza? No deseches el alma que en ese papel te envío, y vuélveme el escudo, que como le toques con la mano, le tendré por reliquia mientras la vida me durare.

Sacó Preciosa el escudo del papel y quedóse con el papel, y no le quiso leer en la calle. El paje se despidió, y se fue contentísimo creyendo que ya Preciosa quedaba rendida, pues con tanta afabilidad le había hablado.

un poema. Poiche così è, replicò il paggio, perche vuoi, ch'io sia povero per forza? Non rifiutare l'anima, che in cotesta carta t'invio, e ritornami lo scudo, il quale toccando tu con la tua mano, lo terro come si suol dire, per reliquia, mentre che mi durerà la vita.

Allhora Gratiōsa cacciò lo scudo della carta, e glielo diede, e restossi con il foglio; ma non volle leggerlo per honestà nella strada, et il Paggio se n'andò, e di quanto era seguito restò contentissimo, credendo, che già Gratiōsa si fusse resa al suo amore, poiche con tanta affabilità gli haveva parlato. O cotesto giovanetto (disse tra se Gratiōsa) esce della battuta; poichè mentr'egli si tiene dubbioso possessore, s'accusa non haver fermo possesso; et ciò è un certo ramo di pazzia, nel quale quasi tutti ci cadono; tuttavia discorreva come savio, et nulla di meno come pazzo si credea haver il pesce nella rete; anzi, si pensava haver la Pasqua in domenica. O come è facile al

fatica di fare i versi di un romanzo. Posciache così è, soggiōse il paggio, che tu vuoi Preziosa, che povero per forza io sia, non rifiutare però l'anima, che in quella carta t'invio, e ritornami lo scudo: il quale, pur che con la tua mano lo tocchi, il serberò (come sogliono dire) per reliquia, mentre c'haverò vita.

All'ora Preziosa cavò lo scudo dalla carta, e glielo diede, e si ritenne il foglio, ma per decenza non volle leggerlo su la strada. Il paggio si licenziò da lei molto contento, credendo, per quant'era seguito, ch'essa si fosse arresa all'amor suo, poiche con tanta domestichezza, et affabilità con esso lui parlato haveva.

fattura di un componimento. Se così è rispose il paggio; vuoi dunque Pretiosa ch'io sia povero per forza? Non rifiutare l'anima che in questa carta ti invio, et ritornami lo scudo, che toccato dalle tue mani lo terrò per reliquia mentre havrò vita.

Così fece Pretiosa restando con sola carta, che in istrada non volle leggere, andandosi il paggio contentissimo credulo che Pretiosa fosse assolutamente sua, poiche con tanta affabilità li haveva parlato;

d'un poema. Poiche così è, replicò il paggio, perche vuoi, ch'io sia povero per forza? Non rifiutare l'anima, che in cotesta carta t'invio, e ritornami lo scudo, il quale toccando tu con la tua mano, lo terrò come si suol dire, per reliquia, mentre che mi durerà la vita.

Allora Gratiōsa cacciò lo scudo della carta, e glielo diede, e restossi col foglio; ma non volle leggerlo per honestà nella strada, et il paggio se n'andò: e di quanto era seguito restò contentissimo, credendo, che già Gratiōsa si fusse resa al suo amore, poiche con tanta affabilità gli haveva parlato. O cotesto giovanetto (disse tra se Gratiōsa) esce della battuta; perche mentre egli si tiene dubbioso possessore, s'accusa non haver fermo possesso: et ciò è un certo ramo di pazzia, nel quale quasi tutti ci cadono; tuttavia discorreva come savio, et nulla di meno come pazzo si credea haver il pesce nella rete; anzi si pensava haver la Pasqua in domenica. O come sia facile al credere questa sorte

credere questa sorte di giovani, e nel più restano in asso.

CAP. XXI

Gratiosa la bella Cinganetta parla a lungo co'l Cavaliero Ardito; ne' cui amorosi ragionamenti, scherzi di dire, e vaghi motteggiamenti si vede la vivacità perspicace de' loro felici ingegni.

Y como ella llevaba puesta la mira en buscar la casa del padre de Andrés, sin querer detenerse a bailar en ninguna parte, en poco espacio se puso en la calle donde estaba, que ella muy bien sabía; y habiendo andado hasta la mitad, alzó los ojos a unos balcones de hierro dorados que le habían dado por señas, y vio en ella a un caballero de hasta edad de cincuenta años, con un hábito de cruz colorada en los pechos, de venerable gravedad y presencia; el cual apenas también hubo visto a la gitanilla, cuando dijo: –Subid, niñas, que aquí os darán limosna.

Havendo Gratiosa posto ogni suo pensiero nel cercare la casa del Cavaliero Ardito, senza voler trattenersi a ballare in parte alcuna, in poco spatio giunse nella strada, dove era la sua habitatione, et quando fu al mezo di quella, alzò gli occhi ad alcune finestre, che havevano le ferriate dorate, come egli le haveva dato per segno; et in uno stesso tempo vide a quella un Cavaliere di età di cinquant'anni, con una croce nel petto, gentilhuomo veramente di venerabile gravità, e preferenza; il quale appena hebbe veduta la Cinganetta, che disse: sagli nina, che qui ti sarà data

Teneva Preziosa fitto il pensiero nel trovare la casa del padre di Andrea, senza fermarsi a ballare in nessun luogo: così havendo caminato poco, giunse in quella strada, (ch'ella sapeva bene) dov'egli habitava: e quando fu a mezzo d'essa, alzò gli occhi ad alcune finestre ch'havevano le ferriate indorate, com'esso le haveva dato per segno, e vidde a quelle un Cavaliere d'anni cinquanta in circa, con una croce vermiglia in su'l petto, et era gentilhuomo d'aspetto, e di presenza venerabil, e grave; il quale appena hebbe vedute le Cigarette, che disse: salite putte,

et come ch'essa ad altro non haveva la mira, che a cercare della casa, et del padre di Andrea, senza fermarsi a ballare in parte alcuna non andò molto, che pervenne nella strada dov'habitava, et circa il mezzo alzando gli occhi a certi balconi lavorati d'oro quali Andrea li haveva nominati per segno vide un cavaliere di età di cinquanta anni in circa con una croce colorata nel petto di venerabile gravità, et presenza, il quale disse; Salite fanciulle, che quì vi daranno elemosina. Corsero à questa voce al balcone altri tre cavalieri, fra quali era

di giovani, e nel più restano in asso.

Gratiosa parla a lungo col Cavalier'Ardito: ne cui amorosi ragionamenti, scherzi di dire, e vaghi motteggiamenti, si vede la vivacità perspicace de loro felici ingegni.

Havendo Gratiosa posto ogni suo pensiero nel cercare la casa del Cavaliere Ardito, senza voler trattenersi a ballare in parte alcuna, in poco spatio giunse nella strada, dove era la sua habitatione. E quando fu al mezzo di quella, alzò gli occhi ad alcune finestre, che havevano le ferriate dorate, come egli le haveva dato per segno; et in un istesso tempo vide a quella un Cavaliere di età di 50 anni, con una croce nel petto, gentilhuomo veramente di venerabil gravità, e preferenza: il quale appena hebbe veduta la Zinganetta, che disse: Sagli nina, che qui ti sarà data

A esta voz acudieron al balcón otros tres caballeros, y entre ellos vino el enamorado Andrés, que cuando vio a Preciosa perdió la color, y estuvo a punto de perder los sentidos, tanto fue el sobresalto que recibió con su vista.

Subieron las gitanillas todas, sino la grande, que se quedó abajo para informarse de los criados de las verdades de Andrés. Al entrar las gitanillas en la sala, estaba diciendo el caballero anciano a los demás:

–Esta debe de ser sin duda la gitanilla hermosa que dicen que anda por Madrid.

–Ella es –replicó Andrés–, y sin duda es la más hermosa criatura que se ha visto.

–Así lo dicen –dijo Preciosa, que lo oyó todo en entrando–; pero en verdad que se deben de engañar en la mitad del justo precio. Bonita, bien creo que lo soy; pero tan hermosa como dicen ni por pienso.

elemosina, et in ciò dire vennero alla finestra altri tre cavalieri, et fra loro vi venne l'innamorato Cavaliere Ardito, il quale, quando vide Gratirosa perdè il colore, e stette in punto di perdere i sentimenti, tanta fu la turbatione, ch'egli hebbe della sua presenza.

Tutte le Cingane entrarono in casa, et salirono le scale, eccetto Gattina la vecchia, che restò abbasso per informarsi da'servitori della verità di quello, che le haveva detto il Cavaliere Ardito. In entrando le Cinganette nella sala, diceva il Cavalier vecchio a gli altri. Questa senza dubbio deve essere la bella Cinganetta, che si dice, che và per Madrid. Quella è, disse il Cavaliere Ardito, e senza dubbio ella è la più bella creatura, che mai s'habbia veduta. Così dicono; disse all'hora Gratirosa, che udì tutto entrando nella sala; affè, che s'ingannano nella metà del giusto prezzo. Credo bene di esser alquanto bella; ma tanto bella, come dicono, non credo.

che qui vi sarà data limosina.

In questo dire si fecero alle finestre altri tre gentilhuomini, e con essi ancora ml'innamorato Cavaliere Andrea, il quale, quando vidde Preziosa, se gli smarrì il colore in viso, e stette in poco, che non perdesse il sentimento, tanta fu la turbatione, che gli arrecò quell'impensata di lei presenza.

Entrarono in casa tutte le Cingarette, e salirono alla sala, e la vecchia restò da basso ad informarsi da i famigli di casa, se fosse vero quello, ch'Andrea haveva loro detto. Nell'entrare le Cingarette in sala, diceva à gli altri il Cavaliere vecchio. Questa, senz'altro, dev'essere la bella Cingaretta, che (come ho sentito dire) và per Madrid. Edessa, soggiunse il Cavalier Andrea, e senza dubbio è la più bella creatura, che mai s'habbia veduto. Così si dice, disse all'hora Preziosa, (che'l tutto haveva udito entrando in sala) ma affè, che s'ingannano della metà del giusto prezzo. Credo bene d'esser qualche poco bella: ma tanto bella quanto dicono, questo non penso.

l'innamorato Andrea, il quale vista Pretiosa perdè in un subito il colore, et quasi che anco i sensi, tale fu l'alteratione, che ricevè della sua vista.

salirono le Cinganette tutte, fuori che la vecchia, la quale restò abbasso per intendere da servitori di casa le qualità di Andrea, et nell'entrare che fecero diceva il cavaliere vecchio a gli altri: Questa senza dubbio deve essere la bella Cinganetta, che dicono andre per Madrid. Senz'altro è d'essa soggiunse Andrea, et senza dubbio ch'ella è la più bella creatura, che si habbia mai visto. Così dicono, disse Pretiosa, che il tutto nell'entrare haveva sentito, ma affè s'ingannano nella metà del giusto prezzo: bella qualche poco penso bene di essere, ma bella come dicono non ci ho pure un pelo, che vi pensi.

limosina; et in ciò dire vennero alla finestra altri tre cavalierj, e fra loro vi venne l'innamorato Cavaliere Ardito; il quale, quando vidde la Gratirosa perdè il colore, e stette in punto di perdere i sentimenti, tanto fu la turbatione, ch'egli hebbe della sua presenza.

Tutte le Zingane entrarono in casa, e salirono le scale, eccetto Gattina la vecchia, che restò abbasso per informarsi da servitori della verità di quello, che li haveva detto il Cavaliere Ardito. In entrando le Zinganette nella sala, diceva il Cavalier vecchio a gli altri. Questa senza dubbio deve essere la bella Zinganetta, che si dice, che và per Madrid. Quella è, disse il Cavalier' Ardito, e senza dubbio ella è la più bella creatura, che mai s'habbia veduta. Così dicono; disse allora Gratirosa, che udì il tutto entrando nella sala; affè che s'ingannano nella metà del giusto prezzo. Credo bene di esser alquanto bella; ma tanto bella, come dicono, non credo.

–¡Por vida de don Juanico mi hijo! –dijo el anciano– que aun sois más hermosa de lo que dicen, linda gitana.

–Y ¿quién es don Juanico su hijo? –preguntó Preciosa.

–Ese galán que está a vuestro lado –respondió el caballero.

–En verdad que pensé –dijo Preciosa–, que juraba vuesa merced por algún niño de dos años; ¡mirad qué don Juanico, y qué brinco! A mi, en verdad, que pudiera ya estar casado, y que según tiene unas rayas en la frente no pasarán tres años sin que lo esté, y muy a su gusto si es que desde aquí allá no se le pierde, o se le trueca.

–¡Basta! –dijo uno de los presentes– ¿qué sabe la gitanilla de rayas?

En esto las tres gitanillas que iban con Preciosa, todas tres se arrimaron a un rincón de la sala,

All’hora disse il Cavalier vecchio. Per vita di Don Giovannetto mio bambolo, che sete senza dubbio più bella di quel, che dicono, ò bella Cinganetta. E chi è Don Giovannetto vostro bambolo? Dimandò Gratosia. Questo giovane qui rispose il Cavalier vecchio, che è al vostro lato. In verità, disse Gratosia, ch’io credevo, che giuraste per qualche vostro figliuolo di due anni. Guardate, che Don Giovannetto, et che bambolino è cotesto. In verità mia, che potrebbe esser già ammogliato, et secondo alcune linee, ch’egli ha nella fronte, non passeranno tre anni, che certo lo farà, e molto a suo gusto, pur che fin a quel tempo egli non se la perda, o se gli scambij. Basta (disse uno di quei signori, ch’erano presenti) che la Cinganetta s’intende di linee.

All’hora tre Cinganette, che erano con Gratosia tutte tre si ritirarono in un cantone della

All’hora disse il Cavaliere vecchio; Per vita di Don Giovannino mio figliuolo, che sete, o bella Cigaretta assai più bella di quello, che si dice. E qual’è Don Giovanni vostro figliuolo? domandò Preziosa. Cotesto giovine, rispose il Cavaliere, c’havete allato. Invero, disse Preziosa, ch’io credeva, che voi giuraste per qualche vostro figliolino di due anni. Guardate per vita vostra, che Don Giovannino è quello, e che bamboccio. Vogliamo dir il vero, egli potrebbe esser già ammogliato, e per alcune linee, che gli veggo in fronte, senza fallo non passeranno trè anni, che lo farà, e molto a suo gusto; purché fin a quel tempo egli non se la perda, o gli si muti. Basta (disse uno di quelli, ch’eran presenti) che la Cigaretta s’intende di linee.

In questo, l’altre trè Cigarette tiraronsi in un cantone della sala, et appressatesi l’una all’altra, per

Per vita di Don Giannettino mio figlio replicò il vecchio che anco sei più bella di quello dicono Cinganetta gratosia. E chi è questo Don Giannettino tuo figlio? Rechiese Pretiosa. Questo giovane che vi è a lato, rispose il cavaliere. In verità, seguì Pretiosa, che io pensava che V. S. giurasse per vita di qualche fanciulletto di due anni. Mirate che Don Giannettino, e che bamboccio. Per mia fe che già dovrebbe essere maritato; ma per quanto mi mostrano alcune linee nella fronte non passeranno tre anni che lo farà, et quello che più importa à suo gusto, se però da adesso fino all’hora non si cangia di proposito, o muta pensiero. Basta; disse uno de circostanti, che la Cinganetta si intende di linee;

quando le altre tre fattesi in un cantone della sala, et appressatesi à bocca chiusa, per non essere

Allora disse il Cavalier vecchio. Per vita di Don Giovanetto mio bambolo, che sete senza dubbio più bella di quel che dicono, ò bella Zinganetta. E chi è Don Giovanetto vostro bambolo? Dimandò Gratosia. Questo giovane qui, rispose il Cavalier vecchio, che è al vostro lato. In verità, disse Gratosia, che io credevo, che giuraste per qualche vostro figlio di due annj. Guardate che Don Giovanetto, e che bambolino è cotesto. In verità mia, che potrebbe esser già ammogliato, et secondo alcune linee, che egli ha nella fronte, non passeranno 3 annj, che certo lo farà, e molto a suo gusto, pur che fin a quel tempo, egli non se la perda, o se gli scambij. Basta disse uno di quei signori, che erano presenti, che la Zinganetta s’intende di linee.

Allora 3 Zinganette, che erano con Gratosia tutte tre si ritirarono in un cantone della sala: e

y cosìandose las bocas unas con otras, se juntaron por no ser oídas. Dijo la Cristina:

–Muchachas, éste es el caballero que nos dio esta mañana los tres reales de a ocho.

–Así es la verdad –respondieron ellas–, pero no se lo mentemos, ni le digamos nada si él no nos lo mienta, ¿qué sabemos, si quiere encubrirse?

En tanto que esto entre las tres pasaba, respondió Preciosa a lo de las rayas:

–Lo que veo con los ojos, con el dedo lo adivino.

Yo sé del señor don Juanico, sin rayas, que es algo enamorado, impetuoso y acelerado, y gran prometedore de cosas que parecen imposibles; y plega a Dios que no se a mentiroso, que sería lo peor de todo. Un viaje ha de hacer agora muy lejos de aquí, y uno piensa el bayo, y otro el que le ensilla; el hombre pone, y Dios dispone; quizá pensará que va a Oñez, y dará en Gamboa .

sala, et parlando sotto voce l'una con l'altra, s'appressò l'una all'altra, per meglio poter parlare, senza esser udite, et disse Christina. Figlia questo è il Cavaliere, che questa mattina ci diede i tre reali da otto. È vero, risposero le altre: ma non ne facciamo menzione alcuna, ne le diciamo niente; eccetto s'egli non ne parla, che sappiamo noi s'egli voglia, che persona alcuna lo sappia? Mentre, che tal ragionamento facevano le tre Cinganette, rispose Grattiosa a quello, che gli disse delle linee: quello, ch'io veggo con li occhi, rare volte erro; et tanto più toccandolo col dito.

Io sò del signor Giovannetto, anco senza linee, ch'egli è alquanto innamorato, impetuoso, et sollecito, et che promette facilmente cose, che paiono impossibili: e piaccia a Dio, ch'egli non sia bugiardo, che saria il peggio di tutto. Un viaggio hora egli ha da fare molto lontano di qui; et uno pensa di fare il cavallo, et un'altro quello, che egli pone la sella; l'huomo propone, et Dio dispone; et forse

poter insieme parlare senza esser udite, con voce bassa disse Christina: Sorelle care quello là è il Cavaliere, che questa mattina n'ha dati li tre reali. Egli è vero, dissero l'altre; mà zitto, non ce lo mentoniamo, se prima non ne parla; che sappiamo s'ei voglia, che ciò si sappia. Mentre, che così stavano le Cinganette a ragionare trà di loro, rispose Preziosa a colui, che le haveva detto delle linee; Io m'indovino toccando co' il dito, quello che veggo con gli occhi.

Sò del signore Giovannino, senza guardar'a linee, ch'egli sia alquanto innamorato, cioè d'innamorata complessione, impetuoso, e sollecito, o frettoloso, e gran promettitore di cose, che paion'impossibili; e voglia Iddio, ch'egli non sia bugiardo, che questo il peggio di tutto. Egli hà da fare in questo tempo un viaggio molto lontano; ma una cosa pensa di fare il cavallo, et altra quello, che

sentite, disse Cristina; figliuole, questo è quel cavaliere, che ci diede questa mattina li tre reali da quattro. Così è dissero l'altre, ma non ce lo mentioniamo, non sapendo se forsi nascondersi. Mentre questo frà le tre Cinganette passava rispose Pretiosa à quello delle linee ciò che veggio cogli occhi indovino con il dito.

Io so del signor Don Gioannetto senza linee ch'è alquanto innamorato, impetuoso, accelerato, et promettitore di cose, che paiono impossibili; et Dio voglia che non sia bugiardo che sarebbe il peggio. Un viaggio deve fare lontano molto da qui; et una cosa come si dice pensa il cavallo, et un'altra chi li pone la sella, l'huomo propone, et Dio dispone: chi sa pensará andare a Oñez, et

parlando sotto voce l'una con l'altra, s'appressò l'una all'altra, per meglio poter parlare, senza esser udite, e disse Christina. Figlia questo è il Cavaliere, che questa mattina ci diede i tre reali da otto. È vero, risposero le altre; ma non ne facciamo menzione alcuna, ne le diciamo niente: eccetto se egli non ne parla, che sappiamo noi, se egli voglia, che persona alcuna lo sappia! Mentre che tal ragionamento facevano le 3 Zinganette, rispose Grattiosa a quello, che gli disse delle linee: quello che io veggo con gli occhj, rare volte erro, e tanto più toccandolo col dito.

Io sò del signor Giovanetto, anco senza linee, che egli è alquanto innamorato, impetuoso, e sollecito, e che promette facilmente cose, che paiono impossibili: e piaccia a Dio, che egli non sia bugiardo, che saria il peggio di tutto. Un viaggio hora egli ha da fare molto lontano di qui; et uno pensa di fare il cavallo, et un'altro quello, che gli pone la sella. L'huomo propone, e Dio dispone; e forse si pensará

	<p>si penserà d'andare in un luogo, et anderà in un'altro; perche ogni gatta ha il suo gennaio.</p>	<p>l'insella. L'huomo propone, e Dio dispone. E forse, s'egli si penserà dandare in levante, ch'anderà in ponente.</p>	<p>arriverà à Gamboa.</p>	<p>d'andare in luogo, et anderà in un'altro; perche ogni gatta ha il suo gennaio.</p>
<p>***</p> <p>A esto respondió don Juan: –En verdad, gitánica, que has acertado en muchas cosas de mi condición; pero en lo de ser mentiroso vas muy fuera de la verdad, porque me precio de decirla en todo acontecimiento. En lo del viaje largo has acertado, pues sin duda, siendo Dios servido, dentro de cuatro o cinco días me partiré a Flandes, aunque tú me amenazas que he de torcer el camino, y no querría que en él me sucediese algún desmán que lo estorbase.</p>	<p>***</p> <p>A questo rispose Don Giovanni. In verità Cinganetta, che hai indovinato molte cose della mia conditione: ma l'esser bugiardo, sei molto lontana dalla verità; percioche mi è sempre parso haverla detta, et mantenuta in ogni occorrenza. Quanto al viaggio lungo hai detto il vero, poiche senza dubbio, piacendo a Dio, fra quattro, o cinque giorni mi partirò per Fiandra, ancorche tu mi accenni, che ho da torcere il viaggio, che non vorrei già, che in esso mi succedesse qualche cosa, che me ne fuisse, e disturbasse.</p>	<p>***</p> <p>Alle quali parole rispose Don Giovannino: Invera Cingaretta, che l'hai indovinata in molte cose della mia conditione, ma nell'esser bugiardo tu non cogli nel segno, perche molto lontana sei dalla verità; atteso che io faccio professione di veritiere in ogni tempo. In quanto al viaggio lungo, tu hai dato nel vero, poiche senz'altro, piacendo a Dio, fra quattro, o cinque giorni mi partirò per Fiandra; ancorche tu m'accenni, ch'io habbia da torcere il viaggio. Già non vorrei, che in quello mi succedesse qualche disturbo, che me ne sviasse.</p>	<p>***</p> <p>Alle quali parole rispose D. Gioanni: in vero Cinganetta, che molte cose hai detto circa la mia conditione, però in quello dell'essere bugiardo vai molto fuori di strada, poiche mi pregio di dire la verità sopra ogni cosa. Del lungo viaggio c'ho da fare hai dato nel segno, perche piacendo à Dio frà quattro, o cinque giorni mi partirò per Fiandra, benche tu mi minacci, ch'io habbia à torcere il camino, nel quale vorrei non mi accadesse sinistro, che lo turbasse.</p>	<p>***</p> <p>A questo rispose Don Giovannj. In verità Zinganetta, che hai indovinato molte cose della mia conditione: ma nell'esser bugiardo, sei molto lontana dalla verità; percioche mi è sempre parso haverla detta, e mantenuta in ogni occorrenza. Quanto al viaggio lungo hai detto il vero, poiche senza dubbio, piacendo a Dio, fra quattro, o cinque giornj mi partirò per Fiandra, ancorche tu mi accennj, che ho da torcere il viaggio, che non vorrei già, che in esso mi succedesse qualche cosa, che me ne fuisse, e disturbasse.</p>
<p>***</p> <p>–Calle, señorito –respondió Preciosa–, y encomiéndose a Dios, que todo se hará bien; y sepa que yo no sé nada de lo que digo; y no es maravilla que como hablo mucho y a bulto acierte en</p>	<p>***</p> <p>Taci, signorino, disse Gratirosa; raccomandati a Dio, e vini certo, che il tutto passerà bene; et sappi, ch'io non so cosa alcuna di quel, che dico; e non è meraviglia, che parlando io molto, et di varie</p>	<p>***</p> <p>Taci signorotto, disse Preziosa, e raccomandati solamente à Dio, che'l tutto passerà bene; e sappi, ch'io non so cosa alcuna di quel, che dico; e non è meraviglia, che parlando io assai, et all'ingrosso</p>	<p>***</p> <p>Taccia taccia signorino, e raccomandasi a Dio che il tutto passerà bene; e di piu sappia che io non so niente di quello che dico, perche non è meraviglia come ch'io parla molto, et</p>	<p>***</p> <p>Taci, signorino, disse Gratirosa; raccomandati a Dio, e vini certo, che il tutto passerà bene. E sappi, ch'io non so cosa alcuna di quel, che dico; e non è meraviglia, che parlando io molto, e di varie</p>

alguna cosa, y yo querría acertar en persuadirte a que no te partieses, sino que sosegases el pecho, y te estuvieses con tus padres para darles buena vejez, porque no estoy bien con esas idas y venidas a Flandes, principalmente los mozos de tan tierna edad como la tuya; déjate crecer un poco para que puedas llevar los trabajos de la guerra, cuanto más que harta guerra tienes en tu casa; hartos combates amorosos te sobresaltan el pecho.

Sosiega, sosiega, alborotadito, y mira lo que haces primero que te cases, y danos una limosnita, por Dios y por quien tú eres, que en verdad que creo que eres bien nacido. Y si a esto se junta el ser verdadero, yo cantaré la gala al vencimiento de haber acertado. –En cuanto te he dicho, otra vez te he dicho, niña –respondió el don Juan, que había de ser Andrés Caballero–, que en todo ciertas, sino en el temor que tienes que no debo de ser muy

cose, secondo il discorso naturale, facilmente dico alcuna verità. Io vorrei poter persuaderti, che non ti partissi, e che quietassi l'animo tuo a starti con tuo padre, et tua madre, acciò sij loro di consolatione nella lor vecchiezza; perche non mi pare, che sia buona risoluzione questo andare, e ritornare di Fiandra, spetialmente a giovani di tenera età, come la tua: aspetta, che ti crescano i gli anni, accioche tu possi sopportare i travagli, e le fatiche della guerra; et tanto più, che gran guerra hai in casa tua, et assai combattimenti amorosi ti conturbano l'animo tuo.

Quietati, quietati, furiosetto, e guarda bene quello, che fai avanti, che ti ammogli, et dacci una elemosinetta per amor di Dio, et per quello, che tu sei, che veramente credo, che tu sij ben nato: et se a questo si aggiunge l'esser verace, io cantarò le vittorie tue, et il tuo felice ritorno. Quanto a quello, che ti ho detto un'altra volta, di nuovo ti dico nina, (rispose Don Giovanni, che doveva presto essere il Cavaliere Ardito) che in tutto

di varie cose, essere possa, che per discorso naturale io dica qualche verità. Vorrei poter persuaderti, che tu non ti partissi, e quietassi l'animo tuo a starti co'l tuo padre, e tua madre, acciò tu sij loro la consolatione della loro vecchiezza; che non mi pare buon consiglio, nè buona risoluzione questo andar in Fiandra, massimamente a' giovini di tenera età, come la tua: lasciati crescer gli anni, perche tu possi reggere alle fatiche della guerra: e tanto più, che gran guerra tu hai in casa tua, e che moltissimi amorosi combattimenti ti turbano l'animo.

Quietati, quietati, furiosetto, et avvertisci bene à quello, che tu fai avanti ch'ammogliarti, e dacci un'elemosina per amor di Dio, e per quello, che sei, che senza dubbio credo, che sij ben nato: e se con questo concorrerà, ch'io habbia detto il vero, canterò le tue vittorie, e l'haver io ben'accertato. In quanto a quello, che già t'ho detto, di nuovo io ti dico ninna, (le disse Don Giovannino, che doveva in breve esser' il Cavaliere Andrea) che in

confuso, se alcune volte do in segno, il che hora vorrei poter fare, in persuaderti che non ti partissi acquetandoti, et fermandoti con li tuoi genitori affine di darli buona vecchiezza, non istando bene queste, andate, et tornate à Fiandra, principalmente a giovane di si tenera età come sei tu. Cresci ancora un poco, acciò sij habile a sopportare i travagli della guerra, tanto piu che assai guerra hai in tua casa, et molti amorosi combattimenti ti assaltano il petto.

Acquetati, acquetati sollevatello che sei, et pensa prima di maritarti quello che fai; et à noi fa una elemosinella per amor di Dio, et per quello che sei poiche penso sij ben nato; che se à questo si aggiunge l'essere veridico io canterò lieta di haver detto la verità. In quanto hai detto rispose D. Giovanni, dico che hai detto bene, fuori che nel haver temenza ch'io non sia veridico, ingannandoti assai in questo, poiche la parola ch'io do in

cose, secondo il discorso naturale, facilmente dico alcuna verità. Io vorrei poter persuaderti, che non ti partissi, e che quietassi l'animo tuo e statti con tuo padre, e tua madre, acciò sij loro di consolatione nella loro vecchiezza: perche non mi pare, che sia buona risoluzione questo andare, e ritornare di Fiandra, spetialmente a giovani di tenera età, come la tua: aspetta, che ti crescano i gli annj, accioche tu possa sopportare i travagli, e le fatiche della guerra; et tanto più, che gran guerra hai in casa tua, et assai combattimenti amorosi conturbano l'animo tuo.

Quietati, quietati, furiosetto, e guarda ben quello, che fai avanti, che ti ammogli: e daccj un elemosina per amor di Dio, e per quello che tu sei, che veramente credo, che tu sij ben nato. E se a questo s'aggiunge l'esser verace, io cantarò le vittorie tue, et il tuo felice ritorno. Quanto a quello, ch'io t'ho detto un'altra volta, di nuovo ti dico. Nina, rispose Don Giovanni, che doveva presto essere il Cavaliere Ardito, che in tutto t'accosti al vero eccetto nel

verda dero, que en esto te engañas sin alguna duda; la palabra que yo doy en el campo, la cumpliré en la ciudad y adonde quiera, sin serme pedida; pues no se puede preciar de caballero, quien toca en el vicio de mentiroso.

Mi padre te dará limosna por Dios y por mí, que en verdad que esta mañana di cuanto tenía a unas damas, que a ser tan lisonjeras como hermosas, especialmente una dellas, no me arriendo la ganancia.

Oyendo esto Cristina, con el recato de la otra vez, dijo a las demás gitanas:

–¡Ay, niñas, que me maten! si no lo dice por los tres reales de a ocho que nos dio esta mañana.

–No es así –respondió una de las dos–; porque dijo que eran damas, y nosotras no lo somos; y siendo él tan verdadero como dice, no había de mentir en esto.

t'accosti al vero eccetto nel timore, che hai, ch'io non sia verace; che in questo t'inganni senza alcun dubbio: la parola, ch'io do in campagna, l'attenderò nella città, o dove si voglia, senza esserne richiesto: poiche non puo pregiarsi del nome di Cavaliere, chi cade nel vizio di bugiardo.

Mio padre ti darà elemosina per amor di Dio, et per me, perche questa mattina a dir il vero, diedi quanto haveva ad alcune dame, che per esser tanto lusinghiere, quanto belle e spetialmente una di quelle, non mi avanzò cosa alcuna. Udendo questo Christina, con la prudente segretezza dell'altra volta disse alle altre Cingane. Nine, sia io ammazzata, se non dice questo per li tre reali da otto, che ci diede questa mattina. Non è vero rispose una delle altre due, perche ha detto, che erano dame, et noi altre non siamo dame: et essendo egli tanto verace, come dice, non deve mentire in questo.

tutto ciò, c'hai detto, t'aggiusti al vero, eccetto nel dubbio, che dici di havere, ch'io non riesca verace, perche in questo tu t'inganni d'assai. La parola, ch'io do in campagna, l'attenderò nella città, ò dovunque, che sia, senz'esserne richiesto; poiche non puo pregiarsi del nome di Cavaliere, chi da nel vizio di bugiardo.

Il mio padre per me darati la limosina per amor di Dio, perche questa mattina, a dir il vero, diedi quanto haveva a certe dame, le quali per essere così lusinghiere, come son belle, specialmente una di quelle, non m'avanzò ne anche un bagattino. Udendo questo Cristina, con l'accorta segretezza dell'altra volta, disse all'altre Cingarette: Ch'io sia io ammazzata, care sorelle, s'egli dice questo per i trè reali da otto, che ci diede questa mattina. Ciò non può essere, rispose una dell'altre due, perche hà detto, ch'erano dame, e noi non siamo dame; et essend'egli così verace, com'ei dice, non è credibile, che volesse mentir in questo.

campagna mantengo nella città, et dov'essere si voglia, senz'esserne richiesto, non potendosi pregiare di cavaliere chi partecipa del vizio della bugia.

Mio padre ti darà elemosina per Dio, et per me, poiche in vero questa mattina diedi quanto haveva à certe dame, che per essere tanto lusinghiere quanto belle, et particolarmente una d'esse non mi lodo troppo del guadagno. Ciò sentendo Cristina à bocca chiusa come l'altra volta disse all'altre Cingane: Ah fanciulle poss'io essere uccisa, se non lo dice per quelli tre reali da quattro, che ci diede questa mattina. Non può essere, rispose un delle altre, poi che ha detto ch'erano dame, et noi non siamo tali, aggiungendosi che essendo egli così veridico come dice non havrebbe in questo detto una bugia.

timore, che hai, ch'io non sia verace: che in questo t'inganni senza alcun dubbio: la parola ch'io do in campagna, l'attenderò nella città, o dove si voglia, senza esserne richiesto. Poiche non puo alcuno pregiarsi del nome di Cavaliere, chi cade nel vizio di bugiardo.

Mio padre ti darà elemosina per amor di Dio, e per me: perche questa mattina, a dir il vero, diedi quanto haveva ad alcune dame, che per esser tanto lusinghiere, quanto belle e spetialmente una di quelle, non mi avanzò cosa alcuna. Udendo questo Christina, con la prudente segretezza dell'altra volta, disse all'altre Zingane: Nine, sia io ammazzata se non dice questo per li tre reali da otto, che ci diede questa mattina: Non è vero, rispose una dell'altre due, perche ha detto, che erano dame, e noi altre non siamo dame: et essendo egli tanto verace, come dice, non deve mentire in questo.

<p style="text-align: center;">***</p> <p>–No es mentira de tanta consideración –respondió Cristina– la que se dice sin perjuicio de nadie, y en provechos y crédito del que la dice. Pero con todo esto veo que no nos dan nada ni nos mandan bailar.</p> <p>Subió en esto la gitana vieja, y dijo:</p> <p>–Nieta, acaba que es tarde y hay mucho que hacer, y más que decir.</p> <p>–Y ¿qué hay, abuela –preguntó Preciosa–, hay hijo o hija?</p> <p>–Hijo, y muy lindo –respondió la vieja–; ven Preciosa, y oirás verdaderas maravillas.</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Non è una bugia di tanta consideratione, rispose Christina, quella, che si dice senza pregiudicio alcuno, et per commodo, et credito di quello, che la dice: con tutto ciò non veggo, che sia dato cosa alcuna, et che ci facciano ballare. In questo punto ascesi le scale la Cingana vecchia, et disse: nipote finisci, che è tardi e vi è molto che fare, e più che dire. E che cosa v'è, avola? Vi è figliuolo, o figliuola? Disse Gratosia: figliuolo, et molto galante, rispose la Vecchia; vieni Gratosia, et udirai vere meraviglie.</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Non è bugia di tanta importanza, replicò Cristina, quella, che si dice senza pregiudizio d'alcuno, ma per comodo, e credito di colui, che la fa valere. Con tutto ciò non veggo, che qui ci sia dato cosa veruna, nè che ci facciano ballare. In questo stante salì le scale la vecchia Cingara, e disse: Nipote mia, finisci, che si fa tardi, e vi è molto che fare, e più che dire. E che cosa v'è di nuovo avola? Vi è figliuolo, o figliuola? Disse Preziosa: figliuolo, e molto gentile, rispose la vecchia: Vieni Preziosa, et udirai vere meraviglie.</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>E non è bugia di consideratione quella che si dice senza pregiuditio del terzo, et in utile, et credito di chi la dice. Però sia com'essere si voglia veggo che non ci danno alcuna cosa, ne ci fanno ballare. Salì in questo la Cingana vecchia, et disse Nipote mia finiscila che è tardi, et vi è molto che fare, et più che dire. Et che hai Avola richiese Pretiosa, figlio, o figlia? Figlio rispose la vecchia, et molto galante; Vieni Pretiosa che udirai meraviglie vere,</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Non è una bugia di tanta consideratione, rispose Christina, quella che si dice senza pregiuditio di alcuno, et per commodo, e credito di quello, che la dice: con tutto ciò non veggo, che ci sia dato cosa alcuna, e che ci facciano ballare. In questo punto ascese le scale la Zingana vecchia e disse: Nipote finisci, che è tardi, e vi è molto che fare, e più che dire. E che cosa v'è, avola! Vi è figlio, o figlia? Disse Gratosia: figliuolo e molto galante, rispose la Vecchia: vieni Gratosia, et udirai vere meraviglie.</p>
<p style="text-align: center;">***</p> <p>–Plega a Dios que no muera de sobreparto –dijo Preciosa.</p> <p>–Todo se mirará muy bien –replicó la vieja–, cuanto más que hasta aquí todo ha sido parto derecho, y el infante es como un oro.</p> <p>–¿Ha parido alguna señora? –preguntó el padre de Andrés Caballero.</p> <p>–Sí, señor –respondió la gitana–; pero ha sido el parto tan secreto</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Piaccia a Dio, che io non muoia d'improvviso, disse Gratosia. Tutto si guarderà, e si conserverà molto bene, disse la vecchia, tanto più che fin qui tutto è stato parto felice, et l'infante è come un'oro. Ha forse partorito qualche signora? Addimandò il padre del Cavalier Ardito. Signor sì, rispose la Cingana; ma il parto è stato tanto secreto, che niuno l'ha saputo, se non Gratosia, et</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Piaccia a Dio, ch'egli non ci muora così presto come ci è nato, disse Preziosa. Tutto anderà bene, replicò la vecchia, e tanto più, che fin qui tutto è stato il parto felice, e l'infante è bello come l'oro. Hà forse partorito qualche signora? addimandò il padre del Cavalier Andrea. Signor sì, rispose la Cingara: ma il parto è stato tanto secreto, che nessun l'ha saputo da Preziosa, et io in poi, et un'altra</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Dio voglia, che non muoia disse Pretiosa. Si avrà cura del tutto replicò la vecchi, tanto più che fino adesso tutto è stato parto naturale, et l'infante è come un oro. Ha partorito alcuna signora, richiese il padre di Andrea. Sì, signore rispose la vecchia; però il parto è stato tanto secreto, che fuori che Pretiosa, io, et un'altra persona alcuno l'ha saputo; così non potiamo dire chi ella sia.</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Piaccia a Dio, che io non muoia d'improvviso, disse Gratosia. Tutto si guarderà, e si conserverà molto bene, disse la vecchia, tanto più che fin qui tutto è stato parto felice, e l'infante è come un oro. Ha forse partorito qualche signora! Addimandò il padre del Cavaliero Ardito. Signor sì, rispose la Zingana; ma il parto è stato tanto secreto, che niuno l'ha saputo, se non Gratosia, et io, et</p>

que no le sabe sino Preciosa y yo, y otra persona; y así no podemos decir quién es.

–Ni aquí lo queremos saber –dijo uno de los presentes–; pero desdichada de aquella que en vuestras lenguas deposita su secreto, y en vuestra ayuda pone su honra.

–No todas somos malas –respondió Preciosa–, quizá hay alguna entre nosotras que se precia de secreta y de verdadera, tanto cuanto el hombre más estirado que hay en esta sala; y vámonos, abuela, que aquí nos tienen en poco; pues en verdad que no somos ladronas ni rogamos a nadie.

–No os enojéis, Preciosa –dijo el padre–, que alomenos de vos imagino que no se puede presumir cosa mala, que vuestro buen rostro os acredita y sale por fiador de vuestras buenas obras.

Por vida de Preciosita, que

io, et un'altra persona; ma non possiamo dire, chi è.

Ne quì vogliamo saperlo, disse uno di que' gentil'huomini, ch'erano presenti: ma infelice è ben quella, che pone i suoi secreti nelle vostre lingue, e che nel vostro aiuto pone il suo honore. Noi Cingane non tutte siamo cattive, rispose Gratiiosa, et vi è tale Cingana fra noi, che si pregia di esser secreta, e verace tanto, quanto il più nobile gentilhuomo, che sia in questa sala. Orsù, avola, andiamo, che qui poca stima fanno di noi; et sapiate, Signore, che non siamo ladre, ne preghiamo, ne' chiediamo nulla ad alcuno. Non vi corrucciate Gratiiosa, disse il padre del Cavalier Ardito, che almeno di voi credo, che non si possa presumere cosa mala; perche la vostra buona ciera vi da credito, et è sicurtà delle vostre buone opere.

Per vita vostra Gratiiosetta,

persona; ma non possiamo dire, chi ella sia.

Ne quì lo vogliamo sapere, disse uno di quei gentilhuomini, ch'erano presenti; mà infelice è ben quella, che fida i suoi secreti alle vostre lingue, e che nel vostro aiuto pone il suo honore. Noi Cingare non tutte siamo cattive, rispose Preziosa, e forse vi è tale Cingara fra noi, che si pregia di esser secreta, e verace tanto, quanto il più attilato gentilhuomo, che sia in questa sala. Orsù avola, andiamo, che qui poca stima fanno di noi. Sapiate Signore, che non siamo ladre, e non preghiamo nessuno. Non andar' in colera, Preziosa, disse il padre del Cavalier Andrea, che almeno di voi, credo, che non si possa presumere cosa mala, perche la vostra buona ciera vi dà credito, et è sicurtà delle vostre buone opere.

Per vita vostra Preziosetta, ballate

Ne noi vogliamo saperlo; però sgratiata lei che in vostre lingue ha depositato il suo secreto, et nel vostro animo ha posto il suo honore. Non tutte siamo triste rispose Pretiosa, et forse che frà noi altre evvi alcuna, che si pregia di segretezza, et verità quanto il più stimato cavaliere, che sia in questa sala: ma andiamo noi avolapoiche quici tengono in simil conto, non essendo noi ladre, ne importunando con il chiedere alcuno. Non vi turbate disse il padre di Andrea che almeno di voi non si può presumere cosa mala, et la vostra buona ciera vi accredita, et ci fa sicuri delle vostre buon'opere:

Anzi che per vita vostra havete à

un'altra persona, ma non possiamo dire, chi è.

Ne quì vogliamo saperlo, disse uno di quei gentilhuomini, che erano presenti: ma infelice è ben quella, che pone i suoi secreti nelle vostre lingue, e che nel vostro aiuto pone il suo honore. Noi Zingane, non tutte siamo cattive, rispose Gratiiosa, e vi è tale Zingana fra noi, che si pregia di esser talmente secreta, e verace tanto, quanto il più nobile gentilhuomo, che sia in questa sala. Orsù, avola, andiamo, che qui poca stima fanno di noi: e sapiate, Signore, che non siamo ladre, ne preghiamo, ne chiediamo nulla ad alcuno. Non vi corrucciate Gratiiosa, disse il padre del Cavalier Ardito, che almeno di voi credo, che non si possa presumere cosa mala, perche la vostra buona ciera vi da credito, et è sicurtà delle vostre buone opere.

Per vita vostra Gratiiosetta,

bailéis un poco con vuestras compañeras, que aquí tengo un doblón de oro de a dos caras, que ninguna es como la vuestra, aunque son de dos reyes. Apenas hubo oído esto la vieja, cuando dijo:
—¡Ea, niñas, haldas en cinta! y dad contento a estos señores.

Tomó las sonajas Preciosa, y dieron sus vueltas, hicieron y deshicieron todos sus lazos con tanto donaire y desenvoltura que tras los pies se llevaban los ojos de cuantos las miraban, especialmente los de Andrés, que a sí se iban entre los pies de Preciosa, como si allí tuvieran el centro de su gloria; pero turbóse la suerte de manera que se la volvió en infierno, y fue el caso que en la fuga del baile se le cayó a Preciosa el papel que le había dado el paje; y apenas hubo caído, cuando le alzó el que no tenía buen concepto de las gitanas, y abriéndole al punto, dijo:
—Bueno, ¡sonetico tenemos! cese el baile y escúchenle, que según el primer verso, en verdad que no

voglio, che ballate un poco con le vostre compagne, che ho qui un doppione d'oro di due faccie, che nessuna è bella, come la vostra, ancorche siano di due Re. Appena la vecchia hebbe udito questo suono, quando disse. Orsù, nine, accingetevi, et date contento a questi signori.

Gratiosa pigliò la gnachera, et i sonagli, et dando le lor volte attorno; fecero, et disfecero tutti i lor lacci, e groppi, con tanta gratia, facilità, et prontezza, che gli occhi di tutti erano volti a' loro piedi, spetialmente quelli del Cavalier Ardito tenendogli fissi a' piedi di Gratiosa, come se quivi havessero havuto il centro della sua gloria: ma la mala sorte la perturbò in modo che gliela convertì in un inferno d'angoscie: percioche nella fuga del ballo caddè a Gratiosa il foglio, che le haveva dato il paggio, et appena fu caduto, quando di terra lo raccolse quello, che non haveva buon concetto delle Cingane: et aprendolo subito, disse: Abbiamo qui un buon sonetto: non ballate più, et ascoltatelo,

un poco con le vostre compagne, che ho qui una doppia d'oro da due faccie, ma nessuna di quelle è bella, come la vostra, ancorche siano di due Re. Appena questo suono hebbe tocco l'orecchio della vecchia, quando disse. Horsù figliuola, accingetevi, e date spasso, e contento a questi signori.

Pigliò Preziosa i suoi sonagli, e dandole lor giravolte attorno fecero, e disfecero tutti i lor lacci, et intrecci, con tanta gratia, sveltezza, et prontezza, che gli occhi di tutti parevano attaccati a i piedi di quelle, spetialmente quelli del Cavalier Andrea, che gli teneva fissi alli piedi di Preziosa, quasi havessero quivi havuto il centro della lor gloria: ma la mala sorte la perturbò in modo, che gliela convertì in un inferno d'angustie, et questo fù, che nella fuga del ballo cadette a Preziosa il foglio, che le haveva dato il paggio, et appena era caduto, che lo raccolse quel gentilhuomo, che non haveva in buon concetto le Cingare, et aprendolo subito, disse: Abbiamo qui un buon sonetto: cessate di ballare, et

ballare un poco con le vostre compagne, poiche io ho meco un doppione di due faccie per donarvi, nissuna delle quali è si bella quanto la nostra, benche siano di due re. Appena ciò sentì la vecchia che disse, sù fanciulle, succingetevi, et date contento à questi signori.

Prese Pretiosa in mano il cembalo, et le altre insieme girando fecero, et disfecero più volte i lacci del ballo, con tanta gratia, et leggiadria che portavano ne'piedi gli occhi di quanti le miravano, spetialmente quelli di Andrea, che frà piedi di Pretiosa non altrimenti che in loro centro posavano; però non andò guari che tanta gloria se li converse in inferno; et questo fù che nella fuga del ballo cadde à Pretiosa di seno la carta dattali dal paggio, la quale veduta da quello che in mal concetto teneva le Cingane subito fu levata da terra, et apertala disse; Buono per mia fe, un sonettino habbiamo quivi; cessi il ballo, et ascoltinlo, che se conforme al primo verso corrispondono gli altri davvero

voglio, che ballate un poco con le vostre compagne, che ho qui un doppione d'oro di due faccie, che nessuna è bella, come la vostra, ancor che siano di due Re. Appena la vecchia hebbe udito questo suono, quando disse. Orsù, nine, accingetevj, e date contento a questi signori.

Gratiosa pigliò la gnachera, et i sonagli, e dando le lor volte attorno, fecero, e disfecero tutti i lor lacci, e groppi, con tanta gratia, facilità, et prontezza, che gli occhi di tutti erano volti a loro piedi, spetialmente quelli del Cavalier Ardito, tenendogli fissi a' piedi di Gratiosa, come se quivi havessero havuto il centro della sua gloria. Ma la mala sorte la perturbò in modo che glie la convertì in un inferno d'angoscie: percioche nella fuga del ballo cadde a Gratiosa il foglio, che gl'haveva dato il paggio, et a pena fu caduto, quando di terra lo raccolse quello, che non haveva buon concetto delle Zingane, et aprendolo subito, disse: Abbiamo qui un buon sonetto: non ballate più, et ascoltatelo,

es nada necio.	che secondo il primo verso affe, che non è punto da stolto.	ascoltatelo, che lo giudico dal primo verso, ch'egli non è punto da stocco.	che non è punto da goffo.	che secondo il primo verso affe, che non punto da stolto.
***	***	***	***	***
Pesóle a Preciosa, por no saber lo que en él venía, y rogó que no le leyesen, y que se le volviesen; y todo el ahínco que en esto ponía, eran espuelas que apremiaban el deseo de Andrés para oírle. Finalmente, el caballero le leyó en alta voz, y era éste:	Rincrebbe molto a Gratirosa, per non sapere quello che vi fusse, non havendolo ancora letto: et pregò, che non lo leggessero, et che glielo tornassero: et tutta l'efficacia, con la quale questo diceva, erano punture, che spronavano il desiderio del Cavalier Ardito di udirlo. E finalmente quel gentil'huomo lo lesse ad alta voce; et così diceva.	Dispiacque oltremodo a Preziosa, per non sapere il tenore di quello, non havendolo ancora letto, perche pregò, che non lo leggessero, e ce lo tornassino, et quella efficace istanza, che ne faceva speronava, et affrettava il desiderio del Cavalier Andrea di udirlo. E finalmente il gentilhuomo lo lesse ad alta voce, et così diceva.	Rincrebbe à Pretiosa questo, per non sapere il contenuto, però pregò con istanza che non lo leggessero, et glielo ritornassero; il che era all'innamorato Andrea uno sprone, che maggiormente lo stimolava, ad ascoltarlo finalmente il cavaliere lo lesse; et era questo il sonetto.	Rincrebbe molto a Gratirosa, per non sapere quello, che vi fusse, non havendolo ancora letto: e prego, che non lo leggessero, e che glielo ritornassero, e tutta l'efficacia, con la quale questo diceva, erano punture, che spronavano il desiderio del Cavalier Ardito di udirlo. E finalmente quel gentilhuomo lo lesse ad alta voce, e così diceva.
***	***	***	***	***
Quando Preciosa el panderete toca, Y hiere el dulce son los ayres vanos, Perlas son, que derrama con las manos, Flores son, que despide de la boca; Suspensa el alma, y la cordura loca Queda a los dulces actos sobrehumanos, Que de limpios, de honestos, y de sanos	Quando Gratirosa el panderete toca, Y hiere el dulce son los ayres vanos, Perlas son, que derrama con las manos, Flores son, que despide de la boca; Suspensa el alma, y la cordura loca Queda a los dulces actos sobre humanos, Que de limpios, de honestos, y de sanos	Quando Preciosa el panderete toca, Y hiere el dulce son los ayres vanos, Perlas son, que deramma con las manos, Flores son, que despide de la boca; Suspensa el alma, y la cordura loca Queda a los dulces actos sobre humanos, Que de limpios, de honestos, y de sanos	Quando il cembalo suo Pretiosa tocca Ed intorno col suon l'aura fersce Sparge la bella man, sparge la bocca Perle, e fiori, onde il suon s'orna, e fiorisce Ogni alma, ogni pensiero ebro trabocca Di gioia à si dold'atto, e ne languisce, E sua fama inalzando il cielo tocca, Onde che fatto immoto anch'ei	Quando Gratirosa el panderete toca, Y hiere el dulce son los ayres vanos, Perlas son, que derrama con las manos, Flores son, que despide de la boca; Suspensa el alma, y la cordura loca Queda a los dulces actos sobre humanos, Que de limpios, de honestos, y de sanos

Su fama al cielo levantado toca.
Colgadas del menor de sus
cabellos,
Mil almas lleva, y a sus plantas
tiene
Amor rendidas una, y otra flecha;
Ciega, y alumbra con sus soles
bellos,
Su Imperio amor por ellos le
mantiene,
Y aún más grandezas de su ser
sospecha.

–Por Dios –dijo el que leyó el
soneto–, que tiene donaire el
poeta que le escribió.
–No es poeta, señor, sino un paje
muy galán y muy hombre de bien
–dijo Preciosa.
Mirad lo que habéis dicho
Preciosa y lo que vais a decir,
que ésas no son alabanzas del
paje sino lanzas que traspasan el
corazón de Andrés que las
escucha. ¿Queréislo ver, niña?
pues volved los ojos y veréisle
desmayado encima de la silla,
con un trasudor de muerte.

Su fama al cielo levantado toca.
Colgadas del menor de sus
cabellos,
Mil almas lleva, y a sus plantas
tiene
Amor rendidas una, y otra flecha;
Ciega, y alumbra con sus soles
bellos,
Su Imperio amor por ellas le
mantiene,
Y aún más grandezas de su ser
sospecha.

Per mia fe, disse quello, che lesse
il sonetto, che tiene gratia il
poeta, che lo scrisse. Non è
poeta, signore disse Gratiiosa, ma
un paggio molto garbato, e molto
da bene. Guardate, Gratiiosa,
quello, che havete detto, et
quello, che andate dicendo:
percioche queste non sono lodi
del paggio, ma lancia, che
trafiggino il cuore del Sig.
Giovanni, che le ascolta. Volete
ciò vedere nina? Volgete gli
occhi e lo vedrete, come fuor di
se sopra una seggia giace con
sudori di morte.

Su fama al cielo levantado toca.
Colgadas de menor de sus
cabellos,
Mil almas lleva, y a sus plantas
tiene
Amor rendidas una, y otra flecha;
Ciega, y alumbra con sus soles
bellos,
Su Imperio amor por ellas le
mantiene,
Y aún más grandezas de su ser
sospecha.

Da cavaliere, disse colui, che
lesse il sonetto, che tiene gratia, e
se n'intende il poeta, che l'ha
fatto. Non è poeta, signore disse
Preziosa, ma un paggio molto
garbato, e molto da bene.
Avvertite, Preziosa, a quello che
havete detto, et a quello,
ch'andate dicendo, perche queste
non son lodi da paggio, ma lancia,
che trafiggono il cuore del
Cavalier Andrea, che le stà
ascoltando. Volete ciò vedere
ninna? Volgete gli occhi, et lo
vedrete quasi fuor di se, sopra una
seggia con sudori di morte.

stupisce.
Sono cari lacci i lunghi aurei
capelli,
Con che l'anime lega, è a piedi
suoi,
Tien resa amor, e la faretra, e
l'arco.
Rischiara, e accieca co'suoi occhi
belli,
Per loro ha impero amor sopra di
noi,
Per lor d'ambition va altiero, e
carco.

Affe, disse quello, che lesse il
sonetto, che questo poeta è
gratiiosa. E che non è poeta
signore, disse Pretiosa, ma un
paggio molto da bene, et galante.
Pensate a quello, che havete detto
Pretiosa, et a quello, che siete per
dire; poiche queste non sono lodi
del paggio, ma lancia, che
trapassano il cuore ad Andre che
le ascolta: che sia vero; Rivolgete
gli occhi et lo vedrete svenuto
sopra quella sedia con i sudori
della morte:

Su fama el cielo levantado toca.
Colgadas del menor de sus
cabellos,
Mil almas lleva, y a sus plantas
tiene
Amor rendidas una, y otra flecha;
Ciega, y alumbra con sus soles
bellos,
Su Imperio amor por ellas le
mantiene,
Y aún más grandezas de su ser
sospecha.

Per mia fè, disse quello, che lesse
il sonetto, che tiene gratia il
poeta, che lo scrisse. Non è
poeta, signore disse Gratiiosa, ma
un paggio molto garbato, e molto
da bene. Guardate Gratiiosa,
quello, che havete detto, e quello,
che andate dicendo: percioche
queste lodi non sono del paggio,
ma lancia che trafiggino il cuore
del Sig. Giovannj, che le ascolta.
Volete ciò vedere nina? Volgete
gli occhj, e lo vedrete come fuor
di se sopra una seggia giace con
sudori di morte.

No penséis, doncella, que os ama tan de burlas Andrés que no le hieran y sobresalten el menor de vuestros descuidos. Llegaos a él enhorabuena y decidle algunas palabras al oído que vayan derechas al corazón y le vuelvan de su desmayo. No sino andaos a traer sonetos cada día en vuestra alabanza, y veréis cuál os le ponen.

Todo esto pasó así como se ha dicho, que Andrés en oyendo el soneto, mil celosas imaginaciones le sobresaltaron; no se desmayó pero perdió la color de manera que viéndole su padre le dijo:

—¿Qué tienes, don Juan? que parece que te vas a desmayar según se te ha mudado el color.

—Espérense —dijo a esta sazón Preciosa—, déjenmele decir unas ciertas palabras al oído, y verán como no se desmaya.

Y llegándose a él, le dijo, casi sin mover los labios:

—¿Gentil ánimo para gitano! ¿cómo podréis, Andrés, sufrir el

Non pensate, donzella, che questo Cavaliero vi ami da burla, et che non lo turbino, et ferischino le vostre trascuragini. Accostatevi a lui in buon hora, et ditele qualche parola all'orecchio, che vada dritta al cuore, et lo liberi da tale accidente. Andate ogni giorno a pigliar sonetti in vostra lode, et vedrete a che termine ve lo riduranno. Tutto questo occorre alla maniera, che si ha detto; posciache udendo l'Ardito Cavaliero il sonetto fu subito assalito da mille gelose immaginazioni, che tutto lo turbarono; non tramortì, ma però perdè il colore; di modo che veggendolo suo padre, disse Che hai D. Giovanni, che pare che ti venga qualche accidente, per quel, che veggo dal colore.

Aspettate, disse allhora Gratosia; lasciatemegli dire alcune parole all'orecchio, et vedrete, che non tramortirà, anzi ritornerà subito in se: et accostandosi a lui gli disse quasi senza muovere le labbra: o gentil animo per esser Cingano: come potrete Ardito

Non pensate donzella, che questo Cavaliero v'ami da burla, e che non lo turbi, e ferisca la minima delle vostre inavvertenze. Accostatevi in buon'ora, e ditegli qualche parola all'orecchio, che vada dritta al cuore, e lo ritorni in se: O se nò, andate ogni giorno a pigliar sonetti in vostra lode, et vedrete, a che termine ve lo riduranno. Tutto questo occorre nella maniera, che si hà detto; perche il Cavalier Andrea udendo il sonetto, fu di repente assalito da mille gelose immaginazioni, che tutto lo commossero; non tramortì, ma però perdè il colore; talche veggendolo suo padre, disse: Che hai Don Giovannino, che pare che ti senta qualche svenimento, per quel che ne mostra lo smarrimento colore.

Aspettate, disse all'ora Preziosa, lasciatemegli dire alcune parole all'orecchia, et vedrete, che lo ritorneranno subito in se, et appressandosi a lui, gli disse, quasi senza muovere le labbra: O' gentil animo per esser Cingaro, come potrete Andrea sofferire il

non pensate fanciulla, che si di burla sia l'amore di Andrea poiche ogni vostra minima inavvertenza lo ferisce, et lo amazza. Appressatevi à lui in buon hora, et ditteli qualche parola all'orecchio che vadi dritta al core, si che lo ritorni in se stesso: altrimenti andate pure tutto il giorno à buscare sonetti in vostra lode che vedrete quale ve lo venderanno. Il caso fu della maniera che si ha detto, perche sentendo Andrea leggere il sonetto l'assalirono una moltitudine di gelosi pensieri: non isvenne nò, però perdè di modo il colore del volto che vedendolo suo padre li disse, Che hai Don Giovanni, che di questa maniera ti veggo?

Ma Pretiosa in un subito fattasi inanti disse; lasciate signori, che io li dica alcune mia parole all'orecchio, et vedrete che non isvenirà, così fattolesi presso li disse quasi senza mordere le labbra; Che animo gentile per Cingano; Come potrete soffrire, ò

Non pensate, donzella, che questo Cavaliero vi ami da burla, e che non lo turbino, e ferischino le vostre trascuraginj. Accostatevi a lui in buon ora, e diteli qualche parola all'orecchio, che vada dritta al cuore; e lo liberi da tale accidente. Andate ogni giorno a far sonetti in lode vostra, e vedrete a che termine ve lo riduranno. Tutto questo occorre alla maniera che si è detto; posciache udendo l'Ardito Cavaliero il sonetto, fu subito assalito da mille gelose immaginacionj, che tutto lo turbarono; non tramortì, ma però perdè il colore di modo che veggendolo suo padre, disse. Che hai Don Giovannj, che pare che ti venga qualche accidente, per quel, che veggo dal colore.

Aspettate, disse allora Gratosia, lasciatemeli dire alcune parole all'orecchio, e vedrete, che non tramortirà, anzi ritornerà subito in se; e accostandosi a lui, disse quasi senza muover le labbra: O gentil animo per esser Zingano: come potrete Ardito mio soffrire

tormento de toca, pues no podéis llevar el de un papel?
Y haciéndole media docena de cruces sobre el corazón, se apartó dél; y entonces Andrés respiró un poco y dio a entender que las palabras de Preciosa le habían aprovechado.

Finalmente, el doblón de dos caras se le dieron a Preciosa y ella dijo a sus compañeras que le trocaría y repartiría con ellas hidalgamente. El padre de Andrés le dijo que le dejase por escrito las palabras que había dicho a don Juan, que las quería saber en todo caso. Ella dijo que las diría de muy buena gana, y que entendiesen que, aunque parecían cosa de burla, tenían gracia especial para preservar el mal del corazón y los vaguidos de cabeza, y que las palabras eran:

Cabecita, cabecita

mio sofferire il tormento, che tocca l'animo da dovero, poiche non potete sopportare quello di una carta non verace: et facendogli molte croci sopra il cuore si appartò da lui: et allhora l'Ardito Cavaliere respirò un poco, et diede segno, che le parole di Gratosia gli havevano giovato.

Finalmente il doppione di due faccie fu dato a Gratosia, et ella disse alle sue compagne, che lo haverebbe scambiato, e parrito fra loro giusta, et honoratamente. Il padre del Cavalier Ardito disse, che gli lasciasse in iscritto le parole, ch'ella haveva dette a Don Giovanni, che le voleva sapere, per quello, che potesse occorrere. Ella disse, che molto volentieri le haverebbe dette, et che le parole erano queste.

Cabezita, cabezita

tormento, che tocca da dovero, poiche non potete sopportare quello solamente dipinto in una carta: e facendogli meza dozzina di segni sopra il cuore appartossi da lui: et all' hora Andrea Cavaliere respirò un poco, e diede segno, che le parole di Preziosa gli havevano giovato.

Finalmente la doppia d'oro da due faccie fù data a Preziosa, et ella disse alle sue compagne, che la scambierebbe, e spartirebbe fra di loro eguale, et honoratamente. Il padre del Cavalier Andrea le disse, che gli lasciasse in iscritto le parole, che'ella haveva dette a Don Giovanni, che le voleva sapere per quello, che le potesse occorrere. Ella rispose, che molto volentieri, e che sapessino, che quantunque quelle paressero cose da burla, havevano special virtù contra il mal di cuore, e le vertigini di testa, et eran queste le parole.

Cabezita, cabezita

Andrea il tormento, che si da con velo, se non sete bastante à soportare quello di una carta? Poi facendola mezza dozzina di croci sopra il cuore si parti da lui, et Andrea respirò alquanto, dando ad intendere, che le parole di Pretiosa li havessero giovato.

Finalmente il doppione di due faccie fu dato à Pretiosa, la quale disse alle compagne, che cangiatalo in moneta lo haverebbe loro partito nobilmente: il padre di Andrea li disse che in iscritto li lasciasse le parole dette per il male di suo figlio affine di servirsene nelle occorenze; al quale ella rispose che volentieri; soggiungendo che se bene all'apparenza parevano di burla, che pure havevano (per gratia particolare) privilegio di preservare il mal del cuore, et le vertigini del capo: et che le parole erano:

Testicciuola, testicciuola

il tormento, che tocca l'animo da dovero, poiche non potete sopportare quello di una carta, non verace? e facendoli molte croci sopra il cuore si appartò da lui: et allora l'Ardito Cavaliere respirò un poco; e diede segno, che le parole di Gratosia gl'havevano giovato.

Finalmente il doppione di due faccie fu dato a Gratosia, et ella disse alle sue compagne, che lo haverebbe scambiato, e partito fra loro giusta, et honoratamente. Il padre del Cavalier Ardito disse, che gli lasciasse in scritto le parole, che ella haveva dette a Don Giovannj, che le voleva sapere per quello che potesse occorrere. Et ella disse, che molto volentieri le haverebbe dette, e che le parole erano queste.

Cabezita, cabezita

tente en ti no te resbales,
y apareja dos puntales
de la paciencia bendita;
Solicita
la bonita
confiancита,
no te inclines
a pensamientos ruines,
verás cosas,
que toquen en milagrosas,
Dios delante,
y san Cristóbal gigante.

—Con la mitad destas palabras que le digan, y con seis cruces que le hagan sobre el corazón a la persona que tuviere vaguidos de cabeza —dijo Preciosa—, quedará como una manzana. Cuando la gitana vieja oyó el ensalmo y el embuste, quedó pasmada, y más lo quedó Andrés, que vio que todo era invención de su agudo ingenio. Quedáronse con el soneto, porque no quiso pedirle Preciosa por no dar otro tártago a Andrés, que ya sabía ella, sin ser enseñada, lo que era dar sustos, y martelos, y sobresaltos celosos a los rendidos amantes. Despidiéronse las gitanas, y al irse dijo Preciosa a don Juan:

tente en ti no te resbales,
y apareja dos puntales
de la paciencia bendita;
Solicita
la bonita
confiancита,
no te inclines
a pensamientos ruines,
verás cosas,
que toquen en milagrosas,
Dios delante,
y san Cristóval gigante.

Quando Gattina Cingana vecchia udì l'astutia, et la malitia di Gratiosa restò stupita, ma più il Cavalier Ardito, che vide esser tutto inventione del suo acuto ingegno. Quei signori si restarono co'l sonetto; perche Gratiosa, non volle domandarlo loro, per non dare altro travaglio al Cavaliere Ardito; percioche sapeva ben ella senza esser insegnata quel, che era dar turbatione, martelli, et alterationi a'gelosi amanti. Licentiaronsi le Cingane, e nel partirsi disse Gratiosa a Don Giovanni.

tente en ti, no te resbales,
de la pacientia bendita:
Solicita
la bonita
confianzita,
no te inclines
a pensamientos ruynes,
verás cosas,
que torquen en milagrosas,
Dios delante,
y san Cristóval gigante.

Quando la Cingara vecchia udì l'astuzia, e l'impostura dello scongiuro, restò stupefatta, ma molto più il Cavalier Andrea, che vidde esser tutto inventione del suo acuto ingegno. Si restarono quei signori co'l sonetto, perche Preziosa non volle più domandarlo loro, per non causar'altra alteratione al Cavaliere Andrea; percioche ben sapeva, senza esse insegnata quel, ch'era dar turbazione, e martello a gelosi amanti. Licentiaronsi le Cingare, e nel partirsi disse Preziosa a Don Giovanni:

Torna in te non vaneggiare
E incomincia ad armare
Della pazienza sola.
In tanto affretta
La diletta,
Benedetta
Confianza:
Ne t'inchina a penser vili, che cose
Vederai miracolose:
Mediante
San Christoffno Gigante.

Con la metà di queste parole, che li dicano, et con sei croci che li facciano sopra il cuore resterà la persona, che haverà vertigini di capo, disse Pretiosa, come un pomo: Quando la vecchia sentì l'incantesimo, et l'inganno, rimase stupita, et molto più presto lo restò Andrea, considerando essere questa inventione del suo acuto ingegno. Restarono quei signori con il sonetto, perche Pretiosa non glielo insegnasse che cosa fosse il dar martello, batticuore, et gelosia agli sogetti amanti. Partironsi finlmente le Cingane, et nel partirsi disse Pretiosa à D. Giovanni;

tente en ti no te resbales,
y apareja dos puntales
de la pacientia bendita;
Solicita
la bonita
confianzita,
no te inclines
a pensamientos ruynes,
verás cosas,
que toquen en milagrosas,
Dios delante,
y san Cristóval gigante.

Quando Gattina Zingana vecchia udì l'astutia, e la malitia di Gratiosa restò stupida, ma più il Cavaliero Ardito, che vide esser tutto inventione del suo acuto ingegno. Quei signori si restarono col sonetto, perche Gratiosa non volle domandarlo loro, per non dare altro travaglio al Cavaliere Ardito; percioche sapeva ben ella senza esser insegnata, quel che era dar turbatione, martelli, et alterationj a gelosi amanti. Licentiaronsi le Zingane, e nel partirsi disse Gratiosa a Don Giovannj:

–Mire, señor, cualquiera día desta semana es próspero para partidas, y ninguno es aciago; apesure el irse lo más presto que pudiere, que le aguarda una vida ancha, libre y muy gustosa si quiere acomodarse a ella.

–No es tan libre la del soldado, a mi parecer –respondió don Juan–, que no tenga más de sujeción que de libertad; pero con todo esto haré como viere.

–Más veréis de lo que pensáis –respondió Preciosa–, y Dios os lleve y traiga con bien, como vuestra buena presencia merece.

Con estas últimas palabras quedó contento Andrés, y las gitanas se fueron contentísimas. Trocaron el doblón, repartiéronle entre todas igualmente, aunque la vieja guardiana llevaba siempre parte y media de lo que se juntaba, así por la mayoría como por ser ella el aguja por quien se guiaban en el maremagno de sus bailes,

Signore, qual si voglia giorno di questa settimana è prospero per partenze, et niuno è sfortunato: affretta il partirti più presto, che puoi, che ti aspetta una vita larga, libera, e molto gustosa, se vuoi accomodarti ed essa. Non è tanto libera, rispose Don Giovanni, quella del soldato, (al mio parere) che non habbia più di soggettione che di libertà. Pure con tutto questo farò quello, che vedrò esser meglio. Più vedrai, disse Gratiiosa, di quello, che tu pensi, et Dio ti guidi, et ti dia buon viaggio, come merita la tua buona, et honorata presenza.

Di queste ultime parole il Cavalier Ardito restò contento, et le Cingane sodisfattissime si partirono.

Scambiarono poscia il doppione, et partironlo fra tutte ugualmente, ancorche la vecchia guardiana haveva sempre una parte, e meza di più di quello che si

Sappi signore, che qual si voglia giorno di questa settimana è prospero per partenze, e nessuno è sfortunato, affretta il partirti più presto che potrai, che t'aspetta una vita larga, libera, e molto gustosa, se vuoi accomodarti ad essa. Non è tanto libera, rispose Don Giovanni, quella del soldato (al mio parere) ch'essa non habbia più di soggettione, che di libertà. Pure con tutto questo farò ciò, che vedrò essere per il meglio. Più vedrai, soggiunse Preziosa, di quello, che tu pensi, e Dio ti guidi, et ti dia felice viaggio, come merita la tua buona, et nobile presenza.

Di queste ultime parole restò contento il Cavalier Andrea, et le Cingane sodisfattissime si partirono. Poscia scambiarono la doppia, et ugualmente spartirola fra esse, ancorche la vecchia guardiana si ritenesse sempre una parte, e mezza, di più di quello, che si raccoglieva, sì per la maggioranza, come perch'ella era

Signor mio ogni giorno di questa settimana è prospero per partita, ne ven ha alcuno d'inausto; appressi lo andarsene il più presto che sia possibile, che lo aspetta una vita larga, et libera tutta gustosa, se brama di accomodarvisi. Eh non e si libera, la vita del soldato rispose Andrea, Pretiosa mia che non habbia molto più della soggettione, che della libertà; ad ogni modo farò come vedrò. Più vedrete di quello che vi pensate, soggiunse Pretiosa; et Iddio sia quello, che vi leva, et conduca bene, come merita la buona presenza vostra.

Con quest'ultime parole rimase contento Andrea, et le Cingane contentissime si partirono, cangiando il doppione in moneta, et dividendolo frà tutte ugualmente, benche la vecchia di tutto quello si buscava haveva sempre una parte, et mezza; et questo per esser lei privilegiata di maggioranza, come anco per

Signore, qualsi voglia giorno di questa settimana è prospero per partenze, e niuno è sfortunato. Affretta il partirti più presto, che puoi, che ti aspetta una vita larga, libera, e molto gustosa, se vuoi accomodarti ed essa. Non è tanto libera, rispose Don Giovanni, quella del soldato, (al mio parere) che non habbia più di soggettione che di libertà. Pure con tutto questo farò quello, che vedrò esser meglio. Più vedrai, disse Gratiiosa, di quello, che tu pensi e Dio ti guidi, et ti dia buon viaggio, come merita la tua buona, e honorata presenza.

Di queste ultime parole il Cavaliere Ardito restò contento; e le Zingane sodisfattissime si partirono.

Scambiarono poscia il doppione e partironlo fra tutte ugualmente, ancorche la vecchia guardiana haveva sempre una parte e mezza più di quello, che si raccoglieva, si per la maggioranza, come per

<p>donaires, y aun de sus embustes.</p>	<p>raccoglieva, si per la maggioranza, come per esser ella il bossolo per lo quale si guidano nel gran mare de'loro balli, facetie, et inganni.</p>	<p>la bussola, per la qual si guidano nel gran mare de'loro balli, facetie, et inganni.</p>	<p>essere l'ago della busola, mediante il quale si guidano nel mare magnum de suoi balli, de suoi giuochi, et de suoi inganni.</p>	<p>esser ella il bossolo per lo quale si guidano nel gran mare de lor balli, facetie, et inganni.</p>
<p>***</p>	<p>***</p> <p><i>Lo innamorato Cavaliero Ardito abbandona ogni cosa, e si fa Cingano: narransi le cerimonie, che usano i Cingani nell'accettare, e vestire i Novizzi; le leggi, statuti, e costumi loro: et d'un bello ragionamento amoroso, che fece Gratirosa al suo Ardito Cavaliero.</i></p>	<p>***</p>	<p>***</p>	<p>***</p> <p><i>L'innamorato Cavaliero Ardito abbandona ogni cosa, e si fa Zingano: narransi le cerimonie, che usano i Zinganj nell'accettare, e vestire i Novizzj; le leggi, statuti, e costumi loro: et d'un bello ragionamento amoroso, che fece Gratirosa al suo Ardito Cavaliero.</i></p>
<p>***</p>	<p>***</p>	<p>***</p>	<p>***</p>	<p>***</p>
<p>Llegóse en fin el día que Andrés Caballero se apareció una mañana en el primer lugar de su aparecimiento sobre una mula de alquiler, sin criado alguno; halló en él a Preciosa y a su a buela, de las cuales conocido, le recibieron con mucho gusto. Él les dijo que le guiasen al rancho antes que entrase el día y con él se descubriesen las señas que llevaban, si a caso le buscasen;</p>	<p>Venne finalmente il giorno che il Cavaliero Ardito una mattina a buon'ora comparve fuori di Madrid nel luogo, dove fu la prima volta a parlare a Gratirosa: dove trovolla insieme con l'avola sua; le quali havendolo conosciuto lo riceverono con molto gusto, et allegrezza. Egli disse loro, che lo guidassero al loro albergo, avanti, che venisse il giorno più chiaro, et fussero scoperti i segni, a'quali poteva esser conosciuto, se per mal sorte</p>	<p>Ven finalmente quel giorno, che il Cavaliero Andrea una mattina molto per tempo comparve sopra una mula da nolo senza nessun servitore, nel medesimo luogo dove la prima volta parlò con Preziosa, et ivi trovolla insieme con l'avola sua; la quali havendolo conosciuto, lo ricevertero con molta allegrezza. Ei disse loro, che lo conducessino al loro albergo, avanti che il giorno si facesse più chiaro, e fossero scoperti i segni a'quali</p>	<p>Venne finalmente il giorno che Andrea il cavaliere comparve la mattina nel luogo dove prima comparve sopra una mula da vettura senza alcun servidore; nel qual luogo ritrovò Pretiosa, et l'avola sua, le quali conosciutolo lo riceverono con molto gusto. Disse lui che lo guidassero al loro ridotto prima che entrasse il giorno, accioche con quello non si scoprissero i segnali che portava, se à caso lo ricercassero;</p>	<p>Venne finalmente il giorno che il Cavaliero Ardito una mattina a buon ora comparve fuori di Madrid nel luogo, dove fu la prima volta a parlare a Gratirosa: dove trovolla insieme con l'avola sua. Le quali havendolo conosciuto lo riceverono con molto gusto, et allegrezza. Egli disse loro, che lo guidassero al loro albergo, avanti, che venisse il giorno più chiaro, e fussero scoperti i segni, a'quali poteva esser conosciuto, se per mala</p>

	<p>fusse mandato alcuno a cercarlo.</p>	<p>poteva esser conosciuto, se per avventura, et mala sorte fosse mandato alcuno a cercarlo.</p>		<p>sorte fusse mandato alcuno a cercarlo.</p>
<p>***</p> <p>ellas, que como advertidas vinieron solas, dieron la vuelta y de allí a poco rato llegaron a sus barracas. Entró Andrés en la una, que era la mayor del rancho, y luego acudieron a verle diez o doce gitanos todos mozos y todos gallardos y bien hechos a quien ya la vieja había dado cuenta del nuevo compañero que les había de venir, sin tener necesidad de encomendarles el secreto, que como ya se ha dicho ellos le guardan con sagacidad y puntualidad nunca vista, echaron luego ojo a la mula y dijo uno dellos:</p>	<p>***</p> <p>Elleno, che come avedute, erano quivi venute sole secondo l'ordine, che havevano posto, si voltarono al lor camino, et di lì a poco giunsero alle loro capanne. Il Cavalier Ardito entrò in una di quelle, che era la maggiore dell'albergo, et subito corsero a vederlo dieci o dodici Cingani, tutti giovani, et tutti gagliardi, et membruti, a'quali già la vecchia aveva dato conto del nuovo compagno, che doveva venire; ne fu di mestiero raccomandar loro la segretezza; perche, come già si è detto, la osservano con sagacità, et puntualità non mai veduta. Subito voltarono gli occhi alla mula, et disse un di loro.</p>	<p>***</p> <p>Elleno, che come avedute erano venute sole a quel luogo assegnato, s'inviarono per lo dritto camino, et di lì a poco giunsero alle sue capanne. Entrò il Cavalier Andrea in una di quelle, che era la maggiore dell'albergo, et subito corsero a vederlo dieci, ò dodici Cingari tutti giovani, et tutti gagliardi, et disposti, a'quali già la vecchia aveva dato conto del nuovo compagno, che quivi doveva venire, nè fu bisogno di raccomandar loro di tener secreta quella sua venuta; perche, come già si è detto, osservano la segretezza con molta sagacità, e puntualità mirabile, e mai veduta altrove. Subito addocchiarono la mula, e disse un di loro;</p>	<p>***</p> <p>et esse che come avvertite vennero sole, diedero in un subito di volta, et d'indi a poco arrivarono alle loro capanne, in una delle quali entrò Andrea ch'era la maggiore del ridotto, correndo subito a vederlo da dieci, o dodici Cingani tutti giovani, disposti, et bene all'ordine, i quali di già la vecchia aveva ragguagliati della venuta del novo compagno, senza che fosse stato di mestiere comandarli il silentio, che, come si ha detto, fra essi lo servano con una puntualità incredibile. Posero gli occhi subito addosso la mula, et uno di loro disse;</p>	<p>***</p> <p>Elleno, che come avedute, erano quivj venute sole secondo l'ordine, che havevano posto, si voltarono al loro cammino, e di lì a poco giunsero alle loro capanne. Il Cavalier Ardito entrò in una di quelle, che era la maggiore dell'albergo, e subito corsero a vederlo dieci o dodici Zingani, tutti giovani, e tutti gagliardi, e membruti, a'quali già la vecchia aveva dato conto del nuovo compagno, che doveva venire; ne fu di mestiero raccomandar loro la segretezza; perche, già come si è detto, la osservano con sagacità, e puntualità non mai veduta. Subito voltarono gli occhi alla mula, e disse un di loro.</p>
<p>***</p> <p>—Ésta se podrá vender el jueves en Toledo. —¡Eso no! —dijo Andrés— porque no hay mula de alquiler que no sea conocida de todos los mozos</p>	<p>***</p> <p>Questa si potrà vendere giovedì a Toledo. Non aconsentirò io a questo, disse il Cavalier Ardito; perche, non è mula da nolo, che non sia conosciuta da tutti i</p>	<p>***</p> <p>Questa si potrà vendere giovedì in Toledo. Questo nò, disse il Cavalier Andrea, perche non c'è mula da nolo, che non sia conosciuta da tutti i vetturini, che</p>	<p>***</p> <p>Questa si potrà vendere giovedì in Toletto. Oh questo nò, rispose Andrea perche non vi è mula da vettura, che non sia conosciuta da quanti vetturali vanno per</p>	<p>***</p> <p>Questa si potrà vendere giovedì a Toledo. Non aconsentirò io a questo, disse il Cavalier Ardito; perche non è mula da nolo, che non sia conosciuta da tutti i</p>

de mulas que trajinan por España.

–¡Par Dios, señor Andrés! –dijo uno de los gitanos–, que aunque la mula tuviera más señales que las que han de preceder al día tremendo aquí la transformáramos de manera que no la conociera la madre que la parió ni el dueño que la ha criado.

–Con todo eso –respondió Andrés– por esta vez se ha de seguir y tomar el parecer mío. A esta mula se ha de dar muerte, y ha de ser enterrada donde aun los huesos no parezcan.

–¡Pecado grande! –dijo otro gitano– ¿a una inocente se ha de quitar la vida? No diga tal el buen Andrés, sino haga una cosa; mírela bien agora, de manera que se le queden estampadas todas sus señales en la memoria, y déjenmela llevar a mí, y si de aquí a dos horas la conociere, que me lardeen como a un negro fuggitivo.

–En ninguna manera consentiré –dijo Andrés– que la mula no muera, aunque más me aseguren su transformación; yo temo ser

vetturini di Spagna.

Per mia fè, signor Cavalier Ardito, disse uno de’Cingani, che se ben la mula havesse più segni, che quelli, che sono nel cielo, qui la trasformeremo in maniera che non la nonoscerebbe la madre, che la partorì, ne il padrone, che l’ha allevata. Non importa, disse il Cavalier Ardito; per questa volta si ha da seguire il mio parere. Questa mula si ha da ammazzare, et sotterrarla, dove anco le ossa compariscano.

E peccato grande, disse un altro Cingano. Ad una innocente si ha da levar la vita? Non dir tal cosa buon Cavaliere; ma fa una cosa: guarda bene adesso, di modo, che ti restino bene impressi tutti i suoi segni nella memoria; et lasciala a me, et se da qui a due hore la conoscerai, che io sia inlardato, come un moro fuggitivo. In modo alcuno, disse il Cavalier Ardito, acconsentirò, che la mula non muoia, ancorche più mi assicuri la sua trasformazione: io temo essere

noleggiano in Spagna.

Per mia fè, signor Cavalier Andrea, disse uno de’Cingari, che se ben la mula havesse più segni, che non ha lo zodiaco, qui la trasformaremo di maniera, che non la conoscerrebbe la madre, che la partorì, nè il padrone, che l’ha allevata. Ciò non ostante disse il Cavalier Andrea; per questa volta si ha da seguir’ il mio parere per il meglio. Questa mula bisogna ammazzarla, e sotterrarla in luogo, dove nè anco l’ossa appariscano.

E peccato grande, disse un’altro Cingaro; Ad una innocente si ha da levar la vita? Non dir tal cosa buon Cavaliere, ma fa così: guardala bene adesso di modo, che ti restino ben’impressi tutti i suoi segni nella memoria, e lasciala a me, e se da qui a due hore la conoscerai; che io sia inlardelato come un moro fuggitivo. A patto alcuno, disse il Cavalier Andrea, acconsentirò, che la mula non muora, ancorche più mi assicuri la sua trasformazione. Io temo essere

Spagna. Per Dio signor Andrea disse uno di loro, che se la mula havesse più segnali di quelli che hanno da prevenir il giorno del giuditio qui la trasformaremo di modo che non la conoscerà la stessa madre, che la partorì, ne il padrone che l’ha allevata. Con questo però, replicò Andrea per questa volta si ha da seguire, et prendere il mio parere: Questa mula ha d’haver morte, et sepoltura di modo che ne anco le ossa appariscano.

O gran peccato, disse un altro Cingano, Adunque s’ha da levar la vita a questa innocente? Eh non dica questo il buono Andrea: ma faccia una cosa; miri bene questa mula, et la consideri di modo che tutti li segnali di lei li restano stampati nella memoria, poi la consegna a me; et se fra due hore, non gliela ritorno in modo che più non la riconoscerà possa essere inlardato come un moro fuggitivo. In nessuna maniera acconsentirò disse Andrea, che questa mula viva,

vetturinj di Spagna.

Per mia fè, signor Cavaliere Ardito, disse uno de Zingani, che se ben la mula havesse più segni, che quelli, che sono nel cielo, qui la trasformeremo in maniera, che non la nonoscerebbe la madre, che la partorì, ne il padrone, che l’ha allevata. Non importa, disse il Cavalier Ardito, per questa volta si ha da seguire il mio parere. Questa mula s’ha da ammazzare, e sotterrarla, dove ne anco l’ossa compariscano.

E peccato grande, disse un altro Zingano: ad una innocente s’ha da levar la vita? Non dir tal cosa, buon Cavaliere, ma fa una cosa; guardala bene adesso, di modo, che ti restino bene impressi tutti i suoi segni nella memoria, et lasciala a me, e se da qui a due hore la riconoscerai, che io sia inlardato, come un moro fuggitivo. In modo alcuno, disse il Cavalier Ardito, acconsentirò, che la mula non muoia, ancorche più mi assicuri la sua trasformazione: io temo essere

descubierto, si a ella no la cubre la tierra. Y si se hace por el provecho que de venderla puede seguirse, no vengo tan desnudo a esta cofradía, que no pueda pagar de entrada más de lo que valen cuatro mulas.

Pues así lo quiere el señor Andrés Caballero –dijo otro gitano–, muera la sin culpa y Dios sabe si me pesa, así por su mocedad, pues aún no ha cerrado (cosa no usada entre mulas de alquiler), como porque debe ser andariega, pues no tiene costras en las ijadas ni llagas de la espuela.

Dilatóse su muerte hasta la noche, y en lo que quedaba de aquel día, se hicieron las ceremonias de la entrada de Andrés a ser gitano, que fueron:

desembarazaron luego un rancho de los mejores del aduar, y adornaronle de ramos y juncia, y

iscoperto, s'ella non sarà coperta dalla terra: et se si saper l'utile, che dal venderla ne può seguire, io non vengo tanto nudo a questa compagnia, che non possa pagare di buona mano per la entrata tanto, quanto vagliono quattro mule.

Poiche così vuole il signor Ardito Cavaliere, disse un'altro Cingano, che muoia senza colpa; et sa Dio, se mi rincresce, si per la sua gioventù, poiche non ha ancora fatto tutti i suoi denti, (cosa non solita fra le mule da nolo) come perche ella deve caminar bene, poiche non ha croste ne' fianchi, ne alcun segno di piaga de gli sproni, prolonghisi la sua morte fin'alla notte; et nel tempo, che restava di quel giorno, si fecero le cerimonie dell'entrata del Cavalier Ardito ad esser Cingano: le quali furono, come si dirà.

Sbrigarono subito un'albergo de'migliori del villaggio, ove habitavano, et lo dornarono di

scoperto, s'ella non sarà coperta di terra. E se la vorreste viva per l'utile, che se ne potrebbe cavare vendendola, non vengo qui tanto sprovveduto, ch'io non possa pagare di mancia per la mia entrata a questa compagnia, più di quello, che vagliono quattro mule.

Poiche così vuole il signor Andrea Cavaliere, disse un'altro Cingaro, muoia l'innocente: e sa Dio se mi rincresce, si per la sua gioventù, poscia, che fà ancora denti, (cosa non solita fra le mule da nolo) come perche la deve caminar bene, poiche non ha croste ne' fianchi, nè segno alcuno di spronate. Prolongossi la sua morte fin'alla notte, e nel tempo, che restava di quel giorno, si fecero le cerimonie dell'entrata, et assontione del Cavalier Andrea ad esser Cingano, e furono in questo modo.

Subito sgombrarono un'albergo de'migliori della loro habitanza, e l'infrascarono di rami, e giunchi,

perche temo di essere scoperto, se la terra lei non ricopre; et se forse si fa questo per l'utile, che vendendola se ne può cavare, non vengo io sì povero in questa accademia che non possa pagare di prima entrata più di quello, che vagliono quattro mule.

Poi che così vuole il signor Andrea Cavaliere, disse un altro Cingano, muoia la misera senza colpa, et Dio sa quanto mi pesa, si per la sua gioventù, non havendo ancora mutati li denti, cosa insolita in quelle da vettura, quanto che deve ben camminare, non havendo alcuna crosta ne' fianchi, ne piaga de' sproni. Si dilatò fin alla notte la morte dell'infelice mula, et nell'avanzo del giorno si fecero le cerimonie dell'entrata di Andrea per essere Cingano, che furono.

Dispacciarono subito uno de ridotti, et il meglio del luogo, adornandolo di rami, e di giunchi

scoperto se ella non sarà coperta dalla terra. E se si fa per l'utile, che dal venderla ne può seguire, io non vengo tanto nudo a questa compagnia, che non possa pagare di buona mano per l'entrata tanto, quanto vagliono quattro mule.

Poiche così vuole il signor Ardito Cavaliere, disse un altro Zingano, che muoia senza colpa, e sa Dio, se mi rincresce, si per la sua gioventù, poiche non ha ancora fatto tutti i suoi denti, (cosa non solita fra le mule da nolo) come perche ella deve camminare bene, poiche non ha croste ne' fianchi, ne alcun segno di piaga de gli sproni, prolonghisi la sua morte fino alla notte, et nel tempo, che restava di quel giorno, si fecero le cerimonie dell'entrata del Cavalier Ardito ad esser Zingano, le quali furono, come si dirà.

Sbrigarono subito un albergo de migliori del villaggio, ove habitavano, e lo dornarono di

sentándose Andrés sobre un medio alcornoque, pusiéronle en las manos un martillo y unas tenazas, y al son de dos guitarras que dos gitanos tañían, le hicieron dar dos cabriolas, luego le desnudaron un brazo, y con una cinta de seda nueva y un garrote le dieron dos vueltas blandamente.

A todo se halló presente Preciosa y otras muchas gitanas viejas y mozas, que las unas con maravilla, otras con amor le miraban. Tal era la gallarda disposición de Andrés que hasta los gitanos le quedaron aficionadísimos.

Hechas pues las referidas ceremonias un gitano viejo tomó por la mano a Preciosa, y puesto delante de Andrés dijo:

—Esta muchacha, que es la flor y la nata de toda la hermosura de las gitanas que sabemos que viven en España, te la entregamos ya por esposa o ya por amiga, que en esto puedes hacer lo que fuere más de tu gusto; porque la libre y ancha

rami, et giunchi odoriferi; et ponendo a sedere il Cavaliere sopra un mezo arbore di sughero, gli posero in mano un martello, et una tenaglia, et al suono di due chittare, che due Cingani suonavano, gli fecero fare due capriole; e di poi gli snudarono un braccio, et con una cintola di seta nuova legandolo glielo strinsero pianamente.

A tutte queste cerimonie si trovò presente Gratosia, et molte altre Cingane vecchie, e giovani, delle quali altre con meraviglia, altre con amore lo miravano, et era tale la gentil robustezza del Cavaliere Ardito, che tutti i Cingani gli restarono affettionatissimi. Fatte dunque tutte queste vane, e superstiziose cerimonie, un Cingano vecchio prese per la mano Gratosia, et fermatosi innanti al Cavaliere, disse: questa fanciulla, ch'è il fiore di tutta la bellezza delle Cingane, che noi sappiamo, che siano in Spagna, ti consegnamo fin'ora per sposa, o per amica; che in questo tu puoi fare quello, che sarà di maggior tuo gusto:

e facendo sedere il Cavaliere Andrea sopra un troco di sughero, gli posero in mano un martello, et una tenaglia, et al suono di due chitarre, che due Cingari suonavano, gli fecero spicare due capriole, poi gli snudarono un braccio, e con una cintola di seta nuova legatolo, et avvoltolo con un bastone, glielo strinsero pianamente.

A tutte queste cerimonie stette presente Preziosa, e molt'altre Cingare vecchie, e giovani: delle quali altre con meraviglia, altre con amore lo miravano, tale era la gentilezza del Cavaliere Andrea, che anco i Cingari gli restaron'affettionatissimi. Fatte dunque tutte queste cerimonie, un Cingaro vecchio prese per la mano Preziosa, e fermatosi davanti al Cavaliere, disse: Questa fanciulla, ch'è il fiore, et ornamento di tutta la bellezza delle Cingare, che noi sappiamo, che siano in Ispagna, ti consegnamo fin'ora ò per sposa, ò per amica, che in questo tu puoi fare ciò, che sarà di tuo gusto: perciocche la libera, e larga nostra

odorifferi nel quale facendo assentare Andrea sopra un mezzo sughero li diedero in mano un martello, et una tenaglia, et al suono di due Ghitarre, che due Cinagni suonavano li fecero fare due capriole: poi nudandoli un braccio con un cinto di seta nuova, et un bastone ritorto li diedero due volte attorno legandoglielo leggermente, et con piacevolezza;

alle quai cose si ritrovò presente Pretiosa, et altre Cingane così vecchie come fanciulle, le quali lo rimiravano, l'uno per meraviglia, l'altre per amore, tale era di lui persenza, et gratia che fino li Cingani li restarono affettionatissimi fatte poi le dette cerimonie un Cingano vecchio prese per le mani Pretiosa, et fattosi davanti ad Andrea li disse di questa maniera: Questa fanciulla ch'è il fiore, et il meglio della bellezza delle Cingane di Spagna, ti consegnamo per isposa, o per amica, come più ti agrada, dandoti in questo libertà di seguire il tuo gusto, poiche la libera, et larga nostra vita non è soggetta à ritrosie ne à molte

ramj, e giunghi odoriferi; et ponendo a sedere il Cavaliere sopra un mezzo arbore di sughero, gli posero in mano un martello, e una tanaglia, et al suono di due chitarre, che due Zingani suonavano, gli fecero fare due capriole, e dopo gli snudarono un braccio, e con una cintola di seta nuova legandolo glielo strinsero pianamente.

A tutte queste cerimonie si trovò presente Gratosia, e molte altre Zingane vecchie, e giovanj, delle quali altre con meraviglia, altre con amore lo miravano, et era tale la gentil robustezza del Cavalier Ardito, che tutti i Zingani gli restarono affettionatissimj. Fatte dunque tutte queste vane, e superstiziose cerimonie, un Zingano vecchio prese per la mano Gratosia, e fermatosi innanti al Cavaliere, disse: Questa fanciulla, ch'è il fiore di tutta la bellezza delle Zingane, che noi sappiamo, che siano in Spagna, ti consegnamo fin'ora per sposa, o per amica; che in questo tu puoi fare quello, che sarà di tuo maggior gusto:

<p>vida nuestra no está sujeta a melindres ni a muchas ceremonias;</p>	<p>percioche la libera, et larga nostra vita non è soggetta a molti accarezzamenti.</p>	<p>vita non è soggetta a molti accarezzamenti.</p>	<p>cerimonie.</p>	<p>percioche la libera, et larga nostra vita non è soggetta a molti accarezzamenti.</p>
<p>***</p>	<p>***</p>	<p>***</p>	<p>***</p>	<p>***</p>
<p>mírala bien, y mira si te agrada, o si ves en ella alguna cosa que te descontente, y si la ves, escoge entre las doncellas que aquí están la que más te contentare, que la que escogieres te daremos; pero has de saber que una vez escogida, no la has de dejar por otra ni te has de empachar, ni entremeter ni con las casadas ni con las doncellas.</p>	<p>Guardala bene, et mirala, se ti aggrada; et se vedi in lei alcuna cosa, che non ti piaccia, eleggi fra queste donzelle, che qui sono, quella, che più ti sodisfa; percioce ti daremo quella, che ti elegerai: ma devi sapere, che havendola eletta una volta, non la devi lasciare in nessuna maniera per un'altra, ne ti hai da impacciare, ne framettermi, ne con le maritate, ne con altre donzelle.</p>	<p>Guardala bene, e rimirala pure, se ti aggrada, ò se nò se tu vedi in lei alcuna cosa, che non ti piaccia, eleggi di queste donzelle, che qui sono quella, che più ti sodisfaccia; che noi te la daremo, ma avvertisci, ch'havendola eletta una volta, tu non la devi mai lasciare in qualsivoglia modo, nè meno t'hai da impacciare, nè framettermi con maritate, nè con l'altre donzelle.</p>	<p>Mirala bene, et vedi se in lei è cosa, che ti dispiaccia, che se ciò ritrovi fa scelta fra queste altre di una, che più ti agrada, che quella ti daremo; però devi sapere, che quella da te una volta scelta per tua non hai da lasciare per altra, ne meno ti hai da impedire con le maritate, o con donzelle, essendoche noi altri guardiamo,</p>	<p>Guardala bene, e mirala, se ti aggrada; e se vedi in lei alcuna cosa, che non ti piaccia, eleggi fra queste donzelle, che qui sono, quella, che più ti sodisfa; percioce ti daremo quella, che ti elegerai: ma devi sapere, che havendola eletta una volta, non la devi lasciare in nessuna maniera per un'altra, ne ti hai a impacciare, ne framettermi, ne con le maritate, ne con l'altre donzelle.</p>
<p>***</p>	<p>***</p>	<p>***</p>	<p>***</p>	<p>***</p>
<p>Nosotros guardamos inviolablemente la ley de la amistad; ninguno solicita la prenda del otro, libres vivimos de la amarga pestilencia de los celos; entre nosotros, aunque hay muchos incestos, no hay ningún adulterio; y cuando le hay en la mujer propia, o alguna bellaquería en la amiga, no vamos a la justicia a pedir castigo; nosotros somos los</p>	<p>Noi osserviamo inviolabilmente la legge dell'amicitia; niuno sollecita la preda di un'altro: viviamo liberi dall'amara pestilenza delle gelosie fra noi, e se bene vi sono molti incesti, non vi sono però adulterij; e quando vi è nella moglie propria, o qualche vigliaccheria nell'amica, non andiamo dalla giustizia a domandar gastigo; noi siamo i giudici, et i carnefici delle nostre</p>	<p>Noi osserviamo inviolabilmente la legge dell'amicitia, niuno sollecita quel dell'altrui; viviamo esenti, e liberi dall'amara pestilenza delle gelosie frà noi; et se bene vi sono molti incesti, non vi sono però adulterij, et quando vi cade la moglie propria, od in qualche vigliaccheria l'amica, non andiamo dalla giustizia a domandar gastigo: noi siamo i giudici, et i carnefici delle nostre</p>	<p>et osserviamo inviolabilmente la lege dell'amistà. Nissuno solicita la preda dell'altro, et viviamo liberi dell'amara pestilenza della gelosia; così benche fra noi siano molti incesti non vi è però alcuno adulterio, et quando che pure vi sia nella donna propria, o qualche vigliaccheria nell'amica non andiamo alla giustizia à chiedere castigo, essendo noi stessi li giudici, et li carnefici delle nostre</p>	<p>Noi osserviamo inviolabilmente la legge dell'amicitia; niuno sollecita la preda di un altro: viviamo liberi dall'amara pestilenza delle gelosie fra noi; e se bene vi sono molti incesti, non vi sono però adulterij; e quando vi è nella moglie propria, o qualche vigliaccheria nell'amica, non andiamo dalla giustizia a domandar gastigo. Noi siamo i giudici, et i carnefici delle nostre</p>

jueces y los verdugos de nuestras esposas o amigas; con la misma facilidad las matamos, y las enterramos por las montañas y desiertos, como si fueran animales nocivos; no hay pariente que las venga ni padres que nos pidan su muerte.

Con este temor y miedo ellas procuran ser castas, y nosotros (como ya he dicho) vivimos seguros. Pocas cosas tenemos que no sean comunes a todos, excepto la mujer o la amiga, que queremos que cada una sea del que le cupo en suerte; entre nosotros así hace divorcio la vejez como la muerte; el que quisiera puede dejar la mujer vieja, como él sea mozo, y escoger otra que corresponda al gusto de sus años.

Con estas, y con otras leyes y estatutos, nos conservamos y vivimos alegres; somos señores de los campos, de los sembrados, de las selvas, de los montes, de las fuentes y de los ríos. Los

spose, o amiche; con la medesima facilità le amazziamo, et le sepeliamo per le montagne, e deserti, come se fussero animali nocivi, e non ci sono parenti, che le vendichino; ne padre, ne madre, che ci domandino conto della loro morte.

Per questo timore, e paura elleno procurano di esser caste, e noi, come ho già detto, viviamo sicuri. Poche cose habbiamo, che non siano communi a tutti, eccetto la moglie, o l'amica; perche vogliamo, che sia cadauna di quello; a chi toccò in sorte, et fra noi così fa divortio la vecchiaia, come la morte. Chi vuole, può lasciare la moglie vecchia, essendo egli giovane, et eleggerne un'altra, che corrisponda al gusto de'suoi anni.

Con queste, et con altre leggi, e statuti ci conserviamo, et viviamo allegri; siamo signori delle campagne, et de'seminati, delle selve, de'monti, de'fonti, et de'fiumi. I monti ci danno legna

spose, od amiche; con la medesima facilità le amazziamo, et le sepeliamo per le montagne, et per i deserti, come se fussero animali nocivi, et non ci sono parenti, che le vendichino; nè padre nè madre, che ci domandino conto della loro morte.

Con questo timore, et paura, elle procurano di esser caste, e noi (come ho già detto) viviamo sicuri. Poche cose habbiamo, che non siano comuni trà di noi tutti, dalla moglie, ò l'amica in fuori; perche vogliamo, che sia cadauna di quello a chi toccò in sorte. E fra noi, così fa divortio la vecchiaia, come la morte. Chi vuole, può lasciare la moglie vecchia, s'egli è giovine, et eleggersene un'altra, che corrisponda al gusto de'suoi anni.

Con queste, e con altre leggi, et statuti ci conserviamo, et viviamo allegri, siamo signori delle campagne, et delli seminati, delle selve, de'monti, de'fonti, e de'fiumi. I monti ci danno legna

spose, et amiche, ammazzandole, et sotterrandole per le montagne, et per li deserti, con la stessa facilità che fossero animali nocivi: ne vi è parente che le vendichi, o padre che ci richiama per la loro morte;

et con questo timore et paura procurano esse di vivere caste, et noi (come ho detto) viviamo sicuri. Poche cose habbiamo che non siano communi, fuorchè le mogli, et le miche, le quali vogliamo siano di quelli, a cui toccarono in sorte. Fra noi tanto fa divortio la vecchiezza, come la morte, perche un giovane può rifiutare la moglie vecchia, et sceglierne un'altra, che corrisponda al gusto de suoi anni.

Con queste ordinationi, et legi ci conserviamo, et viviamo allegri; essendo signori delle campagne, de'seminati, delle selve, de'monti, delle fontane, et de'fiumi. Le montagne ci

spose, o amiche; con la medesima facilità l'amazziamo, e sepeliamo per le montagne, e deserti, come se fussero animali nocivi, e non ci sono parenti, che le vendichino; ne padre, ne madre, che ci domandino conto della loro morte.

Per questo timore, e paura elleno procurano di esser caste, e noi, come ho già detto, viviamo sicuri. Poche cose habbiamo, che non siano communi a tutti, eccetto la moglie, o l'amica: perche vogliamo, che sia cadauna di quello, a chi toccò in sorte, e fra noi così fa divortio la vecchiaia, come la morte. Chi vuole, può lasciare la moglie vecchia, essendo egli giovane, et eleggerne un'altra, che corrisponda al gusto de suoi annj.

Con queste, e con altre leggi, e statuti ci conserviamo, e viviamo allegri; siamo signori delle campagne, e de seminati, delle selve, e de monti, de fonti, e de fiumi. I monti ci danno legna

montes nos ofrecen leña de balde, los árboles frutas, las viñas uvas, las huertas hortaliza, las fuentes agua, los ríos peces y los vedados caza, sombra las peñas, aire fresco las quiebras, y casa las cuevas. Para nosotros las inclemencias del cielo son oreos, refrigerio las nieves, baños la lluvia, músicas los truenos y hachas los relámpagos. Para nosotros son los duros terrenos colchones de blandas plumas; el cuero curtido de nuestros cuerpos nos sirve de arnés impenetrable que nos defiende; a nuestra ligereza no la impiden grillos, ni la detienen barrancos, ni la contrastan paredes; a nuestro ánimo no le tuercen cordeles, ni le menoscaban garruchas, ni le ahogan tocas, ni le doman potros.

Del sí al no no hacemos diferencia; cuando nos conviene, siempre nos preciamos más de mártires que de confesores. Para nosotros se crían las bestias de carga en los campos, y se cortan las faldriqueras en las ciudades. No hay águila, ni ninguna otra ave de rapiña, que más presto se abalance a la presa que se le

senza pagarla; gli arbori frutti; le vigne uve; gli horti hortaglia; le fonti acqua; i fiumi pesci; i boschi cacciagioni; ombra le rupi; aere fresco le campagne, e case le grotte. Per noi le inclemenze del cielo sono venti soavi; refrigerio le nevi, bagno le piogge, musica i tuoni; et torcie i lampi. Per noi i duri terreni sono delicate penne; la pelle inruidata de'nostri corpi ci serve di arnese impenetrabile che ci difende; la nostra leggierezza, e velocità non è impedita da ceppi, né ritenuta da strade cattive, né le fanno contrasto i muri; il nostro animo non da lacci piegato, né per tratti di corda diminuito, né da cavalli domato, o da altro tormento vinto.

Dal sì al nò non facciamo differenza, quando ci conviene dirlo; sempre ci pregiamo più di partire, che di confessare. Per noi si allevano le bestie da soma ne'campi, et si tagliano le borse nelle città. Non c'è aquila, od alcun altro uccello di rapina, che più presto di noi si ponga a pericolo per haver la preda, che si

senza pagarla, gli alberi frutti, le viti uve, gli horti hortaglia, le fonti acqua, i fiumi pesci, i boschi cacciagioni, ombra le rupi, le balze aere fresco, e case le grotte. Per noi i venti infuriati sono zefiri soavi, refrigerio le nevi, bagno le piogge, torcie i lampi, e musica i tuoni. Per noi i duri terreni sono molli piume, la pelle indurita de'nostri corpi ci serve di arnese impenetrabile, che ci difende; la nostra leggierezza, et velocità non è impedita da vincoli, nè ceppi, nè ritenuta da anfratti, nè le fanno contrasto i muri: il nostro animo non da lacci è piegato, nè per tratti di corda diminuito, nè da cavalletti domato, o da altri tormenti vinto.

Dal sì al nò, non facciamo differenza, quando il dirlo fa per noi. Per noi si allevano le bestie da soma ne'campi, e si tagliano le borse nelle città. Non c'è aquila, od alcun'altro uccello di rapina, che più presto di noi s'avventi addosso alla preda, che si ci offerisce: perche ci arrischiamo a tutte le occasioni,

somministrano legna d'avantaggio, gli arbori frutta, le vigne uve, li giardini ortaggio, le fontane acqua, i fiumi pesci, et le selve cacciagione; ombra le rupi, aria fresca le balze, et casa le grotte. Per noi le inclemenze del cielo sono tanti zeffiri; refferigio le nevi, bagni la pioggia, musica i tuoni, et face i lampi. Per noi li duri terreni sono materassi di molle piuma, la pelle de nostri corpi ci serve di arnese impenetrabile per diffendersi, et la nostra leggierezza non è impedita da ceppi, non ritenuta da balze, ne li fanno contrasto le mura. L'animo nostro, non è traviato dal tormento, non diminuito da tortura, non affogato dal velo, non domato dal potro.

Dal si al nò non facciamo differenza alcuna quando bisogna, pregiandosi più di essere martiri che confessori. Per noi si allevano le bestie da somma nelle campagne, et si tagliano le borse nelle città. Non vi è aquila, o simile uccello di rapina che più presto scenda alla preda che se li offerisce di quello, che facciamo

senza pagarla; gli alberi frutti; le vigne uve; gli horti ortaglia; le fonti acqua; i fiumj pesci; i boschi cacciagionj; ombra le rupi; aere fresco le campagne, e case le grotte. Per noi le inclemenze del cielo sono venti soavj; refrigerio le nevj, bagno le piogge, musica i tuoni; et torcie i lampi. Per noi i duri terrenj sono delicate piume, la pelle innumidita de nostri corpi ci serve di arnese impenetrabile che ci difende; la nostra leggierezza e velocità non è impedita da ceppi, ne ritenuta da strade cattive, ne le fanno contrasto i muri; il nostro animo non da lacci piegato, ne per tratti di corda domato, ne da cavalli domato, o da altro tormento vinto.

Dal sì al nò non facciamo differenza, quando ci conviene dirlo; sempre ci pregiamo più di partire, che di confessare. Per noi si allevano le bestie da soma ne campi, e si tagliano le borse nelle città. Non c'è aquila, od alcun altro uccello di rapina, che più presto di noi si ponga a pericolo per haver la preda, che

ofrece que nosotros nos abalanzamos a las ocasiones que algún interés nos señalen; y, finalmente, tenemos muchas habilidades que felice fin nos prometen; porque en la cárcel cantamos, en el potro callamos, de día trabajamos y de noche hurtamos, o por mejor decir, avisamos que nadie viva descuidado de mirar dónde pone su hacienda.

No nos fatiga el temor de perder la honra ni nos desvela la ambición de acrecentarla; ni sustentamos bandos ni madrugamos a dar memoriales, ni acompañar magnates ni a solicitar favores. Por dorados techos y suntuosos palacios estimamos estas barracas y movibles ranchos, por cuadros y países de Flandes los que nos da la naturaleza en esos levantados riscos y nevadas peñas, tendidos prados y espesos bosques que a cada paso a los ojos se nos muestran.

offerisce: perche ci arrischiamo a tutte le occasioni, che a qualche interesse ci accenni; e finalmente teniamo molte abilità, che ci promettono felice fine: percioche nella carcere cantiamo, ne' tormenti tacciamo; di giorno lavoriamo, di notte rubiamo, o per meglio dite, facciamo avisate le genti, che guardino bene, dove pongono la loro robba.

Non ci affatica il timore di perder l'honore, ne ci sollecita l'ambitione di accrescerlo: ne facciamo fattioni, ne si leviamo a buon'hora a dar memorialij, ne accompagnar avvocati, ne a procurar favori. Per dorati tetti, et sontuosi palagi noi stimiamo queste capanne, e mobili padiglioni: per quadri di belle pitture, e paesi di Fiandra, quelli, che ci da la natura in questi alti monti, e rupi, lunghi prati, e densi boschi, che ad ogni passo ci mostran gli occhi.

che ci accennano qualche interesse, et utile, e finalmente teniamo molte abilità, che ci promettono felice fine: percioche nella carcere cantiamo, ne' tormenti tacciamo, di giorno lavoriamo, di notte rubiamo, o per dir meglio, facciamo ch'ognuno stia su l'avviso, e guardi bene, dove pone la sua robba.

Non ci da fastidio il timore di perder l'honore, nè ci stimola l'ambizione di accrescerlo, nè facciamo fattioni, ò brighe, nè ci leviamo a buon'hora a dar memorialij, nè a far corteggio a' grandi, nè a procurar favori. Per indorati tetti, et sontuosi palagi noi stimiamo queste capanne, e mobili padiglioni: per quadri di pittura, et paesaggi di Fiandra quelli, che ci da la natura in questi erti monti, e nevose rupi, ampi prati, e folti boschi, che ad ogni passo ci si mostrano a gli occhi.

noi, dove l'interesse ci spinge: et finalmente habbiamo molte abilità, che ci promettono felicissimo fine, perche in prigione cantiamo, ne tormenti tacciamo, di giorno si affatichiamo, et di notte rubamo, o per meglio dire diamo aviso, che alcuno non sia si trascurato, che mal governi il suo.

Non ci da molestia il timore di perdere l'honore, ne ci tormenta l'ambitione di accrescerlo; non sosteniamo travaglio di bando, ne ci leviamo per tempo à dare memoriali, ne ad accompagnar avvocati, ne à sollecitare favori. Stimiamo noi dorati tetti, et palaggi sontuosi queste nostre baracche, et capanne mobili: per quadri, et paesi di Fiandra, questi, che à noi da la natura in queste alte rupi, et in questi nevosi monti, distesi prati, et spessi boschi, che ad ogni passo si fanno davanti gli occhi.

ci si offerisce: perche ci arrischiamo a tutte l'occasionj, che a qualche interesse ci accennj; e finalmente teniamo molte abilità, che ci promettono felice fine: percioche nella carcere cantiamo, ne tormenti tacciamo; di giorno lavoriamo, di notte rubiamo, o per meglio dite, facciamo avisate le genti, che guardino bene, dove pongono la lor robba.

Non ci affatica il timore di perder l'honore, ne ci sollecita l'ambizione di accrescerlo: ne facciamo fattioni, ne ci leviamo a buon'hora a dar memoriali, ne accompagnar avvocati, ne a procurar favori. Per dorati tetti, e sontuosi palagi noi stimiamo queste capanne, e mobili padiglioni: per quadri di belle pitture, e paesi di Fiandra, quelli che ci da la natura in questi alti monti, e rupi, lunghi prati, e densi colli, che ad ogni passo ci mostran gli occhi.

Somos astrólogos rústicos, porque como casi siempre dormimos al cielo descubierto, a todas horas, sabemos las que son del día y las que son de la noche; vemos cómo arrincona y barre la aurora las estrellas del cielo, y cómo ella sale con su compañera el alba, alegrando el aire, enfriando el agua y humedeciendo la tierra, y luego tras ellas el sol dorando cumbres (como dijo el otro poeta) y rizando montes; ni tememos quedar helados por su ausencia cuando nos hiere a soslayo con sus rayos, ni quedar abrasados cuando con ellos particularmente nos toca. Un mismo rostro hacemos al sol que al hielo; a la esterilidad que a la abundancia.

En conclusión, somos gente que vivimos por nuestra industria y pico, y sin entremeternos con el antiguo refrán: Iglesia, o mar, o casa real. Tenemos lo que queremos, pues nos contentamos con lo que tenemos. Todo esto os he dicho generoso mancebo, porque no ignoréis la vida a que habéis venido, y el trato que

Noi siamo astrologi rustici, percioche dormendo noi quasi sempre al cielo scoperto, sappiamo sempre, che hora è del giorno, et quelle della notte. Veghiamo come l'aurora nasconde, et occulta le stelle del cielo, et come ella esce fuori con l'alba sua compagna, rallegrando l'aere raffreddando l'acqua, inhumidendo la terra, et doppo quella il sole viene dorando le cime de'monti, come disse quel poeta; ne temiamo di gelarsi per la sua assenza, quando per esser basso ei ci percuote debolmente; ne di abbrucciarsi, quando essendo alto ci ferisce co'suoi ardenti, et infiammati raggi con più forza. Un medesimo viso facciamo al sole, che al ghiaccio; alla sterilità, che alla abbondanza.

In conclusione siamo gente che viviamo con la nostra industria per vivere lietamente, et senza trasporci in quello, che dice l'antico proverbio: chiesa, o mare, o casa reale. Abbiamo quello, che vogliamo, poiche ci contentiamo di quello, che habbiamo. Tutto questo vi ho detto generoso Cavaliero Ardito,

Siamo astrologi rustici, percioche dormendo noi quasi sempre al cielo scoperto a tutte l'hore sappiamo quelle, che son del giorno, e quelle della notte. Veghiamo come l'aurora nasconde, e fa sparire le stelle, e come ella spunta fuori con l'alba sua compagna, rallegrando l'aria, raffreddando l'acqua, inhumidendo la terra; e dopo quella il sole, che viene indorando le cime dei monti; nè temiamo di gelarci per la sua assenza, o quando per esser più vicino a noi ci percuote debolmente; nè di abbrucciarsi, quando più alto ne saetta con più forza co'suoi raggi ardenti: gli facciamo il medesimo viso, che al ghiaccio; et alla sterilità il medesimo ancora, che all'abbondanza.

In conclusione, siamo gente, che viviamo con la nostra industria, e le nostre usanze senza havere che fare con quel, che dice l'antico proverbio, o mare, o casa reale. Godiamo quello, che vogliamo, poiche ci contentiamo di ciò, che habbiamo. Tutto questo vi ho detto, generoso giovine, accioche sapiate la vita, alla quale sete

Siamo rustici astrologi, perche dormendo noi quasi sempre à cielo scoperto sappiamo quant'hore siano del giorno, et quante della notte. Vediamo in qual maniera scaccia l'aurora, et incantona le stelle del cielo, et come essa con la compagna sua alba esce rallegrando l'aria, rinfrescando l'acqua, et inhumidendo la terra; poi il sole fra esse, indorando le cime de monti come disse il poeta, ne temiamo di rimaner gelati, quando che da lontano da noi ci ferisce co'raggi, ne di abbruggiarsi quando che sopra noi rettamente conli stessi ci tocca. Una stessa cera facciamo al sole, che al gelo alla sterilità, che all'abbondanza.

In conclusione siamo genti, che viviamo della nostra industria, e dottrina; et senza intromettersi con quello che dice l'antico proverbio, chiesa, mare, o casa reale, habbiamo quanto vogliamo, poiche ci accontentiamo di quanto habbiamo. Tutto questo vi ho detto generoso giovine accio

Non siamo astrologi rustici, percioche dormendo noi quasi sempre al cielo scoperto, sappiamo sempre, che hora è del giorno, e quelle della notte. Veghiamo come l'aurora nasconde, et occulta le stelle del cielo, e come ella esce fuori con l'alba sua compagna, rallegrando l'aere raffreddando l'acqua, inhumidendo la terra; e doppo quella il sole, che viene dorando le cime de monti, come disse quel poeta; ne temiamo di gelarsi per la sua assenza, quando per esser basso ei ci percuote debolmente; ne di abbrucciarsi, quando essendo alto ci ferisce co suoi ardenti, et infiammati raggi con più forza. Un medesimo viso facciamo al sole, et al ghiaccio; alla sterilità, che alla abbondanza.

In conclusione siamo gente che viviamo con la nostra industria per vivere lietamente, e senza trasporti in quello, che dice l'antico proverbio: chiesa, o mare, o casa reale. Abbiamo quello, che vogliamo, poiche ci contentiamo di quello, che habbiamo. Tutto questo vi ho detto generoso Cavaliero Ardito,

habéis de profesar, el cual os he pintado aquí en borrón, que otras muchas e infinitas cosas iréis descubriendo en él con el tiempo no menos dignas de consideración, que las que habéis oído.

Calló en diciendo esto el elocuente, y viejo, gitano y el novicio dijo que se holgaba mucho de haber sabido tan loables estatutos, y que él pensaba hacer profesión en aquella orden tan puesta en razón, y en políticos fundamentos; y que sólo le pesaba no haber venido más presto en conocimiento de tan alegre vida, y que desde aquel punto renunciaba a la profesión de caballero y a la vanagloria de su ilustre linaje, y lo ponía todo debajo del yugo, o por mejor decir, debajo de las leyes con que ellos vivían, pues con tan alta recompensa le satisfacían el deseo de servirlos, entregándole a la divina Preciosa, por quien él dejaría coronas e imperios, y sólo los desearía para servirla.

accioche sappiate la vita, alla quale sete venuto, et l'essercitio, che havete da professare, il quale vi ho qui brevemente descritto, et dipinto, et molte altre cose anderete scoprendo tra noi con il tempo, non meno degne di consideratione di quelle, che havete intese.

Tacque ciò dicendo l'eloquente, et vecchio Cingano, et il novizzio disse, che si rallegrava molto di aver saputo sì lodevoli statuti, et ch'egli pensava di far professione in quegli ordini ben posti così in ragione, come in fina, e soda politica; et che solo gli rincresceva, non esser venuto più presto al conoscimento di sì allegra (ma barbara) vita; et in quel punto rinunciava la professione di Cavaliere, et alla gloria vana del suo illustre lignaggio; et poneva tutto sotto il giogo, o per meglio dire, sotto le leggi, ch'eglino vivevano; poiche con sì alta ricompensa sodisfacevano al suo desiderio di servirgli, dandogli la bella Gratiiosa, per la quale egli lascierebbe corone, et imperij, o solo gli desidererebbe per

venuto, e l'esercitio ch'havete da professare; il quale vi ho qui solamente abbozzato, et brevemente descritto, et altre cose molte anderete scuoprendo in quello co'l tempo, non meno degne di consideratione di quelle, ch'havete intese.

Tacque l'eloquente, e vecchio Cingaro, et il novizio rispose, che si rallegrava assai di aver saputo sì lodevoli statuti, e ch'egli pensava di far professione in quegli ordini così ben fondati in ragione, come in finissima politica, e che solo gli rincresceva, non esser venuto più presto al conoscimento di sì allegra vita; e che da quell'ora rinunziava la professione di Cavaliere, e la gloria vana del suo illustre lignaggio; et il tutto poneva sotto il giogo, ò per dir meglio, sotto le leggi con che essi vivevano; poiche con sì alta ricompensa sodisfacevano al desiderio, ch'egli teneva di servirgli, dandogli la bellissima Preziosa, per la quale egli lascierebbe corone, et imperij, ò solo gli desidereria per servirla.

sappiate qual vita siete venuto à fare, et qual professione havete à professare, la quale brevemente vi ho descritta in scarabocchio, aggiungendosi che molte altre cose col tempo andarete scoprendo non meno degne di consideratione delle ascoltate.

Diede fine nel dir questo l'eloquente vecchio, et il novizio soggiunse che si rallegrava di saper così lodevoli statuti, et che pensava di professarsi in quell'ordine fondato con sì fine ragioni, et politica, dolendol solo non haver prima di all'ora havuto notitia di sì lieta, et gioconda vita, rinunciando da quel punto la cavalleria, et la gloria dell'illustre suo legnaggio, mettendo ogni cosa sotto il giogo, o per meglio dire, sottoponendo il tutto alle leggi, con ch'essi vivevano: poiche con sì alta ricompensa li sodisfacevano il desio di servirli concedendoli la bella Pretiosa per la quale havrebbe lasciato corone, et imperi, ò solo desiderandoli per servirla.

accioche sappiate la vita, alla quale sete venuto, et l'esercitio, che havete da professare, il quale vi ho qui brevemente descritto, e dipinto, e molte altre cose andrete scoprendo tra noi con il tempo, non meno degne di consideratione di quelle, che havete intese.

Tacque ciò dicendo l'eloquente, e vecchio Zingano, et il novizio disse, che si rallegrava molto di aver saputo sì lodevoli statuti, et che egli pensava di far professione in quegli ordini ben posti così in ragione, come in fina, e soda politica; e che solo gli rincresceva, non esser venuto più presto al conoscimento di sì allegra (ma barbara) vita; e che in quel punto rinunciava la professione di Cavaliere, et alla gloria vana del suo illustre lignaggio, e poneva tutto sotto il giogo, o per meglio dire, sotto le leggi, che eglino vivevano; poiche con sì alta ricompensa sodisfacevano al suo desiderio di servirgli, dandogli la bella Gratiiosa, per la quale egli lascierebbe corone, et imperij, o solo gli desidererebbe per servirla.

<p style="text-align: center;">***</p> <p>A lo cual respondió Preciosa: –Puesto que estos señores legisladores han hallado por sus leyes que soy tuya, y que por tuya te me han entregado, yo he hallado por la ley de mi voluntad que es la más fuerte de todas, que no quiero serlo, si no es con las condiciones que antes que aquí vinieses entre los dos concertamos; dos años has de vivir en nuestra compañía primero que de la mía goces porque tú no te arrepientas por ligero ni yo quede engaña da por presurosa;</p> <p style="text-align: center;">***</p>	<p>servirla.</p> <p style="text-align: center;">***</p> <p>All’hora Gratirosa udendo tali parole disse: ancorche questi signori legislatori del nostro Cinganesimo hanno trovato per le sue leggi, ch’io sono tua, et per tua mi ti hanno data; nondimeno io ho trovato per la legge della mia volontà, ch’è la più forte di tutte, che tua non voglio essere, eccetto con le conditioni, che innanti, che qua venisti, fra noi due concertassimo. Due anni tu ha da vivere nella nostra compagnia, avanti che tu godi la mia, accioche tu non habbi poi da pentirti di essere stato leggiero, et facile, ne resti io ingannata per esser troppo frettolosa.</p> <p style="text-align: center;">***</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Al che rispose Preziosa in questi termini. Ancorche questi signori legislatori habbiano trovato per le sue leggi, ch’io sia tua, e che per tua mi ti hanno data, con tutto ciò ho trovato per la legge della mia volontà, ch’è la più forte di tutte, che tua non debbo, nè voglio essere, eccetto con le conditioni, che innanzi che qua venissi, frà noi due concertammo. Due anni tu ha da vivere nella nostra compagnia, prima, che tu godi la mia, accioche tu non habbi poi da pentirti d’essere stato leggiero, nè io resti ingaunata per esser troppo credula, e frettolosa.</p> <p style="text-align: center;">***</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Questo inteso da Pretiosa, di questa maniera li rispose. Posto che questi signori legislatori hanno trovato nelle loro legi che sono tua, et che per tale mi ti hanno consignata, io ho trovato per la lege della mia volontà, ch’è la più forte dell’altre, che non voglio esser tale, se non con le conditioni, fra noi prima che tū venissi in questo luogo concertate. Due anni hai da vivere in nostra compagnia, prima che tū possi godere della mia, et questo accio che tū non ti habbia à pentire di leggerezza, ne io resti ingannata per troppo fretta.</p> <p style="text-align: center;">***</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Allora Gratirosa udendo tali parole disse: Ancorche questi signori legislatori del nostro Zinganesimo hanno trovato per le sue leggi, che io sono tua, e che per tua mi te hanno data; nondimeno io ho trovato per la legge della mia volontà, ch’è la più forte di tutte, che tua non voglio essere, eccetto con le conditioni, che innanti, che qua venisti, fra noi due concertassimo. Due anni tu ha da vivere nella nostra compagnia, avanti che tu godi la mia, accioche tu non habbi poi da pentirti di essere stato leggiero, e facile, ne resti io ingannata per esser troppo frettolosa.</p> <p style="text-align: center;">***</p>
<p>condiciones rompen leyes; las que te he puesto sabes, si las quisieres guardar, podrá ser que sea tuya y tú seas mío; y donde no, aún no es muerta la mula, tus vestidos están enteros, y de tus dineros no te falta un ardite. La ausencia que has hecho no ha</p>	<p>I patti rompono le leggi. Se vuoi osservare quelle, che io ti ho proposte, potrà essere, ch’io sij tua, et tu sij mio, et quando non vogli osservarle, ancora non è morta la mula, i tuoi vestiti sono intieri, et de’ tuoi danari non ci manca un quattrino: l’affetione</p>	<p>I patti rompono le leggi. Se quelle, che ti ho proposte, vorrai osservare, potrà essere, ch’io sia tua, et tu mio, et quando non vogli osservarle, ancora non è morta la mula, i tuoi panni sono intieri, e de’ tuoi danari non ci manca un quattrino. L’assenza tua da’tuoi</p>	<p>I patti rompono le legi; li fra noi concertati sai quali sono, se vorrai osservarli potrà essere che io sia tua, et che tū sij mio; caso che nò, la mula ancor non è morta, i tuoi vestiti sono intieri, et de tuoi dinari non manca pure un bagattino; l’absenza dalla casa</p>	<p>I patti rompono le leggi, come tu sai: se vuoi osservare quelle, che io t’ho proposte, potrà esser, che io sij tua, e tu sij mio, e quando non vogli osservarle, ancora non è morta la mula: i tuoi vestiti sono interi, e de tuoi danari non ci manca un quattrino: l’assenza</p>

sido aún de un día, que de lo que dél falta te puedes servir, y dar lugar que consideres lo que más te conviene. Estos señores bien pueden entregarte mi cuerpo, pero no mi alma, que es libre, y nació libre, y ha de ser libre en tanto que yo quisiere. Si te quedas, te estimaré en mucho; si te vuelves no te tendré en menos.

Porque a mi parecer los ímpetus amorosos corren a rienda suelta hasta que encuentran con la razón, o con el desengaño; y no querría yo que fueses tú para conmigo, como es el cazador, que en alcanzando la liebre que sigue, la coge y la deja por correr tras otra que le huye; ojos hay engañados, que a la primera vista también les parece el oropel como el oro; pero a poco rato bien conocen la diferencia que hay de lo fino a lo falso. Esta mi hermosura, que tú dices que tengo, que la estimas sobre el sol y la encareces sobre el oro, ¿qué sé yo, si de cerca te parecerá sombra, y tocada caerás en que es de alquimia?

tua da'tuoi non è ancora stata di un giorno: et del restante del tempo, che avanza di questo, ti puoi servire, et pensare a quello, che più ti conviene. Questi signori ti possono bene consegnare il mio corpo; ma non la mia anima, che è libera, et nacque libera, et sarà libera, quanto io vorrò. Se tu resti qui, io ti stimerò molto, se te ne torni a casa, non men conto terrò di te:

percioche al mio parere gl'impeti amorosi corrono a redini sciolte, finche s'incontrano con la ragione, o co'l desinganno, stretto compagno della prudenza, et non vorrei, che tu fussi meco, come quel cacciatore, che velocemente correndo aggiunge un lepre, come disse il proverbio. Chi corre, corre, et chi fugge vola, che segue, et prendendolo, lo lascia poi, per correre dietro ad un'altro, che fugge. Ci sono occhi che s'ingannano, che a prima vista tanto gli pare l'orpello, quanto l'oro: ma poco doppo si conosce la differenza, che è dal vero al falso, et pure rade volte la vista inganna, perche l'occhio vuole la sua

non hà fornito ancora un giorno, e di quello, che te n'avanza, ti puoi servire, et haver tempo per considerare ciò, che più ti conviene. Questi signori ti possono consegnare il mio corpo, ma non l'anima mia, la qual'è libera, e nacque libera, e sarà libera quanto, ch'io vorrò. Se tu resterai qui, io ti stimerò molto, se te ne tornerai a casa, non ti terrò da meno.

Percioche al mio parere gl'impeti amorosi corrono a redini sciolte, finche s'incontrano con la ragione, o co'l disinganno, e non vorrei, che ti portassi meco, come quel cacciatore, che correndo raggiugne la lepre, ch'ei seguitava, e potendola prendere, la lascia, per correr dietro ad un'altro, che fugge. Ci sono occhi ingannati, perche a prima vista tanto gli pare l'orpello, quanto il fin'oro; ma poco dopo conoscon bene la differenza, ch'è dal vero al falso. Quella bellezza, che tu dici esser'in me, e che la stimi sopra il sole, e l'hai cara più dell'oro, che sò, se d'appresso si parrà ombra, e facendone prova la troverai lega

ancor non è d'un giorno; et di quello, che ti avanza in finirlo puoi servirtene in pensare, et considerare quello che più ti si appartiene. Questi signori ben possono farti padrone del mio corpo, ma non già dell'anima, che nacque libera, et ha da essere libera quanto io vorrò. Se resti io ti stimerò in molto, se ti parti non terrò da meno,

perche à mio parere gli impeti amorosi corrono à sciolta briglia finche si incontrano nella ragione, o nel disinganno: onde non vorrei io che tù fossi per me quello che è il cacciatore verso la lepre, che la segue finche la prende, poi la lascia per seguirne un'altra che fugge. Vi sono occhi che si ingannano, stimando à prima vista oro per l'orpello, però ben conoscono poi la differenza che è dal fino al falso. Questa bellezza, la qual dici che io tengo, et che stimi sopra il sole, et la preghi più dell'oro; che so io se d'appresso non ti parerà ombra, o se toccata non ti cderà in pensiero, che sia alchimia.

tua da tuoi non è ancora stata d'un giorno, e del restante del tempo, che avanza di questo, ti puoi servire, e pensare a quello, che più ti conviene. Questi signori ti possono bene consegnare il mio corpo; ma non la mia anima, che è libera, e nacque libera, e sarà libera, quanto io vorrò. Se tu resti qui, io ti stimerò molto, se te ne torni a casa, non men conto terrò di te.

Percioche al mio parere gl'impeti amorosi corrono a redini sciolte, finche si incontrano con la ragione, o col disinganno, stretto compagno della prudenza, e non vorrei, che tu fussi meco, quel cacciatore, che velocemente correndo aggiunge un lepre, come disse il proverbio; chi corre, corre, e chi fugge vola, che segue? et prendendolo, lo lascia poi, per correre dietro ad un altro, che fugge. Ci sono occhi che s'ingannano, che a prima vista tanto li pare l'orpello, quanto l'oro; ma poco doppo si conosce benissimo la differenza, ch'è dal vero al falso, et pure rade volte la vista inganna, perche l'occhio vuol la

	<p>parte. Questa bellezza, che tu dici, ch'io ho, et che la stimi sopra il sole, et l'hai cara, come l'oro; che so io, che d'appresso non ti paia ombra, et poi facendone prova conoscerai, ch'è d'alchimia.</p>	<p>d'alchimia?</p>		<p>sua parte. Questa bellezza, che tu dici, ch'io ho, e che la stimi sopra il sole, et l'hai cara, come l'oro; che so io, che d'appresso non ti paia ombra, e poi facendone prova conoscerai, ch'è d'alchimia.</p>
<p>***</p> <p>Dos años te doy de tiempo, para que tantees y ponderes lo que será bien que escojas, o será justo que deseches; que la prenda que una vez comprada, nadie se puede deshacer della, sino con la muerte, bien es que haya tiempo, y mucho, para miralla y remiralla, y ver en ella las faltas o las virtudes que tiene; que yo no me rijo por la bárbara e insolente licenci a que estos mis parientes se han tomado de dejar las mujeres, o castigarlas, cuando se les antoja. Y como yo no pienso hacer cosa que llame al castigo, no quiero tomar compañía que por su gusto me deseché.</p>	<p>***</p> <p>Due anni ti do tempo a provare, e ponderare quello, che sarà bene, che tu facci, o sarà giusto, che lasci: percioche una cosa, che una volta comprata nissuno può privarsene, se non con la morte, è bene, che vi sia tempo, et molto nel quale ella sia mirata, e rimirata, et che si vedano in lei mancamenti, o virtù, che tiene che quanto a me non mi dà pensiero, ne travaglio per la barbara, et insolente licenza, che questi miei parenti si hanno preso di lasciar le donne, o castigarle, quando ne viene lor voglia; e non pensando io di far cosa, che chiami il gastigo, non voglio prender compagnia, che per suo gusto mi lasci, e scacci da se.</p>	<p>***</p> <p>Due anni ti do di tempo ad esaminare, e ponderare quello, che ti convenga eleggere, o sia giusto, che tu lasci. La cosa, ch'una volta è comprata, cioè la donna, a conditione di matrimonio, nessuno può lasciarla se non se la piglia la morte: però bisogna, e sia meglio, che lui sia tempo in mezzo e molto, nel quale ella possa esser mirata, e rimirata, e che si veggano in lei gli mancamenti, o la bontà, che tiene. In quant'a me non mi và per la fantasia la barbara, et insolente licenza, che questi miei, et i loro antecessori si hanno preso di lasciar le mogli, e castigarle, quando ne vien lor voglia; poiche non pensando io di far cosa, che chiami il castigo, non voglio prendermi compagnia, che dalla sua (solamente per suo gusto, ò capriccio) mi scacciasse poi.</p>	<p>***</p> <p>Due anni ti dò di tempo perche calculi, et bilanci, ò quel bene, che hai da seguire, o quel male, che hai da fuggire, poiche questa gioia (parlo della donna) una volta comprata della quale non può alcuno disintricarsi se non con la morte ben è il dovere che si habbia tempo di mirarla, et rimirarla per vedere, et conoscere in essa i difetti, o le virtù, che tiene; ne io mi vo reggendo con la barbara insolenza, che questi miei parenti s'hanno tolta di lasciar le mogli, o castigarle quando li ne viene voglia. Così come io non penso di fare cosa, che non chiami il castigo, non voglio compagnia, che per suo gusto di me dispona in male, et mi dia se li piace la morte.</p>	<p>***</p> <p>Due anni ti do tempo a provare, e ponderare quello, che sarà bene, che si faccia, o sarà giusto, che lasci. Percioche una cosa, che una volta comprata, nessuno può privarsene, se non con la morte, è ben ragione, che vi sia tempo, et molto da esser mirata, e rimirata, e vedere in lei mancamenti, o virtù, che tiene che quanto a me non mi dà pensiero, ne travaglio per la barbara, et insolente licenza, che questi miei parenti si hanno preso di lasciar le donne, o castigarle, quando ne viene lor voglia; e non pensando io di far cosa, che chiami il gastigo, non voglio prender compagnia, che per suo gusto mi lasci, e scacci da se.</p>

–Tienes razón, oh Preciosa –dijo a este punto Andrés–, y así, si quieres que asegure tus temores y menoscabe tus sospechas, jurándote que no saldré un punto de las órdenes que me pusieres, mira qué juramento quieres que haga, o qué otra seguridad puedo darte, que a todo me hallarás dispuesto.

–Los juramentos y promesas que hace el cautivo, porque le den libertad, pocas veces se cumplen con ella –dijo Preciosa–; y así son, según pienso, los del amante, que por conseguir su deseo, prometerà las alas de Mercurio y los rayos de Júpiter, como me prometió a mí un cierto poeta y juraba por la laguna Estigia. No quiero juramentos, señor Andrés, ni quiero promesas, sólo quiero remitirlo todo a la experiencia deste noviciado; y a mí se me quedará el cargo de guardarme cuando vos le tviéredes de ofenderme.

Tu hai ragione Gratirosa, disse il Cavalier Ardito, et così se tu vuoi, ch'io assicuri i tuoi timori, e diminuisca i sospetti, giurerò che non uscirò un punto degli ordini, ne'quali mi porrai; guarda, che giuramento vuoi, ch'io faccia, o che altra sicurtà posso darti, che a tutto mi troverai prontissimo.

I giuramenti, e le promesse, che fa il cattivo, disse Gratirosa, accioche gli sia data la libertà, poche volte si adempiscono, et si essequisce quello, che si promette. E tali sono, secondo me, quelli degli amanti, che per conseguire il lor desiderio, promettono le ale di Mercurio, et i folgori di Giove; come promesse a me un certo poeta, et giurava per la Laguna Stigia. Non voglio giuramenti, signor Cavaliere, ne voglio promesse. Solo voglio amor sincero, et nel resto rimetterò il tutto alla isperienza di questo noviziato, et a me resterà il carico di guardarmi, quando voi haverete

Tu hai ragione Preziosa, disse il Cavalier'Andrea, e così se tu vuoi, ch'io assicuri i tuoi timori, et levi li tuoi sospetti, giurandoti, che non trasgredirò un sol punto de gli ordini, che m'haverai imposti, guarda, che giuramento ti piace, ch'io faccia, ò che altra sicurtà possa darti, che a tutto prontissimo mi troverai.

Le promesse, et i giuramenti, che fà lo schiavo, affinche gli sia data la libertà, poche volte si adempiscono; e tali sono, secondo me, quelli degli amanti, i quali per conseguire i loro desiderij, promettono le ale di Mercurio, et i fulmini di Giove, come promesse a me un certo poeta, e giurava per la Laguna Stigia. Non voglio giuramenti, signor Cavaliere, nè voglio promesse; solo voglio rimetter tutto alla prova, et isperienza di questo noviziato, et a me resterà di guardarmi, se voi haveste in pensiero d'offendermi.

Hai ragione Pretiosa, disse Andrea così se vuoi, che io assicuri i tuoi timori, et diminuisca i tuoi sospetti giurandoti, che non uscirò punto delli ordini, che mi darai, vedi che giuramento vuoi, ch'io faccia, ò che altra fievezza posso darti maggior, che sono prontissimo à sodisfarti.

I giuramenti, et le promesse, che fa il prigionero perche lo mettano il libertà poche volte hanno il loro compimento con essa, disse Pretiosa, et così penso siano quelli dell'amante, che per conseguire il suo desio prometterà l'ali di Mercurio, et i raggi di Giove, come à me promesse un certo poeta, et giurava per la palude Stigia. Non voglio giuramenti signor Andrea, ne voglio promesse, volendo il tutto rimettere all'esperienza di questo noviziato, restando à me il carico di diffendermi, quando voi pensate di offendermi.

Tu hai ragione Gratirosa, disse il Cavalier Ardito, et così se tu vuoi, ch'io assicuri i tuoi timori, e diminuisca i sospetti, ti giurerò che non uscirò un punto de gli ordinj, ne quali mi porrai; guarda, che giuramento vuoi, ch'io faccia, o che altra sicurtà posso darti, che a tutto mi troverai prontissimo.

I giuramenti, e le promesse, che fa il cattivo, disse Gratirosa, accioche gli sia data la libertà, poche volte si adempiscono, e si essequisce quello, che si promette. E tali sono, secondo me, quelli degli amanti, che per conseguire il lor desiderio, promettono le ale di Mercurio, et i folgori di Giove; come promesse a me un certo poeta, et giurava per la Laguna Stigia. Non voglio giuramenti, signor Cavaliere, ne voglio promesse. Solo voglio amor sincero, e nel resto rimetterò il tutto alla isperienza di questo noviziato, et a me resterà il carico di guardarmi, quando voi haverete in pensier di offendermi.

<p style="text-align: center;">***</p> <p>–Sea así –respondió Andrés–; sola una cosa pido a estos señores y compañeros míos, y es que no me fuercen a que hurte ninguna cosa por tiempo de un mes siquiera; porque me parece que no he de acertar a ser ladrón, si antes no preceden muchas liciones.</p> <p>–Calla, hijo –dijo el gitano viejo–, que aquí te industriaremos de manera que salgas un águila en el oficio; y cuando le sepas, has de gustar dél de modo que te comas las manos tras él.</p> <p style="text-align: center;">***</p>	<p>in pensier di offendermi.</p> <p style="text-align: center;">***</p> <p>Così sia, rispose l’Ardito Cavaliere; solo una cosa chieggo a questi signori, e compagni miei, et è, che non mi sforzino a rubare alcuna cosa, almeno per lo spatio di un mese; perche mi pare, ch’io non potrò accomodarmi ad essere ladro, se prima non precederanno molte lettioni. Taci figliuolo, disse il Cingano vecchio, che qui ti ammaestraremo di maniera, che riuscirai un’aquila velocissima nell’officio, et quando l’haverai appreso, lo gusterai in modo, che non sapresti mai lasciarlo.</p> <p style="text-align: center;">***</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Così sia, rispose Andrea Cavaliere; sol’una cosa chieggo a questi signori, e compagni miei, et è, che non mi sforzino a rubare alcuna cosa, almeno per lo spatio d’un mese; perche mi pare, che non saprei accomodarmi ad essere ladro, se prima non precedessero molte lettioni. Taci figliuolo, disse il Cingaro vecchio, che qui ti ammaestraremo di modo tale, che nell’uffizio riuscirai un’aquila velocissimamente griffagna; e quando l’haverai appreso, lo gusterai di sorte, che te ne leccherai le dita, et non sapresti mai lasciarlo.</p> <p style="text-align: center;">***</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Sia come vuoi, rispose Andrea solo una cosa voglio da questi signori, et miei compagni, et e che non mi sforzino à rubare cosa alcuna per il termine di un mese, parendo à me che non così di facile potrò riuscire perfetto ladro, se non precedono molte lettioni. Taci figlio, taccì disse il Cingano vecchio, che qui ti amaestraremo di modo che sarai un aquila nel mestiere, et appreso che l’hverai hai in modo di gustare d’esso, che ti leccaria le dita facendolo.</p> <p style="text-align: center;">***</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Così sia, rispose l’Ardito Cavaliere. Solo una cosa chieggo a questi signori, e compagni miei, et è che non mi sforzino a rubare cosa alcuna, almeno per lo spatio d’un mese; perche mi pare, ch’io non mi potrò accomodare ad essere ladro, se prima non precederanno molte lettionj. Taci figlio, disse il Zingano vecchio, che qui t’ammaestraremo di maniera, che riuscirai un’aquila velocissima nell’officio, e quando l’haverai appreso, lo gusterai in modo, che non sapresti mai lasciarlo.</p> <p style="text-align: center;">***</p>
<p>Ya ¿es cosa de burla salir vacío por la mañana y volver cargado a la noche al rancho?</p> <p>–De azotes he visto yo volver a algunos desos vacíos –dijo Andrés.</p> <p>–No se toman truchas, etcétera –replicó el viejo–, todas las cosas desta vida están sujetas a diversos peligros, y las acciones</p>	<p>E ti pare cosa da burla l’uscire voto la mattina dell’albergo, et tornarvi la sera carico? io ho veduto altri, disse il Cavalier Ardito, a ritornarvi carichi di bastonate.</p> <p>Tutte le cose di questa vita, replicò il vecchio, sono soggette a qualche pericolo; et le attioni del ladro sono soggette al</p>	<p>E cosa da burla l’uscire voto la mattina dell’albergo, et tornarvi la sera carico? Hò visto alcuni di questi voti, rispose il Cavalier Andrea, tornarvi carichi di bastonate.</p> <p>Non si pigliano frutta, et c. Soggiunse il vecchio; perche tutte le cose di questa vita sono sottoposte a qualche pericolo, e le</p>	<p>E forse cosa da burla uscire vuoto la mattina, et ritornare carico la sera al ridotto? Di bastonate ho io veduto ritornare alcuno di questi, che si partono vuoti. Non sempre si piglia crutta et c replicò il vecchio. Tutte le cose di questa vita sono soggette à diversi pericoli, et le attioni del ladro sono soggette a la frusta, alla</p>	<p>E ti par cosa da burla l’uscire voto la mattina dell’albergo, e tornarvj la sera carico? Io ho veduto altri, disse il Cavalier Ardito, a ritornarvj carichi di bastonate.</p> <p>Tutte le cose di questa vita, replicò il vecchio, sono soggette a qualche pericolo; et le attioni del ladro sono soggette al</p>

del ladrón al de las galeras, azotes y horca; pero no porque corra un navío tormenta, o se anega, han de dejar los otros de navegar. Bueno sería que porque la guerra come los hombres y los caballos, dejase de haber soldados;

quanto más, que el que es azotado por justicia, entre nosotros, es tener un hábito en la espalda, que le parece mejor, que si le trujese en los pechos, y de los buenos. El toque está en no acabar acoceando el aire en la flor de nuestra juventud, y a los primeros delitos; que el mosqueo de las espaldas ni el apaleo el agua en las galeras, no lo estimamos en un cacao. Hijo Andrés, reposad ahora en el nido debajo de nuestras alas, que a su tiempo os sacaremos a volar, y en parte donde no volváis sin presa, y lo dicho dicho, que os habéis de lamer los dedos tras cada hurto.

pericolo di galere, frustamenti, e forche: però, non perche un naviglio corra pericolo di tempesta, o si affondi, gli altri hanno da lasciare la navigatione? Buono sarebbe, che, perche alla guerra muoiono huomini, e cavalli si lasciasse di far soldati.

Quanto più, che quello, che viene frustato per giustizia fra noi, è appunto, come se avesse un segno nelle spalle, ovvero un'habito da Cavaliere, che meglio apparirà, che se lo portassero nel petto; et de'buoni. L'importanza è il non morire tirando calzi nell'aere nel fiore della nostra gioventù, et ne' primi delitti; che quanto al pararci le mosche dalle spalle, et il bastonare l'acqua nelle galere, non lo stimiamo un iota. Figliuol Ardito riposa hora nel nido sotto le nostre ale; che quando sarà il tuo tempo ti caveremo a volare, et in parte, donde non tornerai senza preda: e quel, ch'è detto, sia detto, perche ti hai da leccare

attioni del ladro sono soggette a quello della galera, de'frustamenti, e della forca; però non perche un navilio corra pericolo sbattuto da tempesta di affondarsi, ò fracassarsi contra uno scoglio, gli altri hanno da lasciare la navigatione. Buona sarebbe, che perche alla guerra muoiono tanti huomini, et cavalli, si lasciasse di fare altri soldati, e cercar'altri cavalli.

Quanto più, che quello fra noi, che vien frustrato per giustizia, et è bollato d'un segno sulle spalle, tiene un'insegna da Cavaliere, che gli stà meglio, che se la portasse su'l petto, dico di quelle buone. L'importanza si è, di non morire tirando calci al ravaio nel fiore della nostra gioventù, e ne' primi delitti: che in quanto allo *scoparci le mosche dalle spalle, et il bastonare l'acqua, non lo stimiamo una pagliucca. Figliuol Andrea, riposati hora nel nido sotto le nostre ale, che quando sarà tempo ti caveremo a volare, et in parte di dove senza preda non tornerai; e quel ch'è detto, sia detto, perche (come già ti hò accennato) tu hai da leccarti le

galera, et alla forca: però non perche un naviglio corra burrasca, o si anega hanno gli altri da lasciare la navigatione. Sarebbe bella, che perche la guerra divora gli huomini, et i cavalli non si trovasse che volesse essere soldato:

tanto più che quello fra noi che per giustizia viene frustrato è reputato come che nelle spalle avesse un habito honorato, et più di quelli, che portano nel petto, et de'migliori. Il tutto sta non finire nel dar de'calci all'aria nel fiore della nostra gioventù, et ne'primi delitti, che il cacciarci le mosche dalle spalle, et percuotere l'acqua in galera non a stimiamo un iota. Figliuol mio Andrea riposate pure nel nido sotto le nostre ali, che a suo tempo vi caceremo à volo, in luogo dove non ritornarete senza presa, et tenetevi sicuro, come ho detto che vi leccarete le dita ne furti.

pericolo di galere, frustamenti, e forche: però, non perche un naviglio corra pericolo di tempesta, o si affondi, gli altri hanno da lasciare la navigatione? Buono sarebbe, che, perche alla guerra muoiono huomini, e cavalli si lasciasse l'esser soldati.

Quanto più, che quello, che viene frustato per giustizia fra noi tiene un segno sulle spalle, o vero un abito da Cavaliere, che meglio apparisca, che se lo portassero nel petto; et de'buoni. L'importanza è il non morire tirando calci nell'aria nel fiore della nostra gioventù, e ne primj delitti; che quanto al pararci le mosche dalle spalle, e il bastonar l'acqua nelle galere, non lo stimiamo un iota. Figliolo Ardito riposa hora nel nido sotto le nostre ali, che quando sarà il tuo tempo ti caveremo a volare, et in parte, donde non tornerai senza preda: e quel, ch'è detto, sia detto, perche ti hai da leccare le dita doppo ciascun furto.

***	le dita doppo ciascun furto.	dita dopo di ciascun furto.	***	***
<p>–Pues para recompensar –dijo Andrés– lo que yo podía hurtar en este tiempo que se me da de venia, quiero repartir docientos escudos de oro entre todos los del rancho.</p> <p>Apenas hubo dicho esto, cuando arremitieron a él muchos gitanos, y levantándole en los brazos y sobre los hombros, le cantaban el "¡Víctor, Víctor!"; y el "¡Grande Andrés!" añadiendo: "¡Y viva, viva, Preciosa, amada prenda suya!" Las gitanas hicieron lo mismo con Preciosa, no sin envidia de Cristina y de otras gitanillas que se hallaron presentes; que la envidia también se aloja en los aduares de los bárbaros y en las chozas de pastores como en palacios de príncipes, y esto de ver medrar al vecino que me parece que no tiene más méritos que yo fatiga.</p>	<p>Dunque per ricompensare, disse il Cavalier Ardito, quello, che haverei potuto rubare in questo tempo, che mi vien concesso di riposo, voglio dividere ducento scudi d'oro fra tutti di questo albergo. Appena hebbe egli ciò detto, che con grande impeto corsero a lui molti Cingani, et levandolo sopra le braccia, et sopra le spalle, gridavano Viva, viva il grande Cavalier Ardito; aggiungendo anco, Viva, viva, la bella Gratosia sua amata gioia. Le Cingane fecero il medesimo con Gratosia, non senza invidia di Christina, et d'altre Cinganette, che si trovarono presenti: perche anco la invidia habita ne'villaggi de'barbari, et nella capanne de'pastori, come ne'palagi de'principi, per veder aggrandirsi il vicino, che pare, che non habbia meriti di quel bene, che Iddio gli dà.</p>	<p>Dunque per ricompensa, disse il Cavalier'Andrea, di quello, c'haverei potuto rubbare in questo tempo, che mi vien concesso di soprastare, voglio spartire dugento scudi d'oro frà tutti di quest'albergo. Appena egli hebbe ciò detto, che con grandissima prestezza gli accorsero attorno una mano di Cingari, et alzandolo di peso, e portandolo sopra le spalle, gridavano; Viva, viva il gran Cavalier'Andrea; aggiungendo anco, Viva, viva, la bella Preziosa sua amata gioia. Il simile fecero l'altre Cingare con Preziosa, non senza invidia di Cristina, e d'altre Cingarette, che si trovarono presenti: perche anco l'invidia habita ne'villaggi de'barbari, e nella capanne de'pastori, come nei palagi dei prencipi, per veder'aggrandirsi l'emulo, di cui si stima non esser tanto il merito, quanto la fatica de gli altri</p>	<p>Adunque per ricompensare il danno, disse Andrea di questo tempo, che mi si da di venia in non rubare voglio far communi ducento scudi, che ho meco à tutti quelli dell'accademia, o confraternità. Il che appena fu sentito che correndoli sopra molti Cingani, et inalzandolo sopra le braccia, et sopra gli homeri gridavano Vincitore Vincitore Andre, agiungendo: et viva Pretiosa sua amata gioia facendo lo stesso le Cingane à Pretiosa non senza invidia di Cristina, et dell'altre Cinganette, che à questo erano presenti, essendo che l'invidia così alloggia nelle spelonche de barbari, et nelle capanne de pastori come ne palaggi de prencipi, et questo per vedere guadgnare il vicino, che mi pare manco meritare di quello che io mi affatico.</p>	<p>Dunque per ricompensare, disse il Cavalier Ardito, quello, che haverei potuto rubare in questo tempo, che mi vien concesso di riposo, voglio dividere 200 scudi d'oro fra tutti di questo albergo. Appena hebbe ciò detto, che con grande impeto corsero a lui molti Zingani, e levandolo sopra le braccia, e sopra le spalle, gridavano Viva, viva il gran Cavalier Ardito. Aggiungendo anco, Viva, viva, la bella Gratosia sua amata gioia. Le Zingane fecero il medesimo con Gratosia, non senza invidia di Christina, e di altre Zinganette, che si trovarono presenti: perche anco la invidia habita ne villaggi de barbari, e nella capanne de pastori, come ne palagi de principi, per veder aggrandirsi il vicino, che pare, che non habbia meriti di quel bene, che Dio gli dà.</p>
***	***	***	***	***
Hecho esto, comieron	Fatto questo mangiarono	Fatto questo, mangiarono	Fatto questo mangiarono	Fatto questo mangiarono

lautamente; repartióse el dinero prometido con equidad y justicia; renováronse las alabanzas de Andrés; subieron al cielo la hermosura de Preciosa. Llegó la noche, acocotaron la mula y enterráronla de modo que quedó seguro Andrés de ser por ella descubierto, y también enterraron con ella sus alhajas, como fueron silla y freno y cinchas, a uso de los indios que sepultan con ellos sus más ricas preseas .

De todo lo que había visto y oído, y de los ingenios de los gitanos, quedó admirado Andrés, y con propósito de seguir y conseguir su empresa, sin entremeterse nada en sus costumbres, o alomenos excusarlo por todas las vías que pudiese, pensando exentarse de la jurisdicción de obedecellos en las cosas injustas que le mandasen a costa de su dinero.

lietamente: si divise il promesso danaro con equità e giustitia; rinovaronsi le lodi del Cavalier Ardito, et essaltarono fin'al cielo la bellezza di Gratosia. Venne la notte, ammazzarono la mula, et sotteraronla di modo, che il Cavaliere restò sicuro di non essere per quella iscoperto, et sotterarono anco con quella i suoi guernimenti; cioè, la sella, briglia, cinghie, et staffe; et ciò all'usanza degli indiani, che sepeliscono co'morti le sue più ricche gioie. Il Cavalier Ardito restò maravigliato di tutto quello, che haveva veduto, et degli acuti ingegni de'Cingani, con proposito di seguire la cominciata impresa, senza però intromettersi punto ne'loro peccanti costumi, o almeno schiffargli, che potesse; pensando anco di farsi esente dell'ubbidir loro nelle cose ingiuste, che gli fossero comandate, a costo del suo danaro.

CAP. XXIII

Quale sia la forza dell'amore sensuale; si dicono costumi malvagi, et accorti de'Cingani;

lautamente, fù diviso frà essi con giustizia, et egualmente il denaro promesso: furon rinovate le lodi del Cavalier Andrea, et in fin'alle stelle innalzarono la bella Preziosa. Venne la notte, ammazzarono la mula, e sotteraronla, ch'l Cavaliere restò sicuro di non essere per quella scoperto; e sotteraron'ancor con lei i suoi fornimenti, sella, briglia, cingie, e staffe, all'usanza degl'Indiani, che sepeliscono con i suoi morti le lor più ricche gioie. Restò maravigliato il Cavalier'Andrea di tutto ciò, che haveva veduto, e de gli acuti ingegni dei Cingari, con saldo proposito di seguire, et eseguire la sua cominciata impresa, senza però intromettersi punto ne'loro pessimi costumi, od almeno schiffarli più che potesse: pensando anche di farsi esente, a costo del suo danaro; di ubbidirgli nelle cose non giuste, che gli sarebbon comandate.

lautamente, partendo i danari promessi con equità, et giustitia rinovando le lodi di Andrea, et inalzando al cielo la bellezza di Pretiosa. Venne la notte, uccisero la mula, et la sotterarono di modo che rimase Andrea più che sicuro di non essere per lei riconosciuto sotterendo insieme li suoi fornimenti come sella, briglia, et cinte, alla usanza de gli indi, che sepeliscono seco le loro più ricche cose.

Rimase Andrea più che admirato di quanto haveva visto, et sentito dell'ingegno de Cingani, con proposito di seguire la incominciata impresa, senza intromettersi punto ne loro costumi od almeno schisfarli più che fosse possibile pensando absentarsi dalla giurisdittione de loro comandi nelle cose ingiuste, à proprie spese.

lentamente: si divise il promesso danaro con equità e giustitia; rinovaronsi le lodi del Cavalier Ardito, et essaltarono fino al cielo la bellezza di Gratosia. Venne la notte, ammazzarono la mula, e sotteraronla di modo, che il Cavaliere restò sicuro di non essere per quella scoperto: e sotterarono anco con quella i suoi guernimenti; cioè, la sella, briglia, cinghie, et staffe; et ciò all'usanza degli indiani, che sepeliscono co morti le sue proprie ricche gioie. Il Cavalier Ardito restò maravigliato di tutto quello, che haveva veduto, e degli acuti ingegni de Zingani, con proposito di seguire la cominciata impresa, senza però intromettersi punto ne loro peccanti costumj; o almeno schifargli il più che potesse. Pensando anco di farsi essente dall'ubbidir loro nelle cose ingiuste, che gli fossero comandate, a costo del suo danaro.

Qual sia la forza dell'amore sensuale. Si dicono i costumi malvagi de Zingani; che usar si deve l'industria nel ben operare;

che usar si dee l'industria nel ben operare; delle nobili qualità, et gran fama del Cavaliero Ardito, e della bella Gratosia; et si dà principio a narrare un curioso avvenimento di un'incognito innamorato della bella Cinganetta Gratosia.

Otro día les rogó Andrés que mudasen de sitio y se alejasen de Madrid porque temía ser conocido si allí estaba; ellos dijeron que ya tenían determinado irse a los montes de Toledo y desde allí correr y garramar toda la tierra circunvecina. Levantaron, pues, el rancho y diéronle a Andrés una pollina en que fuese, pero él no la quiso, sino irse a pie sirviendo de lacayo a Preciosa, que sobre otra iba. Ella contentísima de ver cómo triunfaba de su gallardo escudero y él ni más ni menos de ver junto a sí a la que había hecho señora de su albedrío.

Il seguente giorno il Cavalier Ardito gli pregò, che mutassero sito, et si allontanassero da Madrid, percioche temeva molto di essere da qualcuno conosciuto, se quivi lungamente dimorava. Eglino dissero, che già havevano determinato di andarsene a'Monti di Toledo, et quindi scorrere, et cercare tutta la terra circonvicina. Levarono dunque gli alberghi, et diedero al Cavaliero una poledra, sopra la quale cavalcasse; ma egli volle andar a piede servendo da staffiere a Gratosia, che sopra un'altra andava contentissima di vedersi trionfatrice del suo forte scudiero; et egli medesimamente di vedersi appresso quella, che s'haveva fatta signora del suo arbitrio.

Il di seguente il Cavalier'Andrea gli pregò, che mutassero sito, e si allontanassero da Madrid, perche temeva d'essere conosciuto, se quivi più lungamente stesse: Eglino dissero, che già havevano determinato d'andarsene verso i Monti di Toledo, e quindi scorrere, e rubbare tutto'l paese circonvicino. Levarono dunque gli alberghi, e diedero al Cavalier Andrea una puledra, sopra la quale cavalcasse: ma egli volse camminare a piede, servendo di staffiere a Preziosa, che sopra un'altra cavalcava, contentissima di vedersi trionfatrice del suo gagliardo scudiere, et egli non era men contento di vedersi appresso quella, ch'ei si haveva fatta regina delle sue volontà.

Et così il giorno seguente li pregò mutassero alloggio, et si allontanassero da Madrid, temendo, in quel luogo fermandosi, di essere conosciuto; così essi risposero avere determinato di andare ne monti di Toledo, et d'indi scorrere, et far tributare tutta la terra circonvicina. Levarono dunque il ridotto, et diedero ad Andrea un asinella sopra la quale andasse, ma esso la rifiuto volendo inanzi servire di staffiere à piedi à Pretiosa che sopra un'altra asinella camminava, contentissima di vedere come trionfante il suo disposto, et garbato scudiero, et esso ne più, ne meno di vedersi appresso à lei, che si haveva fatta signora del suo libero arbitrio.

delle nobili qualità, e gran fama del Cavaliero Ardito, e della bella Gratosia; e si dà principio a narrare un curioso avvenimento d'un incognito innamorato della Zinganetta Gratosia.

Il seguente giorno il Cavalier Ardito gli pregò, che mutassero sito, e si allontanassero da Madrid, percioche temeva molto di essere da qualcuno conosciuto, se quivi lungamente dimorava. Eglino dissero, che già havevano determinato di andarsene a Monti di Toledo, et quindi scorrere, et cercare tutta la terra circonvicina. Levarono dunque gli alberghi, et diedero al Cavaliero una poledra, sopra la quale cavalcasse; ma egli volle andar a piedi servendo da staffiere a Gratosia, che sopra un'altra andava contentissima di vedersi trionfatrice del suo scudiero; et egli medesimamente di vedersi appresso quella, che s'haveva fatta signora del suo arbitrio.

¡Oh poderosa fuerza deste que llaman dulce dios de la amargura (título que le ha dado la ociosidad y el descuido nuestro), y ¡con qué veras nos avasallas! y ¡cuán sin respecto nos tratas! Caballero es Andrés y mozo de muy buen entendimiento, criado casi toda su vida en la corte y con el regalo de sus ricos padres, y desde ayer acá ha hecho tal mudanza que engañó a sus criados y a sus amigos, defraudó las esperanzas que sus padres en él tenían, dejó el camino de Flandes donde había de ejercitar el valor de su persona y acrecentar la honra de su linaje, y se vino a postrarse a los pies de una muchacha y a ser su lacayo; que puesto que hermosísima, en fin era gitana; privilegio de la hermosura, que trae al redopelo y por la melena a sus pies a la voluntad más exenta.

O potente forza d'amore, di questo dico, che è chiamato dolce Dio dell'amarezza (titolo, che gli ha dato la ociosità, et trascuragine nostra,) come da dovero ci soggetti, et come malamente ci tratti senza rispetto alcuno? L'Ardito hora è qui con costoro? Un così nobile Cavaliere, giovane di buonissimo intelletto, allevato quasi tutto il tempo della vita sua nella maggior corte del mondo, et con ogni regalo accarezzato da'suoi ricchi genitori: et da hieri in quà ha fatto tale mutatione, che ingannò i suoi servitori, et i suoi amici; defraudò le speranze, che'l padre, e la madre in lui havevano; lasciò il viaggio di Fiandra, ove egli haveva da essercitare il valore della sua persona, et accrescere l'honore del suo lignaggio, et venne a prostrarsi a piedi di una fanciulla, et ad esser suo staffiero; la quale ancorche fusse bellissima; finalmente ella era cingana: privilegio della bellezza, che fa far cose contrarie alla conditione de gli amanti, et lega, et humilia a'suoi piedi la libera volontà loro.

O potente forza d'amore, di quello dico, che chiamano dolce Dio dell'amarezza (titolo, che gli hà dato l'ozio, e la nostra infingardaggine) come da dovero ci soggetti, e come strappazzamente ci tratti, senza verun rispetto. Andrea è Cavaliere, e giovine di buonissimo intelletto, allevato quasi tutto il tempo della vita sua nella corte, et con ogni sorte di regalo dalli suoi ricchi genitori, et da hieri in quà hà fatto tale mutatione, che ingannò i suoi servitori, et amici, deluse le speranze, che'l padre, e la madre in lui havevano: lasciò il viaggio di Fiandra, ov'ei haveva da esercitar il valore della sua persona, et accrescere l'honore del suo linaggio, et venne a prostrarsi a'piedi d'una fanciulla, et ad essere il suo staffiere: la quale, ancorche fosse molto bella, tuttavia ella era Cingara: privilegio della bellezza, che sforza la volontà per farla diventare amanti, e le conduce avvinte, et humiliate a i suoi piedi.

O potente forza di questo, che chiamano Dio dell'amarezza. (titolo datoli dalla otiosita, et dalla nostra spensieratezza) come ci avassalli, et come senza rispetto ci tratti? Cavaliere è Andrea, et giovane assai prudente, allevato quasi tutto il tempo della sua vita, nella corte con le delicatezze de suoi ricchi genitori, et da hieri in qua ha fatto tale mutatione, che ingannò i servi, et gli amici, defraudò le speranze, che di lui suo padre haveva concette lasciò il viaggio di Fiandra, la dove haveva da essercitare la persona, accrescendo di honore al suo legnaggio, et viene a prostrarsi a piedi di una fanciulla, et à servirli da staffiere; che posto che bellissima; in fine era Cingana, privilegio della bellezza, che trahe per il pelo, et per la zazzera à suoi piedi la più libera volontà.

O potente forza d'amore, di questo dico, che è chiamato dolce Dio dell'amarezza (titolo, che gli ha dato l'oziosità, et trascuraggine nostra) come da dovero ci soggetti, e come malamente ci tratti senza rispetto alcuno? L'Ardito ora è qui con costoro? Un così nobile Cavaliere, giovane di buonissimo intelletto, allevato quasi tutto il tempo della vita sua nella maggior corte del mondo, e con ogni regalo accarezzato da'suoi ricchi genitori: e da hieri in quà ha fatto tale mutatione, che ingannò i suoi servitori, et i suoi amici; defraudò le speranze, che il padre, e la madre di lui havevano; lasciò il viaggio di Fiandra, ove egli haveva da esercitare il valore della sua persona, et accrescere l'honore del suo lignaggio, e venne a prostrarsi a piedi d'una fanciulla, et ad esser suo staffiero, la quale ancorche fusse bellissima, finalmente era Zingana: privilegio della bellezza, che fa far cose contrarie alla conditione degli amanti, et lega, et humilia a suoi piedi la libera volontà loro.

De allí a cuatro días llegaron a una aldea dos leguas de Toledo, donde asentaron su aduar, dando primero algunas prendas de plata al alcalde del pueblo en fianzas de que en él, ni en todo su término, no hurtarían ninguna cosa. Hecho esto, todas las gitanas viejas, y algunas mozas, y los gitanos se esparcieron por todos los lugares, o alomenos apartados por cuatro o cinco leguas de aquel donde habían asentado su real.

Fue con ellos Andrés a tomar la primera lición de ladrón; pero aunque le dieron muchas en aquella salida, ninguna se le asentó; antes, correspondiendo a su buena sangre, con cada hurto que sus maestros hacían se le arrancaba a él el alma; y tal vez hubo que pagó de su dinero los hurtos que sus compañeros habían hecho, conmovido de las lágrimas de sus dueños; de lo cual los gitanos se desesperaban, diciéndole que era contravenir a sus estatutos y ordenanzas, que prohibían la entrada a la caridad

D'indi a quattro giorni giunsero ad una terra due leghe distante da Toledo; dove fermarono la loro habitatione, appresentando prima il Governatore del luogo di alcune tazze d'argento; per sicurtà, che in quello, ne in tutto il suo territorio, non rubarebbono alcuna cosa. Fatto questo tutte le Cingane vecchie, et alcune giovani, et i Cingani, si sparsero per tutti i luoghi circonvicini, lontano almeno quattro, o cinque leghe da quello, ove havevamo fermato i loro alloggiamenti.

Andò con loro il Cavalier Ardito a prendere la prima lettione di ladrone; ma se bene gliene diedero molte in quella prima uscita, nondimeno niuna fu, che le gustasse: anzi egli corrispose al nobile sangue, d'onde era nato: perche ogni furto, che i suoi maestri facevano, se gli cacciava l'anima del corpo; et tal volta pagò i furti, che havevano fatti i suoi compagni, acciò gli lasciassero a'suoi padroni, ciò commosso dalle lagrime de'possessori di quella robba: per la qual cosa i Cingani si

D'indi a quattro giorni giunsero ad una terra distante sette miglia da Toledo, ove fermaron la loro habitatione, depositando prima nelle mani del castellano, ò giudice del luogo alcune tazze d'argento per sicurtà, che in quella, nè in tutto il suo territorio, non rubbariano cosa alcuna. Fatto questo, tutte le Cingare vecchie, et alcune giovani, et i Cingari, si sparsero per tutti i luoghi circonvicini, lontani almeno quindici miglia da quello, ove havevamo piantato i loro alberghi.

Andò con essi il Cavalier Andrea a prendere la prima lezione di ladrone: mà con tutto, che gliene diedero molte in quella prima uscita, niuna fu con che egli potesse accomodarsi: anzi corrispondendo al nobile sangue, d'onde era nato, non era furto, che i suoi maestri facessero, che non se gli cavasse dal corpo il cuore, et tal volta pagò co'suoi proprij denari i furti, che i suoi compagni havevan fatti, acciòche fossero restituiti a'suoi padroni; commosso a questo dalle lagrime loro per la qual cosa i Cingari si

D'indi a quattro giorni arrivarono a una terra lunghi due leghe da Toletto, nella quale piantarono gli alloggiamenti, dando prima per pegno al alcalde del luogo alcuni argenti per sicurezza, che in tutto il suo territorio non haverebbero rubato, il che fatto tutte le Cingane vecchie, et alcune giovani, et i Cingani si sparsero per tutti i luoghi, o almeno si appartrono per quattro, o cinque leghe di donde havevano piantato gli alloggiamenti.

Andò con essi Andrea à prender la prima lettione di ladro, però ancorche glie ne dessero molte in quella uscita niuna se li assentò, anzi corrispondendo alla nobiltà del sangue per ogni che gli altri Cingani facevano se li sterpava l'anima, et tal volta fù, che pagò de propri dinari i furti, de suoi compagni commosso dalle lagrime di quelli à cui si facevano: della qual cosa i Cingani si disperavano, dicendoli, ch'era un contravenire à loro statuti, et alle loro ordinationi le quali affatto

D'indi a quattro giornj giunsero ad una terra due leghe distante da Toledo; dove fermarono la loro habitatione, appresentando prima il Governatore del luogo di alcune tazze d'argento; per sicurtà, che in quello, ne in tutto il suo territorio, non ruberebbono alcuna cosa. Fatto questo tutte le Zingane vecchie, et alcune giovani, et i Zingani, si sparsero per tutti i luoghi circonvicinj, lontano almeno quattro, o cinque leghe da quello, ove havevamo fermato i loro alloggiamenti.

Andò con loro il Cavalier Ardito a prendere la prima lettione di ladrone; ma se bene gliene diedero molte in quella prima uscita, nondimeno niuna fu, che le gustasse. Anzi egli corrispose al nobile sangue, d'onde era nato: perche per ogni furto, che i suoi maestri facevano, se gli cacciava l'anima dal corpo; e tal volta pagò i furti che havevano fatti i suoi compagni, acciò li lasciassero a'suoi padronj, e ciò commosso dalle lagrime de'possessori di quella robba: per la qual cosa i Zingani si

en sus pechos, la cual en teniéndola, habían de dejar de ser ladrones, cosa que no les estaba bien en ninguna manera.

Viendo pues esto Andrés, dijo que él quería hurtar por sí solo, sin ir en compañía de nadie, porque para huir del peligro tenía ligereza, y para cometelle no le faltaba el ánimo; así que el premio o el castigo de lo que hurtase, quería que fuese suyo. Procuraron los gitanos disuadirle deste propósito, diciéndole que le podrían suceder ocasiones donde fuese necesaria la compañía, así para acometer como para defenderse; y que una persona sola no podía hacer grandes presas. Pero por más que dijeron Andrés quiso ser ladrón solo y señoero, con intención de apartarse de la cuadrilla y comprar por su dinero alguna cosa que pudiese decir que la había hurtado, y deste modo cargar lo que menos pudiese sobre su conciencia.

disperavano, dicendo, che ciò era un contrafare a'lor statuti, et ordini, che prohibivano alla carità l'entrare ne'loro petti, la quale havendola in loro havevano da lasciare d'esser ladri, cosa non decente a loro in modo alcuno.

Inteso questo il Cavaliero disse, ch'egli voleva rubare solo, senza andare in compagnia d'alcuno: percioche per fuggir dal pericolo egli haveva leggierezza, et per isporseglì non gli mancava l'animo; di modo, che il premio, et il gastigo di quello, che rubasse, voleva che fusse suo. Procurarono i Cingani di muoverlo da questo proposito, dicendogli, che gli sarebbero venute occasioni tali, che haverebbe havuto bisogno della compagnia sì per assalire, come per difendersi; et che una persona sola non poteva fare gran preda. Con tutto ciò per molto, che gli dicessero, non poterono fare, e dir tanto, che non volesse esser ladro solo, et da se stesso con intentione di separarsi della compagnia, et comperare co'l suo danaro alcuna cosa, che potesse

disperavano dicendo, che ciò era un contrafare alli loro statuti, et ordinationi, che prohibivano per sempre alla carità l'entrare nelli loro petti; la quale se stesse in essi, haverebbono da lasciare l'esser ladroni, cosa affatto a loro disdicevole.

In questo il Cavalier disse, ch'egli voleva rubar solo, senza andare in compagnia d'alcuno; peroche per fuggire dal pericolo egli haveva leggierezza, e per isporvisi non gli mancava l'animo; di modo, che il premio, od il castigo di quello, che ruberebbe, voleva, che fosse per lui solo. Procuraron i Cingari rimoverlo da quel pensiero con dirgli, che gli sarebbero appresentate occasioni tali, c'haverebbe bisogno di compagnia sì per assalire, come per difendersi, e che una persona sola non poteva fare gran preda. Con tutto ciò, e per quantogli sapessero dire, non poterono persuaderli, che non volesse essere ladron solo, et separado da gli altri, per comperare co'l suo danaro alcuna cosa, e dire poi, che l'havesse rubata, et in questa maniera aggravar la sua coscienza

prohibivano, et bandivano la carità da loro petti; che essendo per lo contrario potevano lasciare di essere ladri, cosa che non li quadrava in nissuna maniera.

Andrea questo vedendo disse che voleva esser solo nel rubare senza avere altra compagnia, havendo agilità per fuggire i pericoli; et animo per sottentrare ad ogni impresa, di modo che voleva fosse assolutamente il suo premio, od il castigo di quello rubasse. Procurrono i Cingani di dissuaderlo da questo proposito, dicendoli, che potrebbono succedere occasioni donde fosse necessaria la compagnia tanto per assalire, quanto per diffendersi, et che una sol persona non poteva far gran presa: però per quanto mai li dicessero poterono fare ch'egli non fosse ladro solo, et segnalato, con intentione di appartarsi dalla quadriglia, et comprare de suoi dinari alcuna cosa, et dare ad inendere di haverla rubata; et di questa maniera caricare manco che fosse

disperavano, dicendo, che ciò era un contrafare a lor statuti, et ordini, che prohibivano alla carità l'entrare ne lor petti, la quale havendola in loro havevano da lasciare d'esser ladri, cosa non decente a loro in modo alcuno.

Inteso questo il Cavaliero disse, che egli voleva rubare solo, senza andare in compagnia d'alcuno: percioche per fuggir dal pericolo egli haveva leggierezza, et per isporseglì non gli mancava l'animo; di modo che il premio, et il gastigo di quello, che rubasse, voleva che fusse suo. Procurarono i Zingani di muoverlo da questo proposito, dicendogli, che gli sarebbero venute occasioni tali, che haverebbe havuto bisogno della compagnia sì per assalire; come per difendersi; e che una persona sola non poteva fare gran preda. Con tutto ciò per molto, che gli dicessero, non poterono fare e dir tanto, che non volesse esser ladro solo, e da se stesso, con intentione di separarsi della compagnia, e comperare col suo danaro alcuna cosa, che potesse

	<p>dire, d’haverla rubata, et in questo modo caricare la sua coscienza meno, che potesse.</p>	<p>il manco, che potesse.</p>	<p>possibile la sua coscienza.</p>	<p>dire, d’haverla rubata, et in questo modo caricare la sua coscienza meno, che potesse.</p>
<p>***</p> <p>Usando pues desta industria, en menos de un mes trujo más provecho a la compañía que trujeron cuatro de los más estirados ladrones della, de que no poco se holgaba Preciosa, viendo a su tierno amante tan lindo y tan despejado ladrón; pero con todo eso estaba temerosa de alguna desgracia, que no quisiera ella verle en afrenta por todo el tesoro de Venecia, obligada a tenerle aquella buena voluntad, los muchos servicios y regalos que su Andrés le hacía.</p>	<p>***</p> <p>Usando dunque tale industria, in meno d’un mese apportò più utile alla compagnia, che non fecero quattro de’più forbiti ladri di quella; della qual cosa non poco si rallegrava Gratiiosa, veggendo il suo tenero amante, tanto gentile, et spedito ladro: con tutto ciò haveva gran timore di qualche disgratia; perche non haverebbe voluto vederlo in alcun pericolo per tutto il tesoro di Venetia, essendo obligata ad haverli tale buona volontà per i molti regali, che il suo Ardito Cavaliero le faceva.</p>	<p>***</p> <p>Usando dunque tale industria in men d’un mese portò più utile alla compagnia lui solo, che non fecero quattro de’più forbiti ladri di quella: di che non poco si rallegrava Preziosa, veggendo il suo tenero amante sì lesto, et spedito ladrone. Con tutto ciò temeva grandemente di qualche disgratia, perche non haverebbe voluto vederlo in alcuno pericolo per tutto il tesoro di Venetia: essendo obligata ad haverli quella buona volontà, per i molti regali, con ch’egli l’accarezzava.</p>	<p>***</p> <p>Usando adunque questa industria in meno di un mese apportò più utile alla compagnia di quello che facessero quattro altri de più trincati ladri d’essa, della qual cosa non poco si rallegrava Pretiosa vedendo il suo tenero amante così vago, et ispedito ladro, però con questo stava alquanto timorosa pensando a disgratia, che li potesse avvenire, non volendo essa vederlo affrontato per tutto il tesoro di Vinegia, obligandola à questo i molti regali, che di continuo da lui riceveva.</p>	<p>***</p> <p>Usando dunque tale industria, in meno d’un mese apportò più utile alla compagnia, che non fecero quattro de’più forbiti ladri di quella; della qual cosa non poco si rallegrava Gratiiosa, veggendo il suo tenero amante, tanto gentile, et spedito ladro. Con tutto ciò haveva gran timore di qualche disgratia; perche non haverebbe voluto vederlo in alcun pericolo per tutto il tesoro di Venezia, essendo obligata ad haverli tale buona volontà per i molti regali, che il suo Ardito Cavaliero le faceva.</p>
<p>***</p> <p>Poco más de un mes se estuvieron en los términos de Toledo, donde hicieron su agosto, aunque era por el mes de setiembre, y desde allí se entraron en Extremadura, por ser tierra rica y caliente. Pasaba Andrés con Preciosa honestos, discretos y enamorados</p>	<p>***</p> <p>Poco meno di un mese stettero i Cingani ne’termini di Toledo, dove fecero la sua raccolta, se ben era del mese di settembre, et da là entrarono nel paese detto Estremadura, per esser terra ricca, e calida. Passava il Cavalier Ardito con Gratiiosa honesti, discreti, et</p>	<p>***</p> <p>Poco più di un mese stettero i Cingari nelli contorni di Toledo, dove fecero la lor raccolta, se ben’era già di settembre, et indi entrarono in Estremadura, per esser un paese non men ricco, che caldo. Passava il Cavalier’Andrea con Preziosa parte de tempo in</p>	<p>***</p> <p>Poco più di un mese si trattennero ne’termini di Toletto, donde fecero agosto benche fosse di settembre, et d’indi si traferirono in Estremadura, per essere terra ricca, et calda. Passava Andrea con Pretiosa il tempo in honesti, discreti, et amorosi ragionamenti, innamorandosi essa à poco, à</p>	<p>***</p> <p>Poco meno di un mese stettero i Zingani ne terminj di Toledo, dove fecero la sua raccolta, se bene era del mese di settembre, e di là entrarono nel paese detto Estremadura, per esser terra ricca, e calida. Passava il Cavalier Ardito con Gratiiosa honesti, discreti, et</p>

coloquios; y ella poco a poco se iba enamorando de la discreción y buen trato de su amante; y él del mismo modo, si pudiera crecer su amor, fuera creciendo; tal era la honestidad, discreción y belleza de su Preciosa.

A donde quiera que llegaban él se llevaba el precio y las apuestas de corredor y de saltar más que ninguno; jugaba a los bolos y a la pelota extremadamente; tiraba la barra con mucha fuerza y singular destreza. Finalmente, en poco tiempo volò su fama por toda Estremadura, y no había lugar donde no se hablase de la gallarda disposición del gitano Andrés Caballero, y de sus gracias y habilidades; y al par desta fama, corría la de la hermosura de la gitanilla; y no había villa, lugar, ni aldea, donde no los llamasen para regocijar las fiestas votivas suyas, o para otros particulares regocijos. Desta manera iba el aduar rico, próspero y contento; y los amantes gozosos con sólo

amorosi ragionamenti, et ella a poco a poco s'andava innamorando del discreto, e bel procedere del suo amante: et nel medesimo modo sarebbe andato crescendo l'amor di lui, se avesse potuto crescere; tanto grande era la honestà discretezza, e bellezza della sua Gratosia.

Ovunque giungevano, egli guadagnava il premio, del giuocar a correre, e saltare; il che faceva meglio di tutti. Giuocava a varij giuochi di agilità, et alla palla; et alla pillotta benissimo in estremo: tirava il palo di ferro con molta forza, e singolare destrezza: e finalmente in poco tempo volò la sua fama per tutta Estremadura, et non c'era luogo dove non si parlasse della gagliarda dispositione del Cingano Cavalier Ardito, et delle sue gratie, valore, e leggiadria; et al pari di questa fama correva quelle della bellezza della Cinganetta Gratosia, et non era villa, luogo, o terra, dove non fussero chiamati per rallegrare le lor feste, et in altre particolari allegrezza. In questo modo, et

amorosi, discreti, et honesti ragionamenti, et ella a poco a poco andava innamorandosi del discreto, e bel procedere del suo amante: e nel medesimo modo l'amor di lui sarebbe andato crescendo, se avesse potuto crescere, tant'era l'honestà, discrezione, e bellezza della sua Preziosa.

Ovunque essi giungevano egli guadagnava il premio del correr, e saltare. Giuocava à trar la palla, et alla palla benissimo, tirava la barra, con gran forza, e singolare destrezza: e finalmente in poco tempo volò la sua fama per tutta Estremadura, e non vi era luogo, dove non si parlasse della gagliarda dispositione del Cingaro Cavalier Andrea, e della sua gentilezza, e valore; et al pari di questa fama si spandeva quella della bellezza della Cigaretta; e non era terra, villa, o luogo, dove non fossero chiamati questi, per rallegrare le loro feste pubbliche, et altre private allegrezze. In questo modo la lor caravana era ricca, prospera, e contenta, e contentissimi li due amanti, solo co'l mirarsi l'un l'altro.

poco della prudenza, et buon termine di lui, crescendo per lo contrario verso di lei (se pure avesse potuto accrescersi) l'amor di lui, tal eral'honesta prudenza, et bellezza di Pretiosa.

Dovunque arrivavano egli si portava il pregio, et guadagnava le scommesse di corritore, et saltatore: giuocava al giuoco dell'osso, et alla pillotta in estremo bene; tirava il palo con molta forza, et singolar destrezza: finalmente in poco tempo volò la fama di lui in tutta Estremadura, et non era luogo dove non si parlasse della dispostezza del Cingano Andrea Cavaliere, della sua gratia, et abilità, et al par di lui correva la fama della bellezza della Cinganetta; di modo che non era villa, terra, o castello, dove non fossero chiamati per rallegrare le loro feste votine, o per altri particolari gusti. Di questa maniera il ridotto andava ricco, prospero, et contento, et gli amanti godendosi

amorosi ragionamenti, et ella a poco a poco s'andava innamorando del discreto, e bel procedere del suo amante: e nel medesimo modo sarebbe andato crescendo l'amor di lui, se avesse potuto crescere; tanto grande era l'honesta discretezza, e bellezza della sua Gratosia.

Ovunque giungevano, egli guadagnava il premio del giuocar a correre, e saltare; il che faceva meglio di tutti. Giocava a varij giuochi di agilità, et alla palla; et alla pillotta benissimo in estremo: tirava il palo di ferro con molta forza, e singolar destrezza; e finalmente in poco tempo volò la sua fama per tutta Estremadura, e non c'era luogo dove non si parlasse della gagliarda dispositione del Zingano Cavalier Ardito, et delle sue gratie, valore, e leggiadria: et al pari di questa fama correva quelle della bellezza della Zinganetta Gratosia. E non v'era villa, luogo, o terra, dove non fusse chiamato per rallegrare le lor feste, et in altre particolari allegrezza. In questo modo, et con queste

<p>mirarse.</p> <p style="text-align: center;">***</p>	<p>con queste nobili maniere da ciascuno erano accarezzati, et erano sempre ricchi i Cingani, prosperi, e contenti; et gli amanti gioiosi, solo co'l mirarsi.</p> <p style="text-align: center;">***</p>		<p>con solo mirarsi si accontentavano.</p> <p style="text-align: center;">***</p>	<p>nobili maniere da ciascuno erano accarezzati, et erano sempre ricchi i Zingani, prosperi, e contenti; e gli amanti gioiosi, solo col mirarsi.</p> <p style="text-align: center;">***</p>
<p>Sucedió, pues, que teniendo el aduar entre unas encinas algo apartado del camino real, oyeron una noche, casi a la mitad della, ladrar sus perros con mucho ahínco, y más de lo que acostumbraban; salieron algunos gitanos, y con ellos Andrés, a ver a quién ladraban, y vieron que se defendía dellos un hombre vestido de blanco, a quien tenían dos perros asido de una pierna;</p> <p style="text-align: center;">***</p>	<p>Occorse dunque, che havendo i loro alloggiamenti fra alcune quercie, alquanto appartati dalla via commune, circa la mezza notte udirono abbaiare i loro cani con grande vehemenza, et più, che non solevano. Uscirono degli alberghi alcuni Cingani, et con essi il Cavalier Ardito, per vedere a chi eglino abbaiaessero; e videro, che da quelli si difendeva un'huomo vestito di bianco, il quale due cani tenevano afferrato co'denti una gamba:</p> <p style="text-align: center;">***</p>	<p>Occorse poi, che havendo eglino piantati li suoi alloggiamenti, frà alcune quercie alquanto appartate dalla strada maestra, circa la mezza notte udirono abbaiare i loro cani con forte vehemenza, e più del solito. Vennero fuori de gli alberghi alcuni Cingari, et insieme con essi il Cavalier'Andrea per vedere contra chi eglino abbaiaessero, e viddero, che da quelli si difendeva un'huomo vestito di bianco, a cui due cani teneano co'denti afferrata una gamba.</p> <p style="text-align: center;">***</p>	<p>Accadde poi che havendo gli alloggiamenti fra certi lecci in disparte alquanto dalla strada reale sentirono una notte circa il mezzo d'essa, latrare i cani più forte nell'ordinario, uscirono alcuni Cingani (et fra essi Andrea) per vedere che fosse, et ritrovarono un huomo vestito di bianco che da due di essi si diffendeva, quali lo havevano preso in un piede;</p> <p style="text-align: center;">***</p>	<p>Occorse dunque, che havendo i loro alloggiamenti fra alcune quercie, alquanto appartati dalla via commune, circa la mezza notte udirono abbaiare i loro cani con gran vehemenza, e più che non solevano. Uscirono degli alberghi alcunj Zingani, e con essi il Cavalier Ardito, per vedere a chi eglino abbaiaessero e videro, che da quelli si difendeva un huomo vestito di bianco, il quale due cani tenevano afferrato co denti una gamba.</p> <p style="text-align: center;">***</p>
<p>llegaron y quitáronle, y uno de los gitanos le dijo: -¿Quién diablos os trujo por aquí, hombre, a tales horas y tan fuera de camino? ¿venís a hurtar por ventura? porque en verdad que habéis llegado a buen puerto. -No vengo a hurtar -respondió el</p>	<p>accostaronsi, et glieli levarono d'attorno, et uno de'Cingani gli disse. Che diavolo vi condusse qua, huomo da bene, a tal'ora, e tanto fuor di strada? Venite forse per rubare? Se così è, certo sete giunto a buon porto. Ogni uno tratta del suo mestiero. Non</p>	<p>Accostaronsi presto, e levarongli d'intorno, et uno di quei Cingari gli disse: Che diavolo vi hà condotto quà, huomo da bene, et a quest'ora, e tanto fuor di strada? Venite forse per rubbare? Se così è, certo che siete gionto a buon porto. Non vengo a rubbare, disse</p>	<p>arrivarono essi, e glielo tolsero dalla bocca, dicendo poi à lui. Che diavolo vi ha portato qui quest'ora? Et tanto fuori di strada? Venite à rubarci à sorte? Se per questo venite in vero sete arrivato à buon porto. Non vengo à rubare, rispose il morsicato, ne</p>	<p>Accostaronsi e glieli levarono d'attorno, et uno de Zingani li disse. Che diavolo vi condusse qua, huomo da bene, a talora, e tanto fuor di strada? Venite forse per rubare? Se così è, certo sete giunto a buon porto. Ogn'uno tratta del suo mestiero. Non</p>

mordido–, ni sé si vengo o no fuera de camino, aunque bien veo que vengo descaminado. Pero decidme, señores, ¿está por aquí alguna venta o lugar donde pueda recogerme esta noche y curarme de las heridas que vuestros perros me han hecho?

–No hay lugar ni venta donde podamos encaminaros –respondió Andrés–, mas para curar vuestras heridas y alojaros esta noche, no os faltará comodidad en nuestros ranchos; veníos con nosotros, que aunque somos gitanos, no lo parecemos en la caridad.

–Dios la use con vosotros –respondió el hombre–, y llevadme donde quisiéredes, que el dolor desta pierna me fatiga mucho.

Llegóse a él Andrés, y otro gitano caritativo, que aun entre los demonios hay unos peores que otros, y entre muchos malos hombres suele haber algún bueno; y entre los dos le llevaron.

vengo a rubare, disse il morduto da'cani, e non so, se venga fuor di strada, o no, ancorche ben conosco, che non so, dove mi trovi. Ma ditemi, signori, sarebbe qui per sorte qualche hostaria, o altro luogo, dove io possa ricovrarmi questa notte, et medicarmi le ferite, che mi hanno fatte i vostri cani.

Non c'è luogo, ne hostaria, rispose il Cavalier Ardito, dove possiamo inviarvi: ma per medicare le vostre ferite, et per alloggiarvi questa notte, non vi mancherà comodità ne'nostri alberghi: venite con noi, che, ancorche siamo Cingani, non gli somigliamo nella carità. Dio la usi con voi, rispose l'huomo; e per carità conducetemi, ove volete, che il dolore di questa gamba, molto mi travagliava. Accostosi a lui il Cavalier Ardito, et un'altro Cingano caritativo (perche anco fra demonij ne sono alcuni peggiori de gli altri: et fra molti cattivi huomini ne suole esser qualch'uno buono) et così amendue lo condussero a'lor alberghi.

il morduto, e non so, s'io venga fuor di strada, o nò: ancorche ben conosco, che non sò, dove conduca quella. Ma ditemi signori, sarebbe qui per sorte qualch'hostaria, od altro luogo, dov'io possa ritirarmi per questa notte, e medicarmi le ferite, che m'hanno fatte i vostri cani?

Non v'è luogo, nè hostaria, rispose il Cavalier'Andrea, dove possiamo inviarvi; ma per medicare le vostre morsicature, et albergarvi questa notte non vi mancherà comodità nelle nostr'habitanze. Venite con noi, che, quantunque siamo Cingari, tuttavia non gli somigliamo per la carità, ch'usiamo. Dio l'usi con voi, (rispose l'huomo) e conducetemi, dove volete, che il dolore di questa gamba mi travaglia estremamente. Se gli fece d'appresso il Cavalier'Andrea, et un'altro Cingano caritativo (perche, anco frà i demonij alcuni sono men cattivi de gli altri, e frà molti pessimi huomini suol'esser qualcuno buono) et amendue lo condussero à i loro alberghi.

so, se io sia fuori o dentro di strada, benche per quanto io veggo pur troppo sono fuori del giusto camino: però ditemi signori sarebbe qui vicino quel che albergo, o luogo, donde io potessi ritirarmi questa notte, et curarmi le ferite fattemi da vostri cani?

Non vi è luogo ne albergo, donde potessimo incaminarvi, rispose Andrea, ma per curare le vostre ferite, et alloggiarvi questa notte non mancherà comodità nel nostro ridotto. Venite con noi, che abenche siamo Cingani non sembriamo però tali nella carità. Iddio la usi con voi, rispose lui; conducetemi pure donde volete, che il dolore di questo piede mi da molto dolore: fecesi a lui Andrea, et un altro Cingano caritativo (essendo che anco fra demoni vene sono alcuni peggiori, degli altri, et fra molti huomini tristi ve ne suole essere sempre qualche buono) et ambidue lo condussero seco.

vengo a rubare, disse il morduto da canj, e non so, se vengo fuor di strada, o no ancorche ben conosco, che non so, dove mi trovi. Ma ditemi, signori, sarebbe qui per sorte qualche osteria, o altro luogo, dove io possa ricoverarmj questa notte, e medicarmj le ferite, che mi hanno fatto i vostri cani?

Non ci è luogo, ne hosteria, rispose il Cavalier Ardito, dove possiamo inviarvi: ma per medicare le vostre ferite, e per alloggiarvi questa notte, non vi mancherà comodità ne'nostri alberghi: venite con noi, e che, ancorche siamo Zingani, non gli somigliamo nella carità. Dio la usi con voi, rispose l'huomo; e per carità conducetemi, ove volete, che il dolore di questa gamba, molto mi travagliava. Accostosi a lui il Cavalier Ardito, et un altro Zingano caritativo (perche anco fra demonij ne sono alcuni peggiori de gli altri, e fra molti cattivi huomini ne suole esser qualcuno buono) e così ambedue lo condussero a loro alberghi.

Hacía la noche clara con la luna, de manera que pudieron ver que el hombre era mozo de gentil rostro y talle; venía vestido todo de lienzo blanco, y atravesada por las espaldas, y ceñida a los pechos, una como camisa o talega de lienzo. Llegaron a la barraca, o toldo, de Andrés y con presteza encendieron lumbre y luz, y acudió luego la abuela de Preciosa a curar el herido, de quien ya le habían dado cuenta.

Tomó algunos pelos de los perros, friólos en aceite y, lavando primero con vino dos mordeduras que tenía en la pierna izquierda, le puso los pelos con el aceite en ellas y encima un poco de romero verde mascado; lióselo muy bien con paños limpios y santiguóle las heridas, y díjole:
–Dormid, amigo, que con el ayuda de Dios no será nada.

Riluceva la luna, che rendeva chiara la notte di modo, che poterono vedere, che l'huomo era giovane, di honorata presenza, e di bel garbo. Era vestito tutto di tela bianca; et con un saio, quasi a foggia di camicia pur di tela, et cinta al fianco. Giunsero alla capanna, o tenda del Cavaliero Ardito, et con prestezza accesero il fuoco, et lumi, et venne subito l'avola di Gratirosa a medicare il ferito, del quale già le era stato dato contezza.

Prese alcuni peli de'cani, et gli fece friggere nell'oglio, et lavate prima con vino le due morsicature, che aveva nella gamba sinistra gli pose sopra i peli, con l'oglio, et sopra di essi un poco di rosmarino verde masticato, e poi gliela legò molto bene, con pezze nette, et segnolli la ferita dicendogli: dormite amico, che con l'aiuto di Dio non sarà altro. In tanto, che ella

Riluceva la notte dal lucere la luna, di modo, che poterono vedere, che l'huomo era giovane, di buona ciera, e di garbo gentile. Era vestito tutto di tela bianca, e portava attraversato per le spalle, et aggroppato su'l petto un saio, quasi a foggia di camiscia pur di tela. Gionti alla capanna del Cavalier'Andrea, fu con prestezza acceso lume, e fuoco, e venne subito l'avola di Preziosa a medicare il morsicato, del quale già l'era stata data contezza.

Prese alcuni peli de'cani, c'havevano morduto, e fecegli frigger nell'olio, poi lavate con vino le due morsicature, c'haveva il giovine nella gamba sinistra, gli pose sopra con l'olio insieme un'poco di rosmarino fresco masticato, e fasciò molto bene con pezze nette, e segnolle con alquanti segni di croce, dicendogli: Dormite amico, che con l'aiuto di Dio non sarà altro.

Era la notte per lo splendore della luna chiara, di maniera che puotero i Cingani vedere essere quello che conducevano giovane di gentil presenza, et garbo. Era vestito di tela bianca, et attraversata sopra le spalle, et cinta sù il petto haveva una camicia, o più tosto sacco di lino. Arrivarono alla capanna, o baldachino dove risedeva Andrea, et con prestezza accesero lumi, correndo à lui l'avola di Pretiosa alla quale havevano d'ogni cosa dato notitia, à curarlo delle ferite.

Prese ella alcuni peli de'cani, et fringendoli con olio, (lavate prima le due morsicature nel piede sinistro) glieli pose sopra mettendovi anco un poco di rosmarino pestato, et legandogliele bene con panni netti gliele segnò; dicendoli poi; Dormite amico, che con l'aiuto di Dio non vi farà altro. Intanto che si curava il ferito era al tutto presente Pretiosa, la quale

Riluceva la luna, che rendeva chiara la notte, di modo, che poterono vedere, che l'huomo era giovane, di honorata presenza, e di bel garbo. Era vestito tutto di tela bianca, e con un saio, quasi a foggia di camicia pur di tela, e cinta al fianco. Giunsero alla capanna, o tenda del Cavaliero Ardito, e con prestezza accesero il fuoco, et i lumj, e venne subito l'avola di Gratirosa a medicare il ferito, del quale di già le era stato dato conto.

Prese alcuni peli de cani, e li fece friggere nell'olio, e lavare prima con vino due morsicature, che aveva nella gamba sinistra, gli pose sopra i peli, con l'olio, e sopra di essi un po di rosmarino verde masticato, e poi gliela legò molto bene con pezze nette e segnogli la ferita dicendogli, dormite amico, che con l'aiuto di Dio non sarà altro. In tanto, che ella medicava il ferito, venne

En tanto que curaban al herido, estaba Preciosa delante y estúvole mirando ahincadamente, y lo mismo hacía él a ella, de modo que Andrés echó de ver en la atención con que el mozo la miraba; pero echólo a que la mucha hermosura de Preciosa se llevaba tras sí los ojos.

En resolución, después de curado el mozo, le dejaron solo sobre un lecho hecho de heno seco; y por entonces no quisieron preguntarle nada de su camino, ni de otra cosa. Apenas se apartaron dél, cuando Preciosa llamó a Andrés aparte, y le dijo: –¿Acuérdate, Andrés, de un papel que se me cayó en tu casa cuando bailaba con mis compañeras, que según creo te dio un mal rato? –Sí, acuerdo –respondió Andrés–, y era un soneto en tu alabanza, y no malo.

medicava il ferito, venne Gratirosa, la quale sendogli presente lo mirava fissamente, et il medesimo faceva egli a lei; di modo, che il Cavalier Ardito conobbe l'attentione, con che il giovane la mirava; ma però ciò attribuì alle molta bellezza di lei, che traheva a se gli occhi di chiunque la mirava.

In somma doppo essere stato medicato il giovane lo lasciarono solo sopra un letto di fieno secco, et per allhora non vollero domandargli cosa alcuna del suo viaggio, ne di altra cosa. Appena si appartarono da lui, quando Gratirosa chiamò il suo amato Cavalier Ardito da parte, et gli disse. Ti ricordi Cavaliero di una carta, che mi cadè in casa tua, quando io ballavo con le mie compagne, che credo, ch'ella ti desse qualche travaglio? Me ne ricordo, rispose il Cavalier Ardito, et era un sonetto in tua lode, et assai buono.

In tanto, che ella lo medicava, stava presente Preziosa, e lo mirava fissamente, et il medesimo faceva egli a lei: di modo, che'l Cavalier Andrea s'accorse dell'attentione, con che il giovane stava mirandola: ma ciò egli all'esser'impossibile, che la molta di lei bellezza non trahesse à se gli occhi di chiunque la mirava.

In somma doppo essere stato medicato il giovine, lo lasciarono solo sopra un letto di fieno secco, e per all'ora non vollero domandargli cosa più del suo viaggio, nè d'altro. Appena s'erano da lui partiti, quando Preziosa chiamò il suo Cavalier'in disparte; e gli disse: Ti ricordi, Andrea, d'una carta, che mi cadè in casa tua, quando io ballava con le mie compagne, e ch'io credo ti diede gran martello? Me ne ricordo, rispose egli, e ch'era un sonetto in tua lode, et assai buono.

lo stava mirando con molta attentione, facendo lui lo stesso verso di lei, di modo che Andrea sen'avvide però istimò che ne fosse cagione la molta bellezza di lei, che seco traheva gli occhi di quanti la miravano.

In risolutione finita la cura lo lasciarono solo sopra un letto fatto di fieno secco non volendo per all'ora chiederli del camino, o d'altra cosa alcuna: et appena si furono allontanati da lui, che Pretiosa chiamando à se Andrea, et trattolo in disparte li disse. Ti aricordi Andrea di una carta, che ballando con le mie compagne in tua casa mi cadde ai seno, la quale per quanto mi imagino ti cagionò non poco dispiacere? Me ne ricordo, rispose Andrea, et era un sonetto in tua lode assai buono.

Gratirosa, la quale sendogli presente lo mirava fissamente, et il medesimo faceva egli a lei. Di modo, che il Cavalier Ardito conobbe l'attentione, con che il giovane la mirava, ma però ciò attribuì alle molta bellezza di lei, che traheva gli occhi a se di chiunque la mirava.

In somma doppo essere stato medicato il giovane lo lasciarono solo sopra un letto di fieno secco, e per allora non vollero domandargli cosa alcuna del suo viaggio, ne d'altra cosa. Appena si appartarono da lui, quando Gratirosa chiamò il suo amato Cavalier Ardito da parte, e li disse. Ti ricordi Cavaliere d'una carta, che mi cadè in casa tua, quando io ballava con le mie compagne, che credo, ch'ella ti desse qualche travaglio? Me ne ricordo, rispose il Cavalier Ardito, et era un sonetto in tua lode, et assai buono.

–Pues has de saber, Andrés – replicó Preciosa–, que el que hizo aquel soneto es ese mozo mordido que dejamos en la choza, y en ninguna manera me engaño porque me habló en Madrid dos o tres veces, y aun me dio un romance muy bueno. Allí andaba, a mi parecer, como paje, mas no de los ordinarios sino de los favorecidos de algún príncipe. Y en verdad te digo, Andrés, que el mozo es discreto y bien razonado, y sobre manera honesto, y no sé qué pueda imaginar desta su venida, y en tal traje.

–¿Qué puedes imaginar, Preciosa? –respondió Andrés– ninguna otra cosa, sino que la misma fuerza que a mí me ha hecho gitano, le ha hecho a él parecer molinero, y venir a buscarte. ¡Ah, Preciosa, Preciosa, y cómo se va descubriendo que te quieres preciar de tener más de un rendido! y si esto es así, acábame a mí primero y luego matarás a este otro, y no quieras sacrificarnos juntos en las aras de

Devi dunque sapere, soggiunse Gratosia, che quello, che fece quel sonetto, è questo giovane morsicato, che habbiamo lasciato nella tua capanna, et certo in niun modo io m'inganno, perche mi parlò in Madrid due, o tre volte, et mi diede anco una canzone molto buona. Quivi egli andava vestito come paggio, al mio parere; ma non de gli ordinarij ma de'favoriti di qualche prencipe. Et in verità ti dico Cavalier Ardito, che il giovane è discreto, ragionevole, et sopra ogni modo honesto, et non so che cosa io mi possa immaginare della sua venuta in tal habito.

Che cosa, disse il Cavaliere, ti puoi maginar Gratosia, che sia? Io affe non la so. Et io, soggiunse il Cavaliero Ardito, te la dirò. Nessun'altra cosa, se non la medesima forza, che hà fatto me Cingano, ha fatto lui mulinaio per venir a cercarti. Ah Gratosia, Gratosia, come si v`a scoprendo, che tu ti pregi haver più di un'amante, et se questo è, finisci me prima, e poi ammazzerai quest'altro ancora, e non voler

Hai dunque da sapere, seguitò Preziosa, che colui, che lo fece, è quel giovane morsicato, c'habbiamo lasciato nella tua capanna, et è certo, che non m'inganno punto, perche parlò con esso meco in Madrid due, o trè volte: e di più diedemi una molto buona canzone. Quivi (se bene mi ricordo) egli andava vestito da paggio, non come de gli ordinarij, ma come delli favoriti di qualche principe. Et invero ti dico Cavaliere Andrea, che il giovine è discreto, di buon discorso, e sopra modo honesto. Non sò che cosa io m'habbia da immaginare della sua venuta in questo luogo, et in quell'habito.

Che cosa t'habbi da immaginare Preziosa, disse il Cavaliere, te la dirò: Nessun'altra, se non, che la medesima forza, che hà fatto me Cingano, hà fatto lui travestire da mulinaio per venir'`a cercarti. Ah! Preziosa, Preziosa, come si v`a scuoprendo, che tu ti pregi haver più d'un amante; se così è, finisci me prima, e poi ammazzerai quell'altro ancora, e non voler sacrificare amendue insieme sopra l'altare del tuo inganno, per non

Adunque devi sapere replicò Pretiosa, che chi lo fece, è quel giovane morso, che nella capanna habbiamo lasciato; ne mi inganno in nissuna maniera, perche in Madrid mi parlò due, ò tre volte, et anco mi diede una canzone assai buona: Andava vestito all'`hora come paggio, non già degli ordinarij, ma si bene à mio parere de'favoriti di alcun prencipe: e in vero Andrea che egli è molto prudente, et discreto, et sopra ogni cosa honesto, ne posso immaginarmi che lo habbia indotto à venire di questa maniera, et si male all'ordine.

Che vuoi pensare che sia Pretiosa, rispose Andrea se non quella stessa forza (ne può esser altro) che me ha fatto Cingano lui ha fatto mugnaio per venire à cercarti. Ah Pretiosa, Pretiosa, e come si va scoprendo quanto brami di havere più d'uno a te sogetto; et se questo è vero amazza me prima, et poi ucciderai quest'altro, ne volerci congiunti sacrificare sopra l'ara de tuoi inganni, per non dire della

Devi dunque sapere, soggiunse Gratosia, che quello, che fece quel sonetto, è questo giovane morsicato, che habbiamo lasciato nella tua capanna, e certo in niun modo io m'inganno, perche mi parlò in Madrid due, o tre volte, e mi diede anco una canzone molto buona. Quivi egli andava vestito come paggio, al mio parere; ma non gli ordinarij, ma de favoriti di qualche principe. Et in verità ti dico Cavalier Ardito, che il giovane è discreto, ragionevole, e sopra modo honesto, e non so che cosa io mi possa immaginare della sua venuta in tal habito.

Che cosa, disse il Cavaliere, ti puoi immaginar Gratosia, che sia? Io affe non la so. Et io, soggiunse il Cavaliero Ardito, te la dirò. Nessun altra cosa, se non la medesima forza, chi hà fatto me Zingano, ha fatto lui mulinaio per venirti a cercare. Ah Gratosia, Gratosia, come si v`a scoprendo, che tu ti pregi haver più d'un amante: e se questo è, finisci me prima, e poi ammazzerai quest'altro ancora, e non voler

tu engaño, por no decir de tu belleza.

—¡Válame Dios! —respondió Preciosa—, Andrés, y ¡cuán delicado andas! y ¡cuán de un sutil cabello tienes colgadas tus esperanzas, y mi crédito! pues con tanta facilidad te ha penetrado el alma la dura espada de los celos. Dime, Andrés, si en esto hubiera artificio, o engaño alguno, ¿no supiera yo callar y encubrir quién era este mozo? ¿Soy tan necia, por ventura, que te había de dar ocasión de poner en duda mi bondad y buen término?

Calla, Andrés, por tu vida! y mañana procura sacar del pecho deste tu asombro adónde va o a lo que viene; podría ser que estuviese engañada tu sospecha, como yo no lo estoy de que sea el que he dicho. Y para más satisfacción tuya, pues ya he llegado a términos de

sacrificare amendue insieme sopra l'altare del tuo inganno, per non dire della tua bellezza.

Ah Dio, disse Gratosia, aiutami; o quanto sei delicato Cavalier Ardito nello sospettare; et alquanto sottil cappello tieni appese le tue speranze, et il mio credito; poiche con tanta facilità ti ha penetrata l'anima la dura spada della gelosia. Dimmi Cavaliero, se in questo fusse artificio, o inganno alcuno, non haverei io saputo tacere, e tener secreto, chi era questo giovane? Sono forse io tanto stolta, che ti havessi data occasione di porre in dubbio la mia bontà, e buon procedere?

Taci Cavaliero, per vita tua, et dimattina procura di scacciare dall'animo tuo questo timore, procurando d'intendere, dove egli vada, o cosa è venuto a fare in queste parti, e potrebbe essere, che fusse ingannato il tuo sospetto, sì come io non sono ingannata: ne sto in dubbio,

dir della tua bellezza.

Ah! Dio aiutami, disse allhora Preziosa, o quanto tu sei delicato Cavalier Andrea in pensar male. Et a quanto sottil cappello tieni appese le tue speranze, e la mia fede; poiche con tanta facilità t'ha penetrata l'anima l'acuta spada della gelosia. Dimmi Andrea, se in questa occasione fosse artificio o inganno, non haverei io taciuto, o tenuto segreto chi sia questo giovane? Sono fors'io tanto stolta, che non guardassi bene a non darti da mettere in dubbio la bontà mia, et sincero proceder mio?

Taci Cavaliere per vita tua, e domattina procura di scacciare dall'animo tuo questo timore, cercando d'intendere, dove vada quel giovine, e perche causa qua s'è condotto: e potrebbe essere, che fosse ingannato il tuo sospetto, sì come non sono ingannata in quello, che te n'hò

tua bellezza.

Iddio mi aiuti, rispose Pretiosa. Andrea, e come sei delicato? Come le tue speranze tieni appese a sottil capello, et insieme anco il mio credito? Poiche con tanta facilità ti ha penetrata l'anima la dura spada della gelosia. Dimmi se in questo fosse artificio, ovvero inganno di sorte alcuna non haverei io saputo tacere et non palesarti chi fosse questo giovane? Sono io forse tanto sciocca per ventura, che ti volessi dare occasione di mettere in dubbio, la mia bontà, et i miei buoni costumi?

Taci per vita tua Andrea, et domattina procura cavare dal petto di questo tuo falsamente creduto rivale donde va, o perche viene, che potrà essere resti disingannato di quanto io sono sicura haver detto bene, et esser vero: et per tua sodisfatione, poiche di già sono arrivata à

sacrificare amendue insieme sopra l'altare del tuo inganno, per non dire della tua bellezza.

Ah Dio, disse Gratosia, aiutami; o quanto sei delicato Cavalier Ardito nello sospettare, et a quanto sottil cappello tieni appese le tue speranze, et il mio credito. Poiche con tanta facilità ti ha penetrata l'anima la dura spada della gelosia. Dimmi Cavaliero, se in questo fusse artificio, o inganno alcuno, non haverei io saputo tacere, e tener secreto, chi era questo giovane? Son io forse tanto stolta, che ti havessi data occasione di porre in dubbio la mia bontà, e buon procedere?

Taci Cavaliero, per vita tua, e domattina procura di scacciare dall'animo tuo questo timore, procurando d'intendere, dove egli vada, o che cosa è venuto a fare in queste parti, e potrebbe essere, che fusse ingannato il tuo sospetto, sì come io non sono ingannata; ne sto in dubbio, che

satisfacerte, de cualquiera manera y con cualquiera intención que ese mozo venga, despídele luego y haz que se vaya, pues todos los de nuestra parcialidad te obedecen, y no habrá ninguno que contra tu voluntad le quiera dar acogida en su rancho; y cuando esto así no suceda, yo te doy mi palabra de no salir del mío, ni dejarme ver de sus ojos ni de todos aquellos que tú quisieres que no me vean.

Mira, Andrés, no me pesa a mí de verte celoso, pero pesarme ha mucho si te veo indiscreto. –Como no me veas loco, Preciosa –respondió Andrés–, cualquiera otra demostración será poca o ninguna para dar a entender adónde llega, y cuánto fatiga la amarga y dura presunción de los celos. Pero con todo eso yo haré lo que me mandas, y sabré, si es que es posible, qué es lo que este señor paje poeta

ch'egli non sia quello, che ti ho detto. E per maggiore soddisfazione tua (poiche homai sono giunta a termine di sodisfarti in qual si voglia maniera, e con qualunque intentione, che venga questo giovane) licentialo subito, et fa, ch'egli se ne vada, et poiche tutti della nostra partialità ti obediscono, non vi sarà alcuno, che contra la tua volontà gli voglia dar ricetto nel suo albergo: e quando bene non si partisse, et che alcuno lo alloggiasse, io ti do parola di non uscir del mio albergo, ne lasciarmi vedere agli occhi suoi, ne da quelli, che tu non vorrai, che mi veggano.

Guarda bene Cavalier Ardito, a me non rincresce di vederti geloso; ma mi rincrescerebbe bene di vederti indiscreto. Purche non mi vedi a divenire pazzo, Gratosia, rispose il Cavaliere, ogni altra dimostrazione sarà poca, o niente, per dar ad intendere, dove giunge, et quanto affatica l'amara, e dura prosontione della gelosia. Io farò quello, che mi comandi, et saprò, che mi comandi, et saprò, che questo

detto. E per maggiore soddisfazione tua (poiche son giunta a termine di sodisfarti hormai cose di ragione) con qualunque intentione, che venga questo giovane, licentialo subito, e fa che se ne vada.

E poiche tutti della nostra compagnia ti ubbidiscono, non vi sarà alcuno, che contra la tua volontà gli voglia dar ricetto nel suo albergo, e quando bene non si partisse, io ti do parola di non uscir del mio, nè lasciarmi vedere a gli occhi suo, ne da niun di quelli, che non vorrai, che mi veggano.

Sappi Andrea, che a me non rincresce il vederti geloso, ma mi rincresce bene il vederti niente discreto. Purche tu non mi vegga a diventar pazzo, Preziosa, disse il Cavaliere, ogn'altra dimostrazione sarà poca, o da nulla, per poter dare ad intendere, dove giunge, e quanto travagli l'amara, e penosa gelosia. Farò quello, che mi comandi, e saprò (se sarà possibile) che cosa voglia questo paggio poeta, dove vada, o quello,

termine di sodisfarti; di qualunque maniera questo giovane venga, o con qualunque intentione, spediscilo subito, et fa che si vadi, poiche tutti quelli della nostra parte ti obbediscono, ne vi sarà alcuno, che contro tua voglia osi ricettarlo nella sua capanna: et quando questo non potesse aver effetto io ti dò parola di non uscire della mia, ne lasciarmi vedere da lui, ne da quanti comanderai ch'io mi nasconda.

Vedi Andrea à me non pesa di vederti geloso, ma si bene di vederti imprudente. Pure che non mi vedi pazzo Pretiosa rispose Andrea ogni altra dimostrazione sarà poca, o nulla per dar ad intendere fin dove arriva, et quanto sia molesta, et dura l'amara presuntione della gelosia. Non però per questo lascerò di fare quanto mi comandi, et saprò, se possibile sarà il saperlo, che vuole questo signor paggio poeta,

egli non sia quello, che ti ho detto. E per maggiore soddisfazione tua (poiche omai sono giunta a termine di sodisfarti in qual si voglia maniera, e con qualunque intentione, che venga questo giovane) licentialo subito, e fa, ch'egli se ne vada, e poiche tutti della nostra partialità ti obediscono, non vi sarà alcuno, che contra la tua volontà gli voglia dar ricetto nel suo albergo: e quando bene non si partisse, e che alcuno lo alloggiasse, io ti do parola di non uscir del mio albergo, ne lasciarmi vedere agli occhi suoi; ne da tutti quelli, che tu non vorrai, che mi veggano.

Guarda ben, Cavalier Ardito, a me non rincresce di vederti geloso; ma mi rincrescerebbe bene il vederti indiscreto. Purche non mi vedi a divenir pazzo, Gratosia, rispose il Cavaliere; ogni altra dimostrazione sarà poca, o niente, per dar ad intendere dove giunge, e quanto affatica l'amara e dura presuntione della gelosia. Io farò quello, che mi comandi, e saprò, se è possibile, quello, che questo

quiere, dónde va, o qué es lo que busca; que podría ser que por algùn hilo que sin cuidado muestre sacase yo todo el ovillo, con que temo viene a enredarme. –Nunca los celos, a lo que imagino –dijo Preciosa–, dejen el entendimiento libre, para que pueda juzgar las cosas como ellas son.

Siempre miran los celosos con antojos de allende, que hacen las cosas pequeñas grandes, los enanos gigantes, y las sospechas verdades. Por vida tuya, y por la mía, Andrés, que procedas en esto, y en todo lo que tocara a nuestros conciertos, cuerda y discretamente, que si así lo hicieras, sé que me has de conceder la palma de honesta y recatada, y de verdadera en todo extremo.

paggio poeta vuole, dove v'è, o quello che cerca, et potrebbe essere, che per qualche filo, che senza cura egli lasciasse scoperto, io ne trahessi tutto il gemo, co'l quale io temo, che venga ad ordirmi alcuna rete. Io m'imagino, disse Gratirosa, che mai la gelosia non lascia l'intelletto libero, accio che possa giudicar le cose, quali elle sono.

I gelosi sempre mirano con quei occhiali, che fanno parer grandi le cose piccole; giganti i nani; et i sospetti verità. Per vita tua, et per la mia, Cavaliere, procedi in questo, et in tutto quello, che spetta a'nostri patti prudente, et discretamente, che se così farai, sò che mi concederai la palma di honesta, cauta, e verace in qual si voglia cosa.

*CAP. XXIV
Il Cavaliere Ardito teme di Gratirosa, per lo che tenta, et intende la vera cagione della*

che cerca; e potrebbe essere, che per qualche filo, che impensatamente egli lasciasse scoperto, io trahessi tutto il gomito, co'l quale dubito, che non sia venuto ad ordirmi alcuna rete. Io m'imagino che mai la gelosia non lascia l'intelletto libero, accio ei possa giudicare le cose per quello, ch'esse sono.

Sempre guardano i gelosi con quegli occhiali, che fanno parer grandi le cose piccole, giganti i nani, et i sospetti verità. Per vita tua, e per la mia Andrea, procedi in questo, et in tutto quello, che spetta a'nostri patti, con prudenza, e discretamente, che se così farai, sò, che mi concederai la palma d'honestà, d'avveduta, e di verace in ogni cosa.

dove va, o che va cercando? Poiche potrebbe essere che da qualche filo malamente da lui custodito io cavassi tutto il gomito, con il quale temo venga a fabricarmi la rete. Mai la gelosia disse Pretiosa, per quanto mi imagino lascia l'intelletto sano, perche possa giudicare le cose come elleno sono.

Sempre i gelosi mirano con certi occhiali, che fanno parere grandi le cose piccole, i nani giganti, et verità i sospetti. Per vita tua, et per vita mia Andrea pregoti procedere in questo, et in tutto quello sarà spettante a'nostri concerti con discretione, et prudenza, che se così farai, so mi concederai la palma di essere honesta modesta, et veridica in estremo.

paggio poeta vuole, dove v'è, e quello che cerca, e potrebbe essere, che per qualche filo, che senza cura egli lasciasse scoperto, io ne trahessi tutto il gemo, col quale io temo, che venga ad ordirmi alcuna rete. Io mi imagino, disse Gratirosa, che mai la gelosia non lascia l'intelletto libero, accio che possa giudicar le cose, quali elle sono.

I gelosi sempre mirano con quegli occhiali, che fanno parer grandi le cose piccole; giganti i nani; et i sospetti verità. Per vita tua, per la mia, Cavaliere, procedi in questo, et in tutto quello, che spetta a'nostri patti, prudente, e discretamente, che se così farai, sò che mi concederai la palma di honestà, cauta, e verace in qual si voglia cosa.

Il Cavaliere Ardito teme di Gratirosa, per lo che tenta, et intende la vera cagione della venuta del morsicato. Seguono

venuta del morsicato; seguono tra essi molti, et varij discorsi gravi, e dilettevoli; et oltre di ciò si narrano due avvenimenti, uno tragico, e l'altro faceto, con molte altre cose notabili.

Con esto se despidió de Andrés, y él se quedó esperando el día para tomar la confesión al herido, llena de turbación el alma, y de mil contrarias imaginaciones. No podía creer sino que aquel paje había venido allí atraído de la hermosura de Preciosa; porque piensa el ladrón que todos son de su condición. Por otra parte la satisfacción que Preciosa le había dado, le pareció ser de tanta fuerza que le obligaba a vivir seguro y a dejar en las manos de su bondad toda su ventura.

Llegóse el día, visitó al mordido, preguntóle cómo se llamaba y

Con questo si licentiò l'Ardito Cavaliero, et aspettò, che spuntasse il giorno, per intendere dal ferito quello che era venuto a fare in quel luogo; havendo l'animo pieno di turbatione, et di mille contrarie imaginationi. E non poteva creder altro, se non che quel paggio fusse colà venuto, tirato dalla bellezza di Gratosia; percioche pensa il ladro, che tutti siano della sua conditione, et chi è in difetto, è in sospetto; et hà pensier disperato. Dall'altra parte poi la sodisfattione, che Gratosia gli haveva data, gli pareva esser di tanta forza, che l'obbligava a viver sicuro, et lasciare nelle mani della sua bontà tutta la sua ventura.

Venne il giorno, et egli visitò il morsicato: gli dimandò, come si

Con questo ella prese licenza dal Cavalier'Andrea, il quale havendo l'animo pien di turbatione, e di mille trà se contrarie imaginazioni, aspettò, che spuntasse il giorno, per intender dal morduto a che far'egli era venuto in quel luogo. Ei non poteva creder altro, se non, che'l paggio facesse quel viaggio, tirato dalla bellezza di Preziosa; così pensa il ladrone, che tutti siano della sua conditione. Dall'altra parte poi la sodisfattione, che Preziosa gli haveva data, gli pareva esser di tanta forza, che l'obbligasse a vivere sicuro, et a fidare alla fede di lei intieramente la sua ventura.

Fecesi giorno, et egli visitò il morsicato; gli dimandò del suo

Con questo si dispedì da Andrea, et egli si rimase aspettando che venisse il giorno per intendere la confessione del ferito, havendo l'anima ripiena di mille contrarie imaginazioni, et di turbolenze: non potendosi indure a credere che per altro che per la bellezza di Pretiosa fosse il paggio venuto in quelle parti; essendo l'amante della natura del ladro il quale pensa che tutti siano della stessa conditione. Ma dall'altra parte la sodisfattione, che Pretiosa li haveva data parevali essere di tanta forza che lo obbligava à vivere sicuro, et lasciare nelle mani della sua bontà tutta la sua ventura.

Venne in tanto il giorno, et subito andò à visitare il morsicato,

tra essi varij discorsi gravi, e dilettevoli. Et oltre di ciò si narrano due avvenimenti, uno tragico, e l'altro faceto, con molte altre cose notabili.

Con questo si licenziò l'Ardito Cavaliero, et aspettò, che spuntasse il giorno, per intendere dal ferito quello che era venuto a fare in quel luogo: havendo l'animo pieno di turbatione, e di mille contrarie imaginationj. E non poteva creder altro, se non che quel paggio fusse colà venuto, tirato dalla bellezza di Gratosia. Percioche pensa il ladro, che tutti siano della sua conditione, e chi è in difetto, è in sospetto; et hà persien disperato. Dall'altra parte poi la sodisfattione, che Gratosia gli haveva dato, gli pareva d'esser di tanta forza, che l'obbligava a viver sicuro, e lasciar nelle mani della sua bontà tutta la sua ventura.

Venne il giorno, et egli visitò il morsicato: gli domandò, come si

adónde iba, y cómo caminaba tan tarde y tan fuera de camino, aunque primero le preguntó cómo estaba y si se sentía sin dolor de las mordeduras. A lo cual respondió el mozo que se hallaba mejor, y sin dolor alguno, y de manera que podía ponerse en camino. A lo de decir su nombre y adónde iba, no dijo otra cosa, sino que se llamaba Alonso Hurtado y que iba a nuestra señora de la Peña de Francia a un cierto negocio, y que por llegar con brevedad caminaba de noche, y que la pasada había perdido el camino, y a caso había dado con aquel aduar, donde los perros que le guardaban le habían puesto del modo que había visto.

No le pareció a Andrés legítima esta declaración, sino muy bastarda, y de nuevo volvieron a hacerle cosquillas en el alma sus sospechas; y así, le dijo: —Hermano, si yo fuera juez y vos hubiérades caído debajo de mi jurisdicción por algún delito, el cual pidiera que se os hicieran las

chiamava, dove andava, et come caminava sì tardi, et a quelle hore, et fuor di strada; ma prima, che dir dovea, gli dimandò, come stava, et se si sentiva senza dolore delle ferite. A cui rispose il giovane, che stava meglio, et senza dolore alcuno, et di maniera, che poteva porsi in camino. Quanto al suo nome, e dove andasse, non disse altro, se non che si chiamava Alfonso Suarez, et che andava alla Madonna della Penna in Francia, per un certo suo negotio, et che per arrivarvi più presto, caminava di notte, et che la passata aveva smarrito la strada, et a caso si era abbattuto in quelli alloggiamenti, dove i cani, che gli guardavano, lo havevano trattato a quel modo, come haveva veduto.

Non parve al Cavaliere legittima questa sua dichiarazione, ma molto bastarda; et di nuovo i suoi sospetti tornarono a rinovarsegli nell'animo: onde così gli disse: fratello, s'io fossi giudice, e voi foste caduto sotto la mia giurisdittione per qualche delitto, per la quale doveste essere

nome, dove andava, e come caminava sì tardi, e fuor di strada; e prima gli haveva domandato, come stava, e se si sentiva più dolore delle sue morsicature. A cui rispose il giovine, che stava meglio, e senza dolore alcuno, e di maniera, che poteva porsi in viaggio. Quanto al suo nome, e dove andava, non disse altro, se non che si chiamava Alonso Hurtado, e che andava alla Madonna della Roccia di Francia, per un certo suo negotio, e che per arrivarvi più presto, caminava di notte, e che la passata aveva smarrita la strada, et a caso si era abbattuto in quegli alloggiamenti, dove i cani, che gli guardavano, l'havevano trattato in quel modo, c'haveva visto.

Non parve al Cavaliere Andrea legittima questa sua dichiarazione; anzi molto bastarda, perche di nuovo i suoi sospetti tornarono a ritoccarli l'animo, onde gli disse, fratello, s'io fossi giudice, et voi foste caduto sotto la mia giurisdittione per qualche delitto, per lo quale io dovesti farvi

richiedendoli come si chiamava, donde andava, et come caminava così tardi, et tanto fuori di strada. Richieseli questo, benche prima li richiedesse come si sentiva delle morsicature; alche rispose il giovane che si sentiva meglio, senza dolore alcuno, di modo che poteva camminare à suo volere. Circa poi del suo nome, et donde andava, non rispose altro se non che si chiamava Alonso Hurtado, et che andava a nostra Signora della Pegna di Francia per certo suo negotio; et che per arrivarvi più presto caminava di notte; benche la passata avesse smarrito il camino abbattendosi fra que'lecci donde da cani era stato acconcio della maniera, che veduto haveva.

Non parve ad Andrea legittima questa scusa ma bastarda, et assai lontana dal vero, di modo che di novo i sospetti ritornarono à solleticarli l'anima, però così li disse. Fratello s'io fossi giudice, et che voi per alcun delitto dovendo essere esaminato da me vi havessi fatto le interrogazioni

chiamava, dove andava, e come camminava sì tardi, et a quell'ore, e fuor di strada; ma prima, che dir dovea, gli dimandò, come stava, e se si sentiva senza dolore delle ferite. A cui rispose il giovane, che stava meglio, e senza dolore alcuno, e di maniera, che poteva porsi in camino. Quanto al suo nome, e dove andasse, non disse altro, se non che si chiamava Alfonso Suarez, e che andava alla Madonna della Penna di Francia, per un certo suo negotio, et che per arrivarvi più presto, camminava di notte, e che la passata aveva smarrito la strada, et a caso si era abbattuto in quelli alloggiamenti, dove i cani, che gli guardavano, lo havevano trattato a quel modo, come haveva veduto.

Non parve al Cavaliere legittima questa sua dichiarazione, ma molto bastarda: e di nuovo i suoi sospetti tornarono a rinovarsegli nell'animo. Onde così gli disse: fratello, se io fossi giudice, e voi foste caduto sotto la mia giurisdittione per qualche delitto, per la quale doveste essere

preguntas que yo os he hecho, la respuesta que me habéis dado obligara a que os apretara los cordeles. Yo no quiero saber quién sois, cómo os llamáis, o adónde vais; pero adviértoos, que si os conviene mentir en este vuestro viaje, mintáis con más apariencia de verdad.

Decís que vais a la Peña de Francia, y dejáisla a la mano derecha, más atrás deste lugar donde estamos bien treinta leguas; Camináis de noche por llegar presto, y vais fuera de camino por entre bosques y encinares, que no tienen sendas apenas, cuanto más caminos. Amigo, levantaos y aprended a mentir, y andad enhorabuena. Pero por este buen aviso que os doy, ¿no me diréis una verdad? (que sí diréis, pues tan mal sabéis mentir).

Decidme, ¿sois por ventura uno que yo he visto muchas veces en la corte entre paje y caballero,

essaminato, et vi fussero state fatte le interrogationi, che vi ho fatte io; la risposta, che mi havete fatta, mi obligarebbe a farvi dare la corda. Io non voglio sapere, chi siete, ne come vi chiamate, o dove andiate: però vi avvertisco, che se volete mentire in questo viaggio, mentiate con altra apparenza di verità.

Dite, che andate alla Regina di Francia, e la lasciate a man destra, lontana da questo luogo, dove siamo, ben trenta leghe. Caminate di notte per giungervi presto, et andate fuor di strada fra boschi, che appena non hanno sentieri, non che strade. Amico levatevi di qui, et imparate a mentire, et andate in buon'ora. Ma per questo buon aiuto, che vi dò, non mi direte voi una verità? Voi direte di sì: poiche si bene sapete mentire.

Ditemi, sete voi per sorte uno, ch'io ho visto molte volte in corte fra paggi, e cavalieri, che haveva

gl'interrogatorij, che vi hò fatti, la risposta, che m'havete fatta, m'obligherebbe a farvi dare tratti di corda. Non voglio sapere, chi siate, nè come vi chiamate, o dove andate: però vi avvertisco, che se in questo viaggio voi volete mentire, mentiate con più apparenza di verità.

Dite, che andate alla Roccia di Francia, e la lasciate a man destra lontana da questo luogo da cento miglia, o più: caminate di notte per giungervi più presto, et andate fuora di strada frà boschi, e boscaglie, che appena vi si trova sentiero, non che strada. Amico levatevi di qui, et imparate a mentire, et andate in buon'ora. Ma per questo buon'aiuto, che vi hò dato, e per il buon'avviso, che io vi dò, non mi direte voi una verità? Sì, che la direte, poiche sapete si mal mentire.

Ditemi, sete voi per sorte uno ch'ho veduto spesse volte in corte trà paggio, e cavaliere, c'haveva

che vi ho fatte, et voi mi havete risposto della maniera che havete fatto, sarei sforzato mettervi al tormento. Io non voglio sapere chi siete, come vi chiamate, o dove andate; però vi avverto, che se in questo vostro viaggio vi conviene mentire mentiate, con più apparenza di verità.

Dite di andare alla Pegna di Francia, et la lasciate à man destra, più adietro del luogo dove siamo ben trenta leghe. Caminate di notte per arrivarvi presto, et andate fuori di strada fra boschi, che non hanno appena sentiero, no che strada. Amico levatevi, apprendete à mentire, et andate in buon hora; però per questo buon avviso, ch'io vi do, non mi direte almeno una verità. Sì che la direte, poiche si male sapete mentire.

Ditemi siete per aventura uno che molte volte ho veduto in corte non so se paggio, o

essaminato, e vi fussero state fatte le interrogationj, che vi ho fatte io: la risposta, che mi havete fatta, mi obligherebbe a farvj dare la corda. Io non voglio sapere, chi siete, ne come vi chiamate, o dove andiate: però vi avvertisco, che se volete mentire in questo viaggio, mentiate con altra apparenza di verità.

Dite che andate alla Regina di Francia, e la lasciate a man destra, lontana da questo luogo, dove siamo, ben trenta leghe. Camminate di notte per giungervi presto, et andate fuor di strada fra boschi, che appena non hanno sentieri, non che strade. Amico levatevi di qui, et imparate a mentire, et andate in buon hora. Ma per questo buon aiuto, ch'io vi dò, non mi direte voi una verità? Voi direte di sì: poiche si bene sapete mentire.

Ditemj, sete voi per sorte uno, ch'io ho visto molte volte in corte fra paggi, e cavalieri, che haveva

que tenía fama de ser gran poeta, uno que hizo un romance y un soneto a una gitanilla que los días pasados andaba en Madrid, que era tenuta por singular en la belleza? Decídmelo, que yo os prometo por la fe de caballero gitano de guardaros el secreto, que vos viéredes que os conviene. Mirad que negarme la verdad de que no sois el que yo digo no llevaría ca mino, porque este rostro que yo veo aquí es el que vi en Madrid. Sin duda alguna que la gran fama de vuestro entendimiento me hizo muchas veces que os mirase como a hombre raro e insigne; y así se me quedó en la memoria vuestra figura, que os he venido a conocer por ella, aun puesto en el diferente traje en que estáis agora del en que yo os vi entonces. No os turbéis, animaos, y no penséis que habéis llegado a un pueblo de ladrones, sino a un asilo que os sabrá guardar y defender de todo el mundo.

Mirad, yo imagino una cosa y si es así como la imagino, vos

fama d'esser gran poeta, et che fece una canzone, et un sonetto ad una Cinganetta, che i giorni passati andava per Madrid, che era tenuta di bellezza singolare? Ditemelo, che vi prometto affe da Cavaliere Cingano di tenervi secreto, come parerà à voi, che vi si convenga. Guardate bene, che il negarmi la verità di esser quello, ch'io dico, vi sarebbe causa di qualche danno: percioche io sò, che questa faccia, ch'io veggo quì, è quella, che vidi in Madrid, et la fama del vostro bello ingegno fece sì, che io vi mirai molte volte, come huomo raro, et insigne et in tal modo mi restò in memoria la vostra faccia, che vi ho conosciuto per quello, ancorche siate in habito molto diferente da quello, nel quale eravate all'ora. Non vi turbate; animatevi, e non pensate di esser giunto ad una compagnia di ladri, ma ad un'asilo, dove sarete guardato, et difeso da tutto il Mondo.

Io m'imagino una cosa, et è così, come me la imagino: voi vi sete

fama d'esser gran poeta, e che fece una canzone, et un sonetto ad una Cingaretta, che i giorni passati andava per Madrid, che era tenuta di singular bellezza? Ditemelo, ch'io vi prometto, a fe di Cavaliere, e Cingaro, di tenervi secreto, come giudicarete voi, che più vi si convenga. Ma avvertite bene, che negarmi la verità di esser quello, ch'io dico, non haverebbe apparenza di verità; percioche questa faccia, che veggo quì, è quella stessa, che viddi in Madrid.

E senza dubbio la fama del vostro bell'ingegno fece sì, che molte volte vi mirai com'huomo raro, et insigne e di tal modo mi restò fissa nella memoria la vostra faccia, che l'ho conosciuta, ancorchè siate in habito molto diverso da quello, nel quale eravate allhora. Non vi turbate, mà fate animo, e non pensate di esser gionto ad una compagnia di ladri, ma ad un'asilo, dove sarete guardato, e difeso da tutto'l Mondo.

Io m'imagino una cosa (se non travia la mia immaginazione) che

cavaliere che haveva fama di essere un gran poeta? Uno, che già fece una canzone, et un sonetto à una Cinganetta, che li giorni passati andava per Madrid, tenuta communemente per singolare in bellezza? Dite il vero, ch'io vi prometto da cavaliere Cingano tenervi con quella segretezza che più potrete bramare. Avvertite che in negarmi esser voi quello che v'ho detto non havrà pur mascara di credenza perche quello volto, ch'io veggo adesso, e lo stesso, che già vidi in Madrid, poiche la fama del vostro bell'ingegno fè ch'io più volte vi mirai, et osservai come huomo raro, et insigne di modo che così mi si impresse nella memoria la vostra figura, che vi sono per quello venuto à riconoscere, ancorche in si diferente habito di quello di all'ora. Non vi turbate, fatte animo imaginadovi di non essere venuto à un ridotto de ladri, ma si bene à un asilo ove sarete custodito, et difeso da tutto il mondo.

Vedete io m'imagino una cosa, et se è, come penso ch'ella sia, voi

fama d'esser gran poeta, et che fece una canzone, et un sonetto ad una Zinganetta, che i giorni passati andava per Madrid, che era tenuta di bellezza singolare? Ditemelo, che vi prometto affe da Cavaliere Zingano di tenervj secreto, come parerà à voi, che vi si convenga. Guardate bene, che il negarmi la verità di esser quello, ch'io dico, vi sarebbe causa di qualche danno. Percioche io sò, che questa faccia, ch'io veggo quì, è quella, che vidi in Madrid, e la fama del vostro bell'ingegno fece sì, che io vi mirai molte volte, come huomo raro, et insigne et in tal modo mi restò in memoria la vostra faccia, ch'io vi ho conosciuto per quello, ancorche siate in habito molto diferente da quello, nel quale eravate allora. Non vi turbate; animatevj, e non pensate di esser giunto ad una compagnia di ladri, ma ad un'asilo, dove sarete guardato, et difeso da tutto il Mondo.

Io mi imagino una cosa, et è così, come me l'imagino. Voi vi sete

habéis topado con vuestra buena suerte en haber encontrado conmigo. Lo que imagino es que enamorado de Preciosa, aquella hermosa gi tanica a quien hicisteis los versos, habéis venido a buscarla, por lo que yo no os tendré en menos sino en mucho más; que aunque gitano, la experiencia me ha mostrado adónde se extiende la poderosa fuerza de amor, y las transformaciones que hace hacer a los que coge debajo de su jurisdicción y mando; si esto es así, como creo que sin duda lo es, aquí está la gitánica.

—Sí, aquí está, que yo la vi anoche —dijo el mordido; razón con que Andrés quedó como difunto, pareciéndole que había salido al cabo con la confirmación de sus sospechas—. Anoche la vi —tornó a referir el mozo—, pero no me atreví a decirle quién era, porque no me convenía.

—Desa manera —dijo Andrés—, vos sois el poeta que yo he dicho. —Sí, soy —replicó el mancebo—,

incontrato, con la vostra buona sorte nell'esservi incontrato in me. Quello, ch'io m'imagino, è, che sendo voi innamorato di Gratosia, quella bella Cinganetta, alla quale facesti i versi, sete venuto a cercarla; per la qual cosa io non farò di voi minore istima; anzi molto maggiore: percioche, se ben io son cingano, nondimeno la isperienza mi hà mostrato, dove si estenda la potente forza d'amore, et le trasformationi, che fa fare a quelli, che coglie sotto la sua giurisdittione, e comando. Se questo è, come credo che sia senza dubbio alcuno, quì è la Cinganetta, che cercate. È vero, disse il morsicato, ch'ella è qui, et l'ho veduta questa notte: (parole, per le quali il Cavalier Ardito restò come defunto, parendogli, ch'egli fusse giunto in capo all'informatione del suo sospetto) ma non mi arrischiavi a dirle, chi io sono, perche non mi conveniva.

Dunque, disse il Cavaliere, voi sete il poeta, che vi ho detto? Io sono quel detto, rispose il

voi vi sete incontrato con la vostra buona ventura nell'esservi incontrato in me. E ciò ch'io mi penso, è, ch'essendo voi innamorato di Preziosa, quella bella Cingaretta, alla quale faceste i versi, siate venuto à cercarla: per la qual cosa non v'haverò in minore istima, mà in molto maggiore vi terrò; perche se ben son Cingaro, l'esperienza m'hà mostrato fin dove arriva la potente forza d'amore, e le trasformazioni, che fà fare a quelli, ch'ella coglie sotto la sua giurisdittione, et il suo imperio. Se questo è come credo, che sia senza dubbio alcuno, quì è la Cingaretta, che cercate. E vero disse il morsicato, e ce l'ho veduta questa notte, (parole, per le quali il Cavalier' Andrea restò come difunto, parendogli, che fosse gionto al capo dell'informatione del suo sospetto) pero non m'arrischiavi a dirle qual'io fossi, perche ciò non mi conveniva.

Dunque, seguitò il Cavaliere, voi sete il poeta, che vi hò detto? Io son quello, risposo il giovine, che

havete incontrato nella vostra buona ventura nell'esservi incontrato meco: quello ch'io mi imagino è che voi innamorato di Pretiosa, quella bella Cinganetta alla quale faceste i versi la sete venuta à cercare; la qual cosa essendo come credo vera fa ch'io non vi terrò in meco di quello, che siete; che à benche Cingano la sperienza mi ha dimostrato fin dove si estende la forza di amore, et le trasformationi che fa fare à suoi sogetti. Se questo è come hò detto, la Cinganetta è quivi. Si ch'ella è quivi, rispose il morsicato, che hiersera la vidi. Parole che fecero rimanere Andrea come morto, parendoli già di essere chiarito à bastanza di quanto sospettava. Hiersera la vidi tornò à dire il giovane, però non ardi di dirli ch'io fossi non parendomi conveniente il farlo.

Adunque disse Andrea voi siete il poeta che ho detto? Si sono rispose il giovane; che non posso,

incontrato, con la buona vostra sorte nell'esservi incontrato in me. Quello, ch'io m'imagino, è, che sendo voi innamorato di Gratosia, quella bella Zinganetta, alla quale facesti i versi, sete venuto a cercarla: per la qual cosa io non farò di voi minore stima; anzi molto maggiore: percioche, se bene io son Zingano, nondimeno l'esperienza mi hà mostrato, dove si estenda la potente forza d'amore, e le trasformationj, che si fa fare a quelli, che coglie sotto la sua giurisdittione, e comando. Se questo è vero, come credo, che sia senza dubbio alcuno, quì è la Zinganetta, che cercate. È vero, disse il morsicato, che ella è qui, e l'ho veduta questa notte: (parole, per le quali il Cavalier Ardito restò come defunto, parendogli, che egli fusse giunto in capo all'informatione del suo sospetto) ma non mi arrischiavi a dirle, ch'io sono, perche non mi conveniva.

Dunque, disse il Cavaliere, voi sete il poeta, che vi ho detto? Io sono quel detto, rispose il

que no lo puedo ni lo quiero negar. Quizá podía ser que donde he pensado perderme, hubiese venido a ganarme, si es que hay fidelidad en las selvas y buen acogimiento en los montes.

—Hayle sin duda —respondió Andrés—, y entre nosotros los gitanos el mayor secreto del mundo. Con esta confianza podéis, señor, descubrirme vuestro pecho, que hallaréis en el mío lo que veréis sin doblez alguno; la gitanilla es parienta mía, y está sujeta a lo que quisiere hacer della; si la quisieredes por esposa, yo y todos sus parientes gustaremos dello; y si por amiga, no usaremos de ningún melindre, con tal que tengáis dineros, porque la codicia por jamás sale de nuestros ranchos.

—Dineros traigo —respondió el mozo—; en estas mangas de camisa que traigo ceñida por el cuerpo vienen cuatrocientos escudos de oro.

giovane, che ne posso, ne voglio negarlo: et forse potrebbe essere, che dove ho pensato di perdermi, fussi venuto a guadagnarmi, se vi è fedeltà nelle selve, et rifugio ne'monti.

La vi è senza dubbio, rispose il Cavalier Ardito, et fra noi Cingani si ritrova la maggior segretezza del mondo; et con questa confidenza, signore, mi potete scoprire l'animo vostro, che troverete in me quello, che desiderate, senza doppiezza alcuna; et sapiate, che la Cinganetta è mia parente, et è soggetta a far quello, ch'io di lei vorrò fare: se la vorrete per isposa, io, et tutti i suoi parenti ne riceveremo gran piacere, et se la vorrete per amica, non ve la negheremo, pur che habbiate danari, percioche la cupidità già mai non esce de'nostri alberghi. Io ho danari, rispose il giovane, in questa manica di camicia, che porto cinta su'l corpo, dove vi ho quattrocento scudi d'oro.

nè posso, nè voglio negarlo: e forse potrebbe essere, che dove io habbia pensato di perdermi, fossi venuto à guadagnarmi, se fedeltà si trova nelle selve, e rifugio ne'monti.

La vi si trova senza dubbio, disse il Cavalier'Andrea, e frà noi Cingari la maggior segretezza del mondo. Con questa confidenza signore, mi potrete scoprire l'animo vostro, che troverete nel mio ciò, che desiderate, senza doppiezza alcuna. La Cingaretta è mia parente, e sottoposta a fare ciò, che vorrò; se la volete per moglie, io, e tutti i suoi parenti nè riceveremo piacere, ò se anco per amica, non ve la negheremo, purché habbiate denari, percioche la cupidità mai esce dalli nostri alberghi. Denari tengo, rispose il giovane, in queste maniche di camiscia, ch'io porto attraversata sù per le spalle, e sono quattrocento scudi d'oro.

ne voglio negarlo: chi sa? Potrebbe essere, che dove pensava di essermi perduto fossi venuto à guadagnarmi, se pure è vero che vi sia fedeltà, nelle selve, et rifuggione ne monti.

Vi e senza dubbio, soggiunse Andrea, et fra noi Cingani, di più è la maggior segretezza del mondo. Con questa confidenza adunque potete signor mio comunicare l'animo vostro, poiche mel mio ritroverete quanto vedrete senza doppiezza alcuna. La Cinganetta è mia parente sottoposta à fare quanto io vorrò di lei; se la vorrete per isposa, io, et tutti gli altri parenti n'havremo gusto, et se anco per amica non usaremos ritrosie, con che però habbiate dinari, essendo che l'avaritia, et cupidigia di havere già mai si parte da nostri ridotti. Ho dinari rispose il giovane: in queste maniche di camicia che porto cinta sopra il corpo vengono quattrocento scudi d'oro.

giovane, che ne posso, ne voglio negarlo: e forse potrebbe essere, che dove ho pensato di perdermi, fussi venuto a guadagnarmi, se vi è fedeltà nelle selve, e rifugio ne monti.

La vi è senza dubbio, rispose il Cavalier Ardito, e fra noi Zingani si ritrova la maggior segretezza del mondo; e con questa confidenza, signore, mi potete scoprire l'animo vostro, che troverete in me quello, che desiderate, senza doppiezza alcuna: e sappiate che la Zinganetta è mia parente, et è soggetta a far quello, ch'io di lei vorrò fare. Se la vorrete per isposa, io e tutti i suoi parenti ne riceveremo gran piacere; e se la vorrete per amica, non ve la negheremo, pur che habbiate danari, percioche la cupidità già mai non esce de'nostri alberghi. Io ho danari, rispose il giovane, in questa manica di camicia, che porto cinta sul corpo, dove vi ho 400 scudi d'oro.

Éste fue otro susto mortal que recibió Andrés, viendo que el traer tanto dinero no era sino para conquistar o comprar su prenda; y con lengua ya turbada dijo:

–Buena cantidad es ésa, no hay sino descubrirlos, y manos a labor, que la muchacha, que no es nada boba, verá cuán bien le está ser vuestra.

–Ay, amigo –dijo a esta sazón el mozo–, quiero que sepáis que la fuerza que me ha hecho mudar de traje no es la de amor que vos decís ni de desear a Preciosa, que hermosas tiene Madrid que pueden y saben robar los corazones y rendir las almas también, y mejor que las más hermosas gitanas; puesto que confieso que la hermosura de vuestra parienta a todas las que yo he visto se aventaja. Quien me tiene en este traje a pie y mordido de perros, no es amor, sino desgracia mía.

Questa fu un'altra ferita mortale, che ricevette il Cavaliere, veggendo, che il portar tanto danaro, non era per altro, che per comperare la sua cara gioia. E con voce quasi tremante disse: questa è buona quantità, non occorre altro, se non manifestarvi agli altri et conseguirete il vostro desiderio, et la fanciulla, che non è punto stolta conoscerà di quanto bene le habbia da essere, se sarà vostra.

Ahi, amico, disse all'ora il giovane, voglio che sappiate, che la forza, che mi ha fatto mutar l'habito non è quella d'amore, ne di desiderar Gratirosa, come voi dite; perciocche Madrid ha molte belle, che possono, et fanno compitamente rubare i cuori, et far rendere le anime, non che i tesori, et meglio (come molti fanno) che le più belle Cingane, ancorche la bellezza di questa vostra parente trappassa tutte quelle, ch'io ho vedute. Non è amore, ma disgratia mia, che mi tiene in questo viaggio a piede, et morsicato da cani.

Fu questa un'altra ferita mortale, che penetrò il Cavaliere, veggendo, ch'il portar tanti denari colui, non poteva esser per altro, che per comperarsi il suo caro pegno. E con voce quasi tremula disse: Questa è buona quantità, non occorre altro, se non manifestare il vostro interesse, e quello sortirà effetto, e la fanciulla, ch'è niente sciocce, conoscerà di che vantaggio le potrà essere se sarà vostra.

Ahi! amico, sappiate, che la forza, che mi ha fatto mutare l'habito, non è quella d'amore, nè il desiderare Preziosa, come voi dite; perciocche in Madrid non mancano di molte belle, che possono, e fanno rubbar' i cuori, e catturare l'anime sì destramente, e meglio, che le più belle Cingane; ancorch'io conceda, che la bellezza di questa vostra parente avanza quante hò mai vedute. E chi m'habbia condotto a questo viaggio a piede, e sia causa, che mi ci hanno morduto i vostri cani, non è amore, ma la disgratia mia.

Questo fu un altro colpo mortale, che ricevè Andrea pensando che il portare tanti dinari non era per altro che per conquistare, o comprare la sua gioia, onde con lingua turbata, et balbutente li disse. Buona somma è questa; ne vi è altro da fare che scoprirvi, et subito, perche la fanciulla che non è punto goffa vedrà quanto li sia di utile l'esser vostra.

Ahi amico, disse all'ora il giovane; dovette sapere che la forza la quale mi ha fatto mutare d'habito non è quella d'amore ne di bramare Pretiosa, essendo che anco in Madrid ve ne sono di belle, che fanno rubare cuori, et sogettare anime ancora, sì bene come le più belle Cingane: benche confesso avantaggiarsi à tutte la bellezza di questa nostra parente. Chi mi tiene in quest'habito à pidi, et morso da cani non è amore, ma la sola disgratia mia.

Questa fu un'altra ferita mortale, che ricevette il Cavaliere, veggendo, che il portar tanto danaro, non era per altro, che per comperare la sua cara gioia. E con voce quasi tremante disse: questa è buona quantità, non occorre altro, se non manifestarvi a gli altri, e conseguirete il vostro desiderio, e la fanciulla, che non è punto stolta conoscerà di quanto bene le habbia da essere, se sarà vostra.

Ahi, amico, disse allora il giovane, voglio che sappiate, che la forza, che mi ha fatto mutar l'abito non è quella d'amore, ne di desiderar Gratirosa, come voi dite; perciocche Madrid ha molte belle, e possono, e fanno compitamente rubare i cuori, e far rendere le anime, non che i tesori, et meglio (come molti fanno) che le più belle Zingane, ancorche la bellezza di questa vostra parente trappassa tutte quelle, ch'io ho vedute. Non è amore, ma disgratia mia, che mi tiene in questo viaggio a piede, e morsicato da cani.

Con estas razones que el mozo iba diciendo, iba Andrés cobrando los espíritus perdidos, pareciéndole que se encaminaba a otro paradero del que él se imaginaba, y deseoso de salir de aquella confusión, volvió a reforzarle la seguridad con que podía descubrirse, y así él prosiguió diciendo:

–Yo estaba en Madrid en casa de un título, a quien servía no como a señor sino como a pariente. Éste tenía un hijo, único heredero suyo, el cual así por el parentesco, como por ser ambos de una edad y de una condición misma, me trataba con familiaridad y amistad grande;

sucedió que este caballero se enamoró de una doncella principal a quien él escogiera de bonísima gana para su esposa, si no tuviera la voluntad sujeta como buen hijo a la de sus padres, que aspiraba a casarle

Per queste parole, che il giovane andava dicendo, andava anco il Cavalier Ardito ricuperando gli spiriti perduti, parendogli, che fussero indirizzate ad altro fine differente da quello, ch'egli s'imaginava, et desideroso di uscire da quella confusione, tornò ad assicurarlo, che poteva sicuramente manifestare il suo secreto: onde egli seguì dicendo: io stavo in Madrid in casa di un signore principale titolato, al quale io servivo non come a signore, ma come a parente. Questo aveva un figliuolo unico suo herede, il quale sì per lo parentado, come per esser amendue di una età, et di una medesima conditione, meco trattava con grande familiarità, et amistà.

Occorse, che questo cavaliere s'innamorò di una donzella principale, la quale egli volentieri haverebbe presa per sua isposa, se non avesse havuta la volontà soggetta, (come buon figliuolo) a quella del padre, et della madre, i

Per queste parole, che il giovane andava dicendo, si sentiva il Cavalier Andrea ricuperare gli spiriti smarriti, parendogli, che fossero indirizzate ad altro fine differente da quello, ch'egli s'era imaginato; e desideroso d'uscire di quella confusione, tornò ad assicurarlo, che poteva sicuramente aprirgli il suo secreto; onde egli seguì dicendo: Io stavo in Madrid in casa d'un signore de'principali, e titolato, il quale io serviva non come mio signore, ma come mio parente. Costui aveva un figliuolo unico suo herede; il quale, sì per lo parentado, come per esser amendue d'una medesima età, e conditione, meco trattava, e conversava con molta familiarità, et amicizia.

Occorse, che questo cavaliere s'innamorò d'una donzella di qualità non men rilevata, la qual'egli volentieri s'haverebbe presa per moglie, se non avesse havuta la volontà soggetta, (come figliuolo ubbidiente) a quella

A queste parole andava Andrea à poco à poco racquistando li smarriti spiriti parendoli si indirizzassero ad altro fine di quello, ch'egli si imaginava, onde desioso di uscire di quella confusione ritorno di novo à rinforzare la fede datali di sicurezza mediante la quale poteva discoprirsi ; et così egli proseguì dicendo: io stavo in Madrid in casa di un titolato al quale serviva non come à signore ma come a parente: aveva questo un figliuolo unico herede del tutto, quale sì per la parentella, come per essere ambidue d'una stessa età, et conditione mi trattava con una familiarità, et domestachezza grande.

Accadde che questo cavaliere si innamorò di una principal donzella, quale di buona voglia haverebbe presa in moglie, se come buon figliuolo non fosse stato sogetto alla volonta de'genitori, che aspiravano di

Per queste parole, che il giovane andava dicendo, andava anco ricuperando gli spiriti perduti, parendogli, che fussero indirizzate ad altro fine differente da quello, che egli s'imaginava, e desideroso d'uscire da quella confusione, tornò ad assicurarlo, che poteva sicuramente manifestare il suo secreto: onde egli seguì, dicendo. Io stavo in Madrid in casa d'un signore principale titolato, al quale io servivo non come a signore, ma come a parente. Questo aveva un figlio unico suo herede, il quale sì per lo parentado, come per essere ambedue di una età, e d'una medesima conditione, mi trattava con grande familiarità, et amistà.

Occorse, che questo cavaliere s'innamorò d'una donzella principale, la quale egli volentieri haverebbe presa per sua sposa, se non avesse havuta la volontà soggetta, (come buon figliuolo) a quella del padre, e della madre, i

más altamente. Pero con todo eso, la servía a hurto de todos los ojos que pudieran con las lenguas sacar a la plaza sus deseos, solos los mfos eran testigos de sus intentos.

Y una noche, que debía de haber escogido la desgracia para el caso que ahora os diré, pasando los dos por la puerta y calle desta señora, vimos arrimados a ella dos hombres, al parecer de buen talle; quiso reconocerlos mi pariente, y apenas se encaminó hacia ellos, cuando echaron con mucha ligereza mano a las espadas y a dos broqueles y se vinieron a nosotros, que hicimos lo mismo, y con iguales armas nos acometimos.

Duró poco la pendencia porque non duró mucho la vida de los dos

quali speravano di ammogliarlo più altamente. Con tutto ciò egli la serviva con quella maggior secretezza, che poteva, et di nascoso a gli occhi di coloro, che haverebbono potuto con le lingue far manifesti i suoi desiderij: i miei occhi solamente erano testimonij de' suoi intenti.

Una notte poi, la quale doveva essere stata eletta dalla disgratia per lo caso, che vi dirò, passando noi due per la calle, dove habitava questa signora, et avanti alla sua porta, vedemmo appoggiati a quella due huomini, che parevano di buon garbo. Volle il mio parente riconoscergli; et appena s'invioò verso loro, quando con molta destrezza posero mano alle spade, et a' brocchieri, e vennero verso di noi, che facemmo il medesimo, et con uguali arme si assalimmo.

Durò poco la questione, perché non durò molto la vita de' due

de'suoi genitori, i quali aspiravano ad ammogliarlo anco più altamente. Con tutto ciò egli con tanta secretezza la serviva, che da gli occhi ingannati non potevan le lingue cavar soggetto di palesare, ò conoscer i duoi disij. Io solo era testimonio de'suoi intenti.

Hor venne una notte, che la disgratia doveva haver pe'l caso c' hora vi dirò. Passando il mio parente, et io per la strada, e davanti alla porta della casa, dov' habitava questa fanciulla, vedemmo appoggiati a quella due huomini, che parevano di buon garbo. Volle il mio parente andar' à riconoscerli, et appena era inviatosi alla volta di quelli, che con molta prestezza cacciarono mano alle spade, et a' brocchieri, et vennero verso di noi, che facemmo il simile, e con arme ugualisi ci assalimmo.

Ben poco durò la zuffa, perché non durò molto la vita delli due

maritarlo più altamente: però con tutto questo li faceva servitù furtivamente per nascondersi da quegli occhi che havessero con le lingue potuto mettere in chiaro questo suo desio: solo i miei erano testimoni de suoi pensieri.

Così una notte, che per nostra disgratia doveva haver descinata il cielo succedendo il caso, c' hora dirò: passando ambidue per la strada di detta signora vedemmo appoggiati alla sua porta due huomini di bel garbo. Volle il mio parente riconoscerli, et appena si mosse per appressarlisi, quando essi con molta prestezza misero mano alle spade, et a due brocchieri, venendo contro noi che facessimo lo stesso, et con armi uguali si azzuffasimo insieme.

Durò poco la rissa, perché duro poco la vita de nostri contrari,

quali speravano di ammogliarlo più altamente. Con tutto ciò egli la serviva con quella maggior secretezza, che poteva, e nascosto da gli occhi di coloro, che haverebbono potuto con le lingue far manifesti i suoi desiderij: i miei occhi solamente erano testimonij de' suoi intenti.

Una notte poi, la quale doveva essere stata eletta dalla disgratia per lo caso, che vi dirò, passando noi due per la calle, dove habitava questa signora, et avanti alla sua porta, vedemmo appoggiati a quella due huomini, che parevano di buon garbo. Volle il mio parente riconoscergli; et appena s'invioò verso loro, quando con molta destrezza posero mano alle spade, et a brocchierj, e vennero verso di noi, che facemmo il medesimo, e con uguali armi ci assalimmo.

Durò poco la questione, perché non durarono molto la vita de due

contrarios, que de dos estocadas que guiaron los celos de mi pariente y la defensa que yo le hacía las perdieron (caso extraño y pocas veces visto). Triunfando pues de lo que no quisiéramos, volvimos a casa, y secretamente, tomando todos los dineros que podimos, nos fuimos a San Jerónimo, esperando el día que descubriese lo sucedido y las presunciones que se tenían de los matadores.

Supimos que de nosotros no había indicio alguno, y aconsejáronnos los prudentes religiosos que nos volviésemos a casa y que no diésemos, ni despertásemos con nuestra ausencia, alguna sospecha contra nosotros. Y ya que estábamos determinados de seguir su parecer, nos avisaron que los señores alcaldes de corte habían preso en su casa a los padres de la doncella, y a la misma doncella, y que entre otros criados a quien tomaron la confesión, una criada de la

contrarij, li quali da due stoccate, una guidata dalla gelosia del mio parente, e l'altra dalla difesa, ch'io per lui facevo, la perderono in un medesimo tempo. Caso strano, et poche volte veduto. Trionfando noi dunque di quello, che non volevamo, tornammo a casa, et secretamente pigliando tutti i danari, che potemmo, andammo al convento di San Girolamo aspettando il giorno, che scoprisse il successo, et la credenza delle persone di chi avesse commesso gli homicidij.

Sapessimo, che di noi due non era indicio alcuno, et i prudenti religiosi ci consigliarono, che tornassimo a casa, et che con la nostra assenza non dessimo, o svegliassimo alcuno sospetto di noi. Et essendo ora mai deliberati di seguire il lor parere, ci avisarono, che i signori giudici di corte havevano fatto prendere nella propria casa il padre, e la madre della donzella; insieme con la medesima donzella, et alcuni servitori, fra i quali essendo esaminata una fanciella della signora disse, come il mio

contrarij: i quali la perderono in un medesimo tempo da due stoccate, una menata dalla gran gelosia del mio parente, e l'altra dalla difesa, che io per lui faceva. Strano caso, e rade volte veduto. Trionfando noi dunque di quello, che non haveressimo voluto incontrare, tornammo a casa, dove segretamente pigliando quanti denari noi potemmo, ci ricovrammo nel luogo più vicino aspettando, che'l giorno scoprisse il succeduto, e qual voce corresse frà la gente, chi avesse commesso gli homicidij.

Sapemmo, che di noi due non era indizio alcuno, et i prudenti huomini di esso luogo ci consigliarono, che noi tornassimo a casa, et che con la nostra assenza non dessimo, o svegliassimo alcuno sospetto del fatto nostro. Hora in quello, ch'eravamo deliberati di seguire il loro parere ci avisarono, che i signori giudici di corte havevano fatto prendere nella propria casa il padre, e la madre della donzella, e la medesima donzella, et insieme alcuni servitori di casa; frà quali essendo esaminata una fantesca

che con due stoccate giudate dalla gelosia del mio parente, aiutate dalla difesa, che li faceva io la perderono con molte facilità (caso strano, et poche volte visto). Trionfando poi di quello, che non haveressimo voluto andassimo à casa, et presi que'dinari, che potessimo rifuggissimo à S. Gieronimo aspettando che il giorno scoprisse il seguito, et intendere chi si presumeva fosse gl'homicida.

Intendessimo che di noi non era indizio alcuno, per lo che ci consigliarono i prudenti religiosi à tornare à casa, et non dare con la nostra assenza sospetto di sorte alcuna. E mentre che (determinato di seguire il loro consiglio) ci preparavamo per metterlo in essecutione ci avisarono che i signori di giustizia havevano prigione la donzella, et i suoi genitori; et che fra servi di casa da quali havevano tolta la confessione una donzella della signora haveva detto che il mio parente

contrarij, li quali da due stoccate, una guidata dalla gelosia del mio parente, e l'altra dalla difesa, ch'io per lui facevo, la perderono in un medesimo tempo. Caso strano, e poche volte veduto. Trionfando noi dunque di quello, che non volevamo, tornammo a casa, e secretamente pigliando tutti i danari, che potemmo, andammo al convento di San Girolamo aspettando il giorno, che scoprisse il successo, e la credenza delle persone di chi avesse commesso gli homicidij.

Sapessimo che di noi due non era indizio alcuno: et i prudenti religiosi ci consigliarono, che tornassimo a casa, e che con la nostra assenza non dessimo, o svegliassimo alcuno sospetto di noi. Et essendo ora mai deliberati di seguire il lor parere, ci avisarono, che i signori giudici di corte havevano fatto prendere nella propria casa il padre, e la madre della donzella, insieme con la medesima donzella, et alcunj servitori, fra i quali essendo esaminata una fanciella della signora disse, come il mio

señora dijo cómo mi pariente paseaba a su señora de noche y de día; y que con este indicio habían acudido a buscarnos y no hallándonos, sino muchas señales de nuestra fuga, se confirmó en toda la corte ser nosotros los matadores de aquellos caballeros, que lo eran, y muy principales.

Finalmente, con parecer del conde mi pariente y del de los religiosos, después de quince días que estuvimos escondidos en el monasterio, mi camarada en hábito de fraile, con otro fraile se fue la vuelta de Aragón, con intención de pasarse a Italia y desde allí a Flandes, hasta ver en qué paraba el caso. Yo quise dividir y apartar nuestra fortuna, y que no corriese nuestra suerte por una misma derrota, seguí otro camino diferente del suyo, y en hábito de mozo de fraile, a pie, salí con un religioso que me dejó en Talavera; desde allí aquí he venido solo y fuera de camino, hasta que anoche llegué a este encinal, donde me ha sucedido lo que habéis visto.

parente passeggiava di notte, et di giorno per quella strada per amor della sua signora: et che con questo indicio ci andavano cercando, et non trovando se non segni della nostra fuga, si confermò in tutta la corte, esser noi gli uccisori di que'due cavalieri, i quali erano molto principali.

Finalmente col parere del conte mio parente, et de' religiosi, quindici giorni doppo, che fossimo stati nel convento nascosti, il mio compagno in habito da frate, con un'altro frate se ne andò alla volta di Aragona, con intentione di passare in Italia, et di là in Fiandra, finché vedesse, che fine haverebbe havuto questo caso. Io volli dividere; et appartare la nostra fortuna, et che non corriesse la nostra sorte per un medesimo camino: seguìj altra strada differente dalla sua, et in habito di frate giovane a piede uscìj di Madrid con un religioso, che mi lasciò in Talavera, e di là fin qui son venuto solo, e fuor di strada, fino a questa notte, che giunsi a

della signora, disse, come il mio parente spasseggiasse di notte, e di giorno per quella strada vagheggiando la sua padrona, e che con quest'indizio ne andavan cercando, e non trovando se non i segni della nostra fuga, si confermò per tutta la corte esser stati noi gli uccisori di quelli due cavalieri, ch'erano de' i principali di essa corte.

In fine, di parere del conte mio parente, e dei sopradetti huomini, dopò quindici giorni, che stemmo ascosti, il mio compagno vestitosi da contadino se n'andò alla volta di Aragona con pensier di passarsene in Italia, et indi fin' in Fiandra, per aspettare, che fine haverebbe havuto questo caso. Io volli dividere la nostra sorte, perch'ella non corriesse per un medesimo camino: seguitai altra strada differente da quella del mio parente, e travestito à piede me n'uscì di Madrid con uno, che mi lasciò in Talavera, di dove son venuto solo, e fuor di via, fino a che questa notte ho dato frà queste quercie dove m'è succeduto quel, che vedete.

passeggiava d'intorno alla casa della sua padrona di giorno, et di notte, et che con questo indizio erano andati à cercarci ma non ritrovando altro, che segnali della nostra fuga si era confermato in tutta la corte essere noi gli homicida delli due cavalieri, ch'erano molto principali.

Finalmente con parere del conte mio parente, et de religiosi in fine de quindici giorni, che nel monastero eravamo stati nascosti, il mio camerata in habito di frate, con un altro padre si incaminò alla volta di Aragona con pensiero di passare in Italia, et d'indi in Fiandra finche si sapesse in che dovesse risultare la cosa. Io poi volli dividere, et partire la nostra fortuna, accioche non corriesse la nostra sorte una medesima borrasca; così seguìj altro camino diverso dal suo; et in habito di servo di frate à piedi men'uscìj con un religioso, che mi lasciò in Talavera: et di la poi sono venuto quivi solo, fuori di strada fino hiersera, che arrivato à questi lecci mi è succeduto poi

parente passeggiava di notte, e di giorno per quella strada, per amor della sua signora: e che con questo indizio ci andava cercando, e non trovando se non segni della nostra fuga, si confermò in tutta la corte, esser noi gli uccisori di que due cavalieri, i quali erano molto principali.

Finalmente col parere del conte mio parente, e de religiosi, quindici giorni doppo, che fossimo stati nel convento nascosti, il mio compagno in habito da frate, con un altro frate se n'andò alla volta di Aragona, con intentione di passare in Italia, e di là in Fiandra, finche vedesse, che fine haverebbe havuto questo caso. Io volli dividere, et appartare la nostra fortuna, e che non corriesse la nostra sorte per un medesimo camino: seguìj altra strada differente dalla sua, et in habito di frate giovane a piede, uscìj di Madrid con un religioso, che mi lasciò in Talavera, di là fin qui son venuto solo, e fuor di strada, fino a questa notte, che giunsi a questo luogo fra queste

questo luogo fra queste quercie, dove mi è successo quello, che veduto havete.

Y si pregunté por el camino de la Peña de Francia, fue por responder algo a lo que se me preguntaba, que en verdad que no sé dónde cae la Peña de Francia, puesto que sé que está arriba de Salamanca.

—Así es verdad —respondió Andrés—, y ya la dejáis a mano derecha, casi veinte leguas de aquí, porque veáis cuán derecho camino llevábades si allá fuérades.

—El que yo pensaba llevar —replicó el mozo— no es sino a Sevilla; que allí tengo un caballero ginovés, grande amigo del conde mi pariente que suele enviar a Génova gran cantidad de plata, y llevo designio que me acomode con los que la suelen llevar como uno dellos; y con esta stratagemma seguramente podré pasar hasta Cartagena y de allí a Italia, porque han de venir dos galeras muy presto a embarcar esta plata.

Et se domandai della strada per la Pegna di Francia, ciò feci per risponder qualche cosa a quello, che mi era domandato; che in vero non so dove sia la Pegna di Francia, so bene, ch'è di sopra di Salamanca.

Così è, rispose il Cavalier Ardito, et hora la lasciate a man destra quasi venti leghe da quì, accio che veggiate quanto diritto viaggio havereste fatto, se vi fuste andato. Quello, che io pensavo di fare, soggiunse il giovane, è quello di Siviglia, che quivi è un Cavaliero genovese grande amico del conte mio parente, che suole inviare a Genova gran quantità d'argento; et io disegno, che mi accomodi con quelli, che lo conducono, come fussi uno di essi; et con questo stratagemma, sicuramente potrò passare fino a Cartagena, e d'indi in Italia: percioche molto presto hanno da venire due galere ad imbarcare questo argento.

E se domandai della strada per la Roccia di Francia, bench'io sappia, che quella è di là da Salamanca. Egli è così, rispose il Cavalier Andrea, et hora la lasciate alla man destra ottanta miglia in circa da questo luogo; accioche voi sappiate quanto diritto viaggio havreste fatto, se vi foste stato. Quello, che in effetti hò pensato di fare, soggiunse il giovine, non è più oltra di Siviglia, che quivi stà un gentilhuomo genovese, amicissimo del conte mio parente, il quale suole mandar'a Genova gran quantità d'argento; et io sò disegno, ch'egli m'accomodi con quelli, c'hanno da condurlo, come s'io fossi uno di essi, e con questo stratagemma, potrò passare sicuramente infin'a Cartagena, e d'indi in Italia, perche in breve debbono venir due galere ad imbarcare quest'argento.

con i vostri cani quello, che havete veduto.

Et se io dissi di essere inviato alla Pegna di Francia, feci per risponder qualche cosa alla proposta, che in verità io non so donde sia la Pegna di Francia, posto ch'io sappia, ch'ella è più in sù di Salamanca. Così è rispose Andrea, et già la lasciate a man dritta più di venti leghe di qui, accio vediate quanto fuori di strada andavate, se là era indirizzato il vostro camino. Il mio pensiero non era, che di arrivare a Siviglia, nella quale è un cavaliere genovese amico grande del conte mio parente quale di continovo suole inviare argento a Genova, et fo pensiero ch'egli mi accomoda con quelli, che sogliono condurre come uno d'essi, et con questo stratagemma potrò passare sicuramente fino a Cartagena, et d'indi in Italia, dovendo venire due galere molto presto à imbarcare questo argento.

quercie, dove mi è successo quello, che veduto havete.

E se domandai della strada per la Pegna di Francia, ciò feci per risponder qualche cosa a quello, che mi era domandato; che in vero non so dove sia la Pegna di Francia. So bene, ch'è di sopra di Salamanca.

Così è, rispose il Cavalier Ardito, et hora la lasciate a man destra quasi 20 leghe da quì, accio che veggiate quanto diritto viaggio havereste fatto, se vi fuste andato. Quello, ch'io pensavo di fare, soggiunse il giovane, è quello di Siviglia, che quivi è un Cavaliero genovese grande amico del conte mio parente, che suole inviare a Genova gran quantità d'argento; et io disegno, che mi accomodi con quelli, che lo conducono, come fussi uno di essi; e con questo stratagemma, sicuramente potrò passare fino a Cartagena, e d'indi in Italia; percioche molto presto hanno da venire due galere ad imbarcare questo argento.

Ésta es, buen amigo, mi historia; mirad si puedo decir que nace más de desgracia pura que de amores aguados. Pero si estos señores gitanos quisiesen llevarme en su compañía hasta Sevilla, si es que van allá, yo se lo pagaría muy bien, que me doy a entender que en su compañía iría más seguro, y no con el temor que llevo.

—Sí, llevarán —respondió Andrés—, y si no fuéades en nuestro aduar, porque hasta ahora no sé si va al Andalucía, iréis en otro, que creo que tenemos de topár dentro de dos días, y con darles algo de lo que lleváis, facilitaréis con ellos otros imposibles mayores. Dejóle Andrés, y vino a dar cuenta a los demás gitanos de lo que el mozo le había contado y de lo que pretendía con el ofrecimiento que hacía de la buena paga y recompensa.

Questa, buon amico, è la mia historia. Guardate hora, se posso dire che ciò mi nasce da più pura disgratia, che da saggio amore. Però se questi signori Cingani volessero condurmi in sua compagnia fin a Siviglia, se vi vanno, io gli pagherei molto bene: percioché mi dò ad intendere, che in sua compagnia andrei più sicuro, et senza questo gran timore, che mi occupa il cuore continuamente.

Sì, che vi condurranno, rispose il Cavalier Ardito: et se non verrete nella nostra compagnia, perché faremo forse il camino di Andaluza: andarete con un'altra, la quale credo, che incontreremo fra due giorni: et dando loro qualche cosa di quello, che con voi havete, faciliterete anco altri impossibili maggiori. Lasciollo il Cavalliero, et andò a dar conto a gli altri Cingani di quello, che il giovane gli aveva narrato, et di quanto, che si desiderava, et con l'offerta, che faceva della buona paga, e ricompensa.

Questa, amico caro, e la mia historia. Guardate hora se posso dire, che questo incontro mi nasca più da mera disgrazia, che da forza d'amore. Però se questi signori Cingari volessino condurmi con esso loro fin'a Siviglia, se vanno à quella volta, io gli pagherei molto bene: peroche mi dò ad intendere, che nella loro compagnia andrei, più sicuro, e senza la temenza, con che camino.

Sì, che vi condurranno, rispose il Cavalier'Andrea; se non verrete nella nostra compagnia (perche fin'adesso non sò, s'ella habbia da gire all'Andalogia) andrete con un'altra, la quale, per mio credere, incontreremo frà due giorni, e dando loro qualche cosa di quello, che con voi havete, faciliterete con essi, e superarete ogni difficoltà. Lasciollo il Cavaliere Andrea, et andò a dar conto a gli altri Cingari di quanto il giovane narrato gli aveva, e di quanto desiderava, con l'offerta di buona paga, e ricompensa.

Questa è buon amico l'historya mia, mirate adunque, se io posso dire, che nasce più tosto da mera disgratia che da amore. Però se queti signori Cingani volessero condurmi in loro compagnia fino à Siviglia, se pure vanno verso quella parte, io li pagherei molto bene, dandomi à credere, che con loro anderei più sicuro, ne starei con tanto timore.

Sì, vi condurranno, disse Andrea, et se non verete nel nostro ridotto, che fino adesso non so, se sia per andare in Andalogia andarete con altro che dentro di due giorni credo incontreremo; et con darli qualche cosa di quello, che havete facilitarete con essi altri impossibili maggiori. Ciò detto lo lasciò Andrea, et venne subito a dar conto agli altri Cingani di quanto haveva detto il giovane, et ciò che pretendeva da essi con larga offerta, che faceva della buona paga, et ricompensa.

Questa, buon amico, è la mia historia. Guardate ora, se posso dire, che ciò mi nasce da più pura disgratia, che da saggio amore. Però se questi signori Zingani volessero condurmi in sua compagnia fino a Siviglia, se vi vanno, io gli pagherei molto bene: percioche mi dò ad intendere, che in sua compagnia andrei più sicuro, e senza questo gran timore, che mi occupa il cuore continuamente.

Sì, che vi condurranno, rispose il Cavalier Ardito: e se non verrete nella nostra compagnia, perche faremo forse il camino di Andaluza; andarete con un'altra, la quale credo, che incontreremo fra due giorni: e dando loro qualche cosa di quello, che voi havete, faciliterete anco altri impossibili maggiori. Lasciollo il Cavaliere, et andò a dar conto a gli altri Zingani di quello, che il giovane gli aveva narrato, e di quanto, che si desiderava, con l'offerta, che faceva della buona paga, e ricompensa.

Todos fueron de parecer que se quedase en el aduar, sólo Preciosa tuvo el contrario; y la abuela dijo que ella no podía ir a Sevilla, ni a sus contornos, a causa que los años pasados había hecho una burla en Sevilla a un gorrero, llamado Triguillos, muy conocido en ella, al cual le había hecho meter en una tinaja de agua hasta el cuello, desnudo en carnes y en la cabeza puesta una corona de ciprés, esperando el filo de la media noche para salir de la tinaja a cavar y sacar un gran tesoro que ella le había hecho creer que estaba en cierta parte de su casa.

Dejo que como oyó el buen gorrero tocar a maitines, por no perder la coyuntura, se dio tanta prisa a salir de la tinaja que dio con ella y con él en el suelo, y con el golpe y con los cascós se magulló las carnes; derramóse el

Tutti furono di parere, che restasse nella loro compagnia: solo Gratiosa non lo acconsentiva: et l'avola disse, ch'ella no poteva andar a Siviglia, nè a suoi contorni; percióché gli anni passati haveva fatto una burla in quella città ad un baretaio chiamato Trigilio, molto conosciuto in essa; il quale nudo ella haveva fatto porre in un tinazzo d'acqua fino al collo, et in capo gli haveva fatto porre una corona di Cipresso aspettando la meza notte, nel qual punto ella gli disse, che doveva uscire dal tinazzo a zappare, et cavare un gran tesoro, che gli haveva fatto credere, che era in una certa parte della sua casa; et per tal cosa haveva ricevuto da lui alquanti danari.

E quando egli udì suonare matutino, che si comincia suonare a meza notte, per non perdere la congiuntura, perché senza alcuna dilazione in quell'istante ella gli haveva detto, che doveva zappare; volle uscire

Furono tutti di parere, ch'egli restasse nella loro compagnia, ma solo Preziosa non ci acconsentiva, manco l'avola sua, perch'ella non ardiva andare a Siviglia, nè alli suoi contorni; percióche ne gli anni passati haveva fatta una burla in quella terra ad un barrettaio chiamato Trighilio, molto conosciuto in essa; il quale ignudo ella haveva fatto porre in un tinazzo pieno d'acqua fino al collo, e postogli in capo una corona di cipresso, aspettando la meza notte, che in quel punto egli doveva uscire dal tinazzo à zappare, e cavare un gran tesoro, ch'essa gli haveva fatto credere, haverglielo rivelato haveva da lui tocchi molti danari.

E quando il berrettaio udì suonare il matutino à meza notte per non perdere la congiuntura di zappar'all'ora, volle uscire con tanta fretta, ch'egli, et il tinazzo diedero in terra, e dal gran colpo della caduta, e dei pezzi del

Furno tutti di parere ch'egli restasse nel loro ridotto, solo contrariando a questo Pretiosa, et l'avola sua che disse non poter venire in Siviglia, ne manco nel suo contorno a causa, che gli anni passati haveva fatta una burla a un berettaio chiamato Triviglio da lei molto conosciuto; facendolo mettere in un tinaccio di acqua fino al collo tutto nudo, havendo in capo una corona di cipresso per aspettare il giusto della meza notte affine di uscirne, et cavare un gran tesoro, ch'ella li haveva dato ad intendere essere sepolto in una parte della sua casa:

et che poi venuta l'ora prefissa sentendo suonare mattutino per non perdere congiuntura si diede tanta pressa nell'uscire del tinaccio che diede con esso in terra di modo che, et per la caduta, et per i pezzi rotti del

Tutti furono di parere, che restasse nella loro compagnia: solo Gratiosa non lo acconsentiva; et l'avola disse, che ella non poteva andare a Siviglia, nè a suoi contornj: percióche gli anni passati haveva fatto una burla in quella città ad un berrettaio chiamato Trigilio, molto conosciuto in essa; il quale nudo ella haveva fatto porre in un tinazzo d'acqua fino al collo, et in capo gli haveva fatto porre una corona di Cipresso, aspettando la meza notte, nel qual punto ella gli disse, che doveva uscire dal tinazzo a zappare, e cavare un gran tesoro, che gli haveva fatto credere, che era in una certa parte della sua casa, e per tal cosa haveva ricevuto da lui alquanti danari.

E quando egli udì sonar matutino, che si comincia suonare a meza notte, per non perdere la congiuntura, perché senza alcuna dilazione in quell'istante alla gli haveva detto, che doveva zappare; volle uscire

agua y él quedó nadando en ella y dando voces que se anegaba.

Acudieron su mujer y sus vecinos con luces, y halláronle haciendo efectos de nadador, soplando y arrastrando la barriga por el suelo, y meneando brazos y piernas con mucha priesa, y diciendo a grandes voces: "Socorro, señores, que me ahogo". Tal le tenía el miedo que verdaderamente pensó que se ahogaba.

con tanta fretta, che havendo il tinazzo un piede marcio, per esser lungo tempo, che lo haveva in casa; e essendosi egli abbattuto appunto da appoggiarsi dalla parte di quello, si ruppe il piede, e cadde egli in terra insieme col tinazzo, e per il colpo della caduta se gli ammaccarono le carni, si sparse l'acqua, e egli restò come fuori di sé, sentendosi correre tanta acqua adosso, e dalle bande, senza ricordarsi, dove egli fusse, che cominciò a gridare, che si affogava.

Corsero la moglie, et alcuni vicini con lumi, e trovarnlo facendo effetti di nuotatore, soffiando, et strascinando la pancia per terra, et allargando le braccia, et battendo le gambe con molta fretta, et diceva con gran voce. Aiuto, signori, che mi annego. Tanta era la sua paura, che veramente non conosceva di essere in terra, et che l'acqua si era sparsa per la casa, et credeva di affogarsi.

tinazzo rottogli addosso, se gl'ammaccarono le carni, si sparse l'acqua, et ei restò come se s'annegasse in quella; perché cominciò à fortemente gridare, che s'affogava.

Vi corsero la moglie, et i vicini con lumi, e trovarnlo facendo effetti di nuotatore sbuffando, e strascinando la pancia per terra, et allargando, e dibattendo le braccia, e le gambe con molta fretta, e gridando quanto poteva, aiuto, signori, ch'io m'annego. Tant'era la sua paura, che veramente non conosceva altro, se non d'essere in un lago, dov'egli s'affogasse.

tinaccio si pestò tutta la carne, spandendosi l'acqua, et egli natando in essa, dando voci che lo agiutassero, perche si affogava.

Corsero sua moglie, et i vicini con lumi, et lo ritrovarono, che faceva effetti di natatore soffiando, et strascinando il ventre per terra, et dimenando le braccia, et i piedi con molta priesa, et dicendo ad alta voce soccorso signori, che mi affogo, soccorso; tale era la paura ch'egli pensava di annegarsi veramente.

con tanta fretta, che havendo il tinazzo un piede marcio, per esser lungo tempo, che lo haveva in casa; et egli si abbattè appunto da appoggiarsi dalla parte di quello, si ruppe e cadde egli in terra insieme col tinazzo, e per il colpo della caduta se gli ammaccarono le carni, si sparse l'acqua, et egli restò come fuori di se, sentendosi correre tanta acqua adosso, e dalle bande, senza ricordarsi, dove egli fusse, che cominciò a gridare, che si affogava.

Corsero la moglie, et alcunj vicini con lumj, e trovarnlo facendo effetti di nuotatore, soffiando, e strascinando la pancia per terra, et allargando le braccia, et battendo le gambe con molta fretta, et diceva con gran voce. Aiuto, signori, che mi annego. Tant'era la sua paura, che veramente non conosceva d'essere in terra, e che l'acqua si era sparsa per la casa, et credeva di affogarsi.

Abrazáronse con él, sacáronle de aquel peligro; volvió en sí; contó la burla de la gitana, y con todo eso cavó en la parte señalada más de un estado en hondo a pesar de todos cuantos le decían que era embuste mío; y si no se lo estorbara un vecino suyo, que tocaba ya en los cimientos de su casa, él diera con entrambas en el suelo, si le dejaran cavar todo cuanto él quisiera. Súpose este cuento por toda la ciudad, y hasta los muchachos le señalaban con el dedo y contaban su credulidad y mi embuste. Esto contó la gitana vieja, y esto dio por excusa para no ir a Sevilla.

Lo abbracciarono, et lo cavarono di quel pericolo, et ritornato in se, raccontò la burla della Cingana; et con tutto ciò zappò nella parte, ch'ella gli haveva detto, più di un braccio al dispetto di quanti egli dicevano, ch'era inganno della Cingana, et se non era impedito da un suo vicino, che lo disturbò, perche haveva cominciato a toccar le fondamenta della sua casa, egli voleva seguitare a cavar la terra in modo, che havrebbe fatto rovinare amendue le case. Saputosi questa novella per tutta la città, fin i fanciulli lo mostravano a dito, et raccontavano la sua credulità, et l'inganno della Cingana. Questo narrò la Cingana Gattina vecchia, et lo prese per iscusa, per non andare a Siviglia.

CAP. XXV
Trà il Cavaliero Ardito, Clemente il morsicato, e Gratosia la bella Cinganetta passano diversi ragionamenti amorosi, et a vicenda cantano bellissime canzoni castigliane. Si racconta lo sfortunato caso del

L'abbracciarono subito cavandolo di quel pericolo, e ritornato in se hebbe da raccontar la burla della Cingara: e con tutto ciò zappò in quella parte, ch'ella gli haveva detto, più che d'un braccio in profondo, al dispetto di quanti gli dicevano, che era inganno della Cingara; et haveria continuato quel zappare, se non gliel'havesse impedito un suo vicino, perche haveva già cominciato a toccare le fondamenta della sua casa, et di modo, che havrebbe fatto rovinare amende quella, et questa. Saputasi la novella per tutta la città, fino a' fanciulli lo mostravano a dito, et raccontavano la sua credulità, et l'inganno della Cingara, la quale questo narrò, et se lo prese per iscusa di non voler andare a Siviglia.

Lo presero essi, et lo cavarono del pericolo, onde egli ritornò in se: raccontò la burla fattali, et con questo però volle cavare nel luogo segnalato più di tre braccia in fondo al dispetto di quanti dicevano ch'era un inganno mio, et se non glielo avesse vietato un suo vicino, che di già incominciava toccare i fondamenti della sua casa le havrebbe ambedue fatte cadere a terra se a fine del suo pensiero avesse voluto venire. Seppe si questo per tutta la città, onde fino i fanciulli lo dimostravano a dito raccontando la sua sciocca credenza, et la mia astutia. Questo raccontò la Cingana vecchia, et questo diede per iscusa per non andare in Siviglia.

Lo abbracciarono, e lo cavarono di quel pericolo, et ritornato in se, raccontò la burla della Zingana; e con tutto ciò zappò nella parte, ch'ella gli haveva detto, più d'un braccio al dispetto di quanti egli dicevano, che era inganno della Zingana, e se non era impedito da un suo vicino, che lo disturbò, perche haveva cominciato a toccar le fondamenta della sua casa, et egli voleva seguitare a cavar la terra in modo, che havrebbe fatto rovinare ambedue le case. Saputosi questa novella per tutta la città, fino i fanciulli lo mostravano a dito, e raccontavano la sua credulità, e l'inganno della Zingana. Questo narrò la Zingana Gattina vecchia, e lo prese per scusa, per non andare a Siviglia.

Trà il Cavaliero Ardito, Clemente il morsicato, et Gratosia la bella Zinganetta passano diversi ragionamenti amorosi. Et a vicenda cantano bellissime canzoni castigliane. Si racconta lo sfortunato caso del cavaliere, che fuggendo la

cavaliero, che fuggendo la sfaciataggine di una donna, e per difese d'honore uccise un'huomo, e ne fù carcerato.

Los gitanos, que ya sabían de Andrés Caballero que el mozo traía dineros en cantidad, con facilidad le acogieron en su compañía, y se ofrecieron de guardarle y encubrirle todo el tiempo que él quisiese, y determinaron de torcer el camino a mano izquierda y entrarse en la Mancha, y en el reino de Murcia; llamaron al mozo, y diéronle cuenta de lo que pensaban hacer por él,

él se lo agradeció, y dio cien escudos de oro para que los repartiesen entre todos. Con esta dádiva quedaron más blandos que unas martas. Sólo a Preciosa no contentó mucho la quedada de don Sancho, que así dijo el mozo que se llamaba. Pero los gitanos se le mudaron en el de Clemente, y así le llamaron desde allí

I Cingani, che già sapevano, che il giovane haveva danari in buona quantità, con facilità lo riceverono in sua compagnia, et s'offerirono di guardarlo, et occultarlo tutto il tempo, ch'egli volesse; et deliberarono di torcere il viaggio a mano sinistra, et entrare nella Manchia patria di Don Quisoto nel Regno di Murcia: poscia chiamarono il giovane, et gli diedero conto di quello, che pensavano far per lui.

Egli gli ringratiò, et diede loro cento scudi d'oro, acciò gli dividessero fra tutti; con questo donativo restarono molto inteneriti, et affettionati verso di lui; perche l'oro fa gran cose: solo a Gratosia non piacque molto, che don Sanchio con loro restasse, (che così disse il giovane, che si chiamava:) con

I Cingari, che già sapevano dal Cavalier'Andrea, che'l giovane haveva soldi in buona quantità, facilissimamente lo riceverono nella lor compagnia, con offerirgli di guardarlo, et occultare tutto il tempo, ch'egli vorrebbe, et deliberarono di torcere il viaggio a man sinistra, et entrare nella Mancia, e nel Regno di Murcia, poscia chiamarono il giovine, et gli dissero quello, che volevano per lui fare.

Ei gli ringraziò, e donò loro cento scudi in oro, acciò se gli spartissero frà tutti. Con questo donativo restarono inteneriti più che non è una mela ben cotta, et molto affezionati verso di lui. Solo a Preziosa non piacque, che don Sancio con loro si restasse, (questo disse il giovane esser il suo vero nome:) ma non ostante

I Cingani, che per bocca di Andrea di già sapevano che il giovane morsicato haveva dinari lo accettarono più che volontariamente in loro compagnia, offerendoli di custodirlo, et nascondarlo tutto il tempo, ch'egli avesse voluto: così determinarono di torcere il camino a man stanca, et entrarsi nella Mancia, et nel regno di Murcia; però chiamarono il giovane, et lo ragguagliarono di quello pensavano di fare per lui,

onde esso li ne rese gratie, et diedergli cento scudi d'oro da compartire fra tutti. Restarono i Cingani con questa donativa più molli di una martora, et solo a Pretiosa spiacque che D. Sancio si rimanesse (così disse il giovane che era il suo nome, che però i Cingani glielo mutarono in quello di Clemente, et sempre

sfaciataggine di una dama, e per difese d'honore uccidendo un'huomo, ne fù carcerato.

Gli Zingani, che già sapevano, che il giovane haveva danari in buona quantità, con facilità lo riceverono in sua compagnia, e s'offerirono di guardarlo, et occultarlo tutto il tempo, che egli volesse; e deliberarono di torcere il viaggio a mano sinistra, et entrare nella Manchia patria di Don Quisoto nel Regno di Murcia. Poscia chiamarono il giovane, e gli diedero conto di quello, che pensavano far per lui.

Egli gli ringratiò, e diede loro 100 scudi d'oro, acciò li dividessero fra tutti; con questo donativo restarono molto inteneriti, et affettionati verso di lui: perche l'oro fa gran cose. Solo a Gratosia non piacque molto, che don Sanchio con loro restasse, che così disse il giovane, che si chiamava: con

adelante.	tutto ciò i Cingani glielo mutarono chiamandolo Clemente, et così nell'avenire lo chiamarono sempre.	ciò i Cingari glielo mutarono chiamandolo Clemente, et così da indi in poi lo chiamarono sempre.	d'all'ora inanzi fu chiamato per tale.	tutto ciò i Zingani glielo mutarono chiamandolo Clemente, e così nell'avvenire lo chiamarono sempre.
***	***	***	***	***
También quedó un poco torcido Andrés y no bien satisfecho de haberse quedado Clemente, por parecerle que con poco fundamento había dejado sus primeros designios; mas Clemente, como si le leyera la intención, entre otras cosas le dijo que se holgaba de ir al reino de Murcia, por estar cerca de Cartagena adonde si viniesen galeras, como él pensaba que habían de venir, pudiese con facilidad pasar a Italia.	Anco il Cavaliero Ardito rimase un poco di mala voglia, et non troppo sodisfatto, che fosse restato Clemente nella compagnia loro, parendogli, che con poco fondamento haveva lasciato i suoi primi disegni: ma Clemente, come se havebbe saputo la sua intentione, frà l'altre cose, gli disse, che haveva caro di andare nel Regno di Murcia per essere vicino a Cartagena, dove se venissero galere, come egli credeva, che dovessero venire, potesse con facilità passare in Italia.	Ancorche il Cavalier Andrea rimase alquanto di mala voglia, e non contento, che fusse restato Clemente in compagnia loro, parendogli, che di leggieri, et con ben poco fondamento, ei havebbe lasciati i suoi primi disegni; ma Clemente, come se penetrasse la sua intentione, od il suo sospetto, frà l'altre cose questa gli disse, che haveva desiderio d'andare nel Regno di Murcia per'essere quello vicino a Cartagena, dove se venissero galere, come egli si credeva, che dovessin venire, potesse con facilità passare in Italia.	Andrea ne anco rimase molto contento di questo vedendo con quanta facilità haveva lasciato il suo primo disegno. Ma Clemente come che in fronte li leggesse questo pensiero fra le altre cose li disse, che si rallegrava molto di andare nel regno di Murcia per esser vicina Cartagena dove se fossero venute galere, com'egli credeva potesse con facilità passare in Italia.	Anco il Cavaliero Ardito rimase un poco di mala voglia, e non troppo sodisfatto, che fosse restato Clemente nella compagnia loro, parendogli, che con poco fondamento haveva lasciato i suoi primi disegni. Ma Clemente, come se havebbe saputo la sua intentione, frà l'altre cose, li disse, che haveva caro di andare nel Regno di Murcia per essere vicino a Cartagena, dove se venissero galere, come egli credeva, che dovessero venire, potesse con facilità passare in Italia.
***	***	***	***	***
Finalmente, por traelle más ante los ojos y mirar sus acciones y escudriñar sus pensamientos, quiso Andrés que fuese Clemente su camarada, y Clemente tuvo esta amistad por gran favor que se le hacía. Andaban siempre	Finalmente il Cavaliero Ardito volle, che Clemente facesse seco camerata per haverlo più innanti agli occhi, e mirar le sue attioni, et diligentemente procurar d'intendere i suoi pensieri; et Clemente tenne questa amicitia	Finalmente il Cavalier Andrea volle, che Clemente facesse con esso seco camerata per haverlo più innanti a gli occhi, affin d'osservare le sue attioni, e tritamente esaminare i suoi pensieri, e Clemente si tenne	Finalmente per più haverlo avanti gli occhi, mirare le sue attioni, et penetrare i suoi pensieri volle Andrea che fosse suo camerata, et Clemente hebbe questo per un favore più che segnalato. Andavano sempre di compagnia,	Finalmente il Cavalier Ardito volle, che Clemente facesse seco camerata per haverlo più innanti a gli occhi, e mirar le sue attionj, e diligentemente procurar d'intendere i suoi pensieri, e Clemente tenne questa amicitia

juntos; gastaban largo; llovían escudos; corrían, saltaban, bailaban y tiraban la barra mejor que ninguno de los gitanos; y eran de las gitanas más que medianamente queridos, y de los gitanos en todo extremo respectados.

Dejaron, pues, a Extremadura y entráronse en la Mancha, y poco a poco fueron caminando al reino de Murcia. En todas las aldeas y lugares que pasaban había desaffos de pelota, de esgrima, de correr, de saltar, de tirar la barra y de otros ejercicios de fuerza, maña y ligereza, y de todos salían vencedores Andrés y Clemente, como de solo Andrés queda dicho. Y en todo este tiempo, que fueron más de mes y medio, nunca tuvo Clemente ocasión, ni él la procuró, de hablar a Preciosa, hasta que un día estando juntos Andrés y ella, llegó él a la conversción porque le llamaron, y Preciosa le dijo:

per gran favore. Andavano sempre insieme, spendevano largamente, piovevano scudi, correvano, saltavano ballavano, et tiravano il palo meglio, che niuno de' Cingani; et erano dalle Cingane più, che mediocrementen ben voluti, et da Cingani grandemente rispettati.

Lasciarono poi l'Estremadura, et entrarono nella Manchia, et a poco a poco andarono caminando nel Regno di Murcia; et in tutte le terre, e luoghi, che passavano vi erano disfide di palla, di scrimia, di correre, saltare, e tirar il palo, et di altri essercitij di forza, destrezza, e leggierezza; et di tutto il Cavaliero Ardito, e Clemente ne riportavano con honore la palma. Et in tutto questo tempo, che fu più di un mese, e mezzo, mai egli hebbe occasione, nè egli la procurò di parlar a Gratosia, finche un giorno essendo insieme il Cavalier Ardito, et ella, s'accostò egli ancora alla conversatione, perche fu chiamato, e Gratosia gli disse.

questa amicitia a gran favore. Andavano sempre insieme, largamente spendevano, e spandevano feudi; correvano, saltavano, ballavano, e tiravano il palo meglio di nessuno de gli altri Cingari, e dalle Cingare più che mediocrementen ben voluti, e dalli Cingari pur'assai rispettati.

Lasciarono dunque l'Estremadura, et entrarono nella Mancina, e caminando a poco a poco gionsero nel Regno di Murcia, e per tutte le terre, castelli, et borghi, dove passavano essi, erano disfide di palla, di scrimia, di correre saltare, e trar' il palo, e d'altri essercizij di forza, destrezza, e leggierezza, e sopra tutti (come già habbiam detto) il Cavalier Andrea, e Clemente ne riportavano l'honore. Et in tutto quel tempo, che fù più d'un mese, e mezzo, Clemente mai hebbe occasione, nè gli la procurò di parlare con Preziosa, finche un giorno stando insieme il Cavalier Andrea, et essa, accostandosi egli alla loro conversatione (perche ve lo chiamarono) Preziosa gli disse.

spendevano largamente, piovevano i scudi, saltavano ballavano, et tiravano il palo meglio d'ogn'altro Cingano, et erano delle Cingane più che mezzanamente amati, et da Cingani in extremo rispettati.

Lasciarono poi Estremadura, et entrarono nella Mancina, onde à poco, a poco caminando furon nel regno di Murcia. In tutte le ville, o terre dove passavano erano disfide di pilotta di schermire, di correre, di saltare, di tirare il palo, et d'altri essercitij di forza, di agilità, et destrezza; et di tutti rimanevano vincitori Andrea, et Clemente, come che prima fosse solo Andrea. Ne in tutto questo tempo, che fù più di uno mese, e mezzo mai hebbe occasione Clemente, (ne d'esso si procurò di haverla) di parlare à Pretiosa se non un giorno che stando seco Andrea vi fù chiamato, et egli fattosi da loro li disse Pretiosa:

per gran favore. Andavano sempre insieme, spendevano largamente, piovevano scudi, correvano, saltavano, ballavano, et tiravano il palo meglio, che niuno de Zingani: et erano dalle Zingane più, che mediocrementen ben voluti, e da gli Zingani grandemente rispettati.

Lasciarono poi l'Estremadura, et entrarono nella Manchia, et a poco a poco andarono caminando nel Regno di Manchia Murcia; et in tutte le terre, e luoghi, che passavano vi erano disfide di palla, di scrimia, di correre, saltare, e tirar di palo, e di altri essercitij di forza, di destrezza, e leggierezza; e di tutto il Cavaliero Ardito, e Clemente, come si ha detto del Cavaliere solo. E in tutto questo tempo, che fu più d'un mese, e mezzo, mai egli hebbe occasione, nè egli la procurò di parlar a Gratosia, finche un giorno essendo insieme il Cavalier Ardito, et essa, s'accostò egli ancora alla conversatione, perche fu chiamato, e Gratosia gli disse.

–Desde la vez primera que llegaste a nuestro aduar te conocí, Clemente, y se me vinieron a la memoria los versos que en Madrid me diste; pero no quise decir nada, por no saber con qué intención venías a nuestras estancias; y cuando supe tu desgracia me pesó en el alma, y se aseguró mi pecho, que estaba sobresaltado, pensando que como había don Joanes en el mundo y que se mudaban en Andreses, así podía haber don Sanchos que se mudasen en otros nombres.

Háblote de esta manera porque Andrés me ha dicho que te ha dado cuenta de quién es y de la intención con que se ha vuelto gitano. Y así era la verdad, que Andrés le había hecho sabidor de toda su historia, por poder comunicar con él sus pensamientos.

Fin la prima volta, che tu giungesti a'nostri alloggiamenti, ti conobbi, Clemente, e mi vennero in memoria i versi, che tu mi desti in Madrid: ma non volli dire cosa alcuna, per non sapere con che intentione tu venisti alle nostre stanze; e quando seppi della tua disgratia, mi rincrebbe nell'anima, et assicurossi il mio animo, che era molto turbato; pensando, che si come vi erano nel mondo de'Don Giovanni, che si mutavano in Cavalier Ardito, così vi potevano essere de'Don Sanchi, che si mutassero in altri nomi.

Ti parlo di questa maniera, perche il Cavaliero mi ha detto, d'haverti dato contezza dell'esser suo, et della causa, per la quale egli si sia fatto Cingano: et era il vero, che il Cavalier Ardito lo haveva fatto consapevole di tutta la sua historia, per poter comunicar con lui i suoi pensieri;

Insino dalla prima volta, che tu sei gionto a questi nostri alloggiamenti, io ti conobbi Clemente, e mi venne in mente, che tu mi desti alcuni versi in Madrid, mà cosa alcuna non volli dire, perche io non sapeva, con che intentione eri venuto quà; e quando seppi della tua disgrazia, mi rincrebbe nell'anima, e poi rassicurossi l'animo mio, che era tutto turbato, pensando, che si come vi erano nel mondo de D. Giovanni, che si mutavano in Cavalieri Andrea, così vi potessero essere delli Don Sanchij, che si mutassino in altri nomi.

Parlo a te in questo modo, perche il Cavalier m'ha detto, d'haverti dato contezza dell'esser suo, et della causa, che l'hà portato a farsi Cingaro: (et era vero, che'l Cavalier'Andrea l'haveva ragguagliata di tutta la sua historia, per poter comunicare con lui i suoi pensieri.)

Fin d'all'ora che giugnesti al nostro ridotto ti conobbi Clemente, et mi vennero à memoria i versi che mi desti in Madrid, però non volli dir cosa alcuna non sapendo con quale intentione fossi venuto alle nostre capanne; et quando seppi la tua disgratia me ne dolsi fino all'anima, et mi rassicurai, poiche da me stessa era tutta sosopra, pensando che si come erano de i Don Giovanni ne mondo, che si mutavano in Andrea, così potevano essere de i Don Sanci che si cangiassero in altri nomi.

Parloti di questa maniera; poi che Andrea mi ha detto haverti dato cognitione dell'esser suo, et dell'haverti fatta palese la intentione con che si è fatto Cingano: et era il vero che Andrea lo haveva fatto partecipe du suoi affari, affine di poter seco comunicare i suoi pensieri.

Fin la prima volta, che tu giungesti a'nostri alloggiamenti, ti conobbi, Clemente, e mi vennero in memoria i versi, che tu mi desti in Madrid; ma non volli dire cosa alcuna, per non sapere con che intentione tu venisti alle nostre stanze; e quando seppi della tua disgratia, mi rincrebbe nell'anima, et assicurossi il mio animo, che era molto turbato, pensando, che si come vi erano nel mondo de Don Giovanni, che si mutavano in Cavalier Ardito, così vi potevano essere de Don Sanchi, che si mutassero in altri nomi.

Ti parlo di questa maniera, perche il Cavaliero mi ha detto, d'haverti dato contezza dell'esser suo, e della causa, per la quale egli si sia fatto Zingano (et era il vero, perche il Cavalier Ardito lo haveva fatto consapevole di tutta la sua historia, per poter comunicar con lui i suoi pensieri)

<p style="text-align: center;">***</p> <p>–Y no pienses que te fue de poco provecho el conocerte, pues por mi respecto, y por lo que yo de ti dije, se facilitó el acogerte y admitirte en nuestra compañía, donde plega a Dios te suceda todo el bien que acertares a desearte. Este buen deseo quiero que me pagues, en que no afees a Andrés la bajeza de su intento, ni le pintes cuán mal le está perseverar en este estado: que puesto que yo imagino que debajo de los candados de mi voluntad está la suya, toda vía me pesaría de verle dar muestras, por mínimas que fuesen, de algún arrepentimiento.</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>e non pensare, che ti fusse di poco utile il conoscerti, poiche per mio rispetto, et per quello, ch’io dissi di te, si facilitò il darti alloggiamento, et riceverti nella nostra compagnia, dove piaccia a Dio, che ti succeda tutto il bene, che saprai desiderare. Io voglio, che tu mi paghi questo buon desiderio con questo, che tu non rinfacci al mio Cavaliero la bassezza del suo intento, nè gli dipingi, quanto non gli sia decente perseverare in questo stato: percioche quantunque io credo, che sotto la chiave della mia volontà sia la sua; con tutto ciò mi rincrescerebbe molto di vederlo a mostrar segni, per minimi, che fussero, di qualche pentimento.</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>e non pensare, che ti habbia giovato poco il conoscerti io; posciache per mio rispetto, e per quello, che di te dissi, si facilitò l’albergarti, e ricettare in nostra compagnia; dove voglia Iddio, che ti succeda tutto quel bene, che tu saprai desiderare. Io voglio, che tu mi contracambi questo buon desiderio, con non rinfacciar mai al mio Cavalier Andrea la bassezza del suo intento, nè gli metti davanti a gli occhi, quanto disdica alla qualità sua il suo perseverare in questo stato; che quantunque io creda, che sotto alla chiave della volontà mia stia la sua, però a me rincrescerebbe molto vederlo mostrar segni, per minimi che fossero, di qualche pentimento.</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Ne ti pensare, segui Pretiosa, che de poco utile ti sia stato il conoscerti poiche per mio rispetto, et per quello che di te dissi si facilitò l’accoglierti, et lo admetterti nella nostra compagnia, donde prego Dio ti succeda tutto il bene, che maggiore puoi bramare: et questo mio buon desio voglio che me lo paghi con non biasimare à Andrea la bassezza di questo suo intento, ne li dimostri quanto male li convenga perseverare in questo stato, che avegna che io sappia che sotto i lucchetti della mia volontà, è riserrata la sua, tuttavia mi pesarebbe molto vederlo dar segno del suo pentimento, per piccolo che fosse.</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>e non pensare, che ti fusse di poco utile il conoscerti, poiche per mio rispetto, e per quello, ch’io dissi di te, si facilitò il darti alloggiamento, e riceverti nella nostra compagnia, dove piaccia a Dio, che ti succeda tutto il bene, che saprai desiderare. Io voglio, che tu mi paghi questo buon desiderio con questo, che tu non rinfacci al mio Cavaliero la bassezza del suo intento, nè gli dipingi, quanto non gli sia decente perseverare in questo stato: Percioche quantunque io credo, che sotto la chiave della mia volontà sia la sua; con tutto ciò mi rincrescerebbe molto di qualche pentimento.</p>
<p style="text-align: center;">***</p> <p>A esto respondió Clemente: –No pienses, Preciosa única, que don Juan con ligereza de ánimo me descubrió quién era, primero le conocí yo, y primero me descubrieron sus ojos sus intentos. Primero le dije yo quién era, y primero le adiviné la prisión de su voluntad que tú</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>A questo rispose Clemente: non credere unica Gratirosa, che il Cavaliero Ardito con leggierezza d’animo mi habbia scoperto, ch’egli sia, prima lo conobbi io, et i suoi occhi mi scoprirono i suoi intenti. Prima io dissi a lui, che gli era, et prima indovinai la prigione della sua volontà, che mi</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>A questo rispose Clemente: Non credere, unica Prezosa, che’l Cavaliero’Andrea con leggierezza d’animo m’habbia scoperto, chi egli sia; prima l’hò conosciuto io, et i suoi occhi mi scuopriron’i suoi pensieri. Fui il primo a dir’a lui, chi egli fosse, innazi che me ne dicesse: m’indovinai la</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>A questo rispose Clemente; Non pensare Pretiosa unica, che D. Giovanni con leggierezza di animo mi habbia scoperto chi egli sia, perche prima lo conobbi io, et prima mi scoprirono il suo intento gli occhi suoi propri. Prima li dissi io chi fosse, et prima li indovinai la prigionia del</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>A questo rispose Clemente: non credere unica Gratirosa, che il Cavaliero Ardito con leggierezza d’animo mi habbia scoperto, chi egli sia, prima lo conobbi io, et i suoi occhi mi scoprirono i suoi intenti. Prima io dissi a lui, chi egli era, e prima indovinai la prigione della sua volontà, che mi</p>

señalas, y él, dándome el crédito que era razón que me diese, fió de mi secreto el suyo; y él es buen testigo si alabé su determinación y escogido empleo,

que no soy, oh Preciosa, de tan corto ingenio que no alcance hasta dónde se extienden las fuerzas de la hermosura. Y la tuya, por pasar de los límites de los mayores extremos de belleza, es disculpa bastante de mayores yerros, si es que deben llamarse yerros los que se hacen con tan forzosas causas. Agradécote, señora, lo que en mi crédito dijiste, y yo pienso pagártelo en desear que estos enredos amorosos salgan a fines felices, y que tú goces de tu Andrés, y Andrés de su Preciosa, en conformidad y gusto de sus padres, porque de tan hermosa junta veamos en el mundo los más bellos renuevos que pueda formar la bien intencionada naturaleza.

accenni, et egli dandomi quel credito, che era ragione, ch'ei mi desse fidò il suo secreto nel mio, et egli è buon testimonio, se lodai la sua determinazione, et l'impresa, alla quale si ha posto;

che io non sono, o Gratiiosa, di sì rozzo ingegno, che non conosca, fin dove si estenda la forza della bellezza, et la tua vie più, perche passa i limiti di tutti i maggiori estremi, è sufficiente discolpa di maggiori errori, se pure si possono chiamar errori quelli, che si fanno per cause tanto potenti. Ti ringratio, signora, di quello, che per mio credito dicesti, et io penso di pagartelo in desiderare, che questi lacci amorosi abbiano felice fine, et che tu godi il tuo Cavalier Ardito, et egli godi Gratiiosa, in conformità, e gusto de' suoi genitori; accioche da sì bella congiuntione, noi veggiamo nel mondo i più belli germi; che possa formar la natura.

prigionia della volontà sua, come m'hai accennato; e dandomi egli quel credito, che era ragione, che mi desse, fidò il suo secreto al mio; et esso è buon testimonio, che'io lodai la sua determinazione, e che si fossi posto a questa degna impresa.

Io non sono, ò Preziosa, di sì rozzo ingegno, che non conosca, fino dove si stenda la forza e l'imperio della bellezza, maggiormente la tua, perche ella trappassa i limiti di tutti gli estremi delle altre beltadi. E' bastante discolpa di maggior'errori, se pur si possono chiamar errori quei, che si fanno per cause tanto degne, et sì potenti. Ti ringrazio signora, di quello, che per mio credito dicesti, et io penso contraccambiarloti con il desiderare, che questi amorosi lacci habbiam felice fine, e che tu goda il tuo Cavalier'Andrea, et egli similmente la sua Preziosa, con gusto de' suoi padre, e madre, accioche da sì bell'accoppiamento noi veggiamo nel mondo i più bei germi, che la savia natura possa formare.

suo volere, che hora tù dici, ond'esso dandomi quel credito, ch'era di dovere mi dasse confidò i suoi segreti alla segretezza mia; et egli è buon testimonio se lodai la sua determinazione, et felice impiego.

Non sono io Pretiosa di sì poco ingegno che non sappia fin dove si estendono le forze della bellezza; e la tua per passare i limiti de' i maggiori estremi del bello è discolpa bastante di maggiori errori, se pure si devono chiamare errori quelli, che si fanno sforzati da causa tanto potente. Ringratioti signora di quello, che in mio credito dicesti, et penso pagartelo con desiderare, che questi lacci amorosi riescano à felice fine, tù del tuo Andrea, et Andrea della sua Pretiosa in conformità, et gusto de suoi genitori, accioche di sì bella congiuntione si veggano i più bei germogli, che possa formare la bene intentionata natura.

accennj, et egli dandomi quel credito, che era ragione, che ei mi desse fidò il suo secreto nel mio, et egli è buon testimonio, se lodai la sua determinazione, e l'impresa, alla quale si ha posto;

ch'io non sono Gratiiosa, di sì rozzo ingegno, che non conosca, fin dove si estenda la forza della bellezza, et la tua vie più, perche passa i limiti di tutti i maggiori estremi, è sufficiente discolpa di maggiori errori, se pure si possono chiamare errori quelli, che si fanno per cause tanto potenti. Ti ringratio, signora, di quello, che per mio credito dicesti, et io penso di pagartelo in desiderare, che questi lacci amorosi abbiano felice fine, e che tu godi il tuo Cavalier Ardito, et egli goda Gratiiosa, in conformità, e gusto de suoi genitori; accioche da sì bella congiuntione, ne veggiamo nel mondo i più belli germi, che possa formar la natura.

<p style="text-align: center;">***</p> <p>Esto desearé yo, Preciosa, y esto le diré siempre a tu Andrés, y no cosa alguna que le divierta de sus bien colocados pensamientos. Con tales afectos dijo las razones pasadas Clemente que estuvo en duda Andrés, si las había dicho como enamorado o como comedido, que la infernal enfermedad celosa es tan delicada, y de tal manera que en los átomos del sol se pega, y de los que tocan a la cosa amada, se fatiga el amante y se desespera.</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Questo io desidererò, Gratiosa, et questo dirò sempre al tuo Ardito Cavaliero, e non cosa alcuna, che lo divertisca da'suoi ben collocati pensieri. Clemente disse tali parole con tanto affetto, che il Cavaliero stette in dubbio, se ciò le avesse detto come innamorato, o come uomo civile, e cortese: percioche la infernale infermità della gelosia è tanto delicata, et di tal sorte, che in un atomo s'attacca alle più vane, et altre cose, et da niente s'appiglia al molto; et di quelle poi, che spettano alla cosa amata, l'amante si affatica, e dispera.</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Questo desidero Preziosa, e questo dirò sempre al tuo Cavalier'Andrea, e non cosa alcuna, che lo rimova da i ben collocati suoi pensieri. Disse Clemente queste parole con tanto affetto, che'l Cavaliere stette in dubbio, se quelle avesse detto come innamorato, ò come uomo discreto, e cortese; percioche della gelosia l'infernale infermità è di tal sorte, ch'ella nasce da un'atomo, perche s'egli tocca la cosa amata l'amante s'ange, e si dispera.</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Questo bramerò io Pretiosa, et questo dirò sempre al tuo Andrea, et non altra cosa, che lo divertisca da suoi ben collocati pensieri. Con tale affetto disse queste parole Clemente, che Andrea stette in dubbio se come innamorato, o come grato del beneficio ricevuto le haveva dette; essendo che la infernal pestilenza della gelosia è tanto sottile, et di tal maniera che fino ne gli atomi del sole stracca, et nel particolare della cosa amata affatica l'amante, et lo dispera:</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Questo io desidererò, Gratiosa, e questo dirò sempre al tuo Cavalier Ardito, e non cosa alcuna, che lo divertisca da suoi ben collocati pensieri. Clemente disse tali parole con tanto affetto, che il Cavaliero stette in dubbio, se ciò le avesse detto come innamorato, o come uomo civile, e cortese: percioche l'infermità infernale della gelosia è tanto delicata, e di tal sorte, che in un atomo s'attacca alle più vane, et altre cose, e da niente s'appiglia al molto: et di quelle poi, che spettano alla cosa amata, l'amante si affatica, e dispera.</p>
<p style="text-align: center;">***</p> <p>Pero con todo esto no tuvo celos confirmados; más fiado de la bondad de Preciosa que de la ventura suya, que siempre los enamorados se tienen por infelices en tanto que no alcanzan lo que desean. En fin, Andrés y Clemente eran camaradas y grandes amigos, asegurándolo todo la buena intención de Clemente, y el recato y prudencia de Preciosa,</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Con tutto ciò egli non hebbe per tali parole gelosia confirmata; fidandosi più della bontà di Gratiosa, che nella sua ventura; perche sempre gl'innamorati si tengono infelici, mentre che non conseguiscono quello, che desiderano. In somma il Cavaliero Ardito e Clemente erano compagni e grandi amici, assicurando tutto la buona intentione di Clemente, et la</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Tuttavia, egli non hebbe per sì fatte parole la gelosia confirmata; fidandosi molto più nella fede di Preziosa, che nella sua buona ventura, perche sempre gl'innamorati si chiama'infelici, mentre, che non conseguiscono quello, che bravano. In somma il Cavalier'Andrea e Clemente eran compagni, e grand'amici, assicurando il tutto la buona intentione di Clemente, et la</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>però con tutto questo non si fermò in questi pensieri gelosi, più fidandosi della bontà di Pretiosa, che della sua buona ventura, tenendosi sempre gli innamorati infelici, fin che non arrivano à godere la cosa amata. In fine Andrea, et Clemente erano camerata, et stretti amici assicurando Andrea la buona intantione del compagno, et la retirezza, et prudenza di</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Con tutto ciò egli non hebbe per tali parole gelosia confirmata; fidandosi più della bontà di Gratiosa, che nella sua ventura; perche sempre gl'innamorati si tengono infelici, mentre che non conseguiscono quello, che desiderano. In somma il Cavaliero Ardito, et Clemente erano compagni e grandi amici, assicurando tutto la buona intentione di Clemente, e la</p>

<p>que jamás dio ocasión a que Andrés tuviese della celos.</p>	<p>saviezza, et prudenza di Gratirosa, che mai non diede occasione al suo Cavaliero di haver gelosia.</p>	<p>modestia, et prudenza di Preziosa, che mai diede occasione di gelosia al suo Cavaliere.</p>	<p>Pretiosa, che giamai diede occasione à Andrea che di lei prendesse gelosia.</p>	<p>saviezza, e la prudenza di Gratirosa, che mai non diede occasione al suo Cavaliero di haver gelosia.</p>
<p>***</p>	<p>***</p>	<p>***</p>	<p>***</p>	<p>***</p>
<p>Tenía Clemente sus puntas de poeta, como lo mostró en los versos que dio a Preciosa, y Andrés se picaba un poco, y entrambos eran aficionados a la música. Sucedió, pues, que estando el aduar alojado en un valle quatro leguas de Murcia, una noche por entretenerse, sentados los dos, Andrés al pie de un alcornoque, Clemente al de una encina, cada uno con una guitarra, convidados del silencio de la noche, comenzando Andrés, y respondiendo Clemente, cantaron estos versos:</p>	<p>Clemente haveva molti concetti da Poeta, come si conobbe ne' versi, ch'egli diede a Gratirosa, et il Cavaliero Ardito ne haveva gusto, et amendue erano affettionati alla musica. Occorse dunque, che essendo la compagnia alloggiata in una valle, quatro leghe lontano da Murcia, una sera essendo a sedere amendue, l'uno al piè di un sughero, e l'altro à quello di una quercia, per passar il tempo, et pigliar il fresco, cadauno con la sua chitarra invitati dal silentio della notte, cominciando l'Ardito Cavaliero, et rispondendo Clemente, cantarono questi versi.</p>	<p>Clemente haveva humore, e di molti concetti da Poeta, come si conobbe ne' versi, ch'esso diede a Preziosa, et anco il Cavalier'Andrea se n'intendeva, et amendue erano affezionati, et dilettauansi di musica. Occorse dunque, ch'essendo la compagnia alloggiata in una valle distante sedici miglia da Murcia, una sera per passar tempo, stando a sedere Andrea al piè d'un sughero, et Clemente a quello d'una quercia ciascuno con la sua chitarra, et invitati dal silenzio della notte, a vicenda cantarono i seguenti versi.</p>	<p>Era in parte Clemente poeta, et Andrea si dilettaua qualche poco di poesia, essendo ambidue affettionati alla musica; accadde dunque che essendo il ridotto distante da Murcia una notte per trattenimento assentatisi ambidue, Andrea à piedi di un sughero, et Clemente di un leccio ciascuno con una Gitarra invitati dal silentio della notte, cominciando Andrea, et rispondendo Clemente cantarano la seguente canzone.</p>	<p>Clemente haveva molti concetti da Poeta, come si conobbe ne versi, che egli diede a Gratirosa, et il Cavaliero Ardito ne haveva gusto, et ambedue erano affettionati alla musica. Occorse dunque, che essendo la compagnia alloggiata in una valle, quatro leghe lontano da Murcia, una sera essendo a sedere ambedue, l'uno al piè di un sughero, e l'altro à quello d'una quercia, per passare il tempo, e pigliar il fresco, cadauno con la sua chitarra invitati dal silentio della notte, cominciando il Cavaliero Ardito, e rispondendo Clemente, cantarono questi versi.</p>
<p>***</p>	<p>***</p>	<p>***</p>	<p>***</p>	<p>***</p>
<p>ANDRÉS Mira Clemente el estrellado velo, Con que esta noche fría Compite con el día, De luzes bellas adornando el</p>	<p>CAVAL. Mira Clemente el estrellado velo, Con que esta noche fría Compite con el día, De luzes bellas adornando el</p>	<p>CAVAL. Mira Clemente el estrellado velo, Con questa esta noche fría Compite con el día, De luzes bellas adornando el</p>	<p>ANDREA. Dhe quanto vago è il cielo Mira Clemente amato, Che di stelle adornato Fa questa notte risplendente, e</p>	<p>CAVAL. Mira Clemente el estrellado velo, Con que esta noche fría Compite con el día, De luzes bellas adornando el</p>

<p>cielo; Y en esta semejanza, Si tanto tu divino ingenio alcanza, Aquel rostro figura Donde asiste el extremo de hermosura. CLEMENTE Donde asiste el extremo de hermosura, Y adonde la preciosa Honestidad hermosa Con todo extremo de bondad se apura, En un sujeto cabe, Que no hay humano ingenio que le alabe, Si no toca en divino, En alto, en raro, en grave, y peregrino.</p> <p style="text-align: center;">***</p> <p>ANDRÉS En alto, en raro, en grave, y peregrino, Estilo nunca usado Al cielo levantado, Por dulce al mundo, y sin igual camino. Tu nombre, oh gitanilla. Causando asombro, espanto, y maravilla, La fama yo quisiera,</p>	<p>cielo; Y en esta semejanza, Si tanto tu divino ingenio alcanza, Aquel rostro figura Donde asiste el extremo de hermosura. CLEM. Donde asiste el extremo de hermosura, Y adonde la Gratirosa Honestidad hermosa Con todo extremo de bondad se apura, En un sujeto cabe, Que no ay humano ingenio que le alabe, Sino toca en divino, En alto, en raro, en grave, y peregrino.</p> <p style="text-align: center;">***</p> <p>CAVAL. En alto, en raro, en grave, y peregrino, Estilo nunca usado Al cielo levantado, Por dulce el mundo, y sin igual camino. Tu nombre, ò gitanilla. Causando assombro, espanto, y maravilla, La fama yo quisiera,</p>	<p>cielo; Y en esta semejança, Si tanto tu divino ingenio alcança, A quel rostro figura Donde assiste el extremo de hermosura. CLEM. Donde assiste el extremo de hermosura, Y adonde la Preciosa Honestidad hermosa Con todo extremo de bondad se apura, En un sujeto cabe, Que no ay humano ingenio que le alabe, Sino toca en divino, En alto, en raro, en grave, y peregrino.</p> <p style="text-align: center;">***</p> <p>CAVAL. En alto, en raro, en grave, y peregrino, Estilo nunca usado Al cielo levantado, Por dulce el mundo, y sin igual camino. Tu nombre, ò gitanilla. Causando assombro, espanto, y maravilla, La fama yo quisiera,</p>	<p>chiara; Come co'l bianco telo Fere cintia d'intorno, e valle, e bosco; E'l nero leva a le campagne, e'l fosco, Tal pensa sia quel volto in cui s'apprezza L'estremo di bellezza. CLEM. L'estremo di bellezza, E l'hoenstà preggiata Degna d'esser amata Si chiude in un sogetto alto, e divino Fuori d'ogni bassezza: Si ch'osa in vano ardito, humano ingegno, Cantar di lei, che mai n'arriva al segno. Materia da stancar cigni, e sirene Non che lingue terrene.</p> <p style="text-align: center;">***</p> <p>ANDREA. Non che lingue terrene, Non le nove sorelle, Ma in ciel l'alme più belle, A fatica di lei pon dir cantando. Care luci serene, Anzi soli d'amor, ch'entro il bel viso Splendete, e me da me fatte diviso, Date materia al dir, sogetto al</p>	<p>cielo; Y en esta semejanza, Si tanto tu divino ingenio alcanza, Aquel rostro figura Donde asiste el extremo de hermosura. CLEM. Donde asiste el extremo de hermosura, Y adonde la Gratirosa Honestidad hermosa Con todo extremo de bondad se apura, En un sujeto cabe, Que no ay humano ingenio que le alabe, Sino toca en divino, En alto, en raro, en grave, y peregrino.</p> <p style="text-align: center;">***</p> <p>CAVAL. En alto, en raro, en grave, y peregrino, Estilo nunca usado Al cielo levantado, Por dulce el mundo, y sin igual camino. Tu nombre, ò gitanilla. Causando assombro, espanto, y maravilla, La fama yo quisiera,</p>
---	---	---	--	---

<p>Que le llevara hasta la octava esfera. CLEMENTE Que le llevara hasta la octava esfera, Fuera decente, y justo, Dando a los cielos gusto, Cuando el son de su nombre allá se oyera, Y en la tierra causara, Por donde el dulce nombre resonara Música en los oídos, Paz en las almas, gloria en los sentidos.</p> <p style="text-align: center;">***</p> <p>ANDRÉS Paz en las almas, gloria en los sentidos, Se siente cuando canta La Sirena que encanta, Y adormece a los más apercebidos, Y tal es mi Preciosa, Que es lo menos que tiene ser hermosa, Dulce regalo mío, Corona del donaire, honor del brío. CLEMENTE Corona del donaire, honor del brío, Eres bella gitana,</p>	<p>Que le llevara hasta la octava esfera. CLEM. Que le llevara hasta la octava esfera, Fuera decente, y justo, Dando a los cielos gusto, Cuando el su nombre allá se oyera, Y en la tierra causara, Por donde el dulce nombre resonara Música en los oydos, Paz en las almas, gloria en los sentidos.</p> <p style="text-align: center;">***</p> <p>CAVAL. Paz en las almas, gloria en los sentidos, Se siente cuando canta La Sirena que encanta, Y adormece a los más apercebidos, Y tal es mi Gratirosa, Que es lo menos que tiene ser hermosa, Dulce regalo mío, Corona del donayre, honor del brío. CLEM. Corona del donayre, honor del brío, Eres bella gitana,</p>	<p>Que le llevara hasta la octava esfera. CLEM. Que le llevara hasta la octava esfera, Fuera decente, y justo, Dando a los cielos gusto, Cuando el su nombre allá se oyera, Por donde el dulce nombre resonara Música en los oydos, Paz en las almas, gloria en los sentidos.</p> <p style="text-align: center;">***</p> <p>CAVAL. Paz en las almas, gloria en los sentidos, Se siente cuando canta La Sirena que encanta, Y adormece a los más apercebidos, Y tales mi Preciosa, Que es lo menos que tiene ser hermosa, Dulce regalo mío, Corona del donayre, honor del brío. CLEM. Corona del donayre, honor del brío, Eres bella gitana,</p>	<p>canto, Come voi fatte al pianto. CLEM. Come vio fatte al pianto Darsi quando vi mira Avido chiunque aspira Il vago posseder de vostri raggi Sollevatevi tanto, (Che'l potete) e su in ciel preggio, et honore togliete al sol co'l bel natio splendore, si che suoni di voi la fama intorno che fatte chiaro il giorno.</p> <p style="text-align: center;">***</p> <p>ANDREA. Che fatte chiaro il giorno Occhi cari, e pregiati Nidi d'amore amati Chiaro si scorge; e questo è il manco pregio. Ma schietto habito adorno Sol di gratia, e vaghezza, honesto ardire Convien che in te mia Pretiosa ammiri. Di questo mi preg'io più ch'altro assai: Questo prima in te amai. CLEM. Questo prima in te amai Cinganetta gentile Quell'alterezza humile,</p>	<p>Que le llevara hasta la octava esfera. CLEM. Que le llevara hasta la octava esfera, Fuera decente, y justo, Dando a los cielos gusto, Cuando el su nombre allá se oyera, Y en la tierra causara, Por donde el dulce nombre resonara Música en los oydos, Paz en las almas, gloria en los sentidos.</p> <p style="text-align: center;">***</p> <p>CAVAL. Paz en las almas, gloria en los sentidos, Se siente cuando canta La Sirena que encanta, Y adormece a los más apercebidos, Y tales mi Gratirosa, Que es lo menos que tiene ser hermosa, Dulce regalo mío, Corona del donayre, honor del brío. CLEM. Corona del donayre, honor del brío, Eres bella gitana,</p>
---	---	--	---	--

Frescor de la mañana,
Céfiro blando en el ardiente
estío,
Rayo con que Amor ciego
Convierte el pecho más de nieve
en fuego,
Fuerza, que así la hace,
Que blandamente mata y
satisface.

Señales iban dando de no acabar
tan presto el libre, y el cautivo, si
no sonara a sus espaldas la voz
de Preciosa, que las suyas había
escuchado; suspendiólos el oír,la,
y sin moverse, prestándola
maravillosa atención, la
escucharon; ella (o no sé si de
improviso, o si en algún tiempo
los versos que cantaba le
compusieron) con extremada
gracia, como si para responderles
fueran hechos, cantó los
siguientes:

En esta empresa amorosa,
Donde el amor entretengo,

Frescor de la mañana,
Zéfiro blando en el ardiente estío,
Rayo con que amor ciego
Convierte el pecho más de nieve
en fuego,
Fuerza, que así la haze,
Que blandamente mata y
satisface.

Il libero, et il cattivo andavano
dando segni di non finir tanto
presto, se non avesse risuonati
alle sue spalle la voce di
Gratiosa, che havevano udito, et
per udirla si tacquero, et senza
muoversi prestandole una
maravigliosa attenzione
l'ascoltarono. Ella con
grandissima gratia cantò i
seguenti versi, come se per
risponder loro fussero stati fatti,
non sò se fussero improvvisi, o se
in qualche tempo fussero stati
composti; ma sia come si voglia
amore nel suo cuore glie
gl'imprese, et ella così li cantò.

En esta empresa amorosa,
Donde el amor entretengo,

Frescor de la mañana,
Zéfiro blando en el ardiente estío,
Rayo con que amor ciego
Converte el pecho más de nieve
en fuego,
Fuerza, que así la haze,
Que blandamente mata y
satisface.

Davano segni il libero, et il
cattivo di non finire così presto, se
non havessero udito risuonarsi
alle spalle la voce di Preziosa (che
la loro haveva sentito) et per
udirla meglio, e senza moversi
con grande attenzione, e
meraviglia stettero ad ascoltarla.
Ella con moltissima gratia cantava
i seguenti versi, come se per
rispondere a gli altri precedenti
fussero stati fatti; non sò se
d'improviso, ò se composti con
più tempo.

En esta empresa amorosa,
Donde el amor entretengo,

Con che ti fai sogetti i cori, e
l'alme;
E d'all'hor che fisai
Queste mie luci al tuo divin
sembiante
Di tue tante virtù divenni amante
Idolatra sarei, ma troppo ardisco;
Così ti riverisco.

Davano segno di non finire si
presto il libero, et lo cattivo se
dietro le loro spalle non
sentivano la voce di Pretiosa, che
la loro haveva ascoltata.
Suspeseli il sentirla, così senza
muoversi prestandoli una
maravigliosa attenzione la stettero
ad ascoltare. Ella non so se
d'improviso, o se in alcun tempo
le avesse composte, con estrema
gratia, come che per risposta
fossero fatte cantò le seguenti
stanze.

In questa impresa dov'amor
trattengo

Frescor de la mañana,
Zéfiro blando, en el ardiente
estío,
Rayo con que amor ciego
Convierte el pecho más de nieve
en fuego,
Fuerza, que así la haze,
Que blandamente mata y
satisface.

Il libero, et il cattivo andavano
dando segni di non finir tanto
presto, se non avesse risuonato
alle sue spalle la voce di
Gratiosa, che havevano udito, e
per udirla si tacquero, e senza
muoversi prestandole una
maravigliosa attenzione
l'ascoltarono. Ella con
grandissima gratia, cantò i
seguenti versi, come se per
risponder loro fussero stati fatti,
non sò se fussero improvvisi, o se
in qualche tempo fussero stati
composti: ma sia come si voglia
amore nel suo cuore glie
l'imprese, et ella così li cantò.

En esta empresa amorosa,
Donde el amor entretengo,

Por mayor ventura tengo
Ser honesta, que hermosa.
La que es más humilde planta,
Si la subida endereza,
Por gracia, o naturaleza
A los cielos se levanta.
En este mi bajo cobre,
Siendo honestidad su esmalte,
No hay buen desseo que falte,
Ni riqueza que no sobre.
No me causa alguna pena,
No quererme, o no estimarme,
Que yo pienso fabricarme
Mi suerte, y ventura buena.
Haga yo lo que en mí es,
Que a ser buena me encamine,
Y haga el cielo, y determine
Lo que quisiere después.
Quiero ver, si la belleza
Tiene tal prerrogativa,
Que me encumbra tan arriba,
Que aspire a mayor alteza.
Si las almas son iguales,
Podrá la de un Labrador
Igualarse por valor
Con las que son Imperiales.
De la mía lo que siento
Me sube al grado mayor,
Porque Magestad, y amor
No tienen un mismo asiento.

Por mayor ventura tengo
Ser honesta, que hermosa.
La que es más humilde planta,
Si la subida endereza,
Por gracia, o naturaleza
A los cielos se levanta.
En este mi baxo cobre,
Siendo honestidad su esmalte,
No ay buen desseo que falte,
Ni riqueza que no sobre.
No me causa alguna pena,
No quererme, o no estimarme,
Que yo pienso fabricarme
Mi suerte, y ventura buena.
Haga yo lo que en mí es,
Que a ser buena me encamine,
Y haga el cielo, y determine
Lo que quisiere después.
Quiero ver, si la belleza
Tiene tal prerrogativa,
Que me encumbra tan arriba,
Que aspire a mayor alteza.
Si las almas son yguales,
Podrá la de un Labrador
Ygualarse por valor
Con las que son Imperiales.
De la mía lo que siento
Me sube al grado mayor,
Porque Magestad, y amor
No tienen un mismo asiento.

Por mayor venura tengo
Ser honesta, que hermosa.
La que es más humilde planta,
Si la subida endereza,
Por gracia, o naturaleza
A los cielos se levanta.
En' este mi baxo cobre,
Siendo honestidad su esmalte,
No ay buen desseo que falte,
Ni riqueza que no sobre.
No me causa alguna pena,
No quererme, o no estimarme,
Que yo pienso fabricarme
Mi suerte, y ventura buena.
Haga yo lo que en mí es,
Que a ser buena me encamine,
Y haga el cielo, y determine
Lo que quisiere después.
Quiero ver, si la belleza
Tiene tal prerrogativa,
Que me encumbra tan arriba,
Que aspire a mayor alteza.
Si las almas son yguales,
Podrá la de un Labrador
Ygualarse por valor
Con las que son Imperiales.
De la mía lo que siento
Me sube al grado mayor,
Porque Magestad, y amor
No tienen un mismo asiento.

Più stimo l'honestà, che la
bellezza,
Poiche con essa à fabricarmi
vengo
Scala, ond'io poggia alla superna
altezza
Tal la pianta veggiam, ond'io
n'ottengo
L'empio ergersi al ciel sua
bassezza:
Che se humil pria con le radici à
terra
Poi alza il capo, e fa a le nubi
guerra.
In questo, ov'io ricovro humil
ricetto
Dall'honestà fiffeso, e custodito
Foschi pensier mi fan guerra al
petto,
Ne d'espugnarmi è l'or possente,
o ardito
L'esser agli occhi tolta è mio
diletto,
E così dall'amar fuggo l'invito:
Ond'io penso da me fabra
mortale
La sorte fabricarmi anco
immortale.
Che à benche il ciel per me
contrario gire,
E le stelle mi sien nemiche, e'l
fato
Non mi cur'io, pur ch'ogni mio
desire
A la meta d'honor sol sia
indirizato.

Por mayor ventura tengo
Ser honesta, que hermosa.
La que es más humilde planta,
Si la subida endereza,
Por gracia, o naturaleza
A los cielos se levanta.
En este mi baxo cobre,
Siendo honestidad su esmalte,
No ay buen desseo que falte,
Ni riqueza que no sobre.
No me causa alguna pena,
No quererme, o no estimarme,
Que yo pienso fabricarme
Mi suerte, y ventura buena.
Haga yo lo que en mí es,
Que a ser buena me encamine,
Y haga el cielo, y determine
Lo que quisiere después.
Quiero ver, si la belleza
Tiene tal prerrogativa,
Que me encumbra tan arriba,
Que aspire a mayor alteza.
Si las almas son iguales,
Podrá la de un Labrador
Ygualarse por valor
Con las que son Imperiales.
De la mía lo que siento
Me sube al grado mayor,
Porque Magestad, y amor
No tienen un mismo asiento.

<p style="text-align: center;">***</p>	<p style="text-align: center;">***</p>	<p style="text-align: center;">***</p>	<p style="text-align: center;">***</p>	<p style="text-align: center;">***</p>
<p>Aquí dio fin Preciosa a su canto, y Andrés y Clemente se levantaron a recibilla; pasaron entre los tres discretas razones, y Preciosa descubrió en las suyas su discreción, su honestidad y su agudeza de tal manera que en Clemente halló disculpa la intención de Andrés, que aún hasta entonces no la había hallado, juzgando más a</p>	<p>Qui Gratirosa diede fine al suo canto, et i Cavaliero Ardito, e Clemente si levarono per riceverla. Si fecero tra loro tre discreti ragionamenti, et Gratirosa nel suo parlare scoprì il suo giudicio, la sua honestà, et la sua acutezza, di tal maniera, che in Clemente la intentione del Cavaliero trovò discolpa, che fin' hora non l'haveva ancor</p>	<p>Qui Gratirosa pose fine al suo canto, et il Cavaliero Andrea, e Clemente si fecero in piedi per riceverla. Trà loro trè passarono discreti ragionamenti, e Preziosa nel suo parlare fece conoscere tanta discrettione, et honestà essere in lei, accompagnata dall'acutezza del suo bell'ingegno, che appo di Clemente l'intentione del</p>	<p>Amo si la beltà, perche di gire Norma per lei al somo bel m'è dato, Ma non di guisa che mi sia d'impaccio A le sante virtù, ch'io mi procaccio, ne perche humile sia, sola, e negletta, Con le fere ne'boschi anco nodrita Debbo temer che à dio sia men diletta Quest'alma à questo humile corpo unita, Ne la mia è tal infinche chiusa, e stretta In questa salma esser non possa ardita, Osando farsi più saggia, e migliore Amante di virtù più che d'amore.</p> <p>Qui diè fine Pretiosa al suo canto, et Andrea, et Clemente si levarono per riceverla: Passarono fra li tre discreti ragionamenti; et Pretiosa nel suo dire ben dimostrò quanto fosse prudente, quanto honesta, et quanto acuta d'ingegno, di modo che in Clemente ritrovò bastante discolpa l'intentione di Andrea quello che fino all' hora fatto non</p>	<p>Qui Gratirosa diede fine al suo canto, et i Cavalier Ardito, e Clemente si levarono per riceverla. Si fecero tra loro tre discreti ragionamenti, e Gratirosa nel suo parlare scoprì il suo giuditio, la sua honestà, e la sua acutezza, di tal maniera, che in Clemente la intentione del Cavaliero trovò discolpa, che fino allora non l'haveva ancor</p>

mocedad que a cordura su arrojada determinación.

Aquella mañana se levantó el aduar y se fueron a alojar en un lugar de la jurisdicción de Murcia, tres leguas de la ciudad, donde le sucedió a Andrés una desgracia que le puso en punto de perder la vida; y fue que después de haber dado en aquel lugar algunos vasos y prendas de plata en fianzas, como tenían de costumbre, Preciosa y su abuela y Cristina, con otras dos gitanillas y los dos, Clemente y Andrés, se alojaron en un mesón de una viuda rica, la cual tenía una hija de edad de diez y siete o diez y ocho años, algo más desenvuelta que hermosa; y por más señas se llamaba Juana Carducha.

trovata, attribuendo più alla sua gioventù, che a prudenza la sua precipitosa determinatione.

Quella mattina si levarono gli alloggiamenti, et andarono ad alloggiare in un luogo della giurisdittione di Murcia, tre leghe lontano dalla città, dove successe al Cavalier Ardito una disgratia, che lo pose a pericolo di perder la vita, et fù questa: che havendo dato al governatore di quel luogo alcuni vasi, e presenti d'argento per sicurezza, che non haverebbono rubato sotto la loro giurisdittione, come era loro usanza, Gratirosa, sua avola, e Christina con due altre Cinganette, et Clemente, et il Cavaliere alloggiarono in casa d'una vedova ricca, la qual havea una figliuola di età di diciasette, o diciotto anni, assai più licentiosa, che bella, et per maggior segni si chiamava Margarita di Aiala.

Cavaliere trovò discolpa; che fin'allora non l'haveva ancor trovata: perche attribuiva più a gioventù, che a prudenza quella sua precipitosa determinazione.

Quella mattina furon levati gli alloggiamenti, et andarono a stanziare in una terricciuola della giurisdittione di Murcia, lontana da questa solamente dodici miglia, dove successe al Cavalier Andrea una disgrazia, ch'il pose a pericolo di perder la vita, e fù di questa sorte; che havendo i Cingari consegnato al castellano di quel luogo (com'era usanza) alcuni vasi, et altre argenterie per sicurtà, che non haverebbono rubato nella sua giurisdittione, Preziosa, l'avola sua, e Cristina con due altre Cingarette, Clemente, et il Cavaliere alloggiarono in casa d'una vedova ricca, la quale havea una figliuola di diciasette indiciotto anni, più licenziosa che bella, e per darne segno maggiore Giovanna Carduccia era chiamata.

haveva; giudicando Clemente che si precipitosa determinatione più tosto da fanciullezza, che da prudenza havebbe havuto principio.

Fattosi giorno levarono il ridotto, et andarono ad alloggiare in un certo luogo della iurisdittione di murcia, tre leghe distante dalla città; nel quale successe ad Andrea una disgratia, che lo mise in punto di perdere la vita, et fù che havendo dati come costumavano di fare per sicurezza che non rubarebbono, alcuni vasi, et altre cose d'argento, Pretiosa, l'avola sua, cristina con due altre Cinganette, et li due Clemente, et Andrea alloggiarono in casa di una vedova ricca, la quale havea una figlia di età di diciasette, in diciotto anni, alquanto più ardita che bella; che per più dinotare questo, chiamavasi Gioanna la Carducha, (che sarebbe appresso noi, la scardassina.)

trovata, attribuendo più alla sua gioventù, che a prudenza la sua precipitosa determinatione.

Quella mattina si levarono gli alloggiamenti, et andarono ad alloggiare in un luogo de la giurisdittione di Murcia, tre leghe lontano dalla città, dove successe al Cavalier Ardito una disgratia, che lo pose a pericolo di perder la vita, e fù questa: che havendo dato al governatore di quel luogo alcuni vasi, e presenti d'argento per sicurezza, che non haverebbono rubato sotto la loro giurisdittione, come era loro usanza. Gratirosa, sua avola, e Christina con due altre Zinganette, et Clemente, e il Cavaliere alloggiarono in una casa d'una vedova ricca, la quale havea una figliuola di età di 17, o 18 anni, assai più licentiosa, che bella, e per maggior segni si chiamava Margarita di Aiala.

Ésta, habiendo visto bailar a las gitanas y gitanos, la tomó el diablo y se enamoró de Andrés tan fuertemente que propuso de decírselo y tomarle por marido, si él quisiese, aunque a todos sus parientes les pesase; y así buscó coyuntura para decírselo, y hallóla en un corral donde Andrés había entrado a requerir dos pollinos.

Llegóse a él, y con priesa, por no ser vista, le dijo:

–Andrés (que ya sabía su nombre) yo soy doncella, y rica, que mi madre no tiene otro hijo sino a mí, y este mesón es suyo; amén desto tiene muchos majuelos y otros dos pares de casas; hasme parecido bien; si me quieres por esposa, a ti está, respóndeme presto; y si eres discreto, quédate y verás que vida nos damos.

Admirado quedó Andrés de la resolución de la Carducha, y con la presteza que ella pedía, le respondió:

–Señora doncella, yo estoy apalabrado para casarme, y los gitanos no nos casamos sino con

Questa havendo veduto a ballare le Cingane, e Cingani, il diavolo la prese in modo, ch'ella s'innamorò del Cavaliero tanto fortemente, che propose di dirglielo, et prenderlo per marito, s'egli volesse, ancorche gli havessero ciò vietato tutti i suoi parenti; et così cercò congiuntura di dirglielo, et trovollo in un cortile, dov'egli era entrato a ricercare due poledri.

Accostossi a lui, et in fretta, per non esser veduto, gli disse: Cavaliero (perche già ella sapeva il suo nome) io sono donzella, e ricca; et mia madre non ha altro figliuolo, che me, et questa casa è sua, et oltre di questo ha molte vigne, et altre quattro case, mi è parso bene, se mi vuoi per isposa a te stà il rispondermi presto; e se sei discreto restati qui, et vedrai, che allegra vita faremo.

Restò meravigliato l'Ardito Cavaliero della risoluzione di Margarita, et con quella prestezza, ch'ella richiedeva, le rispose; signora donzella io ho dato parola di ammogliarmi; et i Cingani non si ammogliano, se non con Cingane. Iddio vi dia

Havendo questa visto ballare le Cingare co' Cingari, fù presa da voglia insana; perche s'innamorò del Cavalier'Andrea si fattamente, che propose di dirglielo, e prenderselo per marito, s'egli volesse; ancorche tutti i suoi parenti vietassero ciò fare; così cercando congiuntura da farsi intendere, trovollo in un cortile, dov'egli era entrato a cercare due asinelli.

Ella se gli accostò, e con gran fretta, accioche non fosse veduta, gli disse: Cavaliero Andrea (che già ella sapeva il suo nome) io sono donzella, e ricca, perche la mia madre altri figliuoli non hà che me, e questa casa è sua; et oltre a questo hà molte vigne, et altre quattro case; tu mi hai dato nell'humore, però se mi vuoi per tua moglie, stà in te solo: rispondi presto, e s'hai giudizio, restati qui, e tu vedrai, che vita allegra ci daremo.

Restò stupito il Cavalier'Andrea della risoluzione della Carduccia, e con quella prestezza, ch'ella aveva richiesto, le rispose: signora donzella, hò già data parola di ammogliarmi, e non si

Hora questa giovane havendo veduto ballare le Cingane, et i Cingani la prese il diavolo, et si innamorò di Andrea in maniera che propose di dirglielo, et prenderlo per marito s'egli avesse voluto al dispetto de suoi parenti; così aspetto congiuntura, et la ritrovò finalmente in un cortile, dove Andrea era entrato à ricercare due asini polledri.

Si appressò à lui, et con molta pressa, per non esser vista li disse: Andrea (già sapeva il suo nome) io sono donzella, et ricca, che mia madre non ha altro figlio che, me: questo albergo è suo, et oltre questo ha molte vigne, et quatt'altre case: mi sei piacciuto: se mi vuoi per isposa à te stà: rispondimi presto; et se hai ingegno restati, et vedrai che vita menaremo. Admirato rimase Andrea della subita risoluzione della Carducha, et con la prestezza, ch'ella lo richiese li rispose; signora donzella io sono in parola di maritarmi; et di più noi Cingani non usiamo di sposare che Cingane; Iddio la rimunerì del bene ch'ella far mi

Questa havendo veduto a ballare le Zingane, e Zinganj, il diavolo la prese a modo, che ella s'innamorò del Cavaliero fortemente, che propose di dirglielo, a prenderlo per marito, se egli volesse, ancorche li havessero vietato tutti i suoi parenti; e così cercò congiuntura di dirglielo, e trovollo in un cortile, dove egli era entrato a ricercare due poledri.

Accostossi a lui, et in fretta, per non esser veduta, gli disse: Cavaliero (perche già ella sapeva il suo nome) io sono donzella, e ricca, e mia madre non ha altro figlio, che me, e questa casa è sua: et oltre di questo ha molte vigne, et altre quattro case, mi è parso bene, se mi vuoi per isposa a te stà il rispondermi presto; e se sei discreto restati qui; et vedrai, che allegra vita faremo.

Restò meravigliato l'Ardito Cavaliero della risoluzione di Margarita, e con quella prestezza, che ella richiedeva, le rispose. Signora donzella io ho dato parola di ammogliarmi; et i Zingani non si ammogliano, se non con Zingane. Iddio vi dia

gitanas; guárdela Dios por la merced que me quería hacer, de quien yo no soy digno.

No estuvo en dos dedos de caerse muerta la Carducha con la aceda respuesta de Andrés, a quien replicara si no viera que entraban en el corral otras gitanas. Salióse corrida y asendereada, y de buena gana se vengara si pudiera. Andrés, como discreto, determinó de poner tierra en medio y desviarse de aquella ocasión que el diablo le ofrecía, que bien leyó en los ojos de la Carducha que sin los lazos matrimoniales se le entregara a toda su voluntad, y no quiso verse pie a pie y solo en aquella estacada; y así pidió a todos los gitanos que aquella noche se partiesen de aquel lugar.

Ellos que siempre le obedecían, lo pusieron luego por obra, y

ogni bene, et felicità per la gratia, che mi volete fare, della quale io non son degno.

Stete Margarita in punto di cader morta per l'aspra risposta del Cavaliere; al quale haverebbe soggiunto altre parole, se non avesse veduto, che entravano nel cortile altre Cingane. Uscì di quel luogo mesta, et turbata, et volentieri si sarebbe vendicata, se avesse potuto. Il Cavalier Ardito, come discreto deliberò di allontanarsi da quella occasione, ch'el diavolo gli offeriva; perche ben vide ne gli occhi di Margarita, che anco senza il lacci matrimoniali, se gli sarebbe consegnata tutta a quello, ch'egli avesse voluto, e non volle esporsi solo, et a piede in quello steccato, et così chiese a tutti i Cingani, che quella sera si partissero di quel luogo.

Egolino, che sempre l'ubbidivano, così fecero subito, et quella sera

ammogliano i Cingari se non con Cingare: però Iddio vi dia ogni bene, e vi guardi da male, per tanta grazia, che voi mi volevate fare, della quale non sono degno.

Stette quasi la Carduccia per cader morta all'acerba risposta del Cavaliere; a cui haverebbe replicato altre parole, se non avesse veduto, ch'entravano altri Cingari nel cortile. Uscì di lì confusa, et alterata, e volentieri si sarebbe all'ora vendicata, se avesse potuto. Deliberò il Cavalier'Andrea, come giudizioso d'allontanarsi da quell'occasione, ch'el diavolo gli porgeva davanti; perche ben vidde ne gli occhi di colei, che anco senza il vincolo del matrimonio ella era per darsi a tutto quello, ch'egli voluto avesse, e non volle esporsi a corpo a corpo in quello steccato, e così ei chiedette a tutti i Cingari, che quella sera si partissero di quel luogo.

Questi, che sempre l'ubbidivano subito gliene compiacquero, e

voleva del quale io non sono degno.

Poco mancò, che non morisse à questa si acerba rispotata la giovane, et haverebbeli replicata altre cose se non avesse veduto entrar nel cortile altre cingane. Uscì la Carducha vergognosa, et più che di voglia si sarebbe vendicata, se fosse stato in sua mano il farlo. Andrea come prudente pensò di metter terra in mezzo come si dice, et deviansi da quella occasione che il diavolo l'offeriva, leggendo ben egli ne gli occhi di lei, che ancora senza i lacci del santo matrimonio li si sarebbe data in preda, però non volle vedersi solo, et à piedi in quello steccato, onde pregò i Cingani, che quella notte si partissero da quel luogo,

et essi che sempre usavano obedirlo, missero la preghiera ad

ogni bene, e felicità per la gratia, che mi volete fare, della quale io non son degno.

Stete Margarita in punto di cader morta per l'aspra risposta del Cavaliere: al quale haverebbe soggiunto altre parole, se non avesse veduto, che entravano nel cortile altre Zingane. Uscì di quel luogo mesta, e turbata, e volentieri si sarebbe vendicata, se avesse potuto. Il Cavalier Ardito, come discreto, deliberò di allontanarsi da quella occasione, che il diavolo gl'offeriva; perche ben vide negli occhi di Margherita, che anco senza il laccj matrimoniali, se gli sarebbe consegnata tutta a quello, che egli avesse voluto; e non volle esporsi solo, et a piede in quello steccato, e così chiese a tutti i Zingani, che quella sera si partissero di quel luogo.

Egolino, che sempre l'ubbidivano, così fecero subito, et quella sera

coibrando sus fianzas aquella tarde, se fueron. La Carducha que vio que en irse Andrés se le iba la mitad de su alma y que no le quedaba tiempo para solicitar el cumplimiento de sus deseos, ordenó de hacer quedar a Andrés por fuerza, ya que de grado no podía y así con la industria, sagacidad y secreto que su mal intento le enseñó, puso entre las alhajas de Andrés, que ella conoció por suyas, unos ricos corales y dos patenas de plata, con otros brincos suyos; y apenas habían salido del mesón cuando dio voces, diciendo que aquellos gitanos le llevaban robadas sus joyas, a cuyas voces acudió la justicia y toda la gente del pueblo.

Los gitanos hicieron alto, y todos juraban que ninguna cosa llevaban hurtada, y que ellos harían patentes todos los sacos y repuestos de su aduar. Desto se congojó mucho la gitana vieja, temiendo que en aquel scrutinio no se manifestasen los dijes de la Preciosa, y los vestidos de

si partirono. Margarita veggendo, che nel partirsi il Cavaliere se ne portava seco la metà dell'anima sua, et che non gli restava tempo da sollecitare il compimento de'suoi desiderij, deliberò di trovar modo di farlo restar per forza, poiche non poteva altrimenti, e così con la industria, sagacità, e secreto, che il suo mal'intento gl'insegnò, pose fra alcune robbe del Cavalier Ardito, ch'ella benissimo conobbe per sue, alcuni ricchi coralli, e due tazze d'argento con altre cosette di valore, et appena erano usciti di quella habitatione, quando ella cominciò a gridare, che quei Cingani gli havevano rubate le sue gioie; alle cui voci venne la corte, et tutta la gente del popolo.

I Cingani tutti giuravano, che nessuna cosa havevano rubata, et che havevano votato tutti i sacchi de'loro alloggiamenti. Di questo si alterò molto la Cingana vecchia, temendo, che in quello scrutinio non si maifestassero le gioie di Gratiiosa, et i vestimenti di D. Gio: ch'ella con gran cura,

quella sera si partirono. Veggendo la Carduccia, che nel partirsi il Cavaliere se ne portava seco la metà dell'anima sua, e che non le restava tempo da poter sollecitar' il compimento de'suoi desiderij, e deliberò di trovar modo di farcelo restar per forza, poiche altrimenti non poteva; e così con l'industria, sagacità, e seretezza, ch'l suo cattivo intento le insegnava, mise infra le robbe del Cavalier Andrea, ch'ella conobbe esser di lui, alcuni coralli in filza, e due medaglie d'argento, con altri suoi gioiellotti di poca valuta. Appena erano usciti di quella hosteria, ch'ella cominciò a gridare, che quelli Cingari le havevano rubbato i suoi goielli; alle cui grida venne la corte, e tutta la gente del luogo.

Giuravano tutti Cingari, che cosa alcuna rubbata, e voterebbono tutti i sacchi, e ripostigli della lor compagnia. Questo fece alterare fuor di modo la vecchia Cingara, temendo, che in quello scrutinio si maifestassero le gioie di Preziosa, et i vestiti di D. Gio, ch'ella con molta cura; et anvedutamente

effetto, et la sera si partirono, havendo prima rihavuti i loro pegni indietro. La Carducha, che in partire Andrea se li partiva la metà dell'anima, ne li restava tempo per sollecitare il fine de suoi desiri, pensò far di modo, ch'egli rimanesse per forza, già che non poteva per amore; et con la industria, sagacità, et segretezza, che li insegnò il suo mal intento pose fra le masseritie di lui (che per sue conobbe) alcuni coralli, due medaglie di argento, et altri suoi gioielli; et appena, furno usciti dell'albergo, che incominciò a dar voci dicendo che que' cingani portavano con loro le sue gioie rubateli. Per lo che vi venne la corte, et si sollevò tutto il comune del luogo.

I Cingani fecero alto giurando che nissuna cosa havevano rubata, et che haverebbono manifestati tutti li sacchi, et riposti del loro ridotto. Della qual cosa si contristò la Cingana vecchia temendo che in quel scrutinio non si manifestassero gli ornamenti di Pretiosa, et il

si partirono. Margarita veggendo, che nel partirsi il Cavaliere se ne portava seco la metà dell'anima sua, e che non gli restava tempo da sollecitare il compimento de suoi desiderij, deliberò di trovar modo di farlo restare per forza, poiche non poteva altrimenti, e così con l'industria, sagacità, e secreto, che il suo mal'intento gl'insegnò, pose fra alcune robbe del Cavalier Ardito, che ella benissimo conobbe per sue, alcuni ricchi coralli, e due tazze d'argento, con altre cosette di valore: et appena erano usciti di quella habitatione, quando ella cominciò a gridare, che quei Zinganj gl'havevano rubate le sue gioie: alle cui voci venne la corte, e tutta la gente del popolo.

Gli Zingani tutti giuravano, che nessuna cosa havevano rubata, e che havevano votato tutti i sacchi de suoi alloggiamenti. Di questo si alterò molto la Zingana vecchia, temendo, che in quello scrutinio non si maifestassero le gioie di Gratiiosa, et i vestimenti d'Andrea, che ella con gran cura,

Andrés, que ella con gran cuidado y recato guardaba. Pero la buena de la Carducha lo remedió con mucha brevedad todo; porque al segundo envoltorio que miraron dijo que preguntasen cuál era el de aquel gitano gran bailador, que ella le había visto entrar en su aposento dos veces, y que podría ser que aquél las llevase. Entendió Andrés que por él lo decía y, riéndose, dijo:

–Señora doncella, ésta es mi recámara y éste es mi pollino; si vos halláredes en ella ni en él lo que os falta, yo os lo pagaré con las setenas, fuera de sujetarme al castigo que la ley da a los ladrones.

Acudieron luego los ministros de la justicia a desvalijar el pollino, y a pocas vueltas dieron con el hurto, de que quedó tan espantado Andrés y tan absorto que no pareció sino estatua sin voz de piedra dura.

–¿No sospeché yo bien? –dijo a esta sazón la Carducha– ¡mirad con qué buena cara se encubre un ladrón tan grande!

et diligenza guardava. Ma la buona Margarita rimediò a tutto con molta brevità: percioche al secondo invoglio, che guardarono ella dimandò qual era quello del Cingano ballarino, ch'ella haveva veduto entrare nella sua camera due volte, et che potrebbe essere, che quello le havesse rubate. Intese il Cavaliero Ardito, che per lei lo diceva, et ridendo disse: signora, questa è la mia salvarobba, o valiggia, che dimandar la vogliate. Quivi disse Margarita, sarà il furto: et egli rispose. Se in essa trovate quello vi manca, io voglio pagarvelo a sette doppi, oltra il sottoponermi al gastigo, che la legge da a'ladri.

Corsero subito i ministri di giustitia a svaligiare, et ricercare quelle sue robbe; et a poche volte trovarono il furto, del che restò tanto spaventato il Cavaliero, et come fuori di se, et fatto tutto immobile, pareva, che diventato fusse di pietra. Non fu dunque vano il mio sospetto, disse allhora Margarita: guardate signori, come sotto così leggiadra faccia vi si scuopre un sì gran

serbava. Ma la buona Carducia rimediò tutto con brevità; percioche al secondo invoglio, che guardarono, disse, che dimandassino qual'era quello del Cingaro ballarino, ch'essa l'haveva veduto entrare nella sua camera due volte, e che potrebbe essere, ch'esso gli havesse rubbati. Intese il Cavalier Andrea, che per lui quello ella diceva, e sorridendo, così le disse: signora donzella, questa è la mia guardarobba, e questo il mio asino, se voi troverete in quella ciò, che dite mancarvi, voglio pagarvelo sette volte più di quello, che vale, oltra il sottopormi al gastigo, che dà la legge ai ladri.

Corsero subito i ministri di giustizia a svaligiare, et a cercare in quelle robbe; e poco ebbero cercato, che trovarono il furto, di che restò sì sbigottito il Cavaliere, e come fuori di se, che fatto immobile pareva, che trasmutato fosse in una pietra. Oh! Dunque non fù vano il mio sospetto, disse allhora la Carduccia; guardate signori, come sotto sì bella ciera cuopre un sì gran ladrone.

vestito di Andrea che essa con gran cura custodiva, però presto la cavò di pensiero la buona Carducha remediando al tutto: et iò fece che nel rimirare il secondo involto disse richiedessero qual fosse quello del Cingano gran ballarino, perche havendolo veduto entrare due volte nella camera sua potrebbe essere ch'egli rubata l'haveva. Intese Andrea che per lui parlava, et ridendoli disse; Signora donzella questa è la mia guardaroba, et questo è il mio polledro, se voi ritrovarete in essa, ovvero in lui quello che vi manca voglio pagarvelo sette volte più, oltre il soggettarmi al castigo, che la lege dà à ladri.

Corsero subito i ministri della corte; svaligiarono il polledro, ne molto ricercarono che diedero nel furto, della qual cosa rimase tanto stupito Andrea, et così fuori di se stesso che una statua priva di voce pareva. Non fù giusto il mio sospetto disse all'ora la Carducha? Guardate con che buona ciera si nasconde così tristo ladro?

et diligenza guardava. Ma la buona Margarita rimediò a tutto con brevità: percioche al 2° invoglio, che guardarono ella dimandò qual era quello del Zingano ballarino, che ella l'haveva veduto entrare nella sua camera due volte, e che potrebbe essere, che quello l'haveva rubate. Intese il Cavalier Ardito, che per lei lo diceva, e ridendosene disse: signora, questa è la mia salvarobba, o valiggia, che dimandar la vogliate. Qui disse Margarita, sarà il furto: et egli rispose. Se in essa trovate quello vi manca, io voglio pagarvelo a sette doppi, oltra il sottoponermi al gastigo, che la legge da a i ladri.

Corsero subito i ministri di giustitia a svaligiare, e ricercare quelle sue robe: et a poche volte trovarono il furto, del che restò tanto spaventato il Cavaliero, e al come fuori di se, e fatto tutto immobile, pareva, che divenuto fusse pietra. Non fu dunque vano il mio sospetto, disse allora Margarita; guardate signori, come sotto così leggiadra faccia vi si scuopre un sì gran ladro!

<p style="text-align: center;">***</p> <p>El alcalde, que estaba presente, comenzó a decir mil injurias a Andrés y a todos los gitanos, llamándolos de públicos ladrones y salteadores de caminos. A todo callaba Andrés, suspenso e imaginativo, y no acababa de caer en la traición de la Carducha. En esto se llegó a él un soldado bizarro, sobrino del alcalde, diciendo: —¿No veis cuál se ha quedado el gitanico podrido de hurtar?</p> <p style="text-align: center;">***</p>	<p>ladro?</p> <p style="text-align: center;">***</p> <p>Il giudice del luogo, ch'era presente, cominciò a dire mille ingiurie al Cavaliere, et a tutti i Cingani, chiamandogli publici ladri, et assassini da strada. A tutto taceva il Cavaliere, sospeso, et pensoso, et non si poteva immaginare il tradimento di Margarita. Mare, femina, et fuoco sono tre male cose. In questo mentre si accostò a lui un soldato bizzarro nipote del giudice, il qual gli disse. Non vedete, come è restato il Cingano, ladron vecchio nel rubare?</p> <p style="text-align: center;">***</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Il giudice del luogo, ch'era presente prese a dire mille ingiurie al Cavaliere, et a tutti i Cingari, chiamandoli publici ladri, et assassini da strada. A tutto ciò niente rispondeva il Cavaliere sospeso, e pensoso, e non poteva immaginarsi il tradimento della Carduccia. In questo mentre se gli accostò un soldato bizarro, nipote del giudice, il qual gli disse: Non vedete, come è restato confuso il Cingaro ladron'esperto, et invecchiato nel rubbare?</p> <p style="text-align: center;">***</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>L'Alcalde ch'era presente cominciò à dire mille ingiurie à Andrea, et a tutti gli altri Cingani chiamandoli publici assassini da strada, et peggio, tacendo sempre Andrea suspeso fra se stesso, et ripieno di mille imaginationi, non potendo indursi à pensare il tradimento della giovane. Un soldato bizzarro nipote dell'alcalde veggendolo di questa maniera se gli appressò, et disse, Non vedete come si e rimasto questo Cinganetto guasto nel rubare?</p> <p style="text-align: center;">***</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Il giudice del luogo, che era presente, cominciò a dir mille ingiurie al Cavaliere, et a tutti i Zinganj, chiamandogli publici ladri, et assassini di strada; a tutto taceva il Cavaliere, suspeso, e pensoso, et non si poteva immaginare il tradimento di Margarita. Mare, femina, e fuoco sono tre male cose. In questo mentre s'accostò a lui un soldato bizzarro nipote del giudice, il quale gli disse: Non vedete, come è restato il Zingano, ladron vecchio nel rubare?</p> <p style="text-align: center;">***</p>
<p>Apostaré yo que hace melindres y que niega el hurto con habérsele cogido en las manos; que bien haya quien no os echa en galeras a todos. Mirad si estuviera mejor este bellaco en ellas sirviendo a su majestad que no andarse bailando de lugar en lugar y hurtando de venta en monte. A fe de soldado que estoy por darle una bofetada que le derribe a mis pies.</p>	<p>Giuocherei io, ch'ei vorrà negare il furto, ancorche se gli habbia trovato nelle mani. Tutti meritate la galera, canaglia: guardate se questo picaro vigliacco non sarebbe stato meglio al remo, servendo a sua maestà, che andar ballando di luogo in luogo, et rubando di hosteria in monte. Affe da soldato, che stò per darvi un buffettone, et gettarmelo a'piedi; il che dicendo, senza</p>	<p>Io scommetterei, ch'egli vorrà fare dall'huomo da bene, e negare il furto, ancorche se gli habbia trovato nelle mani: Iddio mantenga chi vi manderà tutti sopra una galera: guardate se questo briccone non istarebbe meglio al remo servendo sua maestà, che di andar ballando di luogo in luogo, et robbando d'hosteria in hosteria, e per tutto dov'egli possa carpire*. Affe di</p>	<p>Giuocherei che fa lo schizzignoso, et niega il furto, con haverglielo trovato adosso? Che ben habbia che non vi caccia tutti in galera. Mirate se non starebbe meglio questo vigliacco in esse servendo sua M. che andar tutto il giorno ballando di luogo in luogo, et rubando di albergo in monte. Affè da soldato che io stò per darli una guanciata, che me lo</p>	<p>Giocherei io che vorrà negare il furto, ancorche se gl'habbia trovato nelle manj. Tutti meritate la galera, canaglia: guardate se questo picaro vigliacco non sarebbe stato meglio al remo, servendo a sua maestà, che andar ballando di luogo in luogo, e rubando di hosteria in monte. Affe da soldato, che stò per darvi un buffettone, e gettarmelo a'piedi; il che dicendo, senz'altro</p>

Y diciendo esto, sin más ni más, alzó la mano y le dio un bofetón tal que le hizo volver de su embelesamiento, y le hizo acordar que no era Andrés Caballero, sino don Juan, y caballero; y arremetiendo al soldado con mucha presteza, y más cólera, le arrancó su misma espada de la vaina y se la envainó en el cuerpo, dando con el muerto en tierra.

Aquí fue el gritar del pueblo; aquí el amohinarse el tío alcalde; aquí el desmayarse Preciosa, y el turbarse Andrés de verla desmayada; aquí el acudir todos a las armas y dar tras el homicida. Creció la confusión, creció la grita; y por acudir Andrés al desmayo de Preciosa, dejó de acudir a su defensa. Y quiso la suerte que Clemente no se hallase al desastrado suceso, que con los bagajes había ya salido del pueblo.

altro dire, alzò la mano, et gli diede una guanciata a braccia, e mano aperta, et così gagliarda, che lo fece ritornar in se, et gli fece venire a memoria, ch'egli non era il Cingano Cavalier Ardito; ma ben sì Don Giovanni, vero, et arditissimo cavaliere; percioche subito assalì il soldato con molta prestezza, e gli tolse per forza la propria spada del fodero, et gliela infoderò nel corpo, gettandolo morto a terra.

All'ora si levò un grandissimo grido del popolo, et sdegnossi fuor di modo il giudice; et la bella Gratosia divenne scolorita, et come morta; per ilche molto si turbò il Cavaliero, rincrescendogli nell'anima di vederla angosciata a quel modo. Tutti ricorsero alle arme, et andavano alla volta dell'homicida. Crebbe la confusione, et molto più le grida; et l'Ardito Cavaliero, per soccorrere all'affannoso accidente di Gratosia, lasciò di far sua la difesa. E volle la sorte,

che stò per dargli un mostaccione, et gittarmelo a i piedi: il che dicendo egli senza far più parole alzò la mano, e gli dette una guanciata a braccio sciolto, e sì gagliarda, che lo fece ritornar in se, e gli destò nella mente, ch'ei non era allhora il Cavalier Andrea, ma se ben Don Giovanni, e vero Cavaliere: perche subito egli assalì il soldato con gran prestezza, et con più collera, cavandogli per forza dal fodero la propria spada, gliela infoderò nel corpo, gittandolo morto a terra.

Allhora il popolo alzò un grandissimo grido, e sdegnossi in gran maniera il giudice: Preziosa si tramortì, e molto si turbò il Cavalier Andrea, rincrescendogli oltramodo di vederla angustiata, et isvanita. Tutti corsero all'arme, e si spinsero alla volta dell'uccisore. Crebbe quella confusione, e crebbero le grida: e per soccorrere all'affanno di Preziosa, lasciò il Cavaliere d'attendere alla propria difesa. Però la sorte, che Clemente non si trovò presente all'infelice caso, perche con le bagaglie era di già

faccia cadere à piedi; et ciò dicendo senza altro più, alzò la mano dandoli uno schiaffo tale, che lo fe ritornare in se stesso, et arriccordandosi che non era Andrea Cavaliere ma sì ben D. Giovanni, et Cavaliere; onde fattosi sopra il soldato, con molta prestezza, et colera li cavò la propria spada dal fodero, et gliela infoderò nel corpo, facendolo cadere in terra morto.

Il popolo incominciò à gridare, l'alcalde, a incolerirsi, Pretiosa à svenire, et Andrea à turbarsi di vederla svenuta; tutti presero l'armi, di modo che crebbe la confusione, et crebbero le grida, et Andrea per rimediare allo svenimento di Pretiosa lasciò di rimediare alla propria difesa. Clemente, volle la sorte non fosse presente allo infelice successo, essendo di già con le bagaglie uscito fuori del luogo:

dire, alzò la mano, e gli diede una guanciata a braccia, e mano aperta, e così gagliarda, che lo fece ritornar in se, e gli fece venire a memoria, che egli non era il Zingano Cavalier Ardito, ma sì ben Don Giovanni, vero, et arditissimo cavaliere; percioche subito assalì il soldato con molta prestezza, e gli tolse per forza la propria spada del fodero, e gliela infoderò nel corpo, gettandolo morto a terra.

Allora si levò un grandissimo grido del popolo, e sdegnossi fuor di modo il giudice: e la bella Gratosia divenne scolorita, e come morta. Per ilche molto si turbò il Cavaliero, rincrescendogli nell'anima di vederla angosciata a quel modo. Tutti ricorsero alle armi, et andavano alla volta dell'homicida. Crebbe la confusione, e molto più le grida; et l'Ardito Cavaliero, per soccorrere all'affannoso accidente di Gratosia, lasciò di fare sua la difesa. E volle la sorte,

	<p>che Clemente non si trovò presente all'infelice successe; perche con le bagaglie era già uscito della terra.</p>	<p>uscito, et ito via dalla terra.</p>		<p>che Clemente non si trovò presente all'infelice successe; perche con le bagaglie era già uscito della terra.</p>
<p>***</p> <p>Finalmente, tantos cargaron sobre Andrés que le prendieron y le aherrojaron con dos muy gruesas cadenas. Bien quisiera el alcalde ahorcarle luego, si estuviera en su mano, pero hubo de remitirle a Murcia, por ser de su jurisdicción; no le llevaron hasta otro día, y en el que allí estuvo pasó Andrés muchos martirios y vituperios que el indignado alcalde y sus ministros y todos los del lugar le hicieron.</p>	<p>***</p> <p>Finalmente tanti vennero sopra il Cavalier Ardito, che lo presero, et lo incatenarono, con due molto grosse catene. Il giudice haverebbe voluto farlo subito impiccare, se fusse stato in suo potere; ma egli doveva mandarlo a Murcia, per esser il luogo della sua giurisdittione; dove non lo condussero fin'all'altro giorno: et per quel poco tempo, che restò in quella terra, egli parì molti martirij, et gran vituperij, che lo sdegnato giudice, e suoi ministri, et tutti quelli della terra gli fecero.</p>	<p>***</p> <p>Finalmente furono tanti ad avventarsi addosso al Cavaliere, che restò preso, e con due molto grosse catene l'incatenarono. Haverebbe voluto il giudice di subito farlo impiccare, se avesse potuto: ma doveva mandarlo a Murcia, per essere quel luogo sotto la giurisdittione di quella, dove non lo condussero infi'all'altro giorno, e durante quel poco tempo egli partì di molti strazij, et vituperij, che lo sdegnato giudice, i suoi ministri, et tutti quelli della terra gli fecero.</p>	<p>***</p> <p>et Andrea dopò molto haver fatto difesa in maniera li furono adosso che lo fecero prigionie, incatenandolo con due grosse catene di ferro; et bene haverebbe voluto impiccarlo all'hora l'alcalde se fosse stato in mano sua il farlo, ma per essere luogo della iurisdittione di Murcia fu necessitato rimettere la causa à maggior Tribunale. Non lo condussero a Murcia se non il giorno seguente patendo Andrea quella notte molti martirij, et vituperij da lo sdegnato alcalde, da suoi ministri, et insieme dal popolo tutto.</p>	<p>***</p> <p>Finalmente tanti vennero sopra il Cavalier Ardito, che lo presero, e lo incatenarono, con due molto grosse catene. Il giudice haverebbe voluto farlo subito impiccare, se fusse stato in suo potere; ma doveva mandarlo a Murcia, per esser il luogo della sua giurisdittione: dove non lo condussero fino all'altro giorno. E per quel poco tempo, che restò in quella terra, egli patì molti martirij, e gran vituperij, che lo sdegnato giudice, et suoi ministri, e tutti quelli della terra gli fecero.</p>
<p>***</p>	<p>***</p> <p><i>Cap. XXVI</i> <i>Incatenato, e con sprezzo è condotti legato a Murcia il Cavaliero Ardito; Grattiosa giamai l'abbandona: seguono varij accidenti: Gattina Cingana vecchia iscuopre al governatore</i></p>	<p>***</p>	<p>***</p>	<p>***</p> <p><i>Il Cavalier Ardito incatenato, e con sprezzo è condotto legato a Murcia. Grattiosa già mai l'abbandona: seguono varij accidenti. Gattina Zingana vecchia scuopre al governatore, Grattiosa esser sua figlia, et il</i></p>

Gratiosa esser sua figlia, et il Cavaliere esser personaggio illustre; et finalmente si celebrano le nozze con festa di tutta la città.

Prendió el alcalde todos los más gitanos y gitanas que pudo, porque los más huyeron, y entre ellos Clemente, que temió ser cogido y descubierto. Finalmente, con la sumaria del caso, y con una gran càfila de gitanos, entraron el alcalde y sus ministros, con otra mucha gente armada, en Murcia, entre los cuales iba Preciosa y el pobre Andrés ceñido de cadenas sobre un macho, y con esposas y pie de amigo. Salió toda Murcia a ver los presos, que ya se tenía noticia de la muerte del soldado.

Pero la hermosura de Preciosa

Il giudice fece prendere tutti quei Cingani, e Cingane, che potè; perche la maggior parte fuggirono, et fra loro Clemente, che temè di esser colto, e scoperto. Con giudice irato la non si può vincere ne impattare. Finalmente con un sommario dell'informazione del caso, et con un gran gregge di Cingani raccolti, il giudice, et i suoi ministri, con altra gente armata, entrarono in Murcia; fra quali era Gratiosa, et il povero Cavalier Ardito, anzi troppo ardito, tutto carico di catene sopra un mulo, et con le manette alle mani, et ceppi a' piedi stranamente legati. Tutta Murcia usciva della case per vedere i prigionieri; perche già si haveva havuta notizia della morte del soldato.

Ma tanto grande parve alla città

Fece il giudice prendere tutti que' Cingari, e Cingare ch'egli puote, perche la maggior parte d'essi era scampata via, e frà loro Clemente, che temè d'essere colto, et iscoperto. In fine, con un sommario dell'informationi del caso, et con un gran fila di Cingari, il giudice, i suoi ministri, et altra gente armata entrarono in Murcia; frà quali era Preziosa, et il povero Cavaliere tutto avvinto, et carco di catene, et con manette alle mani, et i ceppi a' piedi sopra un mulo. Tutta Murcia usciva della case per vedere i prigionieri, perche già si sapeva la morte del soldato.

Ma in quel giorno tanta parve a

Furono fatti prigionieri tutti, li Cingani, et Cingane, che si puotè, fuggendone molti fra quali Clemente temendo di non essere scoperto fatto che fosse prigioniero. Finalmente con il sommario del caso entrò l'alcalde, con una gran compagnia di Cingani, seguito da suoi ministri, et da molta altra gente armata in Murcia; Andrea veniva sopra un mulo con le boghe a piedi, et le manette, alle mani, al quale spettacolo concorse tutta la gente della città, che di già haveva havuto notizia della morte del soldato.

La bellezza di pretiosa quel

Cavaliere esser personaggio illustre: e finalmente si celebrano le nozze con festa di tutta la città.

Il giudice fece prendere tutti quei Zingani, e Zingane, che potè; perche la maggior parte fuggirono, et fra loro Clemente, che temè d'esser colto, e scoperto. Con giudice irato la non si può vincere ne impattare. Finalmente con un sommario dell'informazione del caso, e con una gran gregge di Zingani raccolti, il giudice, et i suoi ministri, con altra gente armata, entrarono in Murcia; fra quali era Gratiosa, et il povero Cavalier Ardito, anzi troppo ardito, tutto carico di catene sopra un mulo, e con le manette alle mani, e ceppi a' piedi stranamente legati. Tutta Murcia usciva della case per vedere i prigionieri perche già si haveva havuta notizia della morte del soldato.

Ma tanto grande parve a tutta la

aquel día fue tanta que ninguno la miraba que no la bendecía, y llegó la nueva de su belleza a los oídos de la señora corregidora, que por curiosidad de verla hizo que el corregidor, su marido, mandase que aquella gitana no entrase en la cárcel, y todos los demás sí. Y a Andrés le pusieron en un estrecho calabozo, cuya escuridad, y la falta de la luz de Preciosa, le trataron de manera que bien pensó no salir de allí, sino para la sepultura.

Llevaron a Preciosa, con su abuela, a que la corregidora la viese; y así como la vio, dijo: –Con razón la alaban de hermosa –y llegándola a sí, la abrazó tiernamente, y no se hartaba de mirarla; y preguntó a su abuela que qué edad tendría aquella niña. –Quince años –respondió la gitana–, dos meses más a menos. –Ésos tuviera agora la desdichada de mi Costanza; ¡Ay amigas, que esta niña me ha

la bellezza di Gratirosa, che nessuno la mirava, che non la benedicesse, et venne la nuova della sua bellezza alle orecchie della moglie del Sig. Governatore, la quale per curiosità, et voglia di vederla fece sì, che il Sig. Governatore suo marito comandasse, che quella Cinganetta non entrasse nella prigione, et tutti gli altri vi fussero posti; et il Cavalier Ardito fu posto in una oscura, et stretta carcere, la cui oscurità, et il mancamento della luce di Gratirosa, lo trattarono di maniera, che ben credeva di non uscirne, se non per andar alla sepultura.

Conduussero Gratirosa, con sua avola alla signora governatora, accioche la vedesse: la quale subito veduta, disse: con ragione la lodano per bella, et accostandosele, abbracciolla teneramente, et non si satiava di mirarla; et domandò a sua avola, che età poteva avere quella fanciulla. Quindici anni, rispose la Cingana, e due mesi poco più, o meno. Tanti ne haverebbe hora (disse allhor la governatora) la infelce

tutti la bellezza di Preziosa, che ognuno, che la guardava la benediva; et ne venne la nuova alle orecchie della moglie del Podestà: la quale per curiosità di vederla fece sì, che'l marito comandasse, che quella bella Cinganetta non entrasse nella prigione con gli altri Cingari: ma fù posto il Cavalier Andrea in una stretta, et buia segreta, la cui oscurità, e l'esser privo dalla luce di Preziosa, lo trattarono di modo, che ben credeva di mai uscire di lì vivo, se non per entrar morto nella sepultura.

Conduussero Preziosa, con la sua avola, dalla moglie del podestà accioche la vedesse: e subito, ch'essa la vidde, disse: con ragione la lodano per bella, et accostandosele abbracciolla teneramente, e non si satiava di mirarla, e domandò a sua avola, che età era quella fanciulla. Ella hà quindici anni, (rispose la Cingara) e due mesi, poco più o meno. Tanti ne haverebbe hora disse la gentildonna) l'infelce mia

giorno fu tale, che alcuno non la mirava che non la benedicesse; et la moglie del governatore havutone nova per curiosità di vederla fè che il marito comandasse à ministri, che la Cinganetta non fosse posta sotto chiave, come gli altri. Andrea fu posto in una stretta prigione, la cui oscurità, et lo mancamento della luce di Pretiosa lo trattarono di maniera che pensò non uscire di quel luogo se non per la sepultura.

Pretiosa con l'avola sua fù condotta alla moglie del governatore perche la vedesse; dalla quale veduta fu teneramente abbracciata, dicendo ella con ragione la lodano di bellezza; non satendosi punto di rimirarla. Richiese all'avola che età poteva avere quella fanciulla; et respondendoli, che quindici anni, e due mesi, da più, o meno, soggionse tanti n'haverebbe la sventurata mia Costanza; Ahi amica, che questa fanciulla mi

città la bellezza di Gratirosa, che nessuno la mirava, che non la benedicesse, e venne la nuova della sua bellezza all'orecchie della moglie del Sig. Governatore, la quale per curiosità, e voglia di vederla fece che il Sig. Governor suo marito comandasse, che quella Zinganetta non entrasse nella prigione, e tutti gli altri vi fussero posti; et il Cavalier Ardito fu posto in una oscura, e stretta carcere; la cui oscurità, e per il mancamento della luce di Gratirosa, lo trattarono di maniera, che ben credeva di non uscirne, se non per andar alla sepultura.

Conduussero Gratirosa, con sua avola alla signora governatrice, accioche la vedesse: la quale subito veduta, disse: Con ragione la lodano per bella, et accostandosele, abbracciolla teneramente, e non si satiava di mirarla: e domandò a sua avola, che età poteva avere quella fanciulla: quindici anni, rispose la Zingana, e due mesi poco più, o meno. Tanti ne haverebbe hora (disse allora la governatora) la infelce

renovado mi desventura! –dijo la corregidora.

Tomó en esto Preciosa las manos de la corregidora y, besándose las muchas veces, se las bañaba con lágrimas, y le decía:
–Señora mía, el gitano que está preso no tiene culpa, porque fue provocado; llamáronle ladrón, y no lo es; diéronle un bofetón en su rostro, que es tal que en él se descubre la bondad de su ánimo. Por Dios, y por quien vos sois señora, que le hagáis guardar su justicia, y que el señor corregidor no se dé prisa a ejecutar en él el castigo con que las leyes le amenazan; y si algún agrado os ha dado mi hermosura, entretenedla con entretener el preso, porque en el fin de su vida está el de la mía;

mia Costanza: oime, che questa fanciulla mi hà rinnovata la memoria della mia disgratia.

All'ora Gratirosa prese le mani della signora governatora, et baciandogliele molte, volte, gliele bagnava con lagrime, dicendole: signora mia il Cingano prigionero non hà colpa, perche fu provocato a fare quel, che fece: fu chiamato ladro, et non è tale: gli fu dato una terribile guanciata nella faccia che fu tale, che ben iscoprì la bontà, et il valore dell'animo suo. Vi prego per amor di Dio, et della vostra nina, et per quella gentildonna, che sete, signora, che gli facciate ben vedere la causa sua; et che il signor governatore non s'affretti ad esequire il gastigo, che se gli dovrebbe secondo le leggi: et se in alcuna maniera vi è stata grata la bellezza, che dite esser in me, trattenetela, con trattenere il prigionero, perche nel fine della sua vita consiste il fine della mia.

Costanza. Oime! che questa fanciulla m'hà rinnovata la memoria della mia disgratia.

All'ora Preziosa prese le mani di lei, e baciandogliele per molte volte, bagnolle con le sue lagrime, et el diceva. Signora mia, il Cingano prigionero non hà colpa, perche fu provocato a fare quello, che fece: fu chiamato ladro, e non è tale: e gli fu dato uno schiaffo su'l viso, nel quale ben si scorge la bontà dell'animo suo. Pregovi per amor di Dio, cara signora, per quella gentildonna, che siete, che gli facciate ben guardare la sua giustizia, et il signor podestà non s'affretti a far'eseguire il gastigo, che vorrebbon le leggi: e se in alcuna maniera v'è stata grata la bellezza, che dite essere in me, trattenetela con trattenere l'esecuzione della sentenza contra il prigionero, perche nel fine della sua vita insieme sta il fine della mia.

ha ritrovata la memoria della mia disgratia.

Presela per le mani Pretiosa, et baciandogliele molte volte le diceva: Signora mia il Cingano ch'è prigionero è senza colpa perche fu provocato; chiamaronlo ladro, che non lo è; li diedero uno schiaffo nel volto, che è tale che ben in esso si scopre la bontà dell'animo suo. Per Dio et per quella che siete signora fatteli giustizia, et fatte che il signor Governatore non sia tanto accelerato nell'esecuzione del castigo al quale è sottoposto dalle leggi: et se alcun piacere vi hà dato la mia bellezza, trattenetela con il trattenere in vita l'infelice Andrea consistendo nel fine della vita di lui il fine della mia:

mia Costanza: oime; che questa fanciulla mi hà rinnovata la memoria della mia disgratia.

Allora Gratirosa prese le mani della signora governatora, e baciandogliele molte, volte, gliele bagnava con lagrime, dicendole: Signora mia il Zingano prigionero non hà colpa, perche fu provocato a fare quel, che fece: fu chiamato ladro, et non è tale; gli fu dato una terribile guanciata nella faccia, che fu tale, che bene scoprì la bontà, et il valore dell'animo suo. Vi prego per amor di Dio, e della vostra nina, e per quella gentildonna, che sete, signora, che gli facciate ben vedere la causa sua; e che il signor governatore non s'affretti ad esequire il gastigo, che se gli dovrebbe secondo le leggi; e se in alcuna maniera vi è stata grata la bellezza, che dite esser in me, trattenetela, con trattenere il prigionero, perche nel finire della sua vita consiste il fine della mia.

él ha de ser mi esposo, y justos y honestos impedimentos han estorbado que aún hasta ahora no nos habemos dado las manos; si dineros fueren menester para alcanzar perdón de la parte, todo nuestro aduar se venderá en pública almoneda y se dará aún más de lo que pidieren. Señora mía, si sabéis qué es amor, y algún tiempo le tuvistes, y ahora le tenéis a vuestro esposo, doleos de mí, que amo tierna y honestamente al mío.

En todo el tiempo que esto decía, nunca la dejó las manos ni apartó los ojos de mirarla atentísimamente, derramando amargas y piadosas lágrimas en mucha abundancia; asimismo la corregidora la tenía a ella asida de las suyas, mirándola ni más ni menos, con no menor ahínco, y con no más pocas lágrimas. Estando en esto entró el corregidor, y hallando a su mujer y a Preciosa tan llorosas y tan encadenadas, quedó suspenso, así de su llanto como de la

Egli deve essere il mio sposo, et giusti, et honesti impedimenti hanno disturbato, che fin hora non si siamo ancora data la mano. Se saranno di bisogno danari per conseguir perdono, e pace dalla parte, tutte le nostre bagaglie si venderanno al publico incanto, et si darà anco più quello, che si potrà: signora mia, se sapete quello, che sia amore, et se qualche volta ne havete havuto, overo se hora ne havete al signor vostro marito, doletevi di me, che amo con tenerezza, et honestamente il mio.

Mentre ella questo diceva, mai non le lasciò le mani, ne lasciò di mirarla attentissimamente, spargendo amare, e pietose lagrime in molta abbondanza. Medesimamente la signora governatora teneva lei con le sue mani, mirandola con non minore attentione, et quasi con non poche lagrime. In questo mentre giunse il signor governatore, et trovando sua moglie, et Gratiosa tanto piangenti, et tanto strettamente attaccate per le mani, restò molto suspenso, sì del

Egli hà da esser' il mio sposo, e giusti, et honesti impedimenti han disturbato, che infin' hora non si siamo ancor data la mano. Se sarà di bisogno pagar denari per conseguir perdono, e pace dalla parte, tutte le nostre robbe si venderanno al publico incanto, e si darà ancora più quello, che possiamo. Signora mia, se sapete, che cosa sia amore, e se in alcun tempo voi l'havete provato, et ancor ne havete al signore vostro marito, compassionatevi di me, che amo con tenerezza, et honestà, colui, che deve esser il mio.

Mentre questo diceva la Cingaretta giammai non le lasciò le mani, nè lasciò di mirarla attentissimamente, spargendo amare lagrime in molta abbondanza. Medesimamente, la gentildonna teneva con le sue mani quelle di Preziosa mirandola con non minor attentione, e con non manco lagrime. In questo mentre gionse il podestà, e trovando la sua consorte, e Preziosa, ambo piangenti, et tanto strettamente attaccatesi l'una, con l'altra per le mani, restò

egli devemi essere sposo, et fin hora giusti, et honesti impedimenti hanno turbato l'effetto del matrimonio; se bisognano dinari per ottenere la protesta dalla parte ogni nostra cosa si venderà al publico incanto, et li daremo anco più di quello sapranno chiedere. Signora mia se sapete che cosa è amore; e se foste innamorata, et se hora lo siete di vostro marito habbate pietà di me, che amo teneramente, et honestamente il mio.

In tutto il tempo che queste parole diceva giamai lasciò le mani, ne volse gli occhi che non la mirasse attentamente, spargendo amare, et pietose lagrime in abbondanza, facendo lo stesso la signora che con non minore attentione la riguardava. Entrò in questo il governatore, et ritrovando la moglie, et Pretiosa di quella maniera lagrimose, et incatenate rimase stupido tanto delle lagrime, quanto della bellezza,

Egli deve esser mio sposo, et giusti, et honesti impedimenti hanno disturbato, che fin hora non ci siamo ancora data la mano. Se saranno bisogno di danarj per conseguir perdono, e pace dalla parte, tutte le nostre bagaglie si venderanno al publico incanto, e si darà anco più quello, che si potrà. Signora mia, se sapete quello, che sia amore, e se qualche volta ne havete havuto, o vero se hora ne havete al signor vostro marito, doletevi di me, che amo con tenerezza, et honestamente il mio.

Mentre ella questo diceva, mai non le lasciò le manj, ne lasciò di mirarla attentissimamente, spargendo amare, e pietose lagrime in molta abbondanza. Medesimamente la signora governatora teneva lei con le sue manj, mirandola con non minore attentione, e quasi con non poche lagrime. In questo mentre giunse il signor governatore, e trovando sua moglie Gratiosa tanto piangenti, e tanto strettamente attaccate per le manj, restò molto sospeso, sì del pianto, come della

hermosura;	pianto, come della bellezza della fanciulla.	mervigliato, sì di quel pianto, come della fanciulla.		bellezza della fanciulla.
***	***	***	***	***
<p>preguntó la causa de aquel sentimiento y la respuesta que dio Preciosa fue soltar las manos de la corregidora y asirse de los pies de corregidor, diciéndole: –Señor, ¡misericordia, misericordia! si mi esposo muere, yo soy muerta. Él no tiene culpa; pero si la tiene, déseme a mí la pena; y si esto no puede ser, alomenos entreténgase el pleito en tanto que se procuran y buscan los medios posibles para su remedio, que podrá ser que al que no pecó de malicia le enviase el cielo la salud de gracia.</p>	<p>Dimandò la causa di tal dolore; Gratirosa allhora lasciò le mani della signora governatora, e lasciandosi cadere ginocchioni a terra s’attaccò a’ piedi del governatore, dicendo: signore, misericordia, misericordia: se’l mio sposo muore, sono morta anch’io. Egli non hà colpa; sia data a me la pena: et se questo non si può ottenere, almeno si trattenga l’ispedirlo, finche si procurino, et si cerchino i mezzi possibili per il suo rimedio, che potrebbe essere, che a quello, che non peccò di malitia, il cielo mandasse la salute per gratia.</p>	<p>Dimandò della cagione di quel dolore, all’hora Preziosa, perche gli rispondesse, lasciò le mani della signora, e gittandosegli davanti in ginocchioni s’attaccò a’ piedi, dicendo: misericordia, signore, misericordia, se’l mio sposo muore sarò morta anch’io. Egli non è in colpa, o se la tiene, sia data à me la pena; ò pur se questo non possa conseguirsi, almeno si trattenga il processo, con prolungare l’espedirlo, fin che si cerchino i mezzi possibili per aiutarlo; che potrebbe essere, che quello, che non peccò malitosamente fosse liberato dal cielo, che gli mandasse la salute di grazia.</p>	<p>et richiedendo che ne fosse la cagione, la risposta fù, il lasciare Pretiosa le mani della moglie, et mettersi alle ginocchia di lui dicendo; Signore misericordia, misericordia; se il mio sposo muore, io sono morta; Egli non ha colpa, pure se ne ha à me si dia la pena, et se questo non può farsi, almeno non si finisca si presto l’esecuzione della sentenza, accio in questo mentre si procurano i mezzi necessarij per suo rimedio potendo essere che à chi non peccò di malitia il cielo li dasse la salute per gratia.</p>	<p>Dimandò la causa di tal dolore. Gratirosa allora lasciò le manj della signora governatora, e lasciandosi cadere ginocchionj a terra s’attaccò a’ piedi del governatore, dicendo: signore mio, misericordia: se il mio sposo muore, sono morta anch’io. Egli non hà colpa; sia data a me la pena: e se questo non si può ottenere, almeno si trattenga l’ispedirlo, finche si procurino, e si cerchino i mezzi possibili per il suo rimedio, che potrebbe essere, che a quello, che non peccò di malitia, il cielo mandasse la salute per gratia.</p>
***	***	***	***	***
<p>Con nueva suspensión quedó el corregidor de oír las discretas razones de la gitanilla y que ya si no fuera por no dar indicios de flaqueza, le acompañara en sus lágrimas. En tanto que esto pasaba, estaba</p>	<p>Con una nuova sospensione d’animo restò il governatore udendo le discrete parole della Cinganetta; et se non si fusse ritenuto per non dar indicio di debolezza, l’haverebbe accompagnata nelle sue lagrime.</p>	<p>Con una nuova meraviglia, e sospensione d’animo restò il podestà, udendo le discrete parole della Cingaretta; et s’egli non si fosse ritenuto per non dar’alcun segno, et indizio di debolezza, non v’era dubbio che l’haverebbe</p>	<p>Più stupido rimase il governatore sentendo le prudenti parole della Cinganetta, et se no che dubitava di dare inditio di fiacchezza l’havrebbe anco accompagnata nelle lagrime; la qual cosa veduta dalla Cingana vecchia doppio</p>	<p>Con una nuova sospensione d’animo restò il governatore udendo le discrete parole della Zinganetta, e se non si fusse ritenuto per non dar inditio di debolezza, l’haverebbe accompagnata nelle sue lagrime.</p>

la gitana vieja considerando grandes, muchas y diversas cosas, y al cabo de toda esta suspensión y imaginación dijo: –Espérenme, vuestas mercedes señores míos, un poco que yo haré que estos llantos se conviertan en risa, aunque a mí me cueste la vida.– Y así con ligero paso se salió de donde estaba, dejando a los presentes confusos con lo que dicho había.

En tanto pues que ella volvía, nunca dejó Preciosa las lágrimas ni los ruegos de que se entretuviese la causa de su esposo, con intención de avisar a su padre que viniese a entender en ella. Volvió la gitana con un pequeño cofre debajo del brazo, y dijo al corregidor que con su mujer y ella se entrasen en un aposento, que tenía grandes cosas que decirles en secreto. El corregidor creyendo que algunos hurtos de los gitanos quería descubrirle, por tenerle propicio en el pleito del preso, al momento se retiró con ella y con su mujer en su recámara, adonde

In questo mentre la Cingana vecchia stava considerando molte grandi, et diverse cose; et in capo di questa sospensione, et imaginationi, disse. In gratia le signorie vostre m'aspettino un poco, ch'io farò, che questi pianti si convertiranno in riso, et molto lieto, ancorche mi costasse la vita: et così con leggiero passo uscì di dov'era, lasciando quelli, ch'erano presenti, confusi per quello, che detto haveva.

In tanto ch'ella tornava, Gratirosa non lasciò le lagrime, ne i prieghi, accioche si prolungasse la causa del suo sposo, con intentione di avisare a suo padre, che venisse per la sua difesa. Ritornò la Cingana con un piccolo cofanetto sotto il braccio: e disse al signor governatore, che con la signora sua moglie insieme con lei entrassero in una camera, c'haveva gran cose da dir loro in secreto. Il governatore credendo, che ella volesse scoprire qualche furto de'Cingani per haverlo propitio nella causa del prigionero, subito si ritirò con lei, et con sua moglie in una

accompagnata nelle sue lagrime. Frà tanto stava considerando la vecchia Cingara molte grandi, e diverse cose; mà dopò ch'ebbe rivolte pe'l cervello quelle sue perlessità, disse: Di gratia signori, le signorie vostre m'aspettino un poco, et io farò, che questi pianti convertirannosi in allegrezza, ancorche mi ci andasse la vita; et così con leggiero passo se n'uscì della sala, lasciando gli astanti molto stupiti per quello, che detto haveva.

Mentre ch'ella stette a ritornare, non cessò Preziosa di piangere, et di pregare, acciò la causa del suo futuro sposo gli fosse prolungata, con intentione d'avvisare il padre di lui, perche venisse a fare per sua difesa. Ritornò la Cingara con uno cassetto sotto il braccio, et disse alla signora consorte del podestà, che essi con lei entrassino in una camera più appartata, perche haveva cose grandi da dire loro in secreto. Credendo il podestà, che per haverlo propitio nella causa del prigionero, qualche altro furto di Cingari gli volesse scuoprire, di subito con lei, e sua moglie se ne

molto pensare, et ripensare, disse mi aspettino le signorie vostre per un poco, ch'io farò di modo che questo pianto si converta in riso benche à me debba costare la vita: ciò detto con prestezza uscì di donde era lasciando confusi i circostanti di ciò che detto haveva.

In tanto la Cinganetta non diede tregua alle lagrime, et alle preghiere, supplicando che la causa del suo sposo si trattenesse, con pensiero di avisarne il padre, accioche venisse à diffendere la causa del suo figliuolo. Non state guari la vecchia à ritornare con un piccolo cofanetto sotto il braccio dicendo al governatore che con la signora sua moglie entrasse seco à parte in altra camera, perche haveva molte cose da dirli in secreto. Il governatore pensando, che qualche ruberia de'Cingani volesse manifestarli, perche nella causa del reo li fosse propitio in

In questo mentre la Zingana vecchia stava considerando molte grandi, e diverse cose; et in capo di questa sospensione, et imaginationi, disse: In gratia le signorie vostre mi aspettino un poco, ch'io farò, che questi pianti si convertino in riso, et molto lieto, ancorche mi costasse la vita: e così con leggiero passo uscì di dove era, lasciando quelli, ch'erano presenti, confusi per quello, che detto haveva.

In tanto ch'ella tornava, Gratirosa non lasciò le lagrime, ne i prieghi, accioche si prolungasse la causa del suo sposo, con intentione d'avvisare a suo padre, che venisse per la sua difesa. Ritornò la Zingana con un piccolo cofanetto sotto il braccio: e disse al signor governatore, che con la signora sua moglie insieme con lei entrassero in una camera, che haveva gran cose da dir loro in secreto. Il governatore credendo, che ella volesse scoprire qualche furto de Zinganj per haverlo propitio nella causa del prigionero, subito si ritirò con lei, e con sua moglie in una

<p>la gitana, hincándose de rodillas ante los dos, les dijo:</p>	<p>camera, dove la Cingana inginocchiatasi innanzi a loro, disse:</p>	<p>passò in una retrocamera, ove la Cingara inginocchiatasi davanti a loro, prese a dire:</p>	<p>un subito, con la moglie si ritirò nella retrocamera, dove la Cingana ginocchiataseli avanti disse.</p>	<p>camera, dove la Zingana inginocchiatasi innanzi a loro, disse:</p>
<p>***</p>	<p>***</p>	<p>***</p>	<p>***</p>	<p>***</p>
<p>–Si las buenas nuevas que os quiero dar, señores, no merecieren alcanzar en albricias el perdón de un gran pecado mío, aquí estoy para recibir el castigo que quisiéredes darme. Pero antes que le confiese, quiero que me digáis señores primero si conocéis estas joyas. Y descubriendo un cofrecico donde venían las de Preciosa, se le puso en las manos al corregidor, y en abriéndole vio aquellos dijes pueriles, pero no cayó en lo que podían significar; mirólos también la corregidora, pero tampoco dio en la cuenta, sólo dijo: –Éstos son adornos de alguna pequeña criatura.</p>	<p>se le buone nuove, ch'io voglio darvi, signori, non meritassero di conseguir per buona mano il perdono di un grande mio peccato, sono quì per ricevere il gastigo, che mi vorrete dare. Ma avanti, che lo confessi: voglio, signori, che mi diciate, se conoscete queste gioie; et aprendo il cofanetto, dove erano quelle di Gratosia, le pose in mano al governatore, il quale vide quelle gioiette puerili; ma non s'immaginò all'ora quello che potessero significare: le guardò anco la governatora; ma ne anco quella s'accorse di cosa alcuna; solo disse; questi sono ornamenti di qualche piccola creatura.</p>	<p>Se le buone nuove, che voglio darvi, signori, non meritassero di conseguire per mancia il perdono d'un mio gran fallo, son quì per riceverne il gastigo, che mi vorrete dare. Mà avanti, ch'io lo confessi vorrei signori, che mi diceste, se conoscete questi gioielli, et aprendo il cassetino dentro del quale erano quelle di Preziosa, lo pose in mano al podestà; il quale vidde quei gioielletti puerili, mà non comprese ciò che potessin significare; guardolli parimente la consorte di lui però nè anco ella s'accorse di cosa alcuna: mà, solamente disse; questi sono adornamenti di qualche picciola creatura.</p>	<p>Se le buone nove signori ch'io sono per darvi non meritaranno per allegrezza il perdono di un mio gran peccato, sono quivi per ricevermi il castigo, che vorrete darmi. Però prima di confessarlo mi dicano i signori se conoscono queste gioie (et discoprendo un cofanettino nel quale erano ornamenti di Pretiosa) lo pose nelle mani del governatore il quale aprendolo vide quegli ornamenti puerili, però già non li cadde in pensiero, che volessero significare, come ne anco la signora sua moglie, che similmente li rimirò; ma solo disse; questi sono ornamenti di qualche piccola creatura.</p>	<p>se le buone nuove, ch'io voglio darvj, signori, non meritassero di conseguir per buona mano il perdono di un gran mio peccato, sono quì per ricevere il gastigo, che mi vorrete dare. Ma avanti, che lo confessi: voglio, signori, che mi dichiare, se conoscete queste gioie; et aprendo il cofanetto, dove erano quelle di Gratosia, le pose in mano del governatore, il quale vide quelle gioiette puerili; ma non s'imaginò allora quello, che potessero significare: le guardò anco la governatora; ma ne anco ella se ne accorse di cosa alcuna, solo disse: questi sono ornamenti di qualche piccola creatura.</p>
<p>***</p>	<p>***</p>	<p>***</p>	<p>***</p>	<p>***</p>
<p>–Así es la verdad –dijo la gitana–, y de qué criatura sean lo dice ese escrito que está en ese papel doblado.</p>	<p>Così è, disse la Cingana, et di che creatura siano lo dice cotesto scritto, che è in quella carta piegata. Subito lo aprì il</p>	<p>Così è, disse la Cingara; e di che creatura lo dice cotesto scritto, in quella carta che stà piegata nella cassetta. Immatinente lessela il</p>	<p>Così è rispose la Cingana vecchia, et di che creatura fossero lo dice questa carta piegata. Presela il governatore, et</p>	<p>Così è, disse la Zingana, e di che creatura siano lo dice cotesto scritto, che è in quella carta piegata. Subito lo aprì il</p>

Abrióle con priesa el corregidor y leyó lo que decía:
Llamábase la niña doña Constanza de Azevedo y de Meneses, su madre doña Guiomar de Meneses y su padre don Fernando de Azevedo, caballero del hábito de Calatrava; desparecía día de las Ascension del Señor, a las ocho de la mañana, del año de mil y quinientos y noventa y cinco. Traía la niña puestos estos brincos que en este cofre están guardados.

Apenas hubo oído la corregidora las razones del papel, cuando reconoció los brincos, se los puso a la boca, y dándolos infinitos besos, se cayó desmayada, acudió el corregidor a ella antes que a preguntar a la gitana por su hija, y habiendo vuelto en sí, dijo:
–Mujer buena, antes ángel que gitana, ¿adónde está el dueño, digo la criatura cuyos eran estos dijes?
–¿Adónde, señora? –respondió la gitana– en vuestra casa la tenéis. Aquella gitana que os sacó las lágrimas de los ojos es su dueño,

governatore, et trovò, che diceva: chiamasi la puttina Donna Costanza di Azevedo, et di Menesse: sua madre Donna Ghiomar di Menesse, et suo padre Don Fernando di Azevedo Cavaliere dell'habito di Calatrava; sparì il giorno dell'Ascensione del Signore, alle otto hore della mattina, dell'anno mille cinquecento, e novanta cinque. La fanciulla portava addosso questi ornamenti, che sono riposti in questo cofanetto.

Non hebbe appena udite le parole scritte nella carta la governatora, quando riconobbe gli ornamenti, i quali prese, et se gli pose alla bocca, et dando a quelli infiniti baci, cadde come morta a terra. Corse a lei il governatore innanti, che dimandasse alla Cingana di sua figliuola, et havendola aiutata a levarsi da terra, tornò in se, et disse; buona donna, più tosto angelo, che Cingana; dove è la creatura, di cui erano queste gioie. Dove, signora? In casa vostra l'havete. Quella giovanetta, che vi cavò le lagrime da gli occhi, è dessa; et senza

podestà e trovò, che diceva:

Chiamavasi la fanciulla Donna Costanza, figliuola di Don Ferdinando d'Azevedo, Cavaliere di Calatrava, e di donna Ghiomara di Menesez, io la rubbai in Madrid, il giorno dell'Ascensione del Signore, alle undici hore dell'anno mille cinquecento novantacinque. La puttina portava addosso questi ornamenti, ch'in questo cassetto sono riposti, e guardati.

Appena la gentildonna hebbe udite le parole scritte nella carta, che riconobbe gli ornamenti, et baciandoli spesso cadde à terra tramortita. Corse da lei il podestà (innanzi, ch'egli avesse domandato alla Cingara di sua figliuola) e ritornata in sè disse alla vecchia: Buona donna, anzi angelo, che Cingara, dov'è la creatura di cui erano queste gioie? Dove, signora; in casa vostra l'havete. Quella Cingaretta, che vi fece venire le lagrime sù gli occhi, è dessa, et senza dubbio ella è vostra figliuola, ch'io la rubbai in Madrid in casa vostra il dì, e

con molta pressa aprendola la lesse, che diceva così, la fanciulla chiamavasi Donna Costanza di Azevedo, et Menesse, sua madre Donna Guiomar di Menesse, et suo padre Don Fernando de Azevedo, cavaliere di Calatrava. Scomparve il giorno dell'ascensione del Signore circa il mezzo della mattina dell'anno mille, cinquecento, novanta cinque: aveva la creatura questi manili cinti all'hora, c'ora si conservano in questo cofanetto.

Appena hebbe inteso la moglie del governatore quanto era scritto nella carta, che riconoscend i manili, et ponendoseli alla bocca li baciò molte volte cadendo alla fine svenuta: corse il governatore per aggiuntarla prima di intendere dalla Cingana che fosse della Creatura, che poi ritornata che fù in se stessa fattosi dalla vecchia li disse; buona donna, anzi angelo che Cingana, dimmi ch'è della creatura, di cui erano questi ornamenti? Che n'è signora rispose la vecchia? In vostra casa l'havete; quella Cinganetta, che vi trasse le lagrime da gli occhi, è

governatore, e trovò, che diceva: chiamasi la puttina Donna Costanza di Azevedo, e di Menesse: sua madre Donna Chiomar di Menesse, e suo padre Don Fernando di Azevedo Cavaliere dell'habito di Calatrava, sparì il giorno dell'Ascensione del Signore, alle otto hore della mattina, dell'anno 1595. La fanciulla portava addosso questi ornamenti, che sono riposti in questo cofanetto.

Non hebbe appena udite le parole scritte nella carta la governatora, quando riconobbe gli ornamenti, i quali prese, e se gli pose alla bocca, e dando a quelli infiniti baci, cadde come morta a terra. Corse a lei il governatore innanti, che dimandasse alla Zingana di sua figlia, e havendola aiutata a levarsi da terra, tornò in se, et disse: buona donna, più tosto angelo, che Zingana; dove è la creatura, di cui erano queste gioie. Dove, signora? In casa vostra l'havete: quella giovanetta, che vi cavò le lagrime da gli occhi, è dessa; e senza dubbio

y es sin duda alguna vuestra hija, que yo la hurté en Madrid de vuestra casa el día, y hora que ese papel dice.

Oyendo esto, la turbada señora soltó los chapines, y desalada y corriendo salió a la sala adonde había dejado a Preciosa, y hallóla rodeada de sus doncellas y criadas todavía llorando. Arremetió a ella y sin decirle nada, con gran priesa, le desabrochó el pecho y miró si tenía debajo de la teta izquierda una señal pequeña, a modo de lunar blanco con que había nacido, y hallóle ya grande, que con el tiempo se había dilatado. Luego con la misma celeridad la descalzó y descubrió un pie de nieve y de marfil hecho a torno, y vio en él lo que buscaba, que era que los dos dedos últimos del pie derecho se trababan el uno con el otro por medio con un poquito de carne; la cual cuando niña, nunca se la habían querido cortar por no darle pesadumbre.

dubbio ella è vostra figliuola, che io la rubai in Madrid in casa vostra il dì, et hora, che dice questa carta.

Udendo questo la turbata signora, cavossi le pianelle, et con prestezza correndo andò nella sala, dove aveva lasciata Gratirosa, et trovolla, che circondata dalle sue donzelle, et serventi, seguitava a piangere, e dritta corse da lei, et senza altro dirle, con gran fretta, le sbottonò il petto, e guardò, se aveva sotto la mamella sinistra un picciolo segno, come un porro bianco, col quale ella era nata, et trovollo, già grande, perche crescendo ella, col tempo era cresciuto anco il porro. Dopo con la medesima celerità la scalzò, e scoprì un piede di neve, et d'avorio fatto al torno, et vide in esso quello, che cercava; cioè, i due diti ultimi del piè destro attaccati l'uno con l'altro con un pochetto di carne, la quale quando era picciola mai non vollero tagliare, per non darle dolore.

l' hora, che quella carta accenna.

Udendo questo la turbata signora, cavossi i zoccoli, e con prestezza correndo ritornò nella sala, dove aveva lasciata Preziosa, e trovolla, che circondata dalle sue donzelle, e serve, ancor piangeva, e senza farle parola con gran fretta, la slacciò il petto, et guardò, se avesse sotto la poppa sinistra un picciol neo bianco, co'l quale era nata, et trovollo, mà alquanto cresciuto. Dopò con la medesima prestezza scalzò, e scuoprì un piede di neve, e d'avolio fatto al torno, e vidde nel diritto quello, ch'ella cercava, et era le due dita ultime attaccate l'uno con l'altro con un poco di carne; la quale quando era bambina, mai non le vollero tagliare, per non darle dolore.

quella, di cui erano le gioie, et è senza alcun dubbio vostra figlia, ch'io la rubai in Madrid in vostra casa, il giorno, et hora, che dice questa carta.

Questo sentendo la turbata signora lasciò le pianelle, et corse in sala dove lasciata aveva Pretiosa, la quale ritrovò circondata dalle sue donzelle, et serve, tuttavia piangendo: et senza dirli cosa alcuna fattoseli sopra con molta pressa le slacciò il petto riguardando se sotto la mamella sinistra, aveva un piccolo segno à modo di un neo bianco, con il quale era nata, et ritrovò che sì, anzi che con il tempo si era andato crescendo, et dilatando: non contenta di questo con la stessa celerità la scalzo, et discoperse un piede di neve, et di avorio, nel quale ritrovò quello, che andava cercando; et era che li due diti ultimi del destro piede erano nel mezzo congiunti con un poco di carne, la quale essendo bambina mai avevano voluta tagliare per non farli male.

ella è vostra figlia, che io la rubai in Madrid in casa vostra il dì, et hora, che dice questa carta.

Udendo questo la turbata signora, cavossi le pianelle, e con prestezza correndo andò nella sala, dove aveva lasciata Gratirosa, e trovolla, che circondata dalle sue donzelle, et serventi, seguitava a piangere, e dritta corse da lei, e senz'altro dirle, con gran fretta, le sbottonò il petto, e guardò, se aveva sotto la mammella sinistra un picciolo segno, come un porro bianco, col quale ella era nata, e trovollo, già grande, perche crescendo ella, col tempo era cresciuto anco il porro. Dopo con la medesima celerità la scalzò, e scoprì un piede di neve, e d'avorio fatto al torno, e vidde in esso quello che cercava, cioè i due diti ultimi del piè destro attaccati l'uno con l'altro con un pochetto di carne, la quale quando era piccola mai non la vollero tagliare, per non darle dolore.

<p style="text-align: center;">***</p> <p>El pecho, los dedos, los brincos, el día señalado del hurto, la confesión de la gitana y el sobresalto y alegría que habían recibido sus padres cuando la vieron, con toda verdad confirmaron en el alma de la corregidora ser Preciosa su hija; y así cogiéndola en sus brazos se volvió con ella adonde el corregidor y la gitana estaban. Iba Preciosa confusa, que no sabía a qué efecto se habían hecho con ella aquellas diligencias, y más, viéndose llevar en brazos de la corregidora y que le daba de un beso hasta ciento. Llegó, en fin, con la preciosa carga doña Guiomar a la presencia de su marido y, trasladándola de sus brazos a los del corregidor, le dijo:</p> <p style="text-align: center;">***</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Il petto, le dita del piede, le gioie, il giorno trovato scritto del furto, la confessione della Cingana, et l'alteratione, che havevano ricevuto suo padre, e sua madre, quando la videro, con ogni verità confirmarono nell'animo del governatore, et di sua moglie, esser Gratiosa sua figliuola: et così pigliandola tra le braccia, ritornò con essa dove era il governatore, et la Cingana. Gratiosa era confusa, non sapendo la causa, perche havessero usate con lei tali diligenze, e tanto più veggendosi fra le braccia della governatora, che le dava mille baci. Giunse finalmente Donna Ghiomar con la Gratiosa carica alla presenza di suo marito, et trasferendola dalle sue braccia a quelle del governatore gli disse.</p> <p style="text-align: center;">***</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Il petto, le dita del piede, i gioielli, il giorno notato in iscritto, e l'anno ch'ella fu rubbata: la volontaria confessione della Cingara, e l'alteratione di allegrezza, c'havevano sentita suo padre, e sua madre, quando la videro, conformarono senz'alcun dubbio nell'animo della gentildonna, essere Preziosa, la lor figliuola Costanza: e così presa in braccio, con essa riornò dov'erano il podestà, e la Cingara. Ritrovavasi Preziosa in gran confusione, non sapendo intendere, perche con lei s'havessero usate sì fatte diligenze, e tanto più, veggendosi trà le braccia della gentildonna, che le dava de'baci fin'alle centinaia. Venuta poi donna Ghiomar con la Preziosa carga alla presenza del suo marito, e trasferendola dalle sue braccia, in quelle di lui, gli disse:</p> <p style="text-align: center;">***</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Il petto, i diti, i manili, il giorno preciso del furto, la confessione della Cinagna, et il batticuore, et la allegrezza, che nel vederla haveva riceputa confirmarono nell'animo della signora essere questa Pretiosa la loro figlia; et così prendendola nelle braccia la portò, dove era il marito con la vecchia. Era Pretiosa confusa non sapendo à qual fine seco fossero fatte quelle diligenze; et molto più le accresceva la confusione vedendosi portare nelle braccia dalla signora, et che non poteva satiarsi di baciarla. Pervenne in fine con la pretiosa carica Donna Guiomar alla presenza del governatore, et traslatandola dalle sue braccia in quelle di lui, li disse;</p> <p style="text-align: center;">***</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Il petto, le dita del piede, le gioie, il giorno trovato scritto del furto, la confessione della Zingana, et l'alteratione, che havevano ricevuto suo padre, e sua madre, quando la videro, con ogni verità confirmarono nell'animo del governatore, e di sua moglie, esser Gratiosa sua figlia: e così pigliandola fra le braccia, ritornò con essa dove era il governatore, et la Zingana. Gratiosa era confusa, non sapendo la causa, perche si havessero usate con lei tante e tali diligenze, e tanto più veggendosi tra le braccia della governatora, che le dava mille baci. Giunse finalmente Donna Chiomar con la Gratiosa carica alla presenza di suo marito, et trasferendola dalle sue braccia a quelle del governatore gli disse.</p> <p style="text-align: center;">***</p>
<p>–Recebid, señor, a vuestra hija Costanza, que ésta es sin duda; no lo dudéis, señor, en ningún modo, que la señal de los dedos</p>	<p>Ricevete, signore, la vostra figlia Costanza, che è questa senza dubbio: e non ne dubitate signore in modo alcuno, che i segni de'</p>	<p>Ricevete signore, la vostra figliuola Costanza, che questa è, e non ne dubitatei in verun modo, perche il segno delle due dita</p>	<p>Prendete signore vostra figlia Costanza, che è questa; non dubitate in alcun modo signore ch'ella non sia d'essa, perche i</p>	<p>Ricevete, signore, la vostra figlia Costanza, che è questa senza dubbio; e non ne dubitate signore in modo alcuno, che i segni de</p>

juntos y la del pecho he visto; y más, que a mì me lo está diciendo el alma desde el instante que mis ojos la vieron.

—No lo dudo —respondió el corregidor, teniendo en sus brazos a Preciosa—, que los mismos efectos han pasado por la mía que por la vuestra; y más, que tantas puntualidades juntas, ¿cómo podían suceder, si no fuera por milagro?

Toda la gente de casa andaba absorta, preguntando unos a otros qué sería aquello, y todos daban bien lejos del blanco; que ¿quién había de imaginar que la gitanilla era hija de sus señores? El corregidor dijo a su mujer y a su hija, y a la gitana vieja, que aquel caso estuviese secreto hasta que él le descubriese. Y asimismo dijo a la vieja que él la perdonaba el agravio que le había hecho en hurtarle el alma, pues la recompensa de habérsela vuelto mayores albricias recibía; y que sólo le pesaba de que, sabiendo ella la calidad de Preciosa, la hubiese desposado con un gitano, y más con un ladrón y homicida.

due diti attaccati insieme, e quello del petto si trovano in lei, et io gli ho veduti, et di più me lo dice l'animo fin da quel punto, che i miei occhi la videro. Non ne dubito, rispose il governatore, tenendo nelle sue braccia Gratosia, perche i medesimi affetti ho sentito nell'animo mio, che voi nel vostro, et di più, come potevano congiunersi insieme tante puntualità, se non fusse stato per miracolo?

Tutta la gente di casa era confusa; dimandando l'uno all'altro, che cosa poteva esser quella, e tutti credevano cose molto lontane dal vero: percioche, chi si sarebbe imaginato, che la Cinganetta fusse figliuola de'loro padroni? Il governatore disse a sua moglie, et a sua figliuola, et alla Cingana vecchia, che quel caso stesse secreto, finche egli lo manifestasse; et disse anco, ch'egli perdonava alla vecchia l'aggravio, che gli haveva fatto in rubargli l'anima, poiche la ricompensa di havergliela ritornata maggior buona mano meritava; et che solo gli

attaccate insieme, e quello del petto si trovano in lei, et io gl'ho veduti; di più me'l disce l'animo, infin dal punto; che i miei occhi la viddero. Io non ne dubito, rispose il podestà, tenendo in braccio Preziosa, perche i medesimi effetti ho sentito nell'animo mio, che voi nel vostro. Oltracciò, come havessero potuto aggiustarsi insieme tante puntualità, e circostanze, se per miracolo non fosse stato?

Stava tutta la gente di casa sopra di se, domandandosi l'un l'altro, che poteva essere quello, e tutti credevano cose lontane assai dal vero; percioche chi avesse imaginato, che dei lor padroni fosse figliuola la Cingaretta? Disse il podestà alla sua moglie, alla sua figliuola, et alla Cingara, che tenessero secreto quel caso, finche lui lo manifestasse: e disse ancora, ch'ei perdonava alla vecchia l'offesa, ch'ella gli haveva fatta in rubargli l'anima sua poiche il gran contento d'havergliela restituita scancellava il suo fallo: ma che solo gli dispiaceva, che sapendo ella le qualità di Preziosa,

segnali delli due diti congiunti ho veduto, et insieme quello del petto, et molto più, che à me lo stia dicendo fin dall'ora che la viddero questi occhi l'anima mia. Non lo dubito rispose il governatore (havendo tuttavia fra le braccia Pretiosa) poiche lo stesso ha passato à me che à voi; et di più, come tante puntualità potevano congiungersi se non per miracolo?

Tutte le genti di casa erano confuse non sapendo che dovesse essere il fine di tante cose, et tutti davano ben lungi dal segno. Perche chi si sarebbe imaginato mai che la Cinganetta fosse figlia de loro padroni? Comandò il governatore alla moglie, alla figlia, et alla Cingana vecchia la segretezza di tal cosa finche à lui fosse piaciuto manifestarla, perdonando di più alla vecchia l'ingiuria fattali in rubarli l'anima, dicendo che havendogliela ridata la ricompensa di maggiore mancia era degna, et che solo si spiaceva che sapendo lei le qualità di Pretiosa l'havebbe maritata à un

due diti attaccati insieme, e quello del petto si trovano in lei, et io gli ho veduti, et di più me lo dice l'animo da quel punto, che i miei occhi la viddero. Non ne dubito, rispose il governatore, tenendo nelle sue braccia Gratosia, perche i medesimi affetti ho sentito nell'animo mio, che voi nel vostro, e di più, come potevano congiunersi insieme tante puntualità, se non fusse stato per miracolo!

Tutta la gente di casa erano confusi; domandando l'uno all'altro, che cosa poteva esser quella, e tutti credevano cose molto lontane dal vero: percioche, chi si sarebbe imaginato, che la Zinganetta fusse figliuola de lor padroni? Il governatore disse a sua moglie, et a sua figliuola, et alla Zingana vecchia, che quel caso stesse secreto, finche egli lo manifestasse; e disse anco, che egli perdonava alla vecchia l'aggravio, che gli haveva fatto in rubargli l'anima, poiche la ricompensa di havergliela ritornata maggior buona mano meritava; e che solo gli

	rincreseva, che sapendo ella le qualità di Gratosia, l’havesse isposata con un Cingano, et di più un ladro, et homicida.	l’havesse impronessa per essere sposa d’un Cingaro, d’un ladrone, et homicida.	Cingano, et quello che era peggio à un ladro, et homicida.	rincreseva, che sapendo ella le qualità di Gratosia, l’havesse isposata con un Zingano, e di più un ladro, et homicida.
<p style="text-align: center;">***</p> <p>–¡Ay! –dijo a esto Preciosa– Señor mío, que ni es gitano ni ladrón, puesto que es matador, pero fuelo del que le quitó la honra, y no pudo hacer menos de mostrar quién era, y matarle. –¿Cómo que no es gitano, hija mía? –dijo doña Guiomar. Entonces la gitana vieja contó brevemente la historia de Andrés Caballero, y que era hijo de don Francisco de Cárcamo, caballero del hábito de Santiago, y que se llamaba don Juan de Cárcamo, asimismo del mismo hábito, cuyos vestidos ella tenía, cuando los mudó en los de gitano.</p> <p style="text-align: center;">***</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Ah, signor mio, disse all’hora Gratosia, ch’egli non è Cingano, nè ladro, et se bene è homicida, lo fu di colui, che gli levò l’honore, et non potè far di meno, che non mostrasse, chi egli era, et non l’ammazzasse. Come, figliuola mia disse Donna Ghiomar, non è egli Cingano? Dunque non è egli di costoro compagno? All’hora la Gattina Cingana vecchia narrò brevemente la historia dell’Ardito Cavaliere, dicendo, ch’era figliuolo di Don Francesco di Carcamo, Cavaliere dell’habito di San Iacopo, et che si chiamava Don Giovanni di Carcamo, Cavaliere pure del medesimo habito, i cui vestiti ella haveva, essendole stati, quando gli mutò in quelli di Cingano.</p> <p style="text-align: center;">***</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Ah! signor mio, disse all’hora Preziosa, egli non è nè Cingaro, nè ladro; se bene ei sia micidiale, lo fù però di quello, che gli tolse l’honore, e non potette far di meno, che non mostrasse chi egli è, e l’ammazzasse. Come, cara figliuola mia, non è egli un Cingaro? All’hora la Cingara vecchia raccontò brevemente l’historia d’Andrea Cavaliere dicendo, ch’egli era figliuolo di Don Francesco di Carcamo, Cavaliere di Sant’Iacopo, e si chiamava Don Giovanni pur cavalier della medesima milizia: i cui vestiti ella havea custoditi fin da quando ei gli mutò in quelli di Cingaro.</p> <p style="text-align: center;">***</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Ahi signore mio, disse à questo Pretiosa ch’egli non è Cingano, ne ladro, posto che egli sia homicida; però se fù tale lo fù con chi li haveva tolto l’honore; ne poteva far di meno che non mostrasse chi egli era, et non lo amazzasse. Come ch’egli non è Cingano figlia mia, disse Donna Guiomar? Alla quale la vecchia raccontò brevemente la historia di Andrea cavaliere, come era figlio di D. Francesco di Carcamo cavaliere di S. Giacomo, et che egli si chiamava D. Gioanni, cavaliere medesimamente della stessa religione; i vestiti del quale ella conservava dall’hora che li lasciò per quelli di Cingano.</p> <p style="text-align: center;">***</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Ah, signor mio, disse allora Gratosia: egli non è Zingano, nè ladro, e se bene è homicida, fu di colui, che gli levò l’honore, e non potè far di meno, che non mostrasse, chi egli era, et non l’ammazzasse. Come, figliuola mia disse Donna Chiomar, non è Zingano? Allora la Gattina Zingana vecchia narrò brevemente l’historia dell’Ardito Cavaliere, dicendo, che era figliuolo di Don Francesco di Carcamo, Cavaliere dell’habito di S. Giacomo, e che si chiamava Don Giovanni di Carcamo, Cavaliere pure del medesimo habito; i cui vestiti ella haveva, essendole restati, quando gli mutò in quelli di Zingano.</p> <p style="text-align: center;">***</p>
<p style="text-align: center;">***</p> <p>Contó también el concierto que entre Preciosa y don Juan estaba</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Raccontò anco il concerto, che tra Gratosia, e Don Giovanni era</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Raccontò parimenti il concertato, che tra di lui e Preziosa, era</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Raccontò ancora il concerto che fra lui, et Pretiosa era passato</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Raccontò anco il concerto, che tra Gratosia, e Don Giovanni era</p>

hecho, de aguardar dos años de aprobación, para desposarse o no. Puso en su punto la honestidad de entrambos y la agradable condición de don Juan. Tanto se admiraron desto, como del hallazgo de su hija, y mandó el corregidor a la gitana que fuese por los vestidos de don Juan. Ella lo hizo ansí , y volvió con otro gitano, que los trujo. En tanto que ella iba y volvía, hicieron sus padres a Preciosa cien mil preguntas, a quien respondió con tanta discreción y gracia, que aunque no la hubieran reconocido por hija, los enamorara.

Preguntáronle si tenía alguna afición a don Juan. Respondió que no más de aquella que le obligaba a ser agradecida a quien se había querido humillar a ser gitano por ella; pero que ya no se extendería a más el agradecimiento de aquello que sus señores padres quisiesen.

stato di aspettare due anni di approbatione per isposarsi, o no; et disse, quale fusse la honestà di amendue, et la grata conditione di Don Giovanni. Tanto si maravigliarono di questo, quanto dell'haver trovata la figliuola. Udendo ciò il governatore comandò alla Cingana, che andasse per i vestiti di Don Giovanni. Ella cosi fece, et ritornò con un'altro Cingano. Mentre, ch'ella andava, e ritornava, il padre, e madre di Grattiosa le fecero cento mille dimande, alle quali ella rispose con tanta discretione e gratia, che ancorché non l'havessero conosciuta per figliuola, sarebbero restati di lei innamorati;

le dimandarono tra l'altre cose, se haveva alcuna affettione a Don Giovanni. Rispose che non altra, che quella alla quale l'haveva obligata il dover esser grata ad uno che haveva voluto humiliarsi ad esser Cingano per amor suo: con tutto ciò, disse; che la sua volontà non si sarebbe estesa ad

seguito, di aspettare due anni di pruova innanzi , che sposarsi, e disse con parole di gran rispetto, dell'honestà di amendue, e della grata conditione di Don Giovanni. Tanto si maravigliarono di questo, quanto dell'haver trovata la figliuola. E comandò il podestà alla Cingara, che andasse per i vestiti di Don Giovanni. Ella v'andò; e ritornò con un Cingaro, che portò quelli. Ment'ella stette ad andare, e ritornare il padre, e la madre di Preziosa le fecero mille domande, alle quali ella rispose con tanta discretione, e gratia, che se non l'havessero conosciuta per figliuola, se ne sarebbero innamorati.

Le domandarono frà l'altre cose, se à Don Giovanni teneva affettion'alcuna. Rispose, che non altra, che quella la quale l'haveva obligata a doversi mostrare grata ad un cavaliere, che s'era humiliato à farsi Cingaro per amore di lei: con tutto ciò, che la sua volontà non s'allargherebbe

circa il matrimonio; cioè dell'aspettare due anni per fare le prove del sì, o del nò. Inalzò al cielo l'honestà d'ambidue, et le honorate conditioni di D. Giovanni; della qual cosa tanto si stupirono quanto dell'haver ritrovata la loro figliuola, et così comandò il governatore, ch'ella andasse per i panni di D. Giovanni, com'ella fece, ritornando con un'altro Cingano, che li portò.

Nel tempo, che ella spese nell'andare, et ritornare, fecero à Pretiosa li suoi genitori mille interrogationi, alle quali ella rispose con molta prudenza, et tanto più gratia; di maniera, che ancora, che per figlia riconosciuta non l'havessero, pure gli haverebbe fatti innamorare.

Le richiesero fra l'altre cose se ella portava alcuna affettione à D. Giovanni; et ella rispose, che non altra affettione li portava di quella, che la obligava à non esser ingrata verso chi per lei si era humiliato fino à farsi Cingano. Però, che non può oltre si estenderebbe nell'esserli grata

stato di aspettare due annj di approbatione per isposarsi, o no; e disse, quale fusse l'honestà d'ambidue, ela grata conditione di Don Giovanni. Tanto si maravigliarono di questo, quanto dell'haver trovata la figlia. Udendo ciò il governatore comandò alla Zingana, che andasse per i vestiti di Don Giovanni. Ella cosi fece, e ritornò con un altro Zingano. Mentre che ella andava e ritornava il padre, e madre di Grattiosa le fecero cento e mille domande, alle quali ella rispose con tanta discretione, e gratia, che ancorche non l'havessero conosciuta per figliuola, sarebbero restati di lei innamorati.

Le domandarono tra l'altre cose, se haveva alcuna affettione a Don Giovannj. Rispose che non altra, che quella, la quale le haveva obligata ad esser grata ad uno che haveva voluto humiliarsi ad esser Zingano per amor suo: con tutto ciò la sua volontà non si sarebbe estesa ad altro più, che a quello,

–¡Calla, hija preciosa! –dijo su padre– que este nombre de Preciosa quiero que se te quede en memoria de tu pérdida y de tu hallazgo, que yo, como tu padre, tomo a cargo el ponerte en estado que no desdiga de quién eres.

Suspiró oyendo esto Preciosa, y su madre (como era discreta, entendió que suspiraba de enamorada de don Juan) dijo a su marido:

–Señor, siendo tan principal don Juan de Cárcamo, como lo es, y queriendo tanto a nuestra hija, no nos estaría mal dársela por esposa.

Y él respondió:

–Aun hoy la hemos hallado y ¿ya queréis que la perdamos? Gocémosla algún tiempo, que en casándola no será nuestra, sino de su marido.

altro più, che a quello, che da'suoi genitori le fusse stato comandato. Taci, figliuola Gratirosa, disse suo padre (che questo nome di Gratirosa voglio, che ti resti in memoria della tua perdita, et del tuo ritrovamento) che io, come tuo padre, mi prendo il carico di porti in stato, che non disdica da quella, che tu sei.

Sospirò Gratirosa, udendo questo, e sua madre, come donna di giudizio, intese, che sospirasse per esser innamorata di Don Giovanni, et disse a suo marito: signore essendo Don Giovanni di Carcamo Cavaliere tanto principale, come è, et amando tanto nostra figliuola, parmi, che no sarebbe male dargliela per isposa. A cui egli rispose. Solo hoggi l'habbiamo trovata, et volete, che già la perdiamo? Godiamola per qualche tempo; perciocche, maritandola, ella non sarà più nostra, ma di suo marito.

mai ad altro più di quello, che à loro piacesse. Taci, figliuola Preziosa, disse suo padre, (questo nome di Preziosa voglio, che ti resti per sempre in memoria della tua perdita, e del tuo ritrovamento) ch'io mi piglio l'assonto di porti in stato, che non disdica da quella, che tu sei.

Sospirò Preziosa udendo questo, e sua madre, come donna giudiziosa, intese che sospirasse per essere innamorata di Don Giovanni, e disse a suo marito: Signore, essendo Don Giovanni di Carcamo Cavaliere sì segnalato, come egli è, et amando tanto sinceramente la nostra figlia, per mio parere non istaria se non bene, dargliela per isposa. A cui egli rispose; Solo hoggi l'habbiamo trovata, e volete, che così presto la perdiamo? Godiamola per qualche tempo, perciocche dopo maritata ella non sarà più nostra, mà di suo marito.

di quello, che essi havessero voluto. Taci Pretiosa, disse suo padre, che questo nome di Pretiosa voglio ti resta in memoria della perdita tua, et dell'haverti ritrovata, poiche io come tuo padre prendo à carico metterti in istato, che non disdica punto alla nostra qualità.

Diede un sospiro Pretiosa a questo, et sua madre come ch'era prudente, intese, che sospirava come innamorata di D. Giovanni; perloche disse à suo marito; signore, essendo D. Giovanni di Carcamo cavaliere com'egli è, et amando sì fortemente nostra figlia, non sarebbe male il dargliela. Apena hoggi l'habbiamo ritrovata, et di già volete, che la perdiamo; rispose il Marito? Godiamola qualche tempo, perche in maritandola non sarà più nostra, ma di suo marito.

che da'suoi genitori le fusse stato comandato. Taci, figlia Gratirosa, disse suo padre (che questo nome di Gratirosa voglio, che ti resti in memoria della tua perdita, e del tuo ritrovamento) che io, come tuo padre, mi prendo il carico di porti in stato, che non disdica da quella, che tu sei.

Sospirò Gratirosa, udendo questo, e sua madre, come donna di giudizio, intese, che sospirasse per essere innamorata di Don Giovannj di Carcamo Cavaliere tanto principale, come è, et amando tanto nostra figliola, parmi, che non sarebbe male dargliela per isposa. A cui egli rispose. Solo oggi l'habbiamo trovata, e volete, che già la perdiamo! Godiamola per qualche tempo; perciocche, maritandola, ella non sarà più nostra, ma di suo marito.

–Razón tenéis, señor –respondió ella–, pero dad orden de sacar a don Juan, que debe de estar en algún calabozo.

–Sí, estará –dijo Preciosa–, que a un ladrón matador, y sobre todo gitano, no le habrán dado mejor estancia.

–Yo quiero ir a verle, como que le voy a tomar la confesión –respondió el corregidor–, y de nuevo os encargo, señora, que nadie sepa esta historia hasta que yo lo quiera.

Y abrazando a Preciosa, fue luego a la cárcel y entró en el calabozo donde don Juan estaba, y no quiso que nadie entrase con él.

Hallóle con entrambos pies en un ceppo, y con las esposas a las manos, y que aún no le habían quitado el pie de amigo. Era la estancia oscura, pero hizo que por arriba abriese una lumbrera por donde entraba luz, aunque muy escasa; y así, como le vio, le dijo:

–¿Cómo está la buena pieza? ¿que así tuviera yo atraillados cuantos gitanos hay en España para acabar con ellos en un día,

Havete ragione signore, disse ella; ma date ordine di cavar di prigione Don Giovanni, che deve essere in qualche cattiva carcere.

Vi sarà, disse Gratosia percioche ad un ladro uccisore, e sopra il tutto Cingano, non haveranno dato migliore stanza. Io voglio andare a vederlo, come se andassi per fargli confessare il furto, rispose il governatore, et di nuovo v'incarico signora, che facciate in modo, che nessuno sappia questa historia, finche io non voglia: et abbracciata Gratosia, se n'andò alla carcere, et entrò, dove era Don Giovanni, e non volle che alcuno entrasse con lui.

Trovollo con amendue i piedi in un ceppo, et con le manette alle mani, et che non gli havevano ancora levate le catene d'adosso. La stanza era oscura; ma egli fece aprire un luminale, per dove entrava un poco di luce, ancorche molto scarsa, e quando lo vide gli disse: come sta questa buona pezza di carne? Così havessi io nelle mani quanti Cingani sono in Spagna per finirgli tutti in un giorno, come Nerone voleva fare

Voi, signor, havete ragione, disse ella: ma date ordine di cavar fuori Don Giovanni, che deve essere in qualche scuro carcere. Vi è senza dubbio, disse Preziosa; percioche ad un ladro, micidiale, e soprattutto Cingaro, non haveranno dato migliore stanza. Io voglio andare a vederlo, soggiunse il podestà, come s'io andassi a fargli confessar' il furto: e di nuovo v'incarico, signora, che nessuno sappia questa storia, finche io non voglia. Et abbracciata Preziosa, se n'andò alla carcere, et entrò nella segreta dov'era Don Giovanni, e non volle, ch'alcuno vi entrasse con lui.

Trovollo con amendue i piedi ne' ceppi, e con i ferri alle mani, e che non gli havevano ancora levato il *pie' d'amico. Il camerotto era scuro, ma il podestà fece aprire per di sopra un luminale, per dove entrava una poca di luce, e molto scarsa; e quando vidde l'incarcerato, gli disse: come sta il buon pezzo di carne? Così havess'io nelle mani quanti Cingari sono in Ispagna, per finirli tutti in un giorno, come

Havete ragione signore, soggiunse ella; ma però date ordine di cavare di prigione D. Giovanni, poiche deve stare molto male. Lo starà senz'altro, disse Pretiosa, che à un ladro, homicida, et sopra tutto Cingano non l'haveranno trattato meglio. Io voglio andare a vederlo disse il governatore nella maniera come che'l andasse à esaminare, et di novo signora vi comando la segretezza di questo caso, fino che sarà di mia voglia manifestarlo; poi abbracciato Pretiosa andò alla prigione, nella quale entrò senza che alcuno le tenesse compagnia.

Ritrovò D. Giovanni con li ceppi à piedi, et con le manette alle mani; et per essere la carcere oscura, fece che per di sopra aprendo non sò che piccola febestrella ricevesse un poco di lume, poi cominciò; come stai buona pezza di carne? Che vedessi io legati al sasso quanti Cingani sono in Spagna per finire con essi in un giorno come già Nerone voleva di Roma in un sol colpo.

Havete ragione signore, disse ella; ma date ordine di cavar di prigione Don Giovanni, che deve essere in qualche cattiva carcere. Vi sarà, disse Gratosia percioche ad un ladro uccisore, e sopra tutto Zingano, non haveranno dato migliore stanza. Io voglio andare a vederlo, come se andassi per farlo confessare il furto, rispose il governatore, e di nuovo vi incarico signora, che facciate in modo, che nessuno sappia questa historia, finche io non voglia. Et abbracciata Gratosia, se n'andò alla carcere, et entrò, dove era Don Giovanni, e non volle che alcuno entrasse con lui.

Trovollo con ambedue i piedi in un ceppo, e con le manette alle mani, e che non gli havevano ancora levate le catene da dosso. La stanza era oscura; ma egli fece aprire un luminale, per dove entrava un poco di luce, ancorche molto scarsa. E quando lo vide, li disse. Come sta questa buona pezza di carne? Così havessi io nelle mani quanti Zingani sono in Spagna per finirgli tutti in un giorno, come Nerone voleva fare

como Nerón quisiera con Roma, sin dar más de un golpe!

Sabed, ladrón puntoso, que yo soy el corregidor desta ciudad y vengo a saber de mí a vos si es verdad que es vuestra esposa una gitaniella que viene con vosotros.

Oyendo esto Andrés imaginó que el corregidor se debía de haber enamorado de Preciosa, que los celos son de cuerpos sutiles y se entran por otros cuerpos, sin romperlos, apartarlos ni dividirlos. Pero con todo e sto respondió:

–Si ella ha dicho que yo soy su esposo, es mucha verdad; y si ha dicho que no lo soy, también ha dicho verdad; porque no es posible que Preciosa diga mentira.

–¿Tan verdadera es? –respondió el corregidor– no es poco serlo, para ser gitana. Ahora bien, mancebo, ella ha dicho que es vuestra esposa, pero que nunca os ha dado la mano. Ha sabido que, según es vuestra culpa,

di Roma, con un colpo solo.

Sapete ladrone, ch'io sono il governatore di questa città, et che vengo per sapere da me a voi, s'è vero, che sia vostra sposa una Cingana, ch'era con voi altri? Udendo questo il Cavalier Ardito s'imaginò, che il governatore si fusse innamorato di Gratirosa, percioche la gelosia è tanto sottile, che entra per gli corpi senza rompergli, appartargli ne dividergli; con tutto ciò egli rispose. S'ella ha detto, ch'io sono suo sposo, ha detto più che verità, et se ha detto che non lo sono, medesimamente ha detto la verità; percioche non è possibile, che Gratirosa dica bugia.

E ella tanto verace? Disse il governatore; non è poco, per esser Cingana. Ella, o giovane, mi ha detto, ch'è vostra sposa; ma che non vi ha ancora data la mano. Ha saputo, che per la vostra colpa havete da morire; et

Nerone voleva far di Roma, con un sol colpo.

Sapete voi, crivellato ladrone, ch'io sia il podestà di questa terra, e che qui venga per sapere frà me, e voi, se sia vero, c'habbiano fatta sposa vostra una Cingaretta, che v'era in compagnia? Udendo questo il Cavalier Andrea, egli s'imaginò, che'l podestà si fosse innamorato di Preziosa; perche la gelosia è sì sottile, che penetra i corpi senza far lesione, ò dividerli; con tutto ciò, egli rispose. Se quella Cingaretta vi habbia detto, ch'io sia il suo sposo, hà detto il vero, e s'habbia detto ch'io non lo sia, medesimamente hà detto la verità, percioche non è possibile, che Preziosa dica bugia.

Et ella è tanto verace, disse il podestà; ciò non è poco in una Cingara. Hor dunque, galant'huomo, ella m'hà detto, ch'è vostra sposa, ma che ancora non vi habbia data la mano. Et hà saputo, che per la vostra colpa

Sapete ò ladro ch'io sono il governatore di questa città, et vengo per sapere da me, e voi se è vero, che vi sia sposa una Cinganetta, che viene con voi altri? Questo sentendo Andrea s'imaginò, che il governatore si era innamorato di Pretiosa, essendo che la gelosia è sottile di corpo, et facilmente entra ne gli altri corpi, senza spezzarli, romperli, overo dividerli: però con questo rispose: se ella hà detto, che io sono il suo sposo hà detto la verità, et se hà detto anco, che non sono, medesimamente hà detto la verità, perche non è possibile, che Pretiosa dica bugia.

E tanto veridica, disse il governatore? Non è poco per essere Cingana. Ma sia come si voglia; ella ha detto, che vi è sposa; però che ne anco si hà effettuato il matrimonio; et hora havendo inteso, tale è la vostra

Roma, con un colpo solo.

Sapete ladrone, che io sono il governatore di questa città, e che vengo per sapere da me a voi, se è vero, che sia vostra sposa una Zinganetta, ch'era con voi altri? Udendo questo il Cavalier Ardito s'imaginò, che il governatore si fusse innamorato di Gratirosa, percioche la gelosia è tanto sottile, che entra per li corpi senza rompergli, appartargli ne dividergli; con tutto ciò egli rispose. Se ella ha detto, ch'io sono suo sposo, ha detto più che verità; e se ha detto che non lo sono, medesimamente ha detto la verità; percioche non è possibile, che Gratirosa dica bugia.

E' ella tanto verace? Disse il governatore; non è poco, per esser Zingana. Ella, (o giovane) mi ha detto, ch'è vostra sposa; ma che non vi ha ancora data la mano: Ha saputo, che per la vostra colpa havete da morire; e

habéis de morir por ella; y hame pedido que antes de vuestra muerte la despose con vos; porque se quiere honrar con quedar viuda de un tan gran ladrón como vos.

–Pues hágalo vuesa meced, señor corregidor, como ella lo suplica, que como yo me despose con ella, iré contento a la otra vida, como parta desta con nombre de ser suyo.

–Mucho la debéis de querer –dijo el corregidor.

–Tanto –respondió el preso– que a poderlo decir, no fuera nada. En efecto, señor corregidor, mi causa se concluya: yo maté al que me quiso quitar la honra; yo adoro a esa gitana, moriré contento si muero en su gracia, y sé que no nos ha de faltar la de Dios, pues entrambos habremos guardado honestamente y con puntualidad lo que nos prometimos.

–Pues esta noche enviaré por vos –dijo el corregidor– y en mi casa os desposaréis con Preciosica, y mañana a medio día estaréis en la horca, con lo que yo habré cumplido con lo que pide la

mi ha pregato, che avanti la vostra morte la facci sposare con voi, perche vuole honorarsi di restar vedova di un si gran ladrone, come sete voi. Faccialo dunque vostra signoria, signor governatore, rispose egli, come essa vi supplica, che purche io sia sposato con lei, anderò contento all'altra vita, partendomi da questa con nome di esser suo.

Molto la dovete amare, disse all'ora il governatore. Tanto rispose il prigioniero, che nessuno potrebbe esprimerlo. Signor governatore, vi prego, che la mia causa presto s'ispedisca. Io ammazzai quello, che volle levarmi l'honore, et amo in estremo quella Cinganetta; e morirò contento, se muoio in sua gratia, e sò, che non ci ha da mancare quella di Dio, poiche amendue ci habbiamo osservato l'un l'altro con ogni honestà, e con puntualità quello, che ci promettemmo. Dunque questa notte manderò per voi, disse il governatore, et nella mia casa vi sposarete con Gratosetta, et dimani a mezo giorno sarete

havete da morire; e m'hà pregato, ch'avanti la vostra morte io la faccia sposare con voi, perche vuol'honorarsi di rimanere vedova di un si gran ladrone, come voi siete. Faccialo dunque vostra signoria, gli rispose il prigioniero com'essa vi ha supplicato, che purche sia sposato con lei, passerò contentissimo all'altra vita, partendomi da questa co'l nome d'esser suo.

Molto la dovete amare, disse il podestà. Tanto, rispose il carcerato, ch'espimere non si potrebbe. Però, vi prego, Signor mio, seguitò egli, che la mia causa di presto s'ispedisca. Uccisi quello, che volle levarmi l'honore, et al pari di me io amo quella Cinganetta; e morromi contento se morirò in gratia sua, e son sicuro, che non ci habbia da mancare quella di Dio, poiche habbiamo osservato con ogni honestà, e puntualità, quello, che noi ci promettemmo l'un all'altro. Questa notte io manderò per voi, disse il podestà, e nella mia casa sarete sposato con Preziosetta, e domani à mezzo giorno vi farò impiccare ad una forca: con che

colpa, che havete à morire, mi hà pregato fare di modo, che li diveniate marito, volendo honorarsi con il rimanere vedova di si gran ladro qual siete voi. Adunque faccia V. S. sign. Governatore, disse Andrea, quanto ella supplica, perche sposandosi con seco prima della mia morte andero contento un'altra vita, passerò questa con nome d'essere suo.

Dovete amarla molto, soggiunse il governatore tanto, rispose il prigioniero, che non hò lingua bastante per esprimerlo. In effetto Sig. Governatore la causa mia si conchiuda quanto prima; amazzai quello, che mi volse privare dell'honore; adoro questa Cinganetta; et morirò contento morendo in gratia, essendo sicuro, che non ci è per mancare quella di Dio, poiche ambedue ci siamo conservati puri, et habbiamo osservato puntualmente quanto ci promettemmo. Adunque questa notte manderò per voi, disse il governatore, et in mia casa vi farò sposare con Pretiosella, et dimani à mezzo giorno sarete

mi ha pregato, che avanti la vostra morte la facci sposare con voi, perche vuole honorarsi di restar vedova di un si gran ladrone, come sete voi. Faccialo dunque vostra signoria, signor governatore, rispose egli, come essa vi supplica, che purche io sia sposato con lei, anderò contento all'altra vita, partendomi da questa con nome di esser suo.

Molto la dovete amare, disse allora il governatore. Tanto rispose il prigioniero, che nessuno potrebbe esprimerlo. Signor governatore, vi prego, che la mia causa presto si spedisca. Io ammazzai quello, che volle levarmi l'honore, et amo in estremo quella Zinganetta; e morirò contento, se muoio in sua gratia; e sò, che non ci ha da mancare quella di Dio, poiche ambedue ci habbiamo osservato l'un l'altro con ogni honestà, e con puntualità quello, che ci promettemmo. Dunque questa notte manderò per voi, disse il governatore, e nella mia casa vi sposarete con Gratosetta, e domani a mezzo giorno sarete

<p>justicia, y con el deseo de entrambos.</p> <p style="text-align: center;">***</p>	<p>appeso ad una forca, con che io haverò fatto quello, che richiede la giustitia, et sodisfatto al desiderio di amendue.</p> <p style="text-align: center;">***</p>	<p>haverò fatto quello, ch'è di giustitia, e sodisfatto al desiderio d'ambidue voi.</p> <p style="text-align: center;">***</p>	<p>sopra una forca, et così havrò compito à quanto richiede la giustitia, et al desio d'ambidue voi.</p> <p style="text-align: center;">***</p>	<p>appeso ad una forca, con che io sarò fatto quello, che richiede la giustitia, e sodisfatto al desiderio di ambedue.</p> <p style="text-align: center;">***</p>
<p>Agradecióselo Andrés, y el corregidor volvió a su casa y dio cuenta a su mujer de lo que con don Juan había pasado, y de otras cosas que pensaba hacer. En el tiempo que él faltó, dio cuenta Preciosa a su madre de todo el discurso de su vida y de cómo siempre había creído ser gitana y ser nieta de aquella vieja. Pero que siempre se había estimado en mucho más de lo que de ser gitana se esperaba; preguntòle su madre que le dijese la verdad si quería bien a don Juan de Cárcamo.</p> <p style="text-align: center;">***</p>	<p>Il Cavaliero Ardito lo ringratiò; et il governatore tornò a casa sua, et diede conto a sua moglie di quello che Don Giovanni haveva trattato, et di altre cose, che pensava fare. Nel tempo, ch'egli fu alla carcere, Grattiosa raccontò a sua madre tutto il corso della sua vita, et come sempre haveva creduto esser Cingana, et nipote di quella vecchia; ma però, ch'ella si haveva sempre stimata di più di quello, che dall'esser Cingana s'aspettava. Sua madre le dimandò che le dicesse la verità, s'ella amava Don Giovanni di Carcamo?</p> <p style="text-align: center;">***</p>	<p>Ringratiollo il Cavalier'Andrea, e tornossene il podestà a casa sua, et alla moglie diede contezza di ciò che con Don Giovanni era passato, e d'altre cose, ch'ei pensava di fare. Mentr'egli si fermò nella prigione, raccontò Preziosa a sua madre, infin dall'uovo il corso della sua vita, e come sempre haveva creduto se esser Cingara, e nipote di quella vecchia; ma tuttavia, ch'ella si era stimata d'assai migliore conditione, che quella di Cingara. Sua madre le comandò, che le dicesse la verità, s'ella amava D.n Giovanni di Carcamo.</p> <p style="text-align: center;">***</p>	<p>Reseli gratie Andrea, et il governatore ritornò à casa, raccontando à sua moglie quanto D. Giovanni haveva passato, et significandoli quanto pensava di fare. Nel tempo, che stette alla prigione il governatore ragguagliò Pretiosa la signora sua madre della sua vita, et come sempre haveva creduto di essere Cingana, et nipote di quella vecchia, però che sempre da se stessa si era stimata molto più di Cingana. Richieseli sua madre li dicesse il vero se amava Don Giovanni di Carcamo?</p> <p style="text-align: center;">***</p>	<p>Il Cavaliero Ardito lo ringratiò; et il governatore tornò a casa sua, et diede conto a sua moglie di quello che Don Giovanni haveva trattato, e d'altre cose, che pensava fare. Nel tempo, che egli fu alla carcere, Grattiosa raccontò a sua madre tutto il corso della vita sua, e come sempre haveva creduto d'essere Zingana, e nipote di quella vecchia, ma però, ch'ella si haveva sempre stimata molto di più di quello, che dall'esser Zingana s'aspettava. Sua madre le domandò che le dicesse la verità, s'ella amava Don Giovanni di Carcamo?</p> <p style="text-align: center;">***</p>
<p>Ella, con vergüenza y con los ojos en el suelo, le dijo que por haberse considerado gitana, y que mejoraba su suerte con casarse con un caballero de hábito, y tan principal como don</p>	<p>Ella con vergogna, et con gli occhi volti a terra, disse, che per haver considerata esser se Cingana, et che migliorava la sua sorte maritandosi con un Cavaliero così principale, come</p>	<p>Con rossore, e con gli occhi chinati a terra le rispose, che per haver considerato la qualità di Cingara, e che migliorerebbe la sua bassa sorte, maritandosi con uno Cavaliero così qualificato</p>	<p>Alla quale essa tutta vergognosa, et con gli occhi à terra li rispose; Che per aversi stimata Cingana, et che migliorava sorte maritandosi con un cavaliere di habito, e tanto principale com'era</p>	<p>Ella con vergogna, e con gl'occhi volti a terra, disse, che per haver considerata se essere Zingana, e che migliorava la sua sorte maritandosi con un Cavaliero così principale, come Don</p>

Juan de Cárcamo, y por haber visto por experiencia su buena condición y honesto trato, alguna vez le había mirado con ojos aficionados; pero que en resolución ya había dicho que no tenía otra voluntad de aquella que ellos quisiesen.

Llegóse la noche, y siendo casi las diez, sacaron a Andrés de la cárcel, sin las esposas y el pie de amigo; pero no sin una gran cadena que desde los pies todo el cuerpo le ceñía.

Llegó dese modo, sin ser visto de nadie, sino de los que le traían, en casa del corregidor, y con silencio y recato le entraron en un aposento donde le dejaron solo; de allí a un rato entró un clérigo y le dijo que se confesase porque había de morir otro día. A lo cual respondió Andrés:

—De muy buena gana me confesaré, pero ¿cómo no me desposan primero? y si me han de desposar, por cierto que es muy malo el tálamo que me espera.

Don Giovanni di Carcamo, et per haver veduto per isperienza la sua buona conditione, et honesto procedere, alcune volte lo haveva mirato con occhi affettionati; ma che in risolutione già haveva detto, che non haveva altra volontà, che quella, ch'essi havessero voluto. Venne la notte, et essendo quasi le quattro hore, fu cavato il Cavalier Ardito dalla carcere, senza le manette, et sciolto da ogni altro legame, eccetto di una gran catena, che fin a'predi tutto il corpo gli cingeva.

Egli giunse al palazzo a questo modo, senza esser da alcuno veduto, fuor che da quelli, che lo conducevano a casa del governatore, et con silentio lo fecero entrare in una camera, dove lo lasciarono solo. Non stette molto, che ivi entrò un prete, che gli disse, che si confessasse, perch'egli haveva da morire il giorno seguente. Al che rispose l'Ardito Cavaliero. Molto volentieri mi confessarò; ma come non mi sposano prima? Et se mi hanno da sposare, certo che è molto cattivo il letto nuziale,

come Don Giovanni di Carcamo, e per haverle l'esperienza fatto conoscere la sua buona conditione, et honesto procedere, alcune fiata l'haveva mirato con occhi affettionati; ma che in risolutione nessuna altra volontà voleva haveve, che quella, ch'essi haverebbon voluto. Venne la notte, et era circa le quattro hore, che fu cavato il Cavalier Andrea dal carcere e senza manette, e *pie' da amico, ma con una lunga catena, che fin a'predi tutto il corpo gli cingeva.

Gionse in questo modo al palagio, senza esser veduto da alcuno, se non da quelli, che ve lo conducevano; i quali con silenzio lo fecero entrare in una camera, dove lo lasciarono solo. Indi a poco v'entrò un prete, che gli disse, che si dovesse confessare, perche egli haveva da morire il giorno seguente. A cui rispose il Cavalier Andrea: Molto volentieri mi confesserò; ma perche non mi si sposa prima? E se si ha da sposarmi, certo, che è molto cattivo il letto nuziale, che mi aspetta.

Don Giovanni, et per haver sperimentata la sua buona conditione, et honesto procedere alcuna volta l'haveva risguardato con occhi affettuosi, peroche in risolutione, come già gli haveva detto, non haveva altra volontà di quella, che loro si havessero. Venne in tanto la notte, et circa il mezzo di essa cavarono Andrea di prigionie, non havendo più i ceppi à piedi ne le manette alle mani, ma si bene in vece di quelle una gran catena di ferro, che lo cingeva tutto:

et senza essere veduto da alcuno fuor che da quelli, che lo conducevano fù menato in casa del governatore, done messolo in una camera lo lasciarono solo; Non tardò molto à venire un prete, quale disse, che havendosi à impiccare il seguente giorno, dovesse confessarsi, alquale rispose Andrea, che di buona voglia si sarebbe confessato; però come prima non lo sposavano con la Cinganetta? Et che se haveva da essere sposo quanto tristo era il talamo, che l'aspettava?

Giovanni di Carcamo, e per haver veduto per esperienza la sua buona conditione, et honesto procedere, alcune volte l'haveva mirato con occhi affettionati, ma che in risolutione già haveva detto, che non haveva altra volontà, che quella, che essi havessero voluto. Venne la notte, et essendo quasi le quattro hore, fu cavato il Cavalier Ardito dalla carcere, senza le manette, e sciolto da ogni altro legame, eccetto di una gran catena, che sino a predi tutto il corpo gli cingeva.

Egli giunse al palazzo a questo modo, senz'esser da alcuno veduto, fuor che da quelli, che lo conducevano a casa del governatore: e con silentio lo fecero entrare in una camera, dove lo lasciarono solo. Non stette molto, che ivi entrò un prete, che gli disse, che si confessasse, perche egli haveva da morire il giorno seguente. Al che rispose l'Ardito Cavaliero. Molto volentieri mi confesserò, ma come non mi sposano prima? E se mi hanno da sposare, certo che è molto cattivo il letto

<p style="text-align: center;">***</p> <p>Doña Guiomar, que todo esto sabía, dijo a su marido que eran demasiados los sustos que a don Juan daba; que los moderase porque podría ser perdiese la vida con ellos. Parecióle buen consejo al corregidor, y así entró a llamar al que le confesaba y díjole que primero habían de desposar al gitano con Preciosa, la gitana, y que después se confesaría y que se encomendase a Dios de todo corazón, que muchas veces suele llover sus misericordias en el tiempo que están más secas las esperanzas.</p> <p style="text-align: center;">***</p>	<p>che mi spetta.</p> <p style="text-align: center;">***</p> <p>Donna Ghiomar, che tutto questo sapeva, disse a suo marito, ch'erano troppo acuti gli affanni, che si davano a Don Giovanni, che gli moderasse, perche haverebbe potuto perdere la vita per quelli. Parve questo buon consiglio al governatore, et cosi entrò a chiamar quello, che lo confessava, et gli disse, che prima havevano da farsi sposare il Cingano con la Cingana, et che doppo si sarebbe confessato, et che in tanto si raccomandasse a Dio di tutto cuore, che molte volte suole piovare le sue misericordie nel tempo, che sono più perdute le speranze.</p> <p style="text-align: center;">***</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Donna Ghiomara, che tutto questo sapeva, disse a suo marito, che le paure, e gli affanni che si davano a D. Giovanni erano troppo eccessivi, e che però gli moderasse; perche potria essere, che lo levassino di vita. Parve al podestà questo essere buon consiglio, e cosi egli entrò a richiamar' il prete, ch'l confessava, e gli disse: che prima havessero da sposare il Cingaro con Preziosa la Cingaretta, et che dappoi lo confesserebbe, e che in tanto si raccomandasse di tutto cuore a Dio, che molte volte fa piovare le sue misericordie, nel tempo, che sono più aride, e perdute le speranze.</p> <p style="text-align: center;">***</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Ma donna Guimar, che il tutto sapeva, disse al marito, che troppo acerbi erano i colpi, che al misero si davano, però che li moderasse, essendo che facilmente havrebe potuto perdere la vita con essi; il qual consiglio stimato buono dal governatore, fece sì, che subito entrò à richiamare il prete, dicendoli, che prima si doveva celebrare il matrimonio, che si confessasse, et che in questo mentre si raccomandasse à Dio di tutto cuore, poiche molte volte suole far piovare l'acqua della sua misericordia, nel tempo, che più sono secche le speranze.</p> <p style="text-align: center;">***</p>	<p>nutiale, che mi aspetta.</p> <p style="text-align: center;">***</p> <p>Donna Chiomar, che tutto questo sapeva, disse a suo marito, che erano troppo acuti gli affanni, che si davano a Don Giovannj, che gli moderasse, perche haverebbe potuto perdere la vita per quelli. Parve questo buon consiglio al governatore, e cosi entrò a chiamar quello, che lo confessava, e gli disse, che prima havevano da farsi sposare il Zingano con la Zingana, e che di poi si sarebbe confessato, e che in tanto si raccomandasse a Dio di tutto cuore, che molte volte suole piovare le sue misericordie nel tempo, che sono più perdute le speranze.</p> <p style="text-align: center;">***</p>
<p>En efecto, Andrés salió a una sala donde estaban solamente doña Guiomar, el corregidor, Preciosa y otros dos criados de casa. Pero cuando Preciosa vio a don Juan ceñido y aherrojado con tan gran cadena, descolorido el rostro y los ojos con muestra de</p>	<p>All' hora si fece venire il Cavaliero Ardito in una sala, dove erano solamente Donna Ghiomar, il governatore, Gratiosa et due fidati servitori di casa; ma quando Gratiosa vide Don Giovanni cinto con una sì gran catena, con la faccia scolorita, et</p>	<p>Dunque fu fatto venire il Cavalier Andrea in una sala dov'erano solamente il podestà, Donna Ghiomar sua moglie, Preziosa e due servitori di casa: ma quando Preziosa vidde Don Giovanni cinto con una sì lunga catena, la faccia scolorita, e gli occhi</p>	<p>In risoluzione fù condotto Andrea in una sala, nella quale erano donna Guiomar, Pretiosa, il governatore, et due servi di casa; et apena fù da Pretiosa veduto di quella maniera cinto, et incatenato con sì terribile catena, senza colore il volto, et gli occhi</p>	<p>Allora si fece venire il Cavaliere Ardito in una sala, dove erano solamente Donna Ghiomar, il governatore, Gratiosa et due fidati servitori di casa; ma quando Gratiosa vide Don Giovannj cinto con una sì gran catena, con la faccia scolorita, et</p>

haber llorado, se le cubrió el corazón y se arrimó al brazo de su madre que junto a ella estaba, la cual abrazándola consigo, le dijo:

–Vuelve en ti, niña, que todo lo que ves ha de redundar en tu gusto y provecho.

Ella, que estaba ignorante de aquello, no sabía cómo consolarse, y la gitana vieja estaba turbada y los circunstantes colgados del fin de aquel caso.

El corregidor dijo:

–Señor tinientecura, este gitano y esta gitana son los que vuesa merced ha de desposar.

–Eso no podré yo hacer si no preceden primero las circunstancias que para tal caso se requieren; ¿dónde se han hecho las amonestaciones? ¿adónde está la licencia de mi superior para que con ellas se haga el desposorio?

–Inadvertencia ha sido mía –respondió el corregidor–; pero yo haré que el vicario la dé.

–Pues hasta que la vea –respondió el tinientecura–, estos señores perdonen. –Y sin replicar

gli occhi con segni di haver pianto, se gli coprì il cuore, et si appoggiò al braccio di sua madre, che era appresso a lei, la quale abbracciandola, le disse: ritorna in te, nina cara, che tutto quello, che vedi, hà da ridondare in tuo gusto, e consolatione. Ella, che non sapeva tutto quello, ch'essi havevano trattato, non sapeva ne anco consolarsi: et la Cingana vecchia era tutta turbata, et i circostanti stavano sospesi aspettando il fine di quel caso.

Il governatore disse all'ora al Cappellano: questo Cingano, e questa Cingana sono quelli, che havete da sposare. Questo io non potrò fare, rispose egli, se non precedono prima le circostanze, che per tal caso si richiedono. Dove si sono fatte le ammonizioni? Dov'è la licenza del mio superiore, accioche si possa fare lo spozalizio? Questa, rispose il governatore, è stata innavertenza mia ma farò, che il vicario la dia. Dunque, soggiunse egli, finche io non la vegga, questi signori mi perdonino, che non posso farvi altro; et senza replicar altre parole, uscì di casa,

appannati dall'haver pianto, se le smarrì il cuore, e s'appoggiò al braccio di sua madre, la quale abbracciandola, le disse: Ritorna in te, figliuola cara, che tutto quello, che tu vedi, hà da tornare in tuo gusto, et utile. Ma lei, che non sapeva ciò, ch'essi havessero trattato, non sapeva nè anche consolarsi, e la Cingara vecchia stava di mala voglia, e non poco turbata, e gli astanti con gran sospensione d'animo aspettavano il fine di così nuovo caso.

All'ora il podestà disse al confessore parecchiano, Signor reverendo, questo Cingaro, e questa Cingara sono quelli, c'havete da sposare. No'l posso fare, rispose egli, se non precederanno prima le forme, et circostanze, che in tal caso si richiedono. Dove si sono fatte le publicationi? Dov'è la licenza del mio superiore, acciò si possa fare lo spozalizio? Questa, rispose il podestà, è stata innavertenza mia, ma farò che il vicario del vostro superiore la dia. Dunque, soggiunse il parrochiano, finche io non la vegga, le signorie vostre mi perdonino; altro non posso

con mostra d'haver pianto, che coprendoseli il cuore si appoggiò nelle braccia della madre, che gli era vicina, la quale abbracciandola li disse; Torna in te figlia mia, che quanto vedi hà di ridondare in tuo gusto, et utile; ma ella come ignorante del fatto non sapeva come consolarsi. La Cingana vecchia era tutta conturbata, et i circostanti suspesi del fine del caso.

Il governatore disse, Sig. Vicecurato, questo è il Cingano, et questa è la Cingana, che dovete sposare; al quale rispose il prete, questo non posso io fare, se prima non precedono le circostanze, che in tal caso si ricercano. Dove sono le publicationi? Dov'è la licenza del mio superiore, perche con essa io possa fare questo maritaggio? Inavvertenza è stata la mia, disse il governatore; però io farò, che il vicario ci dia questa licenza. Adunque fin che io non la veggo, questi signori mi habbino per iscusato, et senza più dir parola, acciò non succedesse qualche

gli occhi con gl'occhi con segno d'haver pianto, se gli coprì il cuore, e si appoggiò al braccio di sua madre, che era appresso a lei, la quale abbracciandola, le disse: ritorna in te, nina cara, che tutto quello, che vedi, hà da ridondare in tuo gusto, e consolatione. Ella, che non sapeva tutto quello, che essi havevano trattato, non sapeva ne anco consolarsi: et la Zingana vecchia era tutta turbata, et i circostanti stavano sospesi aspettando il fine di quel caso.

Il governatore disse allora al prete: questo Zingano, e questa Zingana sono quelli, che havete da sposare: questo io non potrò fare, rispose egli, se non precedono prima le circostanze, che per tal caso si richiedono. Dove si sono fatte le ammonizioni? Dov'è la licenza del mio superiore, accioche si possa fare lo spozalizio? Questa, rispose il governatore, è stata innavertenza mia ma farò, che il vicario la dia. Dunque, soggiunse egli, finche io non la vegga, questi signori mi perdonino, che non posso farvj altro, e senza replicar altre parole, uscì di casa,

<p>más palabra, porque no sucediese algún escándalo, se salió de casa y los dejó a todos confusos.</p>	<p>accioche non succedesse qualche scandalo, et lasciò tutti confusi.</p>	<p>farcì; e senza replicar parole se ne uscì di casa; perche non succedesse qualche disgusto, e gli lasciò tutti confusi.</p>	<p>scandalo uscì di casa, lasciando tutti li circostanti confusi.</p>	<p>accioche non succedesse qualche scandalo, e lasciò tutti confusi.</p>
<p>***</p>	<p>***</p>	<p>***</p>	<p>***</p>	<p>***</p>
<p>–El padre ha hecho muy bien – dijo a esta sazón el corregidor–, y podría ser fuese providencia del cielo ésta, para que el suplicio de Andrés se dilate porque, en efecto, él se ha de desposar con Preciosa y han de preceder primero las amonestaciones, donde se dará tiempo al tiempo, que suele dar dulce salida a muchas amargas dificultades, y con todo esto quería saber de Andrés, si la suerte encaminase sus sucesos de manera que sin estos sustos y sobresaltos se hallase esposo de Preciosa (si se tendría por dichoso) ya siendo Andrés Caballero, o ya don Juan de Cárcamo.</p>	<p>Il cappellano ha fatto molto bene, disse all’hora il governatore, et potrebbe essere, che questa fusse providenza del cielo, accioche il supplicio dell’Ardito Cavaliero si prolunghi, perche in effetto egli deve sposarsi con Gratosia, et prima devono precedere le ammonitioni; onde si darà tempo al tempo, che suole dare dolce riuscita a molte amare difficoltà; e con tutto ciò io vorrei sapere dal Cavalieo Ardito, se per avventura la sorte incaminasse bene i suoi successi, di modo, che senza questi travagli, et turbationi si trovasse sposo di Gratosia; se si terria per felice, o come Cavaliero Ardito, o come Don Giovanni di Carcamo.</p>	<p>Il parrochiano hà fatto molto bene disse il podestà, e potrebbe essere, che questa fosse particolare providenza del cielo, accioche il supplizio del Cavalier Andrea si prolunghi; perche in effetto hà da essere sposato con Preziosa, e prima debbono precedere le publicationi: onde si darà tempo al tempo, che suole dare dolce riuscita a molte amare difficoltà. Ma con tutto ciò vorrei sapere dal Cavalieo Andrea, se per avventura i suoi successi s’incamminassero di modo, che senza queste paure, et apprensioni, egli si trovasse sposo di Preziosa, se si terrebbe per felice, o come Cavalier Andrea, o come D. Giovanni di Carcamo.</p>	<p>Hà fatto molto bene il prete, disse all’hora il governatore, et potrebbe essere, che questa fosse providenza del cielo, acciò che più si dilati il supplicio di Andrea, dovendosi per ogni modo prima sposare con la Cinganetta: et dovendo precedere le publicationi, si darà tempo al tempo, con il quale sogliono ridursi à felice fine molte amare difficoltà. Però sia come si voglia; vorrei sapere da Andrea se la sorte incaminasse di maniera le sue cose, che senz’altra paura, ò batticuore si ritrovasse sposo di Pretiosa, se si terrebbe per più avventuroso, essendo Andrea cavaliere, ò Don Giovanni di Carcamo?</p>	<p>Il cappellano ha fatto molto bene, disse allora il governatore, e potrebbe essere, che questa fusse providenza del cielo, accioche il supplicio dell’Ardito Cavaliero si prolunghi, perche in effetto egli deve sposarsi con Gratosia, e prima devono precedere le ammonitionj; onde si darà tempo a tempo, che suole dare dolce riuscita a molte amare difficoltà; e con tutto ciò io vorrei sapere dal Cavaliero Ardito se per avventura la sorte incaminasse bene i suoi successi, di modo, che senza questi travagli, e turbationi si trovasse sposo di Gratosia; se si terria per felice, o come Cavaliero Ardito, o come Don Giovannj di Carcamo.</p>
<p>***</p>	<p>***</p>	<p>***</p>	<p>***</p>	<p>***</p>
<p>Así como oyó Andrés nombrarse por su nombre, dijo: –Pues Preciosa no ha querido contenersen en los límites del</p>	<p>Quando il Cavaliero Ardito udi nominarsi per lo suo nome, disse: poiche Gratosia non ha potuto contenersi ne’limiti del silentio,</p>	<p>Quando il Cavalier’udi nominarsi per lo suo nome, disse: Poiche Preziosa non hà potuto contenersi ne’limiti del silenzio, et ha</p>	<p>Sentendosi chiamare per il proprio nome, Andrea disse; Poiche Pretiosa non hà voluto contenersi ne’limiti del silenzio,</p>	<p>Quando il Cavaliero Ardito udi nominarsi per lo suo nome, disse: poiche Gratosia non ha potuto contenersi ne’limiti del silentio,</p>

silencio, y ha descubierto quién soy, aunque esa buena dicha me hallara hecho monarca del mundo, la tuviera en tanto que pusiera término a mis deseos, sin osar desear otro bien sino el del cielo.

–Pues por ese buen ánimo que habéis mostrado, señor don Juan de Cárcamo, a su tiempo haré que Preciosa sea vuestra legítima consorte, y agora os la doy y entrego en esperanza por la más rica joya de mi casa y de mi vida y de mi alma,

y estimadla en lo que decís, porque en ella os doy a doña Costanza de Meneses, mi única hija, la cual si os iguala en el amor, no os desdice nada en el linaje.

Atónito quedó Andrés viendo el amor que le mostraban, y en breves razones doña Guiomar contó la pérdida de su hija, y su hallazgo, con las certísimas señas que la gitana vieja había dado de su hurto, con que acabó don Juan de quedar atónito y suspenso,

et hà manifestato chi io sono, dico, che ancorche io fussi monarca del mondo, haverei per gran ventura haverla per mia sposa, et stimerei tanto questa gratia, che porrei termine a'miei desiderij, senza più desiderare altro bene, se non quello del cielo. Per questo buon'animo dunque, che havete mostrato, signor Don Giovanni di Carcamo, a suo tempo farò, che Gratiiosa sia vostra legitima consorte, et hora ve la do et consegno, accio ne habbiate certa speranza, per la più ricca gioia di casa mia, della vita, et dell'anima mia,

e stimatela quanto dite; perche dandovi per sposo a Gratiiosa, vi dò a Donna Costanza di Menesse mia unica figliuola, la quale se vi agguaglia nell'amore, non vi disdice punto nel lignaggio. Attonito restò Don Giovanni udendo simili parole, et l'amore, che gli mostrava il governatore, et in breve parole Donna Ghiomar narrò la perdita di una figliuola, et come l'haveva trovata, con certissimi segni, che la Cingana vecchia haveva dati

manifestato, chi io sono, dico, che se bene io fussi monarca del mondo, haverei per gran ventura l'havermela per moglie, e stimerei tanto questo favore, che porrei termine a'miei desiderij, per non desiderare più altro, che la felicità del cielo. Dunque per questo buon'animo, che mostrate, signor Don Giovanni di Carcamo, a suo tempo farò, che Preziosa sia vostra legitima consorte, et infin d quest' hora ve la dò, e consegno, acciò habbiate certa speranza, che sarà tutta vostra, come la più ricca gioia di casa mia, della mia vita, e dell'anima mia.

Stimatela quanto dite, perche dandovi per isposa Preziosa, vi dò Donna Costanza d'Azevedo, mia unica figliuola; la quale se vi agguaglia nell'amore, non vi disdice punto nel lignaggio. Attonito restò Don Giovanni udendo cota'i parole, che gli significavano l'amore, che'l podestà gli haveva; e Donna Ghiomara succintamente gli raccontò la perdita di sua figliuola, e come l'haveva trovata, con i certissimi segni, che la

et hà scoperto, ch'io sono; Dico, che à benche per buona ventura io fossi per essere monarca del mondo, stimo tanto questa, che porrei meta à miei desiri, nè bramerei altrobene, che quello del Paradiso. Adunque per questo buon'animo, che havete dimostrato Sig. Don Giovanni di Carcamo, io farò, che à suo tempo Pretiosa sia vostra legitima consorte; et adesso di presente ve la dò, et consegno in isperanza per la più ricca gioia di mia casa, di mia vita, et dell'anima mia.

Stimatela voi in quanto dite, perche io in essa vi dò donna Constanza di Meneses mia unica figlia, la quale se vi uguaglia nell'amore non vi disdice punto nel lignaggio. Rimase attonito Andrea, vedendo quanto amore li portavano; ma in brevi parole donna Guiomar raccontò la perdita della figlia, l'haverla ritrovata con i certissimi segnali, che la Cingana vecchia haveva dati nel furto; della qual cosa maggiormente rimase attonito

et hà manifestato ch'io sono, dico, che ancorche io fussi monarca del mondo, haverei per gran ventura haverla per mia sposa, e stimerei tanto questa gratia, che porrei termine a'miei desiderij, senza più desiderare altro bene, se non quello del cielo. Per questo buon'animo dunque, che havete mostrato, signor Don Giovanni di Carcamo, a suo tempo farò, che Gratiiosa sia vostra legitima consorte, et hora ve la do e consegno, accio ne habbiate certa speranza, per la più ricca gioia di casa mia, della vita, e dell'anima mia,

e stimatela quanto dite; perche dandovi per sposo a Gratiiosa, vi dò a Donna Costanza di Menesse mia unica figliuola, la quale se vi agguaglia nell'amore, non vi disdice punto nel lignaggio. Attonito restò Don Giovanni udendo simili parole, et l'amore, che gli mostrava il governatore; et in breve parole Donna Ghiomar raccontò la perdita di una figliuola, e come l'haveva trovata, con certissimi segni, che la Zingana vecchia haveva dati

pero alegre sobre todo encarecimiento; abrazó a sus suegros, llamólos padres y señores suyos, besó las manos a Preciosa, que con lágrimas le pedía las suyas.

Rompióse el secreto, salió la nueva del caso con la salida de los criados que habían estado presentes; el cual sabido por el alcalde, tío del muerto, vio tomados los caminos de su venganza, pues no había de tener lugar el rigor de la justicia, para ejecutarla en el yerno del corregidor.

Vistióse don Juan los vestidos de camino que allí había traído la gitana; volviéronse las prisiones y cadenas de hierro en libertad y cadenas de oro; la tristeza de los gitanos presos en alegría, pues otro día los dieron en fiado.

del suo furto; della qual cosa Don Giovanni restò molto stupito, attonito, et pieno di meraviglia. Per il che pieno di grandissima, et inestimabile allegrezza abbracciò i suoi suoceri; chiamandoli padri, et signori suoi; baciò le mani a Gratirosa, la quale con lagrime gli chiedeva le sue.

Qui si rompè il silenzio, et la segretezza della cosa; uscì la nuova del caso con l'uscita de'servitori, che erano stati presenti: onde intesosi il caso dal giudice zio del morto, vide esser prese le strade della sua vendetta; poiche non haveva d'aver luogo il rigore della giustizia, per essequirla nel genero del governatore Don Giovanni si vestì il vestiti da viaggio, che colà haveva portati la Cingana: e convertironsi le prigionie, e catene di ferro in libertà, e catene di oro, et la mestitia de'Cingani presi in allegrezza; poiche il giorno seguente furono posti liberi in luogo sicuro.

vecchia Cingara diede del suo furto; della quale cosa ancora molto più restò Don Giovanni stupefatto.

Però hebbe più forza l'indicibile allegrezza, perche gli fece abbracciare i suoi suoceri: chiamollì padri, e signori suoi, baciò le mani a Preziosa; la quale con lagrime gli chiedeva, che le lasciasse baciare le sue.

Quindi s'interruppe il silenzio, e la segretezza del caso, la cui nuova uscì di casa con l'uscirne i servitori, che v'erano stati presenti. La onde inteso il tutto dal giudice, zio del soldato morto, vidde serrati esser'i passi della sua vendetta; poiche non haveva da aver luogo il rigore della giustizia, per eseguirlo nel genero del podestà. Don Giovanni si rivestì i suoi primi vestiti da campagna, che gli haveva portati la vecchia Cingara. Convertironsi la prigionie, e le catene di ferro in libertà, et in catene d'oro, e la mestitia de'Cingari presi in allegrezza: poiche il giorno seguente furono sciolti, e lasciati andare.

Andrea; però allegro quanto più poteva essere, abbracciò i suoceri, chiamandoli, padre, madre, et signori suoi. Baciò le mani à Pretiosa, che con lagrime richiedeva le sue.

Ruppesi il silenzio, sparseli la nuova del caso, con l'uscire, che fecero i servi di casa, che al tutto furono presenti; la qual cosa intesa dall'alcalde zio del soldato morto, vide prese le strade della vendetta, poiche non doveva haver luogo il rigore della giustizia, che si essequisse nel genero del governatore. Vestissi D. Giovanni del vestito del camino, che la Cingana haveva portato. Si mutarono la prigionie, et le catene di ferro in libertà, et catene d'oro: la mestitia de Cingani prigionie il allegrezza, poiche il seguente giorno furono lasciati andare.

del suo furto; della qual cosa Don Giovanni restò molto stupito, attonito, e pieno di meraviglia. Per la qual cosa pieno di grandissima, et inestimabile allegrezza abbracciò i suoi suoceri; chiamandoli padri, e signori suoi, e baciò le mani a Gratirosa, la quale con lagrime gli chiedeva le sue.

Qui si rompè il silenzio, e la segretezza della cosa; uscì la nuova del caso con l'uscita de servitori, che erano stati presenti. La qual cosa intesa dal giudice zio del morto, vide esser prese le strade della sua vendetta; poiche non haveva d'aver luogo il rigore della giustizia, per eseguirlo nel genero del governatore Don Giovanni si vestì i vestiti da viaggio, che colà haveva portati la Zingana: e convertironsi le prigionie, e catene di ferro in libertà, e catene di oro, e la mestitia de Zingani presi in allegrezza; poiche il giorno seguente furono posti liberi in luogo sicuro.

<p style="text-align: center;">***</p> <p>Recibió el tío del muerto la promesa de dos mil ducados, que le hicieron porque bajase de la querella y perdonase a don Juan; el cual no olvidándose de su camarada Clemente, le hizo buscar, pero no le hallaron ni supieron dél hasta que desde allí a cuatro días tuvo nuevas ciertas, que se había embarcado en una de dos galeras de Génova que estaban en el puerto de Cartagena, y ya se habían partido .</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Il zio del morto ricevette due mila ducati, che gli havevano promessi, accioche desistesse dalla querela, e perdonasse a Don Giovanni: il quale non iscordandosi del suo compagno di viaggio Clemente, lo fece cercare, ma non fu trovato, ne poterono sapere di lui cosa alcuna, fin che quatro giorni doppo si hebbe per nuova certa, ch'egli si era imbarcato supra una di due galere di Genova, che erano nel porto di Cartagene, le quali erano partite per l'Italia.</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Ricevette il zio del morto due mila scudi, che gli havevano promessi, accioche desistesse dalla querela, e perdonasse a Don Giovanni: il quale non iscordandosi del suo compagno Clemente, lo fece cercare: ma ei non fu trovato, nè di lui poterono sapere cosa veruna, finche quattro giorni dopo, si hebbe nuova certa, ch'egli si era imbarcato sopra una di due galere di Genova, che si trovarono nel porto di Cartagena, et eransi partite per Italia.</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Ricevè il zio del morto in promessa due milla ducati, affine che desistesse della querela, et perdonasse à Don Giovanni, il quale non smenticandosi del suo camerata Clemente, lo fece ricercare, però non lo trovarono, nè seppero d'esso cosa alcuna, se non che d'indi à quattro giorni si hebbe aviso certo, che si era imbarcato in una delle due galere di Genova, che erano nel porto di Cartagena, et che di già si erano partite.</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Il zio del morto ricevette due mila ducati, che gli havevano promessi, accioche desistesse dalla querela, e perdonasse a Don Giovanni. Il quale non iscordandosi del suo compagno Clemente, lo fece cercare, ma non fu trovato, ne poterono sapere di lui cosa alcuna, fin che quatro giornj doppo si hebbe per nuova certa, che egli si era imbarcato supra una di due galere di Genova, che erano nel porto di Cartagena, le quali erano partite per l'Italia.</p>
<p style="text-align: center;">***</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Essendosi divulgato cosi gran caso, venne la innamorata hospite, e scoprì alla giustizia, non esser vero il furto del Cavalier Ardito Cingano, et confessò il suo amore, et la sua colpa, alla quale non si diede pena alcuna, percioché nell'allegrezza del trovamento de gli sposi, si sepeì la vendetta, et risuscitò la clemenza.</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Divulgato così gran caso, venne l'innamorata Carduccia; figliuola della albergatrice di sopra accennata, et iscuoprì alla giustizia, non esser vero il furto del Cavalier Andrea Cingaro, e confessò il suo amore, e la sua colpa: alla quale non si diede pena alcuna, percioche nell'allegrezza del trovamento de gli sposi fu sepellita la vendetta, e la clemenza risuscita.</p>	<p style="text-align: center;">***</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Essendosi divulgato cosi gran caso, venne la innamorata hospite, e scoprì alla giustizia, non esser vero il furto del Cavalier Ardito Zingano, e confessò il suo amore, et la sua colpa, alla quale non si diede pena alcuna, percioche nell'allegrezza del trovamento degli sposi, si seppelì la vendetta, e risuscitò la clemenza.</p>

<p style="text-align: center;">***</p> <p>Dijo el corregidor a don Juan que tenía por nueva cierta que su padre ,don Francisco de Cárcamo, estaba proveído por corregidor de aquella ciudad, y que sería bien esperarle, para que con su beneplácito y consentimiento se hiciesen las bodas. Don Juan dijo que no saldría de lo que él ordenase; pero que ante todas cosas se había de desposar con Preciosa. Concedió licencia el arzobispo, para que con sola una amonestación se hiciese. Hizo fiestas la ciudad, por ser muy bien quisto el corregidor, con luminarias, toros y cañas el día del desposorio; quedóse la gitana vieja en casa, que no se quiso apartar de su nieta Preciosa. Llegaron las nuevas a la Corte del caso y casamiento de la gitanilla;</p> <p style="text-align: center;">***</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Dopo questo disse il Governatore a Don Giovanni, ch'egli haveva per nuova certa, che suo padre Don Francesco di Carcamo era stato destinato Governatore di quella Città, e che sarebbe stato bene aspettarlo, accioche con suo beneplacito, e consentimiento si facessero le nozze. Don Giovanni disse, che non sarebbe uscito dell'ordine suo, ma che prima di tutte le cose haveva da sposarsi con Gratiosa. L'arcivescovo concesse licenza, che con una sola ammonitione si fecessero le nozze. Volarono alla corte le nuove del caso, et matrimonio della Cinganneta.</p> <p style="text-align: center;">***</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Disse il podestà a Don Giovanni, ch'egli haveva per nuova certa, ch'l suo padre Don Francesco di Carcamo era stato eletto per podestà di quella terra, perche staria bene aspettarlo, affinche co'l suo benplacito si facessin le nozze. Rispose Don Giovanni, che non trasgredirebbe in un sol punto l'ordine suo; ma che prima diogni altra cosa egli desiderava essere sposato con Preziosa. Concedette licenza l'arcivescovo, che con una sola publicatione si facesse lo sposalitio. Rallegrossene tutta la città (per essere in quella molto amato il podestà) con luminarie, caccie di tori, e battagliuole con canne nel giorno d'esso sposalitio. Restò in casa la vecchia Cingara, perche non volle mai appartarsi da Preziosa. Volaron alla corte le novelle del caso, et del matrimonio della Cingaretta.</p> <p style="text-align: center;">***</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Disse il governatore à Don Giovanni, qualmente haveva per nova sicura, che suo padre Don Francesco era stato destinato governatore di quella città, però che srebbe stato bene l'aspettarlo, accioche con suo contenimento, et gusto si facessero le feste. Alquale rispose Don Giovanni, che non uscirebbe punto de' suoi comandamenti; però che prima d'ogni altra cosa voleva sposarsi con Pretiosa. L'arcivescovo concesseli licenza di poter effettuare questo maritaggio con una publicatione. Fece festa la città, per essere da tutti amato il governatore con lumi, con il far correre i tori, et giostre di canne il giorno dello sposalitio. La Cingana vecchia rimase in casa, non volendosi per nissuna maniera appartare dalla nipote Pretiosa. La nova del caso pervenne fino alla corte, et insieme dello sposalitio della Cinganetta;</p> <p style="text-align: center;">***</p>	<p style="text-align: center;">***</p> <p>Doppo questo disse il governatore a Don Giovanni, che egli haveva per nuova certa, che suo padre Don Francesco di Carcamo era stato destinato governatore di quella città, e che sarebbe stato bene aspettarlo, accioche con suo beneplacito, e consentimiento si facessero le nozze. Don Giovanni disse, che non sarebbe uscito dell'ordine suo, ma che prima di tutte le cose haveva da sposarsi con Gratiosa. L'arcivescovo concesse licenza, che con una sola ammonitione si fecessero le nozze. Volarono alla corte le nuove del caso, e matrimonio della Zinganetta.</p> <p style="text-align: center;">***</p>
<p>supo don Francisco de Cárcamo ser su hijo el gitano y ser la Preciosa la gitanilla que él había</p>	<p>Seppe Don Francesco di Carcamo esser suo figliuolo il Cingano, et esser la sposa la</p>	<p>E seppe Don Francesco di Carcamo, esser suo figliuolo il Cingaro, et esser di lui sposa la</p>	<p>dove D. Francesco di Carcamo, intese essere suo figlio il Cingano, et la Pretiosa essere</p>	<p>Seppe Don Francesco di Carcamo esser suo figlio il Zingano, et esser la sposa la</p>

visto, cuya hermosura disculpò con él la liviandad de su hijo, que ya le tenía por perdido por saber que no había ido a Flandes; y más porque vio cuán bien le estaba el casarse con hija de tan gran caballero, y tan rico como era don Fernando de Azevedo. Dio prisa a su partida, por llegar presto a ver a sus hijos, y dentro de veinte días ya estaba en Murcia, con cuya llegada se renovaron los gustos, se hicieron las bodas, se contaron las vidas,

y los poetas de la ciudad, que hay algunos, y muy buenos, tomaron a cargo celebrar el extraño caso juntamente con la sin igual belleza de la gitanilla. Y de tal manera escribió el famoso licenciado Pozo, que en sus versos durará la fama de la Preciosa mientras los siglos duraren.

Olvidábaseme de decir cómo la

Cinganetta, ch'egli haveva veduta, la cui bellezza fu causa di discolpa appresso di lui della leggierezza che lo teneva per perduto, sapendo, che non era andato in Fiandra; e tanto più per vederlo ammogliato con la figliuola di un sì gran Cavaliere, e tanto ricco, come Don Fernando di Azevedo. Affrettò la sua partenza per andar presto a vedere i suoi figlioli, et frà venti giorni si trovò in Murcia, per la cui venuta si rinovarono le allegrezze, si fecero le nozze, et si raccontavano a vicenda le vite de gli sposi:

et i poeti della città, che ve ne sono alcuni, e molto buoni, presero il carico di celebrare quel caso, insieme con la singular bellezze della gratiosa Cinganetta. Et ne scrisse il famoso Licentiado Pozzo, ne'cui versi durerà la fama di Gratiiosa, mentre dureranno i secoli.

Cingaretta, ch'egli veduta haveva; la cui bellezza fu per discolpa della leggierezza del figliuolo (il quale egli credeva d'esser perduto, sapendo, ch'esso non era gito in Fiandra) e maggiormente per vederlo ammogliato con la figliuola d'un tanto Cavaliere, e così ricco, com'era D. Ferdinando d'Azevedo. Egli affrettò la sua partenza per andar a vedere i suoi figlioli; e nello spatio di venti giorni gionse a Murcia; alla cui venuta si rinovarono le allegrezze, e si raccontarono le vite de gli sposi.

Et i poeti della città, che ve ne sono alcuni molto buoni, si pigliarono l'assonto di celebrare co'versi loro quel raro caso, et insieme la singular bellezza della Cingaretta e l'altre sue doti. Così ne scrisse il famoso Dottore Pozzo, ne'cui versi durerà la fama di Preziosa, mentre dureranno i secoli.

quella già da lui veduta. La cui bellezza disculpò la leggierezza di Don Giovanni suo figlio, quale già teneva d'haver perso, sapendo, che non era ito in Fiandra, et molto più pensando quanto bene gli si assestasse l'apparentarsi con figlia di sì gran cavaliere, et ricco, della maniera, ch'era D. Fernando di Azevedo; perloche accelerando la sua partita dentro di venti giorni fù in Murcia; alla cui venuta si rinovarono i gusti, si fecero le feste, et si raccontarono i successi passati,

non mancando i poeti della città (che n'hà alcuni, et buoni) di celebrare lo strano caso, et insieme l'incomparabile bellezza di Pretiosa la bella Cinganetta. Di questo modo scrisse il famoso licenciado Pozzo, che in eterno dureranno i suoi versi.

Smenticavami il dire, qualmente

Zinganetta, che egli haveva veduta, la cui bellezza fu causa di discolpa appresso di lui della leggierezza che lo teneva per perduto, sapendo, che non era andato in Fiandra: e tanto più per vederlo ammogliato con la figlia di un sì gran Cavaliere, e tanto ricco, come Don Fernando di Azevedo. Affrettò la sua partenza per andar presto a vedere i suoi figliolj, e frà venti giornj si trovò in Murcia, per la cui venuta si rinovarono le allegrezze, si fecero le nozze, e si raccontavano a vicenda le vite degli sposi:

et i poeti della città, che ve ne sono alcunji, e molto buonj, presero il carico di celebrare quel caso, insieme con la singular bellezze della Gratiiosa Zinganetta. Et ne scrisse il famoso Licentiado Pozzo, ne cui versi durerà la fama di Gratiiosa, mentre dureranno i secoli.

enamorada mesonera descubrió a la justicia no ser verdad lo del hurto de Andrés el gitano, y confesó su amor y su culpa, a quien no respondió pena alguna porque en la alegría del hallazgo de los desposados se enterró la venganza y resucitó la clemencia.

In somma tu che quì leggi sappi, che rade volte fa buona riuscita, chi s'appiglia a cattiva vita: et è mala cosa il pigliare la biscia per la coda; et chi lascia la via vecchia per la nuova, spesse volte inciampato si ritrova; però egli è meglio esser solo, che mal accompagnato; perche ne amore, ne signoria, non vogliono compagnia; et ben spesso le cattive compagnie conducono gli huomini a mal fare, et poscia alla forca; vivi solo, e vivi bene, che non gusterai mai pene; et chi ben vive, ben muore; e tanto più vivendo virtuosamente, et in gratia di Dio.

l'innamorata Carducha scoperse alla giustitia, non esser vero il furto di Andrea, confessando il proprio errore, et insieme lo sfrenato amore, che per all'ora restò senza castigo, non essendo di dovere, che in mezzo alle allegrezze avesse luogo la vendetta, et si bandisse la clemenza.

In somma tu che leggi, Sappi, che rade volte fa buona riuscita, chi s'appiglia a cattiva vita: et è mala cosa il pigliar la biscia per la coda; e chi lascia la via vecchia per la nuova, spesse volte inciampato si ritrova; però egli è meglio esser solo, che male accompagnato; perche ne amore, ne signoria, non vogliono compagnia; e ben spesso le cattive compagnie conducono gli huomini a mal fare, e poscia alla forca; vivi solo, e vivi bene, che non gusterai pene; e chi ben vive, ben muore; e tanto più vivendo virtuosamente, et in gratia di Dio.

NOTE BAREZZO BAREZZI	NOTE NOVILIERI CLAVELLI	NOTE DONATO FONTANA	NOTE FERDINANDO MANCINI
<p>Cingani sono ladri.</p> <p>Sua origine. Ovi. Lib. 4. fast. Metello fu il primo a mendicare.</p> <p>Poli. Verg. De invent. Rer. []. 7.</p> <p>Sta. 6. Hebrei come chiedessero limosina.</p> <p>Gattina cingana diligente.</p> <p>Cacco ladro.</p> <p>Gratiosa la bella Cinganetta.</p> <p>Sue virtù quali.</p> <p>Gratiosa fu ballatrice, et cantatrice.</p> <p>Sue lodi.</p> <p>Motteggiata.</p> <p>La bellezza ha gran forza.</p> <p>Gratiosa è appresentata ai versi da chi, et come.</p>	<p>* Arte de rubbare.</p> <p>* certi ossetti piatti, che le Spagunole s'attaccano alle ditta, et quelli fanno scoppiare l'un contra l'altro, ballando alcuni loro particolar balli.</p> <p>* un reale di Spagna vale un Giulio di Roma.</p> <p>* per non saper dir Ircania.</p> <p>* è una sorte di tormento.</p> <p>* per esser impiccato.</p> <p>* per esser frustato.</p> <p>* rimanere in galera.</p> <p>* rubbare.</p> <p>* ceppo straordinariamente grosso, e sicuro che si mette à i più furbiti malfattori.</p> <p>* dichiarato qui di sopra.</p>	<p>Per ischerzo.</p> <p>Gavacci sono certi popoli della Francia che vanno in Ispagna a fare il cuoco, o simili uffici, vili, onde per ingiuriare un francese li Spagnuoli li dicono Gavacciò.</p> <p>Tormento, che si da in Ispagna.</p> <p>Il giudice in Ispagna, che governa quel luogo terra, o castello, che sia.</p>	<p>Zingani ladri.</p> <p>Loro origine</p> <p>Ovid. Lib. 4. fast.</p> <p>Metello fu il 1° a mendicare</p> <p>Lib. Verg. De invent. Rer.</p> <p>Sat. 6</p> <p>Hebrei come chiedessero elemosina.</p> <p>Gattina Zingana diligente.</p> <p>Cacco ladro.</p> <p>Gratiosa la bella Zinganetta.</p> <p>Sue virtù quali.</p> <p>Gratiosa fu ballatrice e cantatrice.</p> <p>Motteggiata.</p> <p>La bellezza ha gran forza.</p> <p>Gratiosa è appresentata ai versi da chi, e come.</p>

<p>Vivacità et gratie di Gratirosa quali.</p> <p>Suoi ammaestramenti notabili.</p> <p>Sue doti virtuose.</p> <p>Mal segno ne gl'innamorati ciò che sia.</p> <p>Ingegno è più vivace ne'Cingani, come et perche.</p> <p>Detti.</p> <p>Cingane sono accorte in ogni cosa.</p> <p>Detto.</p> <p>Gratirosa bella a chi somigliata.</p> <p>Bellezze sue quali.</p> <p>Fossetta del barbozolo lodata.</p> <p>Gratirosa lodata.</p> <p>Buona ventura delle Cingane in che consiste.</p> <p>Medici quando siano allegri.</p> <p>Scudiero spilorcio.</p> <p>Gratirosa saggia nel suo dire.</p> <p>Buffoni più de'discreti abbracciati.</p>			<p>Vivacità et gratie di Gratirosa quali.</p> <p>Suoi ammaestramenti notabili.</p> <p>Sue doti virtuose.</p> <p>Mal segno ne gl'innamorati ciò che sia.</p> <p>Ingegno è più vivace ne'Zingani, come et perche.</p> <p>Detti.</p> <p>Zingane sono accorte in ogni cosa.</p> <p>Detto.</p> <p>Gratirosa bella a chi somigliata.</p> <p>Bellezze sue quali.</p> <p>Fossetta del barbozolo lodata.</p> <p>Gratirosa lodata.</p> <p>Buona ventura delle Zingane in che consiste.</p> <p>Medici quando siano allegri.</p> <p>Scudiero spilorcio.</p> <p>Gratirosa saggia nel suo dire.</p> <p>Buffoni più de'discreti abbracciati.</p>
---	--	--	---

<p>Detti.</p> <p>Detti.</p> <p>Il Cavalier Ardito ragiona con Gratosia, e scopre il suo amore.</p> <p>Sentenza.</p> <p>Risposta amorosa di Gratosia al Cavalier Ardito, et molto leggiadra.</p> <p>Gratosia loda la verginità.</p> <p>Detto.</p> <p>Verginità a chi assomigliata.</p> <p>Condizioni, et patti che vuole Gratosia dal Cavalier Ardito.</p> <p>Il Cavaliere Ardito accetta le condizioni di Gratosia.</p> <p>Libertà, et onestà di Gratosia.</p> <p>Appuntamento fra Gratosia et il Cavaliere Ardito.</p> <p>Il dare è atto di generosità.</p> <p>Proverbio.</p>			<p>Il Cavaliere Ardito ragiona con Gratosia, e le scuopre il suo amore.</p> <p>Sentenza.</p> <p>Risposta amorosa di Gratosia al Cavaliere Ardito, et molto leggiadra.</p> <p>Gratosia loda la verginità.</p> <p>Detto.</p> <p>Verginità a chi assomigliata.</p> <p>Condizioni, et patti che vuole Gratosia dal Cavalier Ardito.</p> <p>[] e figlio.</p> <p>Il Cavaliere Ardito accetta le condizioni di Gratosia.</p> <p>Libertà, et onestà di Gratosia.</p> <p>Appuntamento fra Gratosia et il Cavaliere Ardito.</p> <p>Il dare è atto di generosità.</p> <p>Proverbio.</p> <p>Donne avare come e quali.</p>
--	--	--	---

<p>Donne avare come e quali.</p> <p>Il danaro è favorito in ogni luogo.</p> <p>Il danaro è il plus ultra in questo mondo.</p> <p>Cingane come siano.</p> <p>Allegrezza, a chi assomigliata.</p> <p>Chi ama è senza cuore.</p> <p>Ragionamento di Gratirosa della qualità de i poeti.</p> <p>Poesia quando, et come usar si deve. Poesia, ciò ch'ella sia.</p> <p>Poeti sono ricchi, et come.</p> <p>Poeti poveri quali.</p> <p>Detto.</p> <p>Gentil risposta di Gratirosa ad un poeta.</p> <p>Detto.</p> <p>Scherzi nel dire di Gratirosa quali.</p> <p>Cingane sono accorte molto.</p> <p>Gratirosa motteggia il Cavalier Ardito, et come.</p>			<p>Il danaro è favorito in luogo.</p> <p>Il danaro è il plus ultra in questo mondo.</p> <p>Zingane come siano.</p> <p>Allegrezza, a chi assomigliata.</p> <p>Chi ama è senza cuore.</p> <p>Ragionamento di Gratirosa della qualità de poeti.</p> <p>Poesia quando, e come usar si deve.</p> <p>Poesia, ciò ch'ella sia.</p> <p>Poeti sono ricchi, e come.</p> <p>Poeti poveri quali.</p> <p>Detto.</p> <p>Gentil risposta di Gratirosa ad un poeta.</p> <p>Detto.</p> <p>Scherzi nel dire di Gratirosa.</p> <p>Zingane sono accorte molto.</p> <p>Gratirosa motteggia il Cavalier Ardito.</p> <p>Il Cavalier Ardito risponde a Gratirosa con gentilezza.</p>
---	--	--	--

<p>Il Cavalier Ardito risponde a Gratosia con gentilezza.</p> <p>Replica di Gratosia al Cavalier Ardito.</p> <p>Cavalier vero non è bugiardo.</p> <p>Bugia, quando non sia bugia.</p> <p>Gattina da contezza a Gratosia dell'essere del suo amante.</p> <p>Gratosia si diffende con molto sapere.</p> <p>Virtù del danaro può et vale assai.</p> <p>Sonetto in lode di Gratosia.</p> <p>Gelosia, che effetti produca.</p> <p>Amanti gelosi della cosa amata.</p> <p>Gratosia lascia consolato il Cavalier Ardito.</p> <p>Il Cavaliero Ardito v`a a ritrovar Gratosia per farsi Cingano.</p> <p>Cingani sono secretissimi.</p> <p>Ingegnosi sono tutti i Cingani, et come.</p> <p>Segni di mula buona, quali.</p> <p>Cerimonie Cingaresche, quali, et come.</p>			<p>Cavalier vero non è bugiardo.</p> <p>Bugia, quando non sia bugia.</p> <p>Gattina da contezza a Gratosia dell'essere del suo amante.</p> <p>Gratosia si diffende con molto sapere.</p> <p>Virtù del danaro può e vale assai.</p> <p>Sonetto in lode di Gratosia.</p> <p>Gelosia, che effetti produca.</p> <p>Amanti gelosi della cosa amata.</p> <p>Gratosia lascia consolato il Cavalier Ardito.</p> <p>Il Cavaliero Ardito v`a a ritrovar Gratosia per farsi Zingano.</p> <p>Zingani sono secretissimj.</p> <p>Ingegnosi sono tutti i Zingani, e come.</p> <p>(Cerimonie Zingaresche, quali, et come.)</p>
--	--	--	--

<p>Cingani lor costume nel maritarsi.</p> <p>Tra Cingani non v'è gelosia.</p> <p>Crudeltà più che barbara usata da' Cingani quale.</p> <p>Cingani loro habitationi, et vitto.</p> <p>Cingani suoi costumi pessimi quali.</p> <p>Il Cavalier Ardito si sottopone alle leggi Cinganesche.</p> <p>Gratiosa ragiona dottamente a sua difesa d'honore.</p> <p>Impeti amorosi, come siano.</p> <p>Giuramenti degli amanti, come, e quali siano.</p> <p>Il Cavaliere Ardito, ancorché Cingano sia fatto, non vuol rubare.</p> <p>Cingani sono pessimi huomini.</p> <p>Cingani, et ladri a che sono soggetti.</p> <p>Generosità del cavalier Ardito.</p> <p>Invidia habita anco tra gente barbara.</p> <p>Indiani lor costume nel seppellire i morti.</p> <p>Forza dell'amore sensuale, quale, et come</p>			<p>zingani lor costume nel maritarsi.</p> <p>Tra zingani non vi è gelosia.</p> <p>Crudeltà più che barbara usata da' Zingani.</p> <p>Zingani loro habitationi, e vitto.</p> <p>Zingani suoi costumi pessimi quali.</p> <p>Il Cavalier Ardito si sottopone alle leggi Zinganesche.</p> <p>Gratiosa ragiona dottamente a sua difesa d'honore.</p> <p>Impeti amorosi, come siano.</p> <p>Giuramenti degli amanti, come, e quali siano.</p> <p>Il Cavaliere Ardito, ancorché Zingano sia fatto, non vuol rubare.</p> <p>Zingani sono pessimi huomini.</p> <p>Zingani, e ladri a che sono soggetti.</p> <p>Generosità del cavalier Ardito.</p> <p>Invidia habita anco tra gente barbara.</p> <p>Indiani lor costume nel seppellire i morti.</p> <p>Forza dell'amor sensuale, quale, e come.</p>
--	--	--	--

<p>sia.</p> <p>Privilegio della bellezza quale.</p> <p>Costume dei Cingani con i governatori delle terre quale.</p> <p>Il Cavalier Ardito non vuol rubare, et ciò perche.</p> <p>Ne' Cingani non v'è carità.</p> <p>Il Cavaliero Ardito industrioso nel ben operare.</p> <p>Gratiosa temeua molto del suo Cavaliero, et di che.</p> <p>Cavaliero Ardito sue qualità.</p> <p>In ogni luogo correua la fama del Cavaliero e di Gratiosa.</p> <p>Avenimento curioso di un incognito.</p> <p>La carità si trova anco ne gli huomini tristi.</p> <p>Medicamento per le morsicature de' cani.</p> <p>Effetti di benevolenza.</p> <p>Gratiosa scuopre che huomo sia il morsicato da' cani.</p>			<p>Epilogo degl'averi del Cavaliero Ardito.</p> <p>Privilegio della bellezza quale.</p> <p>Costume de Zingani con i governatori delle terre quale.</p> <p>Il Cavalier Ardito non vuol rubare, e ciò perche.</p> <p>Ne' Zingani non v'è carità.</p> <p>Il Cavaliero Ardito industrioso nel ben operare.</p> <p>Gratiosa temeua molto del suo Ardito Cavaliero, e di che.</p> <p>Qualità del Cavaliero Ardito.</p> <p>In ogni luogo correua la fama del Cavaliero e di Gratiosa.</p> <p>(Avvenimento curioso d'un incognito amante.)</p> <p>La carità si trova anco ne gli huomini tristi.</p> <p>Medicamento per le morsicature de' cani.</p> <p>Effetti di benevolenza.</p> <p>Gratiosa scuopre che huomo sia il morsicato da' cani.</p>
---	--	--	--

<p>Il Cavaliere Ardito si querela con Gratiōsa.</p> <p>Gratiōsa con molto sapere si difende dal suo amante.</p> <p>Chi è geloso è indiscreto.</p> <p>Detto.</p> <p>La gelosia offusca l'intelletto.</p> <p>Proverbi.</p> <p>Chiunque ama teme.</p> <p>Le bugie non possono star celate.</p> <p>L'argomentare di verità, si trova la verità.</p> <p>Risposta del paggio poeta al Cavaliere Ardito.</p> <p>Accortezza del Cavaliere Ardito, quale.</p> <p>Cupidità regna tra i Cingani.</p> <p>Col danaro si fa gran cose.</p> <p>Il paggio poeta dice la cagione della sua venuta.</p> <p>Historia di un innamoramento, et della morte di due cavalieri.</p> <p>Gattina Cingana narra un curioso</p>			<p>Il Cavaliere Ardito si querela con Gratiōsa.</p> <p>Gratiōsa con molto sapere si difende dal suo amante.</p> <p>Chi è geloso è indiscreto.</p> <p>Detto.</p> <p>La gelosia offusca l'intelletto.</p> <p>Proverbi.</p> <p>Chiunque ama teme.</p> <p>Le bugie non possono star celate.</p> <p>Il paggio poeta da una risposta al Cavaliere Ardito.</p> <p>Cupidità regna tra Zingani.</p> <p>Col danaro si fa ogni cosa.</p> <p>Il paggio poeta dice la cagione della sua venuta.</p> <p>Historia d'un innamoramento, e della morte di due cavalieri.</p>
---	--	--	--

<p>avvenimento, et piacevole.</p> <p>Clemente il morsicato se ne rimane co' Cingani.</p> <p>Il Cavaliero Ardito, e Clemente dotati di gran forze.</p> <p>Conversazione tra il Cavaliero Ardito, Gratosia, e Clemente, et loro ragionamenti.</p> <p>Bellezza di Gratosia lodata.</p> <p>Effetti della gelosia.</p> <p>Il Cavaliero Ardito, et Clemente cantano insieme a vicenda.</p> <p>Canzone cantata da Gratosia.</p> <p>Historia amorosa tragicomica del Cavaliero Ardito.</p> <p>L'Ardito Cavaliero dimostra gran costanza, fedeltà, et prudenza.</p> <p>Donna pazza quale.</p> <p>Donna sagace, et suoi inganni.</p> <p>Proverbio.</p> <p>Il Cavalier Ardito uccide un soldato, et perche.</p> <p>Il Cavalier Ardito è fatto prigioniero.</p>			<p>Gattina Zingana narra un curioso avvenimento, et piacevole.</p> <p>Clemente il morsicato se ne rimane co' Zingani.</p> <p>Il Cavaliero Ardito, e Clemente dotati di gran forze.</p> <p>Conversazione tra il Cavaliero Ardito, Gratosia, e Clemente, e loro ragionamenti.</p> <p>Bellezza di Gratosia lodata.</p> <p>Effetti della gelosia.</p> <p>Il Cavaliero Ardito, et Clemente cantano insieme a vicenda.</p> <p>Canzone cantata da Gratosia.</p> <p>Historia amorosa tragicomica del Cavaliero Ardito.</p> <p>L'Ardito Cavaliero dimostra gran costanza, fedeltà, e prudenza.</p> <p>Donna pazza quale.</p> <p>Donna sagace, e suoi inganni, come, e quali.</p> <p>Proverbio.</p> <p>Il Cavalier Ardito uccide un soldato, e perche.</p>
---	--	--	--

<p>Proverbio.</p> <p>Il Cavaliero Ardito è condotto prigioniero con Gratosia a Murcia.</p> <p>La moglie del governatore di Murcia volle veder Gratosia e quello, che con lei avvenne.</p> <p>Gratosia prega per la salute del Cavaliero.</p> <p>La Cingana vecchia iscopre al governatore Gratosia essere sua figlia, et ciò come.</p> <p>Gratosia difendf il Cavaliero Ardito, e rivela chi egli sia.</p> <p>Il governatore di Murcia visita in carcere il Cavaliero Ardito, et quello che seco successe.</p> <p>Gelosia, sottilezza quale.</p> <p>Il Cavaliero Ardito è condotto in casa del Governatore, et a che fare.</p> <p>Gratosia tutta addolorare, et perche.</p> <p>Si scoprono il Cavaliero, Gratosia, et quali i suoi genitori.</p> <p>Allegrezza, et nozze del Cavaliero Ardito con Gratosia quali, et come.</p>			<p>Il Cavalier Ardito è fatto prigioniero.</p> <p>Proverbio.</p> <p>Il Cavaliero Ardito è condotto prigioniero con Gratosia a Murcia.</p> <p>La moglie del governatore di Murcia vuol veder Gratosia e quello, che con lei avvenne.</p> <p>Gratosia prega per la salute del Cavaliere.</p> <p>La Zingana vecchia scopre al governatore Gratosia essere sua figlia, e ciò come.</p> <p>Contrassegni.</p> <p>Gratosia difende il Cavaliero Ardito, e rivela chi egli sia.</p> <p>Il governatore di Murcia visita in carcere il Cavaliero Ardito, e quello che seco successe.</p> <p>Gelosia, sottigliezza, e quale.</p> <p>Il Cavaliero Ardito è condotto in casa il Governatore, et a che fare.</p> <p>Gratosia tutta addolorata, e perche.</p> <p>Si scoprono il Cavaliere e Gratosia, e quali fussero gli suoi genitori.</p> <p>Allegrezze, e nozze del Cavaliero Ardito</p>
--	--	--	---

Proverbi.			con Gratiōsa quale, e come. Proverbi.
-----------	--	--	--

Ma se in trasporre queste Compo-
sizioni, incabrava i leton qualche parola o
conetto che sappia di gentile, in
meccorino, et gli oratori dello
scrivere, non pregiudicorno mai all
integrità della vita.
Io haqui prima Cattolico, che Poeta.
Compongo conforme all'uso, e vredo
conforme all'obblig.

Non lascio di dire, et ple continua
occupazioni, in cui mi sono ritrovato
da qualor nata in qua, et non ho
potuto impiegarli nella correzione
della stampa et nell'applicazione
et si conchiara
No' si dunque grave a chi legge il fare
un'occhiata alla carta de' governi,
che non sanano se noli, se etor.
Giant. A Dio.

g'erron erron - ruan 33.
Ma chi ha copiato dal libro stampato,
ha procurato insieme di correggerli.
Se po nel copiare, et si sono composti
noni erron: il buon giudice supplira.

Queste poesie Liriche del sig. Don
Fulvio Testi, cavaliere,
furono da lui stampate in Modena
presso Giuliano Cattani
l'ann. 1627.

esta copia in scritto fu fatta l'anno
1641
Di. In villa da me fer. nani ser.

Poesie Liriche del Cau-
liere Don FVLVIO
TESTI

Si celebra la continenza
del ser.^{mo} principe Alfonso
d'ESTE

GIA de la Meza amante
L'incantata magion lasciata haueo
A piu degni piaceri Rinato inteso;
Et si p'no sudante
De l'Indico Ocean L'onde correa
A tutti altri Nocchier common conteso;
Ma da l'incendio acceso
Resta ancor ne l'agitata monte
Del Cavalier qualche reliquia ardente.
Es ne

Sono il destruggor gl' capi
 Vostre imprese fatali
 Foco a far che ne tempi
 Eravan bei immortali
 Son' opre di gran serao
 Opere del vostro ceruo
 Inevincibile Pompa
 Ad honore di MARIA
 Tropp'è che s'interrompa
 Quell'una ella si sia
 Pur l'in tuo degro Tempio
 Mirar indegno esposto
 Piange chi non son ben merita
 Et al quell'opra imperfetta
 E dal vostro sacchente
 Zelo, il suo fine aspetta
 Ben a MARIA Gioiuto
 Di GIOVANNI e i suoi

Si narra un avvenimento maraviglioso
 di un'isola Zingaria.

Dall'opinion, che altri fanno, inclinate si comprende a
 quali Viti o Viti, sieno Reborni e s'attardano a
 questi, e ad a quella, son hoi fidi affatto.
 Quando e in fine Zingari, e Zingane al gallo son
 nat' al mondo, e di esse nati, e nati immorti
 e sonarò nell' abito di st' i viti.
 Egli nascono di Ganton Ladri, e Ganton ce Ladri, sta
 dano per esser Ladri, e finaliter, esser Ladri
 forti, torcati, e spalti. Et la voglia del rubare
 et il rubare son in loro, come esserò in sephali
 Et in l'auaro, sed con la morte
 Tutta una ritropo azione alle sudete viti, stano
 nella quali anticamente l' ebraico, e Zingari
 a benafita de Poveri.
 Narrò Guido a lib. de fastib, et natello sotto
 il primo, appreso i Romani, et inventate il non
 dicere, sed indotta ciascun Romano a far elem.
 Dalle raccolte delle quali elemosine esserò un
 Tempio alla dea Iude.
 e da qui presero costume i sacerdoti di quel
 Tempio di mendicare in nome di q. dea, per ogni
 anno una volta.
 Quidam Virgilio scripsit, et lo Zingari uscirò da
 du' ab' Gaudon, e dall' i. p. et Rom. onde loro
 comandato, sed necessario a questi, et il non
 dicere, come il loro costume. ma ad tramano
 Et fides Ladri, sed fides Rom. nell' usura.
 Invidi le loro opre, et raccogliano a buste
 del Tempio, e ad tempo offerirsi a mal fare.
 Et il che venuti son Ladri, e di ladronia rimoro.
 Epoverale attesta, et gl' Hebrei, e d'omero con
 una collata a Roma chiedendo elem. Dice d'ò
 a chi glio la faccior. Dico il cielo la buona ventura
 Come appunto sono oggi di Zingare.
 Et da gl' viti, e da gl' altri e d'istia chi suenta
 rata gente

simon
lib.

uno
tempo.

quid. lib. 1.
2. et
3. et tale sui
1. et a. men.
dixit

lib. 5.
de habit
et

lib. 5.
ubi. come
et d'edem
alen.

Da una

Alcuni dicono: Dio ti benedica figlia: Altri
 è una comparsa, et q^{ta} fanciulla ha Zingara
 la usata et alla usata di eter q^{ta} di quello
 gran Lenore. Altri dicono: L'usate creare
 la usata et alla usata della sua: Affe et in
 lei si ha faccenda un ballo rete di spaccan
 peccati. Un altro più amorevole, ma
 più zotto, e più balordo, vezzendola ardere
 rabbuilla et caggion la d^{ta}. Andate
 amore, e partite la polvere p^{nt}tanerze
 p^{nt}tanerze alla risposta senza lasciar il ballo
 p^{nt}tanerze p^{nt}tanerze minuta, minuta si, et la p^{nt}tanerze
 sorbire con acqua.
 Si fin la fatto e resto Gratiosa, alquanto
 stanca; ma tanto più celebrata p^{nt}tanerze ballo, ho-
 netto d^{ta} usata, e usata ballarina. Et in
 circoli di p^{nt}tanerze a parlava et d^{ta} lei in t^{ta} la Corte.
 Partono; e dopo 15. giorni ritorno a Madrid
 con altre tre fanciulle con sonagli, e con un
 ballo nuovo, tutta procedente di west, e
 canzonetta allegre, ma p^{nt}tanerze Lonette.
 Et Gratiosa ad accompagnava, et quelle, et
 fossero zelle sua Compagnia, cantassero con
 soni di p^{nt}tanerze; et alla usata ne canto,
 e molti ci ossequiarono; e molto più in lei
 tal cosa ammirano.
 La Zingara Vecchia sai: è all'antenna della
 X^{ta}ta, la quale con cane un suo Argo, quat-
 tando, et ad le fide rubate, o le sperite d^{ta} usata.
 Ella la chiamava X^{ta}ta; et era la tenace p^{nt}tanerze Amia.
 Si potera p^{nt}tanerze ballare dell'ombra della strada, detto
 d^{ta} Toledo et d^{ta} quelli, et l'induano saguando
 si feci un gran circolo: e mentre et ballavano
 la Vecchia domandava elem^{ta}: a circostati
 e ricompare in lei reali da otto, e da quattro
 in gran Capi.
 Et era la Bellezza la d^{ta} p^{nt}tanerze migliore
 La Cantata ad ornamentata.

amaggiato.

Balle, la
p^{nt}tanerze

Finito il

Finito il Ballo, d^{ta} Gratiosa? Se si regala p^{nt}tanerze
 quattro reali da otto, cantato in t^{ta} una can-
 zone ballarina in estremo. Et tutto della Regina
 Margarita ad Lizon, p^{nt}tanerze usata p^{nt}tanerze Corte
 di p^{nt}tanerze p^{nt}tanerze a Mesa in Pagnadoli, et ando
 a S. Lorenzo: et è fantasia, et composta da un
 poeta di quelli del num^o più illustre, come Capi-
 tano della moltitudine.
 Appena ebbe detto q^{ta} q^{ta} quat^{ta} d^{ta} quelli, et erano
 nel circolo, d^{ta} usata, a note Cantata Gratiosa,
 una più apparocchiant^{ta} i quattro da otto.
 e così chiamano a grandissima i reali p^{nt}tanerze d^{ta}
 in note, et la Vecchia p^{nt}tanerze p^{nt}tanerze p^{nt}tanerze.
 Haucado d^{ta} usata, fatta la sua usata, e la p^{nt}tanerze
 nendennid^{ta} comico Gratiosa a torare la
 graciosa con i sonagli; et a quel suo p^{nt}tanerze p^{nt}tanerze
 il canto con i seguitori usata quatorze.

Joho a Missa de parida
 La mayor Reyna de Europa
 Et el valor, y el nombre
 Rica, y admirable joya.
 2 Como los ojos se heca
 de heca las almas todas
 de p^{nt}tanerze mirar, y admirar
 su donacion, y su conpa.
 Y para mostrar que es p^{nt}tanerze
 del Cielo en la tierra toda,
 Aun ladollean el solda Austria
 Al otro la tierra Aurora.
 A sus espaldas la sigue
 un p^{nt}tanerze, que a desora
 sale la noche del dia
 que el cielo, y la tierra heca.
 p^{nt}tanerze en el Cielo ay estrellas,
 que luzien con caros forman,
 con otros caros en el Cielo
 Vivan estrellas y dornen.
 Aquel anciano Saturno
 La basta pule, y renora,
 Y aunque es todo un ligero
 que el p^{nt}tanerze cura la gota.

And this is the end of the...

El Dios

278
El Dios que leen va en lenguas
Luchagons, y amorosas,
Y Cupido en otros paros,
Que miras, y por los bordes.
Allí va el punto Marte
En la persona curiosa
De mí, de un gallardo joven,
que de su sombra se aferra
Junto a la cara del Sol
Va Iubiter, que no ay cosa
Difícil a la invención
Fundada en prudentes ofros.
Va la Luna en las maxillas
De una, y otra luneta Dieta,
Venos chata en la belleza
De las que este Cielo forma.
Pequeñuelos Ganadores
Enzaga, una buelzen, y torua
Por el cinco tachonado
De esta carta milagrosa.
Y para que todo fuese
Y todo a punto, no ay cosa,
que de liberal se halle
Hasta el extremo de bodega.
Milan con sus ricas telas
Allí va en vista curiosa
Las Indias con sus diamantes,
Y Arabia con sus aromas.
Con los mal intencionados
Va la envidia mordedora,
Y la bondad en los buchos
De la lealdad Española.
La alegría universal
Huyendo de la Congoja
Calle, y plazas de Viento
Descombuerta y cabi loca.
A mil milagros benedixiones
Abra el silencio la boca,
Y repiten los muchachos,
Lo que los bonitos entonan.
Qual dice: Fecunda uis
Crece, síte, abroza, y toca
El otro feliz traye
que mil siglos te vaya sobre.
Para

279
Para gloria de ti misma
Para bien de España, y honra,
Para arribo de la Yslas,
Para asuntro de Madama.
Otra lengua clama, y dize:
Vinas, o blanca baloma,
que nos has de dar por crías
Aguilas de vos Coronas.
Para ahuyentos de los ayres
Las de rapina furiosas,
Para cubrir con tus alas
A la virtudes medrosas.
Otra mas discreta, y grave,
Mas aguda, y mas curiosa,
Dize unesticho alegría
Por los ojos, y la boca.
Esta perla que nos darte
Nacar de Austria, unica y sola,
que de nachinas que rompe,
que de chonias que corta,
que de esperanzas que infunde,
que de desleos mal logra,
que de temores aumenta,
que de quebrados aborta.
En esto se llegó al Templo
Del Fenix santo, que en Roma
Fue abrasado, y quedó uino
En la fama, y en la gloria.
A la imagen de la vida
A la del Cielo sexta.
A la que por ser humilde
Las estrellas quisiera.
A la madre, y Virgen quanto,
A la hija, y a la Effesa
De Dios, bincada de birijos,
Margarita, y si razona
Lo que me has dado te doy
para si endos padriños
que a do falen el suyo tuyo.
Siempre te misera sotta.
De pan.

A me trochi l'ellegesi gli restati Gratiata,
 e con go pararono nati in un' altra strada; rest
 quate le Zingane furono chiamate da alcuni Cam-
 ban da una diestra.
 Accostata Gratiata alla facciata di qua molto bassa
 e vide in una sala sotto base e nobilita formata
 e frasca molti gentiluomi et altri pasteggiando,
 et altri in varie guise piovando et ragionavano.
 Volse il mon. Nte Gratiata, daraj la buona man
 ch' piu uisato all' gioco; e dove Zingara bal-
 zabando parlava senza e qu' era. Et questo e
 in loro usi fatto et ad naturale ma in Gratiata
 era loro pratica
 Et la sua usata e gli loro gentili quelli et
 giocavano, lavorano il gioco et il pasteggiare
 e qu' erant; e si credero che fossero il medem
 qu' era della quale si fanno gia lavorare nobilita
 e d' essere. Erano entrato le Zingane et
 e d' essere buona mano.
 Una volta era buona mano e d' essere Nte Gratiata
 e c' uisato att ad dicendi all' l' uisato loto, e
 restaj da Cavaliero, piu anten e paron
 Siccome si narra che lavorari no pare la sala
 delle scarpe: no a se, e si lo habito, et posto nel
 gatto e con dicendi e posto la mano et il loto.
 Di Calabria Gratiata Nte una delle tre
 Le fu una entrasse Gratiata Nte una delle tre
 Zingane et entrasse con lei; e entrasse in buon hora
 che se no posto entrasse me pare tutti huor
 Guada Cristina Et tale con il nome dell' altro
 Zingane et Nte Gratiata et da un lud che a se
 si her da qu' erant et di luogo segreto e ad
 da tutti in nome di se et altri et non molti
 scaccan il nome di qui piccolo e paura d' esser
 offesi
 Pueri et in Cristina et se la costa d' una cosa
 sa dove et determino d' esser honorato, piu che
 tale uno era un spirito d' esser et pare et
 si d' essere in possessione; ma per la segreto,
 e ad le pubbliche
 Catigano Gratiata Nte Cristina Et la sai piu
 ch' un huor. se vide a se la Zingane uisato
 et entrasse

si dice
si dice

si dice
si dice

si dice

Ch' erano in entrata Gratiata restata, et qual Cavaliero
 dell' habito uide la Carta, et era l' uisato in sua
 e paron et accostandose, que la sala.
 A cui Nte Gratiata ad me in pigliar, ignora, et
 suo alonj uer; et lo uisato in suo hab. rest.
 Et di gli ho unam loto.
 Chai la legge se fite, Nte un affos. Et uno, son uere
 Nte la Zingara uisato, et si ho uisato in Nte
 case se fite fite d' un d' ora.
 Il Cavaliero uide la Carta e vide et in era ditro uno
 signo d' or; e d' esse. In uisato Gratiata, et quella
 lettera tiene dentro il posto: piglia questo send,
 Et era no uer.
 Nte Gratiata, et il posto si ha tenuto
 de Ponera. perche costo e maggior a uisato et
 na posto di a se uno loto. Et si uisato.
 Le con questa giunta a paron da uisato i suo
 uer; et gli copij suo et uer del mondo
 et se ne gli uer d' uno ad uno, et si gli
 touchaj il posto; e se sarai d' un, se sarai
 huor al uisato.
 Restarono uisato quelli et adron la Zin-
 granta si d' esse suo d' uisato, case della giunta
 con la quale parlaua
 Logg, ignora Nte ella e logg fite; e uisato
 se e testo Nte et d' esse posto, come e
 liberale.
 Et il Cavaliero legge la Carta et con d' esse

si dice
si dice

Historia que le honora
 Te buelen dar paronias,
 Por lo que de piedra tiernas,
 Te llama el mundo Gratiata.
 Esta uerdad me atepura
 Como en ti uer,
 Que no se apartan jamas
 La espintra y la bermosom.
 Si como en uelot habido
 Un creciendo en arrogancia,
 No se amendo la ganancia
 A la edad que has nacido,
 que un burlas

in l' uisato

Della bellezza, et accorto sapere
di Gratia Zingarella,
e della buona Ventura et della
diede D una Dama.

Gia era stata ammazata la dya: Dona Chiara moglie del
Dy. Luogotenente maggiore, come languano d'andare
a casa sua le Zingarelle: e le stava aspettando
come l'acqua di maggio, ella e le sue sorelle,
e guardava, con quelle d' un'altra signora sua vicina
che si uaiuono a uidera la bella Gratia.
Et allora furono entrato a Zingara, et fra l'altre
riflardette Gratia, come la luce d' un' orchi
fra luan d' candela, e era: et corsero a lei.
Alcune abbracciandola, et altre ammirandola:
queste la benedicevano, e quelle la lodavano:
Dona Chiara dicea: questo si, et li suo dire
Capello d'oro. questo si, et era occhi d'incanto.
La signora poi sua vicina con gran di l'ose, la mi-
cava da capo i piedi, facendo con gli occhi un
tonio di tutte le sue maniere, e capunture,
e uenendo a lodar una piccola fottetina et
Gratia langua nel barbogolo, fine et bella
fottetina: o quati in questa fottetina langua
in ueniamase e quati uchi la uiderano, et
in oca cadavano.
Vdi questo uenendone da braccio, et solena acco-
pagare la dya, dona chiara, et quini era
huo di lungo barba, e di nobli grinj, e di
Costa chiara V. Lyrona, fottetina!
e poco acc' interdi, se si face edio no sia
fotta, se uoluto d' desiderij uini,
in uenita e tanto bella la Zingarella, et la
fante fatta d' argento, o d' castame d' geroua,
ad uelle effer migliore.
Lafete bambolina mia dar la Ventura!
Se la so dare di tre, o quattro uariore, n' ipse
Gratia
Alte Dile dona chiara prita del Luogotenente
mio Lyrona, et uoglio, et me la di. bambolina
d' oro, bambolina d' argento, bambolina d' zia, fan-
colina d' carbonchi, e bambolina del uelo, d' en-
pui et pui

Gratia
della a chi
s'infesta.

Belle e che
quati.

L'acqua del
barbogolo
Dama.

quati
lodata

fin, et pui dire.
Datela, Datela la uero alla Bambolina, e co' to' di
fare la croce, Nle Gratia la uelut: e uelute,
Et co' alla dya: fote alla la fin, et un dottore
di medicina.
Altra la dy. Luogotenente fite la uero uel uelut,
et ad H troni langua d'apare alluno.
Dacando un quattino alle me Canone, na nel
pua ne langua, ne fan fote la dy. sua uicino.
La qual oca uagando Gratia p' d'ito. fote le oca
a questo suo croci, son tuore uel quelle d'argento
d'oro, o aigliro. et il fat la croce con
la palma della mano con uenuto d' uone, seppia
V. fona, et uenimise la buona Ventura, allano
la mia: fite si lo affettione al far la croce
fite con quella uelut d'oro, o con quati reale
da oca, o uincro da quate. Seotti is sono come
i pedici, quando gli uera d'oca uera offerta,
et uelutano.
Sei uelut facete bambolina uera, d'ite la dy. uera,
e uelutano, allo uelutano, d'ite. Vdi H' Contoro
lunarete f' fote alla mano quati reale da quate.
Datelo, et come uerza il dottore mio uelut, ne
lo uelutano.
I ho, uelute Contoro, na il uelutano in fopo
f' uelutano uelutano, et uelutano in fopo
V. S. ne li di, et andro a uelutano, uelutano
N' habbano f' te un quattino, Nle Dona Chiara,
e donandate uelutano, uelutano.
Vri andate, Contoro, et uelutano un imp-
ante uelutano.
Vra d'afete d' quello, et uelutano uelutano, uelutano la
uoluto della casa, Nle a Gratia.
Vira un uelutano altro, et fite a uelutano.
e uelutano far la croce con un uelutano, argento!
fite, uelutano Gratia, e fite le croci con, datela.
d'argento, et uelutano, et uelutano, et uelutano.
Vra se uelutano la fote fite: et uelutano uelutano,
na con fite, et uelutano a uelutano, uelutano uelutano
la buona Ventura. Et un uelutano, d'ite Gratia
la uelutano, tant uelutano uelutano.
Vri fite uelutano fite, et fite uelutano. Allora Gra-
tia fite il uelutano, e la uero della Lyrona
Luogotenente, e Nle.

uoluto
uoluto

uoluto
uoluto

uoluto
uoluto

uoluto

Hermosa, hermosa
 La de las acañes de plata,
 Mas la quiero tu marido,
 que al Rey de las Alpujarras.
 2. Estas balomas sin hiel,
 Pero a veces eres brava,
 Como Leona de Otran,
 O como Tigre de Ocaña.
 3. Pero en unidas en un mes
 El ensajo se te palla,
 Y que Dios como alfrisque,
 O como conde manda.
 4. Ríñes mucho, y comes poco
 Algo zeladita andas,
 que es jugeton el Teriento
 Y quere arrinar la uara.
 5. Quando donzella te quito
 Uno la una buena cara,
 que ngl ayax los terceros,
 que los justos des baratan.
 6. Si a dicha tu fueras Monja
 oy tu conuanto mandayas,
 porque tienes de Abadesa
 Mas de quatrocientas rrayas.
 7. No te lo quiero dexar
 Pero poco importa uaya,
 Embudayas, y otra vez,
 Y otras dos seras casada.
 8. No llores señora mia
 que no siempre las Gitanas
 Dexamos el Euangelio,
 No llores señora acaba.
 9. Como te quieras primero
 que el señor Tiniepto hasta
 para renachiar el daño
 De la biudez, que amenaza.
 10. Has de bordar, y muy presto
 Hazienda en mucha abundancia,
 Tendras un hijo Canonigo,
 La Iglesia no se señala.

De Toledo

und. Ave. in Toledo

De Toledo no es posible:
 Una bija rubia, y blanca
 Tendras, que si es Religiosa,
 Tambien vendra a ser Perlada.
 Si tu esposo se muere
 Dextro de quatro semanas,
 Versale Corregidor
 De Burgos, o Salamanca.
 Un Lunari tienes, que lindo?
 Ay Jesus que Luna clara,
 que Sol, que alla en los Andes,
 Barrios ualles a clara,
 Mas da dos cigos por uerla
 Dierna mas de quatro blancos,
 Agora si es la resaca,
 Ay que bien, ay a esta gracia
 Quando de las caydas
 Principalmente de espaldas,
 que suelen ser peligrosas
 En las principales damas.
 Casar ay mas, que a dexirce
 Si para el Viernes me aguardas,
 Las oyras, que son de gusto,
 Y algunas ay de desgracias.

Eni Gratiosa la sua buona ventura con la quale accete il des:
 deno di tutte le circostanti di uider sopra cinesca
 la sua ventura; e con la pregarono di darla loro
 ha eta la rimota di il venendo uerfare; lauordie
 sta pomeo, et lauorelloro reali d'agosto da
 far e croci.
 In questo punto uenue il Rey, Luoy dondo: al quale
 auogorno auogorie della Dignitotta
 egli le fece ballare un poco, e confermo, uere
 e nonuante comente le loro. In questa uue
 uere dite e ponendo la mano nella sinuocqua
 fece segno d'indarla d'esse quella eta; ma quando
 son colata, e scotta, alquino quio fuora la mano
 uota, e dice: alle de Canaliere, et al po darai
 adoro, d'atole uoi, Donna Chiara, un reale a Guadalupe
 ch'io pa uolo rende io. Buona p'casto, Kyrosi, In
 Doria

La historia

et alla rigo, et adta uolentia la hancetta dice
e et la parole arano queste

Cabrita Capozita
Tanto en a no te vestales
Tapatoja dos duntilas
De le facientla bordica
I glagito
La omiba
Con fangita
No te inclines
A pensamencos zuyras
Veras cosas
Que torroyer en milagroses
Dios de lance
Y san Christoual gigante

quanti
relati
interisti
matru

Quanto Gattina Zingana ecclesia ud l'attura, e la neltin
di Gratiosa rallo stupida, ma piu il Cavaliere ardito
che uide scendo inuentoria del die acuto pagano.
Quei signor li restarono col sonetto, et Gratiosa
ad uelle donandarlo loro, per dare alzo granafio
al Cavaliere Ardito, juo che sapoua sea che ledia
ad insegnata, quei to era un turcationse, marbubi
at alteratione a gelos. Ananti.
L'interiorij le Zingane, e nel partore, di sa
Gratiosa e con Zingani; e sopra questi uolun
giome di questa settimana e prospero la par
banda, e huono e fortunato.
A frota il partore piu presto et piu, et
li aspetta una uita lunga, libera, e molto
gustosa, se non accomodati ad essa.
Non e tanto libera, ni prese don giouani, quella
del ftoato (al suo parere) che ad habber piu
di soggettione, et di liberta
Pure con tutto questo fao quello, et uedri es
lar meglio.
Piu uedrai, di se Gratiosa, di quello, et tu part
e die bi quid, et di dia buon viaggio, come
merita la tua huora, et honrata madre.
Di queste uicina parole il Cavaliere Ardito, resto con
sento; e le Zingane ad habitina li partore
Lambiere posua, il doppione e partorelo fao te uguale
ancora la uicina guardano hanceta sono una parte
e non a piu di quello, et li raccofiana li la maggiora
come a esser eto il babilo, e la quale, e uicinaso nel gran
more de lor balli, facite, et ingorri.

Tate mas guano

Quanto Gattina Zingana ecclesia ud l'attura, e la neltin
di Gratiosa rallo stupida, ma piu il Cavaliere ardito
che uide scendo inuentoria del die acuto pagano.
Quei signor li restarono col sonetto, et Gratiosa
ad uelle donandarlo loro, per dare alzo granafio
al Cavaliere Ardito, juo che sapoua sea che ledia
ad insegnata, quei to era un turcationse, marbubi
at alteratione a gelos. Ananti.
L'interiorij le Zingane, e nel partore, di sa
Gratiosa e con Zingani; e sopra questi uolun
giome di questa settimana e prospero la par
banda, e huono e fortunato.
A frota il partore piu presto et piu, et
li aspetta una uita lunga, libera, e molto
gustosa, se non accomodati ad essa.
Non e tanto libera, ni prese don giouani, quella
del ftoato (al suo parere) che ad habber piu
di soggettione, et di liberta
Pure con tutto questo fao quello, et uedri es
lar meglio.
Piu uedrai, di se Gratiosa, di quello, et tu part
e die bi quid, et di dia buon viaggio, come
merita la tua huora, et honrata madre.
Di queste uicina parole il Cavaliere Ardito, resto con
sento; e le Zingane ad habitina li partore
Lambiere posua, il doppione e partorelo fao te uguale
ancora la uicina guardano hanceta sono una parte
e non a piu di quello, et li raccofiana li la maggiora
come a esser eto il babilo, e la quale, e uicinaso nel gran
more de lor balli, facite, et ingorri.

Cavaliere
ardito uia
interiorij
matru

Venne don Zingano a far, et il Cavaliere ardito uen
quanto Gattina Zingana ecclesia ud l'attura, e la neltin
di Gratiosa rallo stupida, ma piu il Cavaliere ardito
che uide scendo inuentoria del die acuto pagano.
Quei signor li restarono col sonetto, et Gratiosa
ad uelle donandarlo loro, per dare alzo granafio
al Cavaliere Ardito, juo che sapoua sea che ledia
ad insegnata, quei to era un turcationse, marbubi
at alteratione a gelos. Ananti.
L'interiorij le Zingane, e nel partore, di sa
Gratiosa e con Zingani; e sopra questi uolun
giome di questa settimana e prospero la par
banda, e huono e fortunato.
A frota il partore piu presto et piu, et
li aspetta una uita lunga, libera, e molto
gustosa, se non accomodati ad essa.
Non e tanto libera, ni prese don giouani, quella
del ftoato (al suo parere) che ad habber piu
di soggettione, et di liberta
Pure con tutto questo fao quello, et uedri es
lar meglio.
Piu uedrai, di se Gratiosa, di quello, et tu part
e die bi quid, et di dia buon viaggio, come
merita la tua huora, et honrata madre.
Di queste uicina parole il Cavaliere Ardito, resto con
sento; e le Zingane ad habitina li partore
Lambiere posua, il doppione e partorelo fao te uguale
ancora la uicina guardano hanceta sono una parte
e non a piu di quello, et li raccofiana li la maggiora
come a esser eto il babilo, e la quale, e uicinaso nel gran
more de lor balli, facite, et ingorri.

quanti
relati
interisti
matru

Rays con que amor ciego,
Comiencos el pecho mas de niana en fuego,
Fuerza que cant la base,
que blandamente mata, y satisface.

Libero, et il Catinus anduans dando lega. N ad forza tanto
punto, se al handle nismato alle no spelle la voce di
Gualtero, et hanuans edito, e si uolito a bognessio e
saja muoversi, preta dotta una pazzia pitta abanti
ne, i restantoni.
E la go ca guardiana guta, canto i seguora verb,
cane de la nupador loto fupera stabi gata, no lo se
fupera nupador, o se la qualto pante fupera stabi
compost, na hi come si uogly fupera stabi
no l' impette, et ella col li canto
Candore cantata de Gualtero
Vltimo: und. Due

En esta espasa amorosa
Donde al amor extremo tengo
Por mayor ventura tengo
Ser honesta, que hermosa.
La que es mas humilde planta,
Si la rubida excede,
Por gracia, o naturaleza
A los cielos se levanta.
En esto ni baxo cobre
Siendo honestidad fu esmalte,
Ni ay buen desao que falte,
Ni riqueza que no sobre.
No me causa alguna pena
No quererno o no escrivamo
Que yo pienso fabricar
Ni selerte y guardara buena.
Haga yo lo que en mi es,
Que a sbe facera me escrivare
De baya el Cielo, y determinare
Lo que quisiere despues.
Quiero usar la belleza
Tiera tal prerrogativa,
Que me escrivare tan ardua
Que aspire a mayor altura
Si las

Si las abas son iguales
Potra se don un labador
Y qualarse por ueloz
Con las que son Inconuales.
De la misa que rioto
Me tube al grado mayor,
Porque Magstad, y amor
No crean un mismo aduerso.

Qui Gualtero diede fine al suo Carta, aduulauati. fudito
e Clemente si lauarono ff. riconuola
si fecero tra loro, et d'ignati, et gualtero, e Gualtero
nel suo parlare seopri il suo gradito. De tal honesti,
e la sua ricatella, di tal nome, et in Clemente
la intensione del Canaliere trouo d'adepa, et fino
allora ad Phanaia ancor trouo d'adepa, et fino
allo suo gualtero, et a fupera stabi, qui
fupera d'adepa.
Fupera matra si lauarono fupera stabi, et con
d'arono ad allegriare in un luogo de la giurisdictione
di Murina tra legho laudano fupera stabi, dove
mucose al Canal: fudito una dita, et lo fupera
si picola d'adepa la uita, e fupera stabi.
Che hanardi fudito al Governatore di quel borgo di
mat, e fupera stabi fupera stabi, et al hanard
trao pibato sotto la sua giurisdictione, come era
la lega usuale. Gratia sua fupera stabi, e
Christina la otra due Zingardo, et Clemente et
il Canaliere alloggiarono in una casa, dove l'edna
rica, la quale haueua una fupera stabi d'edna
ara, et si piu licentiosa, et si piu d'edna, e 18
si chiamaua Margherita di fupera stabi, et si piu
Questo haueua uoluto ballare lo Zingard, o Zingard,
et quando lo fupera stabi, et si piu, magno del
Canaliere fupera stabi, et si piu, magno del
si tanto se egli uoluto, et si piu, magno del
tutti i non pibato, e non certo conuentione d'edna
e trouello in un Cortile, dove egli con elato si fupera
Case due pibato.
fupera stabi, et si in fupera stabi, fupera stabi, et si fupera
Canaliere, et si in fupera stabi, fupera stabi, et si fupera
d'edna, et si in fupera stabi, fupera stabi, et si fupera

Tanto a mansuetudine di questo, quanto del buon governo
 in fatto
 Vendo così il Governatore, quando alablogano, &
 anche fa i vestiti di Don Giovanni
 ella non face, e ritorno con un altro Lingano.
 Padre di ella andava, e ritornava il Padre, e la
 Madre di Crispino la facevo conto, e nella donna
 de, alle quali ella riferse, in tanta direzione,
 e questa, che aveva di sé l'hanno cresciuto &
 figlio, mettano vestiti di lei comprati.
 Le donne andavano tra l'altre cose, se hanno alcuna
 affezione a Don Giovanni. Rispose, che se altra
 che quella, la quale la Rainiera obbligata ad esser grata
 ad uno, se hanno udato qualche di Don Lingano
 di suo suo: con l'occhio la sua volata ad un qualche
 cesso di altro suo, & quello, che Don Giovanni le
 fece fatto concludere.
 Et era. Et questa d'ella suo Padre, che si chiama
 di Crispino, voglio, che si sappi in nome. Ma sua madre
 e del suo matrimonio, che si, come suo Padre, mi
 prendo il carico di portar in stato, che si diceva
 da quella, & talia.
 sospira Crispino, vedendo, che la sua Madre come
 donna di Crispino, in stato, che sospirando a essere
 trascorata di Don Giovanni di Carrasco Can-
 celiere tanto principale, come è, et avendo una
 nome figlio, piano, e ad un'altra tale dar-
 chela, si sposta.
 Et cui egli rispetta. Solo oggi l'habiamo tro-
 vata, e vuole, che già la Pediana.
 Et quando in qualche tempo, spinto da ventadde
 ella non sarà più zozza, ma di suo marito.
 Annata regime spirore di lei, no dato or-
 dine di Canar di prigione Don Giovanni, che
 due anni in qualche cattiva carcere
 di anni, che Crispino, se si è ad un Ladrone, uccisione
 e sospetto Lingano, se hanno dato migliore stato
 lo voglio andare a vederlo, come se andassi di solo
 confabore il fatto rispetto il Governatore
 e di nuovo in incerta signora, & lasciato
 in modo, che nessuno sappia questi. Et ritorno,
 fin che si no vuole.
 Et abbracciato Crispino, se ando alle carcere
 et ergo, dove era Don Giovanni, e ad uelle,
 Et alcuni entrato con un

si chiama
 di Crispino
 di Crispino
 di Crispino
 di Crispino

Tronollo con

Tronollo con un'altra; piedi in un Coffer, e con la
 manette alle mani, e che si gli facevano ancora la
 veste la Catena de denti.
 La stessa con stura; ma egli fece aprire un
 luciniale, e dove entrava un raso di luce, an-
 corato nella stanza. Egli lo vide, la vide.
 Come che questa buona pasta di carne!
 Con l'onesto in certe parole, quasi Lingano sono
 in Spagna, e franghi di un giorno, come
 nessuno voleva fare Roma con un capo suo.
 Sapete Lodovico, che io sono il Governatore di questa
 città, e vengo a voi da me, e che se d'esso che
 ha un'altra storia una Lingano, che ora con voi
 altro, se il Custore detto si imagine, che il
 Governatore si tutta innamorato di Crispino;
 spirore la Galopa a tanta sottile, che dato gli capi
 di Crispino, e di Crispino, se di Crispino.
 Contro ad ogni riprova. Se alla li detto, che si sono
 suo spirore, ha detto più di venti, e che detto to
 ad le loro padroni, che detto, e venti; poiché
 ad e' possibile di Crispino due Dazio.
 E' che tanto veniva. Ma il Governatore, e se poco
 di Crispino. Ella se Crispino, mi ha detto
 se e' nostro spirore, ma che ad ha ancora dato
 la mano. Ha saputo, che se una colpo hanete da
 morire, e mi ha pregato, che tanto la nostra notte
 la facci passare con voi, fatto uelle honorari.
 E restar l'edova d'un si gran Ladrona, come detto.
 E facci la d'ora, e Crispino, se il Governatore
 rispetto agli Crispino, che in Crispino, che punto si
 ha sposato con lei, e non l'avevo il tutto vita,
 parte d'ora di questa con nome di edo suo.
 Ma la donna amara, di lei allora il Governatore
 tanto rispetto il Crispino, e nessuno potrebbe es-
 prato. Se il Governatore, in proprio spirore,
 Et la mia causa presto si spedisca.
 Io annaffio quella, che uelle levare, e la loro, et
 amo in estremo quella Crispino; e morto
 consente, se morto in sua madre; e se che si ha
 da amare quella di Dio, parte uelle a. L'ha
 no ottenuto l'un l'altro con ogni honeste, e con
 puntualità

Crispino
 di Crispino
 di Crispino

il primo il secondo e quelli fu solo gli altri

E turbarli si troua il capo di Grattia se si
 bama se felice, o come il Canaliere Adito,
 o come Don Giovanni di Carcano.
 Quando il Canaliere Adito udi nominarsi di suo
 nome, disse: Poche gratia ad ha potuto con-
 uincersi ne limiti del blentio, et ha manifestato
 che io sono, dico, et ancor che io fui non era
 del mondo, haueua per un uentura, l'auerlo
 ma spota, e Amore, tutto a te gratia. Po per
 rei terrine a miei delidanti. Sedia piu desiderosa
 altro bene, se ad quello del Cielo.
 Di questo buon arcaio dire, et haueua mostrato
 di Don Giovanni di Carcano, a suo tempo fero
 di Grattia su uolera l'epitima spota, et hora
 ce la di, e conueno, uero ne habete certa prova,
 e la piu ricca gioia di Cassina, della uita
 e del anima mia, e stinacia quanto me, i gelbe dan-
 doni e spota a Grattia, in di a donna Cottina
 di Rochette mi unica figliola, la quale se in
 agnaglia nell' amore, non in di di punto nel
 Amore.
 Adito resto di in Giordani, adando fra li parole
 et l' Amore et gli mostraua il Governatore
 et in troai parole, donna Chionor raccontò la
 storia di sua figliola, e come haueua trouato
 con i certi signi, ugni, et la Zingara vecchia
 la uera d'abi del suo furto
 della qual cosa don Giovanni resto molto stupido,
 attonito, e pieno d' marauiglia.
 Et la qual cosa padre di grand' met inestimabile
 allegrezza, abbraccio i suoi successi, Chionor
 padri e signori suoi, e ugni le marie gratia
 la quale con lagrima gli chiodoua la sua.
 Qui si rompi il blentio, et si secretò la della cosa
 uisci la nuova del caso con l' uscita de' seruitori,
 et erano stati presenti.
 La qual cosa intesa dal Giudice Zio del morto
 uide esser proue le strage dela sua uendetta, posto
 ad haueua di haueua luogo il rigore dela gratia
 se agguila nel Goerno del Governatore
 Don Giovanni, si resti i uolenti di viaggio, et
 che haueua portati la Zingara
 e conseruati la prigioni, e catene d' ferro in
 liberta, e catene d' oro, e la restituita di Zingari
 presi, in allegrezza.

Allegrezza e esse del Canaliere Adito con Grattia quale e come

poche gratia

Poche: il giorno seguente furono posti liberi in luogo
 sicuro.
 Il suo del morto ricuote due mila ducati, et gli ha-
 ueua prouati, accio et diuulgasse data quarda, e
 di frate a Don Giovanni.
 Il quale ad ueridando del suo Compagno Cleonte,
 lo fece cercare, ma ad fu trouato, et potorno sapere
 di lui cosa alcuna, ad et quattro giorni doppo
 si habbe noua certa, et egli et con imbarcato
 sopra una di due galere d'Alghero, et orano nel
 porto di Castagnon, le quali erano partite di
 Italia.
 Quando diuulgato il gran caso, uenne la inno-
 uata prospera, e scoppi alla Giuda, ad ueridando
 il furto del Canaliere Adito Zingari, e confesi
 il suo amore, e la sua colpa, alla quale ad di
 diade pena alcuna, et liotta nell' allegrezza del
 trionfando degli spoti, et appaia la uendetta
 et restituita la Cleonte.
 Doppo di che il Governatore e Don Giovanni, et egli haueua
 di uerna certa, et no padre Don Giovanni di Carcano
 era stato destrato Governatore d'Alghero, et et
 uelle stati bene uolentieri, accio et in suo beneficio,
 e castro et facessero la uelle.
 Don Giovanni disse che et ad uelle usito dell' or-
 mo, et et prima di tale era haueua di spota con
 Grattia.
 L' inuisione concepse licenza, et con una sola inno-
 uazione si facessero la uelle.
 Volerono alla Corte la nuova del caso, e matrimonio
 della Zingara, et gli haueua ueridato.
 Doppo di che Don Giovanni di Carcano apor suo figlio il
 Zingari, et esser la spota la Zingara, et egli
 haueua ueridato, la cui bellezza fu causa di Nelsa
 appressa di lei della Capparella, et io haueua fier per
 dita, sapendo et ad era andato in Giuda,
 e tanto piu si ueridato amogliato con la figlia di un
 si gran Canaliere, e tanto ricco, come Don Giovanni
 di di Azeuedo.
 Affetto la sua spota a y andar presto a ueridato
 i suoi figlioli, e con uelle proue, come in proua,
 et la con uendetta si inuoluerono la allegrezza, et fecero
 la uelle.

